叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000001

2. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000002

3. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000003

4. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ]
THE BATTLE OF THE STRONG
这 战斗 的 这 强的

强者之战

[[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [tu:] ['kiŋdəmz]]
[A ROMANCE OF TWO KINGDOMS]
[一个 浪漫 的 二 王国]

【两国传奇】

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑ:ljəm] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[wen] ['rænʌlf] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] [beɪ] [naɪt] [hæd; həd]
When Ranulph returned to his little house at St . Aubin's Bay night had
什么时候 拉努夫 返回 到 他的 小的 房子 在 英石 . 奥宾的 湾 夜晚 有
['fɔ:lən] .
fallen .
倒下 .

当兰努夫回到他在圣奥宾湾的小屋时，夜幕已经降临。

[ə'proʊtʃɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
Approaching he saw there was no light in the windows .
接近 他 锯 那里 曾是 不 光 在 这 视窗 .

他走近一看，发现窗户里没有灯光。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [drɔ:n] , [ænd; ənd][noʊ] ['glɪmər] [ʌv; əv]['faɪər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The blinds were not drawn , and no glimmer of fire came from the
这 百叶窗 是 不是 绘制 , 和 不 微光 的 火 来了 从 这
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

百叶窗没有拉上，烟囱里也没有火光。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

He	hesitated	at	the	door	,	for	he	instinctively	felt	that	something
他	犹豫了一下	在	这	门	,	为了	他	本能地	毛毡	那	某物

[mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

must	have	happened	to	his	father	.
必须	有	发生	到	他的	父亲	.

他在门口犹豫了一下，因为他本能地觉得父亲一定出了什么事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə]['entər] , [haʊ'evər] ,

He	was	just	about	to	enter	,	however	,
他	曾是	只是	关于	到	进入	,	然而	,

然而，他正要进去的时候.....

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

when	some	one	came	hurriedly	round	the	corner	of	the	house	.
什么时候	一些	一	来了	匆匆	圆形的	这	角落	的	这	房子	.

这时有人匆匆绕过房子拐角。

" [wɪst] , [bɔɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; " [aɪv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Whist	,	boy	,	"	said	a	voice	;	"	I've	news	for	you	.
"	惠斯特	,	男生	,	"	说	一个	嗓音	;	"	我已经	消息	为了	你	.

“小子，我有个消息要告诉你。”一个声音说道。

" ['rænʌlf] ['rɛkəgˌnaɪzd][ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] .

"	Ranulph	recognised	the	voice	as	that	of	Dormy	Jamais	.
"	拉努夫	已确认	这	嗓音	作为	那	的	宿舍	jamais	.

兰努夫认出这是多米·贾迈斯的声音。

['dɔːmi] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .

Dormy	plucked	at	his	sleeve	.
宿舍	拨弦	在	他的	袖子	.

多米拽了拽他的袖子。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Come	with	me	,	boy	,	"	said	he	.
"	来	和	我	,	男生	,	"	说	他	.

“跟我来，孩子，”他说。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " ['ænsər] ['rænʌlf] .

"	Come	inside	if	you	want	to	tell	me	something	,	"	answered	Ranulph	.
"	来	里面	如果	你	想	到	告诉	我	某物	,	"	回答	拉努夫	.

“如果你想告诉我什么，就进来吧。”拉努夫回答道。

" [ɑː] [bɑː] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	Ah	bah	,	not	for	me	!
"	啊	呸	,	不是	为了	我	!

“啊，呸，不适合我！”

[stoʊn] [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] .

Stone	walls	have	ears	.
石头	墙壁	有	耳朵	.

石墙有耳朵。

[aɪl] [tel] ['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['hiːrz] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] . "

I'll	tell	only	you	and	the	wind	that	hears	and	runs	away	.	"
患病的	告诉	仅有的	你	和	这	风	那	听到	和	跑步	离开	.	"

我只会告诉你，还有那听见后便逃走的风。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər][fɜːrst] , " ['ænsər] ['rænʌlf] .

"	I	must	speak	to	my	father	first	,	"	answered	Ranulph	.
"	我	必须	说话	到	我的	父亲	第一的	,	"	回答	拉努夫	.

“我必须先跟父亲谈谈，”拉努夫回答道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [seɪf] , " ['dɔːmi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Come	with	me	,	I've	got	him	safe	,	"	Dormy	chuckled	to	himself	.
"	来	和	我	, 我已经		得到	他	安全的	,	"	宿舍	轻笑	到	他自己	.

"跟我来，我把他保护好了。"多米低声笑着说。

- ['hevi] [hænd] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Ranulph's	heavy	hand	dropped	on	his	shoulder	.
-	重的	手	掉落	在	他的	肩膀	.

拉努夫沉重的手搭在了他的肩膀上。

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] — [maɪ]['fɑːðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	What's	that	you're	saying	—	my	father	with	you	!
"	是什么	那	你是	说	—	我的	父亲	和	你	!

"你说什么？我父亲和你在一起！"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [æz; əz] [ðoʊ] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] - [hænd] ['dɔːmi] [went] [ɑːn] ['tʃʌklɪŋ] .

"	As	though	oblivious	of	Ranulph's	hand	Dormy	went	on	chuckling	.
"	作为	尽管	浑然不觉	的	-	手	宿舍	去	在	轻笑	.

"仿佛没注意到拉努夫的手，多米继续咯咯地笑着。"

" [huː'evər] [bɜːrn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] - [əl] [luːz] [ðer; ðər] ['æʃɪz] .

"	Whoever	burns	me	for	a	fool	'	ll	lose	their	ashes	.
"	谁	烧伤	我	为了	一个	傻子	-	二	失去	他们的	灰烬	.

"谁若把我当傻瓜烧死，他的骨灰必将化为乌有。"

['di'i'es][mɑːnz][ə; eɪ] [fuːz] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] !

Des	monz	a	fous	—	I	have	a	head	!
德斯	蒙兹	一个	福斯	—	我	有	一个	头	!

Des monz a fous—我有头!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

" ['rænʌlf] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['hjuːmər] [ðə; ði] [ʃruːd] ['nætʃ(ə)rəl] , [soʊ][hiː; hi] [sed] :

"	Ranulph	saw	that	he	must	humour	the	shrewd	natural	,	so	he	said	:
"	拉努夫	锯	那	他	必须	幽默	这	精明	自然的	,	所以	他	说	:

兰努夫意识到他必须迎合这个精明的自然主义者，于是他说:

" [et][ben] , [pʊt][jʊr; jər] [fɔːr] ['ʃɜːts] [ɪn][faɪv] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

"	Et	ben	,	put	your	four	shirts	in	five	bundles	and	come	along	.
"	等	本	,	放	你的	四	衬衫	在	五	捆绑	和	来	沿着	.

"还有，把你的四件衬衫分成五捆，然后一起来。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['dʒɜrziˌmæn][æt; ət] [hɑːrt] ,

"	He	was	a	true	Jerseyman	at	heart	,
"	他	曾是	一个	真的	新泽西人	在	心	,

"他骨子里是个真正的泽西人。"

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['pætwɑː] [freɪzɪz] .

and	speaking	to	such	as	Dormy	Jamais	he	used	the	homely	patois	phrases	.
和	请讲	到	这样的	作为	宿舍	jamais	他	用过的	这	家常的	方言	短语	.

他和像 Dormy Jamais 这样的人说话时，会使用通俗易懂的方言短语。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['hʌriŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	knew	there	was	no	use	hurrying	the	little	man	,	he	would	take	his	own
他	知道	那里	曾是	不	使用	匆忙	这	小的	男人	,	他	会	拿	他的	自己的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他知道催促这个小个子男人没用，他会自己慢慢来。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][peɪ] , " [sed] ['dɔːmi] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

"	There's	been	the	devil	to	pay	,	"	said	Dormy	as	he	ran	towards	the	shore	,
"	有	到过	这	魔鬼	到	支付	,	"	说	宿舍	作为	他	跑	向	这	支撑	,

“魔鬼要付出代价，”多米一边说着一边朝岸边跑去。

[hɪz; ɪz]['sæ'boʊz]['goʊɪŋ][klæk] — [klæk] , [klæk] — [klæk] .

his	sabots	going	clac	—	clac	,	clac	—	clac	.
他的	鞋底	去	克拉克	—	克拉克	,	克拉克	—	克拉克	.

他的木屐发出咔嗒咔嗒、咔嗒咔嗒的声音。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][peɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] , [bɔɪ] .

"	There's	been	the	devil	to	pay	in	St	.	Heliers	,	boy	.
"	有	到过	这	魔鬼	到	支付	在	英石	.	直升机	,	男生	.

“圣赫利尔斯的人们付出了惨痛的代价，孩子。”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	He	spoke	scarcely	above	a	whisper	.
"	他	辐	几乎	多于	一个	耳语	.

他说话的声音几乎低不可闻。

" - — [wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['rænʌlf] .

"	Tcheche	—	what's	that	?	"	said	Ranulph	.
"	-	—	是什么	那	?	"	说	拉努夫	.

“捷克——那是什么？”拉努夫问道。

[bʌt; bət] ['dɔːmi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [hɪz; ɪz][pɑːt][ʌv; əv]['roʊziz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

But	Dormy	was	not	to	uncover	his	pot	of	roses	till	his	own	time	.
但	宿舍	曾是	不是	到	揭露	他的	锅	的	玫瑰	直到	他的	自己的	时间	.

但多米直到自己有生之年才发现他那盆玫瑰花。

" [ðæt] - [gɑːt][noʊ] [mɔːr] [wɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skwer] ['bleɪdɪd] [naɪf] , " [hiː; hi] ['rætld] [ɑːn] .

"	That	connetable's	got	no	more	wit	than	a	square	bladed	knife	,	"	he	rattled	on	.
"	那	-	得到	不	更多的	有	比	一个	正方形	带刃的	刀	,	"	他	摇晃	在	.

“那个警员的智商还不如一把方刃刀呢，”他喋喋不休地说。

" [bʌt; bət] [gæʃ] - [ə; eɪ] - [pen] , [aɪm] ['hʌŋgri] !

"	But	gache	-	a	-	penn	,	I'm	hungry	!
"	但	加切	-	一个	-	宾夕法尼亚	,	我是	饥饿的	!

“但是，我饿了！”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi][bɪ'gæn] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [bred] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm]

"	And	as	he	ran	he	began	munching	a	lump	of	bread	he	took	from
"	和	作为	他	跑	他	开始	咀嚼	一个	块	的	面包	他	采取	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

“他一边跑一边从口袋里掏出一块面包，嚼了起来。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] .

For	the	next	five	minutes	they	went	on	in	silence	.
为了	这	下一个	五	分钟	他们	去	在	在	沉默	.

接下来的五分钟里，他们沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] ,

It	was	quite	dark	,
它	曾是	相当	黑暗的	,

天色很暗。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ʌp]['mɑːrkɪt] [hɪl] — [kɔːld] [goʊst] [leɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]

and	as	they	passed	up	Market	Hill	—	called	Ghost	Lane	because	of	the	Good
和	作为	他们	通过了	向上	市场	爬坡道	—	称为	鬼	车道	因为	的	这	好的

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['haɪweɪ] — ['dɔːmi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] - [koʊt]

Little	People	who	made	it	their	highway	—	Dormy	caught	hold	of	Ranulph's	coat
小的	人们	WHO	制成	它	他们的	公路	—	宿舍	捕捉	抓住	的	-	外套

[ænd; ənd] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	trotted	along	beside	him	.
和	小跑	沿着	旁	他	.

当他们经过市场山（因为善良的小矮人们把这里当作他们的公路，所以被称为鬼巷）时，多米抓住拉努夫的外套，小跑着跟在他身边。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] ['dɔːrweɪ]

As	they	went	,	tokens	of	the	life	within	came	out	to	them	through	doorway
作为	他们	去	,	代币	的	这	生活	之内	来了	出去	到	他们	通过	门口

[ænd; ənd] ['wɪndoʊ] .

and	window	.
和	窗户	.

随着他们的行进，屋内生命的迹象通过门窗向他们显现出来。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [jʌŋ] ['mʌðər] :

Now	it	was	the	voice	of	a	laughing	young	mother	:
现在	它	曾是	这	嗓音	的	一个	笑	年轻的	母亲	:

现在，传来一位年轻母亲的笑声：

" [ˌes 'aɪ][ˌti ju][æz; əz][fæm]

"	Si	tu	as	faim
"	硅	tu	作为	法伊姆

“Si tu as faim

[meɪndʒ] [tɑː][meɪn]

Manges	ta	main
疥螨	ta	主要的

Manges ta main

[et] [gɑːrdz] [lɔtɜ˞] [pɔːr] [dɪ'meɪn] ;

Et	gardes	l'autre	pour	demain	;
等	护卫队	另一个	倒	明天	;

Et gardes l'autre pour demain;

[et][tɑː] ['tɛt]

Et	ta	tete
等	ta	头像

Et ta tete

[pɔːr] [lə]['dʒuːr][diː] [feɪt] ;

Pour	le	jour	de	fete	;
倒	勒	一天	德	宴请	;

Pour le jour de fete;

[et] [tʌn] [grəus] -

Et	ton	gros	ortee
等	吨	gros	-

Et ton gros ortee

[pɔːr] [lə]['dʒuːr] [seɪnt] -
Pour le Jour Saint Norbe
倒 勒 一天 圣 -

圣诺尔布日

" [ænd; ənd] [ə'gen] :
" And again :
" 和 再次 :

再说一遍:

" [let] [ˌjuː 'es] [plʌk] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrk] ,
" Let us pluck the bill of the lark ,
" 让 我们 采摘 这 账单 的 这 云雀 ,

让我们拔掉云雀的喙,

[ðə; ði] [lɑːrk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [teɪl] —
The lark from head to tail —
这 云雀 从 头 到 尾巴 —

从头到尾的云雀——

" [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" He knew the voice .
" 他 知道 这 嗓音 .

他认出了这个声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['seɪvjər] :
It was that of a young wife of the parish of St . Saviour :
它 曾是 那 的 一个 年轻的 妻子 的 这 教区 的 英石 . 救主 :

那是圣救世主堂区一位年轻妻子的家谱:

['mærid] ['hæpɪli] , ['lɪvɪŋ] ['sɪmpli] , ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['fruːg(ə)l] [bɔːrd] , ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
married happily , living simply , given a frugal board , after the manner of her
已婚 快乐地 , 活的 简单地 , 给定 一个 节俭 木板 , 后 这 方式 的 她
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

婚姻幸福，生活简朴，饮食节俭，符合她这类人的生活方式。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːmrædʃɪp] [fɔːr; fər] [laɪf] .
and a comradeship for life .
和 一个 同志情谊 为了 生活 .

以及终生的战友情谊。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
For the moment he felt little but sorrow for himself .
为了 这 片刻 他 毛毡 小的 但 悲哀 为了 他自己 .

此刻，他除了为自己感到悲伤之外，几乎什么也感觉不到。

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz]
The world seemed to be conspiring against him : the chorus of Fate was
这 世界 似乎 到 是 阴谋 反对 他 : 这 合唱 的 命运 曾是
['sɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] ,
singing behind the scenes ,
歌唱 在后面 这 场景 ,

整个世界似乎都在与他作对：命运的合唱团正在幕后低语。

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [sɑːr'dɑːnɪk] ['kɑːment] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪn(ə)l]
singing of the happiness of others in sardonic comment on his own final
歌唱 的 这 幸福 的 其他的 在 讽刺的 评论 在 他的 自己的 最终的
[ʌn'hæpinəs] .
unhappiness .
不快乐 .

他歌颂他人的幸福，以此讽刺自己最终的不幸。

[jet] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][faɪ'næləti][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpəθi]
Yet **despite** **the** **pain** **of** **finality** **there** **was** **on** **him** **something** **of** **the** **apathy**
然而 尽管 这 疼痛 的 最终性 那里 曾是 在 他 某物 的 这 冷漠
[ʌv; əv] [dɪ'sper] .
of **despair** **.**
的 绝望 .

然而，尽管结局带来的痛苦让他感到绝望，但他身上却带着一丝冷漠。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['dɔ:rweɪ] [keɪm] ['frægmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [sʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [veɪj] .
From **another** **doorway** **came** **fragments** **of** **a** **song** **sung** **at** **a** **veille** **.**
从 其他 门口 来了 片段 的 一个 歌曲 唱 在 一个 警戒 .

从另一个门口传来一阵在守夜仪式上唱的歌的片段。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
The **door** **was** **open** **,**
这 门 曾是 打开 ,

门是开着的。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [lædz] [ænd; ənd] ['læsiz] [ɪn][ðə; ði]
and **he** **could** **see** **within** **the** **happy** **gathering** **of** **lads** **and** **lassies** **in** **the**
和 他 可以 看 之内 这 快乐的 采集 的 小伙子们 和 姑娘们 在 这
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræsɛt] .
light **of** **the** **crasset** **.**
光 的 这 克拉塞特 .

在灯光的映照下，他可以看到一群快乐的小伙子和姑娘们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['kɪtʃɪn] , [ɪts] [bi:mz] [ænd; ənd]['ræftəz][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
There **was** **the** **spacious** **kitchen** **,** **its** **beams** **and** **rafters** **dark** **with** **age** **,**
那里 曾是 这 宽敞 厨房 , 它是 光束 和 椽子 黑暗的 和 年龄 ,
[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [flɪtʃ] [ʌv; əv]['beɪkən] ,
adorned **with** **flitches** **of** **bacon** **,**
装饰 和 飞羽 的 熏肉 ,

厨房宽敞明亮，横梁和椽木因年代久远而颜色发黑，上面还挂着一些培根碎屑。

[hju:dʒ] [loʊvz] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['sentər] [bi:m] , [ðə; ði] [brɔ:d] ['oʊpən] [hɑ:rθ] ,
huge **loaves** **resting** **in** **the** **racllyi** **beneath** **the** **centre** **beam** **,** **the** **broad** **open** **hearth** **,**
巨大的 面包 休息 在 这 - 下面 这 中心 光束 , 这 广阔 打开 炉 ,

巨大的面包静静地躺在中央横梁下方的炉架上，宽阔的敞开式壁炉，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][lɔ:gz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bræs] [pæn] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [freʃ] - [kɔɪnd]
the **flaming** **fire** **of** **logs** **,** **and** **the** **great** **brass** **pan** **shining** **like** **fresh** **-** **coined**
这 炽盛 火 的 日志 , 和 这 伟大的 黄铜 平底锅 灼灼 喜欢 新鲜的 - 创造
[goʊld] ,
gold **,**
金子 ,

熊熊燃烧的木柴，还有闪闪发光的大铜锅，就像新铸的金币一样。

[ɑ:n][ɪts]['aɪərn]['traɪpɑ:d]['oʊvər][ðə; ði][lɔ:gz] .
on **its** **iron** **tripod** **over** **the** **logs** **.**
在 它是 铁 三脚架 超过 这 日志 .

它架在木头上的铁三脚架上。

['læsiz] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɔ:rt] ['wʊlən] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd]['laɪlək] ,
Lassies **in** **their** **short** **woollen** **petticoats** **,** **and** **bedgones** **of** **blue** **and** **lilac** **,**
姑娘们 在 他们的 短的 羊毛 衬裙 , 和 - 的 蓝色的 和 紫丁香 ,
[wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] [lædz] ,
with **boisterous** **lads** **,**
和 喧闹的 小伙子们 ,

身着短羊毛衬裙和蓝色、淡紫色长袍的姑娘们，与活泼的小伙子们在一起。

[wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['bæʃɪn] — ['meni] ['kæbəʊz][ʌv; əv] ['æplz] ,

were	stirring	the	contents	of	the	vast	bashin	—	many	cabots	of	apples	,
是	搅拌	这	内容	的	这	广阔的	巴辛	—	许多	卡博特人	的	苹果	,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] ,

together	with	sugar	,
一起	和	糖	,

他们正在搅拌大桶里的东西——许多卡博特苹果，还有糖，

['lemən] - [piːl] , [ænd; ənd]['saɪdər] ; [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ɪn][mɑːb] - [kæps][taɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] ,

lemon	-	peel	,	and	cider	;	the	old	ladies	in	mob	-	caps	tied	under	the	chin	,
柠檬	-	果皮	,	和	苹果酒	;	这	老的	女士们	在	暴民	-	帽子	系	在下面	这	下巴	,

柠檬皮和苹果酒；戴着帽檐系在下巴上的老太太们，

['meʒərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['nʌtmeg] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

measuring	out	the	nutmeg	and	cinnamon	to	complete	the	making	of	the
测量	出去	这	肉豆蔻	和	肉桂	到	完全的	这	制作	的	这

[blæk] ['bʌtər] :

black	butter	:
黑色的	黄油	:

量取肉豆蔻和肉桂，完成黑黄油的制作：

[ə; eɪ]['dʒɑːkənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

a	jocund	recreation	for	all	,	and	at	all	times	.
一个	欢乐	娱乐	为了	全部	,	和	在	全部	时代	.

适合所有人随时享受的欢乐娱乐活动。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪdlər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [veɪj] ,

In	one	corner	was	a	fiddler	,	and	on	the	veille	,
在	一	角落	曾是	一个	小提琴手	,	和	在	这	警戒	,

角落里有个拉小提琴的人，面纱上，

['flʌrɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd][fɜːrn] , [sæt] [tuː]

flourished	for	the	occasion	with	satinettes	and	fern	,	sat	two	centeniers
繁荣	为了	这	场合	和	缎子	和	蕨类	,	卫星	二	百岁老人

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɛvoʊt] ,

and	the	prevot	,
和	这	普雷沃特	,

为了迎接这一盛事，宴会厅里装饰着缎子和蕨类植物，两位百岁老人和一位长老坐在那里。

['sɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['pætwɑː][ʌv; əv] [θriː] ['pærɪʃiz] .

singing	an	old	song	in	the	patois	of	three	parishes	.
歌唱	一个	老的	歌曲	在	这	方言	的	三	教区	.

用三个教区的方言唱一首古老的歌。

['rænʌlf] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] ['lɪŋgərɪŋli] .

Ranulph	looked	at	the	scene	lingeringly	.
拉努夫	看起来	在	这	场景	久久地	.

拉努夫久久地注视着眼前的景象。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['perəl][tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [steps] ,

Here	he	was	,	with	mystery	and	peril	to	hasten	his	steps	,
这里	他	曾是	,	和	神秘	和	危险	到	趋	他的	步骤	,

他来了，神秘和危险促使他加快脚步。

['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] ['striːmd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

loitering	at	the	spot	where	the	light	of	home	streamed	out	upon	the	roadway	.
游荡	在	这	点	在哪里	这	光	的	家	流媒体	出去	之上	这	道路	.

他徘徊在房屋灯光照射到路面的地方。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] ['liŋgə] , ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [siːmd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ;

But	though	he	lingered	,	somehow	he	seemed	withdrawn	from	all	these	things	;
但	尽管	他	徘徊不去	,	不知何故	他	似乎	撤回	从	全部	这些	事物	;

虽然他逗留了很久，但他似乎对这一切都漠不关心；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt][pæst] .

they	were	to	him	now	as	pictures	of	a	distant	past	.
他们	是	到	他	现在	作为	图片	的	一个	遥远	过去的	.

对他来说，它们现在就像是遥远过去的影像。

['dɔːmi] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt] .

Dormy	plucked	at	his	coat	.
宿舍	拨弦	在	他的	外套	.

多米扯了扯他的外套。

" [kʌm] , [kʌm] , [lɪft][jʊr; jər] [fiːt] , [lɪft][jʊr; jər] [fiːt] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Come	,	come	,	lift	your	feet	,	lift	your	feet	,	"	said	he	;
"	来	,	来	,	举起	你的	脚	,	举起	你的	脚	,	"	说	他	;

“来，来，抬起脚，抬起脚，”他说；

" [its] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['slɪpərz] .

"	it's	no	time	to	walk	in	slippers	.
"	它是	不	时间	到	走	在	拖鞋	.

“现在可不是穿拖鞋走路的时候。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [skerd] , [wiː] - ['dʒiːə] !

The	old	man	will	be	getting	scared	,	oui	-	gia	!
这	老的	男人	将要	是	获得	害怕的	,	是的	-	吉亚	!

老人家要害怕了，oui-gia!

" ['rænʌlf] [raʊzd] [hɪm'self] .

"	Ranulph	roused	himself	.
"	拉努夫	唤醒	他自己	.

兰努夫振作起来。

[jes] , [jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn] .

Yes	,	yes	,	he	must	hurry	on	.
是的	,	是的	,	他	必须	匆忙	在	.

是的，是的，他必须加快速度。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held][hɪm; ɪm] [hɪr] ;

He	had	not	forgotten	his	father	,	but	something	held	him	here	;
他	有	不是	被遗忘的	他的	父亲	,	但	某物	握住	他	这里	;

他没有忘记他的父亲，但某种东西让他留在这里；

[æz; əz] [ðoʊ] [feɪt] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

as	though	Fate	were	whispering	in	his	ear	.
作为	尽管	命运	是	耳语	在	他的	耳朵	.

仿佛命运在他耳边低语。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [naʊ] ?

What	does	it	matter	now	?
什么	做	它	事情	现在	?

现在还有什么意义呢?

[waɪl] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] , [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

While	yet	you	may	,	feed	on	the	sight	of	happiness	.
尽管	然而	你	可能	,	喂养	在	这	视线	的	幸福	.

趁你还有机会，尽情享受幸福的景象吧。

[soʊ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['siːzɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [left] [tuː; tə]

So	the	prisoner	going	to	execution	seizes	one	of	the	few	moments	left	to
所以	这	囚犯	去	到	执行	逮捕	一	的	这	很少	时刻	左边	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [prer] ,

him	for	prayer	,
他	为了	祷告	,

于是，即将被处决的囚犯利用所剩不多的片刻时间进行祈祷。

[tuː; tə] [lʊk] ['lɪŋgərɪŋli] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [liːvz] ,
to look lingeringly upon what he leaves ,
到 看 久久地 之上 什么 他 树叶 ,

久久凝视他留下的东西，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ] [klɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
as though to carry into the dark a clear remembrance of it all .
作为 尽管 到 携带 进入 这 黑暗的 一个 清除 纪念 的 它 全部 .

仿佛要将这一切的清晰记忆带入黑暗之中。

['muːvɪŋ] [ɑːn]['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] , ['rænʌlf] [wʌz; wəz] [raʊzd] [ə'gen] [baɪ] -
Moving on quietly in a kind of dream , Ranulph was roused again by Dormy's
移动 在 悄悄 在 一个 种类 的 梦 , 拉努夫 曾是 唤醒 再次 经过 -
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

兰努夫仿佛置身梦境般悄然前行，却又被多米的声音唤醒：

" [ɑːn] ['sʌndeɪ] [aɪ] [sɔː] [θriː] ['mægˌpaɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
" On Sunday I saw three magpies , and there was a wedding that day .
" 在 星期日 我 锯 三 喜鹊 , 和 那里 曾是 一个 婚礼 那 天 .

“星期天我看到了三只喜鹊，那天还有一场婚礼。”

['tuːzdeɪ] [aɪ] [sɔː] [tuː] — [ðæts] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] — [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dʒɜːrzi] ['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
Tuesday I saw two — that's for joy — and fifty Jersey prisoners of the French
周二 我 锯 二 — 那就是 为了 喜悦 — 和 五十 球衣 囚犯 的 这 法语
[kʌmz] [bæk] [ɑːn]['dʒɜːrzi] [ðæt] [deɪ] .
comes back on Jersey that day .
来 后退 在 球衣 那 天 .

星期二，我看到了两个——这是值得高兴的——而且当天还有五十名被法国俘虏的泽西岛战俘返回泽西岛。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌn][aɪ] [sɔː] .
This morning one I saw .
这 早晨 一 我 锯 .

今天早上我看到一个。

[wʌn] ['mægpaɪ][ɪz][fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['trʌbəlz] [hɪr] .
One magpie is for trouble , and trouble's here .
一 鹊 是 为了 麻烦 , 和 麻烦 这里 .

一只喜鹊会带来麻烦，而麻烦就在这里。

[wʌn] ['dʌznt] [hæv; həv] [aɪz] [fɔːr; fər] [nɔːt] — [noʊ] , - !
One doesn't have eyes for naught — no , bidemme !
一 不 有 眼睛 为了 零 — 不 , - !

人不会对虚无视——不，拜登美！

" - ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
" Ranulph's patience was exhausted .
" - 耐心 曾是 筋疲力尽的 .

兰努夫的耐心已经耗尽了。

" - , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['rʌfli] , " [juː; jʊ] [meɪk] ['elifənts] [aʊt][ʌv; əv] [fliːz] !
" Bachouar , " he exclaimed roughly , " you make elephants out of fleas !
" - , " 他 惊呼 大致 , " 你 制作 大象 出去 的 跳蚤 !

“巴舒瓦尔，”他粗声粗气地喊道，“你把跳蚤变成了大象！”

[juːv] [gɑːt][noʊ] [mɔːr] [nuːz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɑːntʃ] - [ʃel] [hæz; həz]['mjuːzɪk] .
You've got no more news than a conch - shell has music .
你已经 得到 不 更多的 消息 比 一个 海螺 - 壳 有 音乐 .

你掌握的新闻就像海螺没有音乐一样少。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt]
A **minute**
一个 分钟

一分钟

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bæk] - ['hændər]['ðætəl] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['meɪtrə] ['dɔːmi] .
and **you'll** **have** **a** **back** **-** **hander** **that'll** **put** **you** **to** **sleep** **,** **Maitre** **Dormy** **.**
和 你会 有 一个 后退 - 搬运工 那将 放 你 到 睡觉 , 领班 宿舍 .

你会挨一记耳光，让你昏昏欲睡，睡衣大师。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [hɪz; ɪz] [nuːz] [pə'laɪtli] ['dɔːmi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr]
" **If** **he** **had** **been** **asked** **his** **news** **politely** **Dormy** **would** **have** **been** **still** **more**
" 如果 他 有 到过 问 他的 消息 礼貌地 宿舍 会 有 到过 仍然 更多的
['kʌnɪŋli] ['retɪs(ə)nt] .
cunningly **reticent** **.**
狡猾地 沉默寡言 .

“如果有人礼貌地询问多米的消息，他还会更加狡猾地保持沉默。”

[tuː; tə][ə'bjuːs][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [luːs] [hɪz; ɪz][bæg]
To **abuse** **him** **in** **his** **own** **argot** **was** **to** **make** **him** **loose** **his** **bag**
到 虐待 他 在 他的 自己的 隐语 曾是 到 制作 他 松动的 他的 包
[ʌv; əv][maɪs][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
of **mice** **in** **a** **flash** **.**
的 小鼠 在 一个 闪光 .

用他自己的语言辱骂他，会让他瞬间失去所有信任。

" - [jɔːr'self] , ['meɪtrə] ['rænʌlf] !
" **Bachouar** **yourself** **,** **Maitre** **Ranulph** **!**
" - 你自己 , 领班 拉努夫 !

“巴舒瓦尔，拉努夫大师！”

[juːl] [faɪnd][aʊt] [suːn] .
You'll **find** **out** **soon** **.**
你会 寻找 出去 很快 .

你很快就会知道了。

[noʊ] [nuːz] — [noʊ] ['trʌb(ə)l] — [eɪ] !
No **news** **—** **no** **trouble** **—** **eh** **!**
不 消息 — 不 麻烦 — 嗯 !

没有消息，就没有麻烦！

[pɑːr] [meɪd] , - [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [viːr] ['prɪzn] — [hiː; hi] !
Par **made** **,** **Mattingley's** **gone** **to** **the** **Vier** **Prison** **—** **he** **!**
帕尔 制成 , - 已消失 到 这 维尔 监狱 — 他 !

成功了，马丁利被送进了维尔监狱——他！

[ðə; ði] ['beɪkɚz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['æftər][əu'liviə] - .
The **baker's** **come** **back** **,** **and** **the** **Connetable's** **after** **Olivier** **Delagarde** **.**
这 面包师的 来 后退 , 和 这 - 后 奥利维尔 - .

面包师回来了，康内塔布尔家族又在追捕奥利维尔·德拉加德。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] , - , [ɪf] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ,
No **trouble** **,** **pardingue** **,** **if** **no** **trouble** **,**
不 麻烦 , - , 如果 不 麻烦 ,

没问题，pardingue，如果没有麻烦的话。

['dɔːmi] - [ə; eɪ] - [ænd; ənd][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]['fɑːðər][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][haɪd][ɪn]
Dormy **Jamais's** **a** **batd'lagoule** **and** **no** **need** **for** **father** **of** **you** **to** **hide** **in**
宿舍 - 一个 - 和 不 需要 为了 父亲 的 你 到 隐藏 在
[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['oʊnli]['dɔːmi] [noʊz] — [maɪ] [gʊd] !
a **place** **that** **only** **Dormy** **knows** **—** **my** **good** **!**
一个 地方 那 仅有的 宿舍 知道 — 我的 好的 !

Dormy Jamais 是个 batd'lagoule，你父亲无需躲藏在只有 Dormy 知道的地方——我的天哪！

" [soʊ][æt; ət][læst][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] ; ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['saɪləns] , ['sækrɪfaɪs] ,

"	So	at	last	the	blow	had	fallen	;	after	all	these	years	of	silence	,	sacrifice	,
"	所以	在	最后的	这	吹	有	倒下	;	后	全部	这些	年	的	沉默	,	牺牲	,

[ænd; ənd] ['mɪzəri] .

and	misery	.
和	苦难	.

“所以，在经历了这么多年的沉默、牺牲和苦难之后，这一击终于落下了。”

[ðə; ði][fjuː'tɪlәti][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [seɪk]

The	futility	of	all	that	he	had	done	and	suffered	for	his	father's	sake
这	无用	的	全部	那	他	有	完毕	和	遭受	为了	他的	父亲的	清酒

[keɪm] [hoʊm][tuː; tə] ['rænʌlf] .

came	home	to	Ranulph	.
来了	家	到	拉努夫	.

兰努夫终于明白，他为父亲所做的一切以及所遭受的一切都是徒劳的。

[jet] [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'laɪv] .

Yet	his	brain	was	instantly	alive	.
然而	他的	脑	曾是	即刻	活	.

然而，他的大脑瞬间活跃了起来。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] ['dɔːmi] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði]['stɔːri][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

He	questioned	Dormy	rapidly	and	adroitly	,	and	got	the	story	from	him
他	被质问	宿舍	快速	和	巧妙地	,	和	得到	这	故事	从	他

[ɪn] ['pætʃɪz] .

in	patches	.
在	补丁	.

他迅速而巧妙地询问了多米，并从他那里断断续续地得到了故事梗概。

[ðə; ði]['beɪkər] - , [huː] , [wɪð; wɪθ][əu'liviə] - , [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	baker	Carcaud	,	who	,	with	Olivier	Delagarde	,	betrayed	the	country	into	the
这	面包师	-	,	WHO	,	和	奥利维尔	-	,	背叛	这	国家	进入	这

[hændz][ʌv; əv] - ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

hands	of	Rullecour	years	ago	,
双手	的	-	年	前	,

多年前，面包师卡尔科与奥利维耶·德拉加德一起，将国家出卖给了吕勒库尔。

[hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [kən'fedərət] [ʌv; əv] - , [bɪn] ['kæptʃərd] [ɪn] [ə'temptɪŋ]

had	,	with	a	French	confederate	of	Mattingley's	,	been	captured	in	attempting
有	,	和	一个	法语	南方邦联	的	-	,	到过	捕获	在	尝试

[tuː; tə] [stiːl] [dʒiːn] - [boʊt] ,

to	steal	Jean	Touzel's	boat	,
到	偷	让	-	船	,

他曾与马丁利的一名法国同伙一起，在试图偷窃让·图泽尔的船时被俘。

[ðə; ði]['hɑːrdiː] - .

the	Hardi	Biaou	.
这	哈迪	-	.

哈迪·比亚乌。

[æt; ət][ðə; ði]['kæptʃər][ðə; ði] [kən'fedərət] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

At	the	capture	the	confederate	had	been	shot	.
在	这	捕获	这	南方邦联	有	到过	射击	.

被俘时，那名南方邦联士兵已被枪杀。

[bɪ'fɔːr] ['daɪɪŋ][hiː; hi]['ɪmplɪkeɪtɪd] ['mætɪŋgli] [ɪn] ['sevrəl] ['rɔbəriːz] ,

Before	dying	he	implicated	Mattingley	in	several	robberies	,
前	垂死	他	牵涉其中	马廷利	在	一些	抢劫	,

临死前，他供认马廷利参与了多起抢劫案。

[ænd; ənd][ə; eɪ][noʊˈtɔːriəs][keɪs][ʌv; əv]['paɪrəsi][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ,

and	a	notorious	case	of	piracy	of	three	months	before	,
和	一个	臭名昭著	案件	的	海盗行为	的	三	几个月	前	,

以及三个月前发生的一起臭名昭著的盗版案件，

[kəˈmɪtɪd] [wɪˈðɪn] ['gʌnʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] - [ʌv; əv] - [wɔːr]['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][taɪd] - [weɪ] .

committed	within	gunshot	of	the	men	-	of	-	war	lying	in	the	tide	-	way	.
坚定的	之内	枪声	的	这	男人	-	的	-	战争	说谎	在	这	潮	-	方式	.

在距离停泊在潮汐通道中的军舰不到一枪的距离内发生的袭击。

- , ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [tɜːrnd] ['kɪŋz] ['evɪdəns] ,

Carcaud	,	seriously	wounded	,	to	save	his	life	turned	King's	evidence	,
-	,	严重地	受伤	,	到	节省	他的	生活	转向	国王学院	证据	,

卡尔考德身负重伤，为了保命，转而作证国王。

[ænd; ənd] [dɪsˈkləʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrt] [ɪn] ['praɪvət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪlt] [ænd; ənd][əuˈliviə]

and	disclosed	to	the	Royal	Court	in	private	his	own	guilt	and	Olivier
和	披露	到	这	皇家	法庭	在	私人的	他的	自己的	有罪	和	奥利维尔

- ['triːz(ə)n] .

Delagarde's	treason	.
-	叛国罪	.

他私下向皇家法庭坦白了自己的罪行和奥利维尔·德拉加德的叛国罪。

['hɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪli] [hɪmˈself] , ['dɔːmi] [ʒɑˈmeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd]

Hidden	behind	the	great	chair	of	the	Bailly	himself	,	Dormy	Jamais	had	heard
隐	在后面	这	伟大的	椅子	的	这	贝利	他自己	,	宿舍	jamais	有	听到

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

the	whole	business	.
这	所有的	商业	.

多米·贾迈斯躲在贝利大法官的大椅子后面，听到了整件事。

[ðɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɑːt] - [fʊt] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ɔbɪnz] [beɪ] ,

This	had	brought	him	hot	-	foot	to	St	.	Aubin's	Bay	,
这	有	带来	他	热的	-	脚	到	英石	.	奥宾的	湾	,

这让他匆匆赶到了圣奥宾湾。

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [əuˈliviə] - [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [əˈbʌv]

whence	he	had	hurried	Olivier	Delagarde	to	a	hiding	-	place	in	the	hills	above
何处	他	有	慌忙	奥利维尔	-	到	一个	隐藏	-	地方	在	这	丘陵	多于

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [brɛleɪd] .

the	bay	of	St	.	Brelade	.
这	湾	的	英石	.	布雷拉德	.

他匆匆将奥利维尔·德拉加德转移到圣布雷拉德湾上方山丘上的一个藏身之处。

[ðə; ði] [fuːl] [hæd; həd] ['trævld] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən]['dʒɜːrzi]['dʒʌstɪs] , [huːz] [fiːt] [ɑːr; ər] ['hevi] .

The	fool	had	travelled	more	swiftly	than	Jersey	justice	,	whose	feet	are	heavy	.
这	傻子	有	旅行	更多的	迅速地	比	球衣	正义	,	谁	脚	是	重的	.

这个傻瓜的脚步比泽西岛的法官还快，泽西岛的法官脚步沉重。

['ɛli] ['mætɪŋgli] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [viːr] ['prɪzn] .

Elie	Mattingley	was	now	in	the	Vier	Prison	.
埃利	马廷利	曾是	现在	在	这	维尔	监狱	.

埃利·马廷利现在被关押在维尔监狱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

There	was	the	whole	story	.
那里	曾是	这	所有的	故事	.

事情的来龙去脉就是这样。

[ðə; ði][mæsk][hæd; həd]['fɔːlən] , [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] .

The	mask	had	fallen	,	the	game	was	up	.
这	面具	有	倒下	,	这	游戏	曾是	向上	.

面具落下，游戏结束了。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['laɪɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] ['bruːtəlaɪzɪŋ] ['ɪnwərd] [ʃeɪm] .

Well	**,**	**at**	**least**	**there**	**would**	**be**	**no**	**more**	**lying**	**,**	**no**	**more**	**brutalising**	**inward**	**shame**	**.**
出色地	,	在	至少	那里	会	是	不	更多的	说谎	,	不	更多的	残暴	向内	耻辱	.

至少那样一来，就不会再有谎言，也不会再有令人痛苦的内心羞耻感了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['rænʌlf] ['mædnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪz; ɪz]

All	**at**	**once**	**it**	**appeared**	**to**	**Ranulph**	**madness**	**that**	**he**	**had**	**not**	**taken**	**his**
全部	在	一次	它	出现	到	拉努夫	疯狂	那	他	有	不是	已采取	他的

['fɑːðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒɜːrzi] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

father	**away**	**from**	**Jersey**	**long**	**ago**	**.**
父亲	离开	从	球衣	长的	前	.

兰努夫突然疯狂地觉得，他似乎并没有很久以前就把父亲从泽西岛带走。

[jet] [tuː] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['giːdə] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər]

Yet	**too**	**he**	**knew**	**that**	**as**	**things**	**had**	**been**	**with**	**Guida**	**he**	**could**	**never**
然而	也	他	知道	那	作为	事物	有	到过	和	圭达	他	可以	绝不

[hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] .

have	**stayed**	**away**	**.**
有	入住	离开	.

但他同时也知道，鉴于他和圭达之间的关系，他永远不可能远离她。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət]['ækʃ(ə)n] .

Nothing	**was**	**left**	**but**	**action**	**.**
没有什么	曾是	左边	但	行动	.

剩下的只有行动。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ænd; ənd] [ðæt] [suːn] .

He	**must**	**get**	**his**	**father**	**clear**	**of**	**the**	**island**	**and**	**that**	**soon**	**.**
他	必须	得到	他的	父亲	清除	的	这	岛	和	那	很快	.

他必须尽快把父亲从岛上带走。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	**how**	**?**
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [goʊ] ?

and	**where**	**should**	**they**	**go**	**?**
和	在哪里	应该	他们	去	?

他们应该去哪里?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][boʊt][ɪn][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [beɪ] :

He	**had**	**a**	**boat**	**in**	**St**	**.**	**Aubin's**	**Bay**	**:**
他	有	一个	船	在	英石	.	奥宾的	湾	:

他在圣奥宾湾有一艘船:

['getɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'bɑːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

getting	**there**	**under**	**cover**	**of**	**darkness**	**he**	**might**	**embark**	**with**	**his**	**father**	**and**
获得	那里	在下面	覆盖	的	黑暗	他	可能	启程	和	他的	父亲	和

[set] [seɪl] — ['wɪðər] ?

set	**sail**	**—**	**whither**	**?**
放	帆	—	往哪里去	?

他或许会在夜幕的掩护下抵达那里，然后和父亲一起扬帆起航——前往何方?

[tuː; tə] [sɑːrk] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['seɪfti] [ðer; ðər] .

To	**Sark**	**—**	**there**	**was**	**no**	**safety**	**there**	**.**
到	萨克岛	—	那里	曾是	不	安全	那里	.

对萨克岛来说——那里没有安全可言。

[tuː; tə] ['gɜːrnzi] — [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] .

To	**Guernsey**	**—**	**that**	**was**	**no**	**better**	**.**
到	格恩西岛	—	那	曾是	不	更好的	.

去格恩西岛——情况也好不到哪里去。

[tuː; tə] [fræns] — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ven'di] , [tuː; tə][dʒɔɪn]

To	France	—	yes	,	that	was	it	,	to	the	war	of	the	Vendee	,	to	join
到	法国	—	是的	,	那	曾是	它	,	到	这	战争	的	这	买方	,	到	加入

- .

Detricand	.

- .

去法国——是的，就是那里，去旺代战争，加入德特里康德的阵营。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][wʌns]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] .

No	need	to	find	the	scrap	of	paper	once	given	him	in	the	Vier	Marchi	.
不	需要	到	寻找	这	废料	的	纸	一次	给定	他	在	这	维尔	马尔基	.

无需再去寻找当年在《四方》中给他的那张纸条了。

[wer'evər] - [maɪt] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Wherever	Detricand	might	be	,	his	fame	was	the	highway	to	him	.
无论	-	可能	是	,	他的	名声	曾是	这	公路	到	他	.

无论德特里坎德身在何处，他的名声就是通往他的捷径。

[ɔːl] [fræns] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][diː][lɑː] - , [ðə; ði] ['fɪrləs] [kuŋt] [diː]

All	France	knew	of	the	companion	of	de	la	Rochejaquelein	,	the	fearless	Comte	de
全部	法国	知道	的	这	伴侣	的	德	拉	-	,	这	无畏	孔特	德

['tuənei] .

Tournay	.
锦标赛	.

整个法国都知道德拉罗什雅克兰的同伴、无所畏惧的图尔奈伯爵。

['rænʌlf] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Ranulph	made	his	decision	.
拉努夫	制成	他的	决定	.

拉努夫做出了决定。

[ʃeɪmd] [ænd; ənd] [dis'ɔnəd] [ɪn]['dʒɜːrzi] ,

Shamed	and	dishonoured	in	Jersey	,
羞愧	和	蒙羞	在	球衣	,

在泽西岛蒙羞受辱

[ɪn] [ðæt] ['hoʊli][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ven'di] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['meməri] ,

in	that	holy	war	of	the	Vendee	he	would	find	something	to	kill	memory	,
在	那	圣	战争	的	这	买方	他	会	寻找	某物	到	杀	记忆	,

在旺代圣战中，他会找到某种东西来抹去记忆。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'greɪs] .

to	take	him	out	of	life	without	disgrace	.
到	拿	他	出去	的	生活	没有	耻辱	.

让他体面地离开人世。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd][baɪd][hɪz; ɪz] [feɪt] [ðer; ðər]

His	father	must	go	with	him	to	France	,	and	bide	his	fate	there
他的	父亲	必须	去	和	他	到	法国	,	和	比德	他的	命运	那里

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

他的父亲必须和他一起去法国，在那里等待命运的安排。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [ʌp] ,

By	the	time	his	mind	was	thus	made	up	,
经过	这	时间	他的	头脑	曾是	因此	制成	向上	,

当他下定决心时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['hedlənd,'hedlænd] [dɪ'vaɪdɪŋ] - [beɪ] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] .

they	had	reached	the	lonely	headland	dividing	Portelet	Bay	from	St	.
他们	有	达到	这	孤独	海岬	分割	-	湾	从	英石	.

[brɪleɪdz] .

Brelade's	.
布雷拉德的	.

他们到达了将波特莱特湾与圣布雷拉德分隔开来的孤寂海岬。

[dɑːrk] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt] ,

Dark	things	were	said	of	this	spot	,
黑暗的	事物	是	说	的	这	点	,

人们曾对这个地方有过一些不祥的传闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	country	folk	of	the	island	were	wont	to	avoid	it	.
和	这	国家	民间	的	这	岛	是	惯于	到	避免	它	.

岛上的乡下人往往会避开它。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪfs] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːki] ['aɪlət] [kɔːld] - [tuːm] .

Beneath	the	cliffs	in	the	sea	was	a	rocky	islet	called	Janvrin's	Tomb	.
下面	这	悬崖	在	这	海	曾是	一个	岩石	小岛	称为	-	墓	.

海中的悬崖下有一座岩石小岛，名为詹弗林之墓。

[wʌn] ['dʒænvrɪn] , [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fel] [dɪ'ziːz] ,

One	Janvrin	,	ill	of	a	fell	disease	,
一	詹弗林	,	患病的	的	一个	跌倒	疾病	,

一个名叫詹弗林的人，患有严重的疾病，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrt] [tuː; tə][lænd] , [hæd; həd]['teɪkən]

and	with	his	fellows	forbidden	by	the	Royal	Court	to	land	,	had	taken
和	和	他的	伙伴们	禁止	经过	这	皇家	法庭	到	土地	,	有	已采取

['refjuːdʒ] [hɪr] ,

refuge	here	,
避难所	这里	,

他和被王室禁止登陆的同伴们一起，在此避难。

[ænd; ənd][daɪd] ['hoʊlli] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['beriəl] .

and	died	wholly	neglected	and	without	burial	.
和	死亡	完全	被忽视的	和	没有	葬礼	.

他死后无人照管，也没有人安葬。

['æftərwərdz] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [leɪ] [ɪk'spoʊzd] [tɪl] [ðə; ði]['rævənz][ænd; ənd] ['vʌltʃərz] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Afterwards	his	body	lay	exposed	till	the	ravens	and	vultures	devoured	it	,
然后	他的	身体	躺	裸露	直到	这	渡鸦	和	秃鹫	吞噬	它	,

之后，他的尸体暴露在外，直到乌鸦和秃鹫将其吞噬。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [swept] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	at	last	a	great	storm	swept	his	bones	off	into	the	sea	.
和	在	最后的	一个	伟大的	风暴	扫荡	他的	骨头	离开	进入	这	海	.

最后，一场巨大的风暴将他的骸骨卷入了大海。

[streɪndʒ] [laɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [waɪz] [men] [gest]

Strange	lights	were	to	be	seen	about	this	rock	,	and	though	wise	men	guessed
奇怪的	灯	是	到	是	已见	关于	这	岩石	,	和	尽管	明智的	男人	猜对了

[ðem; ðəm]['mɔːrt(ə)l] ['glɪmərɪŋ] ,

them	mortal	glimmerings	,
他们	凡人	微光	,

这块岩石周围出现了奇异的光芒，虽然智者们猜测那只是凡人闪烁的光芒，

['i:zəli]	[ɪk'spleɪnd]	,	[ðeɪ]	[sə'faɪst]	[tu:; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	['hedlənd,'hedlænd]	[ɪ'mju:nəti]	[frʌm; frəm]	[ɪn'veɪʒ(ə)n]
easily	**explained**	**,**	**they**	**sufficed**	**to**	**give**	**the**	**headland**	**immunity**	**from**	**invasion**
容易地	解释	,	他们	足够了	到	给	这	海岬	免疫	从	入侵

.

:

.

简单来说，它们足以使岬角免受入侵。

[tu:; tə]	[ə; eɪ]	[keɪv]	[æt; ət]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	['dɔ:mi]	[ʒɑ'meɪ]	[hæd; həd]	[brɔ:t]	[ðə; ði]	['tremblɪŋ]	[əu'liviə]
To	**a**	**cave**	**at**	**this**	**point**	**Dormy**	**Jamais**	**had**	**brought**	**the**	**trembling**	**Olivier**
到	一个	洞穴	在	这	观点	宿舍	jamais	有	带来	这	发抖	奥利维尔

-

,	[ˌʌnrɪ'pɛntɪŋ]	[ænd; ənd]	['pi:vɪʃ]	,
Delagarde	**,**	**unrepenting**	**and**	**peevish**	**,**
-	,	不知悔改	和	易怒的	,

此时，多米·贾迈斯把瑟瑟发抖、毫无悔意且脾气暴躁的奥利维尔·德拉加德带到了一个山洞里。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kreɪv(ə)n]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[kɔ:rt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fjʊriəs]	['pɑ:pjələs]
but	**with**	**a**	**craven**	**fear**	**of**	**the**	**Royal**	**Court**	**and**	**a**	**furious**	**populace**
但	和	一个	懦夫	害怕	的	这	皇家	法庭	和	一个	狂怒	民众

['kwɪkənɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['futsteps]	.
quickening	**his**	**footsteps**	**.**
加速	他的	脚步声	.

但他对皇室的怯懦恐惧和对愤怒民众的恐惧，促使他加快了脚步。

[ðɪs]	['haɪdɪŋ]	-	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	['entərd]	[æt; ət]	[loʊ]	[taɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['lɑ:rdʒər]
This	**hiding**	**-**	**place**	**was**	**entered**	**at**	**low**	**tide**	**by**	**a**	**passage**	**from**	**a**	**larger**
这	隐藏	-	地方	曾是	进入	在	低的	潮	经过	一个	通道	从	一个	更大的

[keɪv]	.
cave	**.**
洞穴	.

这个藏身之处是在退潮时通过一条从较大洞穴延伸出来的通道进入的。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['vɔ:ltɪd]	['tʃæp(ə)l]	[flɔ:rd]	[wɪð; wɪθ]	[sænd]	[ænd; ənd]	['ʃɪŋgl]	.
It	**was**	**like**	**a**	**little**	**vaulted**	**chapel**	**floored**	**with**	**sand**	**and**	**shingle**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	小的	拱形	教堂	倒地	和	沙	和	卵石	.

它就像一座铺着沙子和木瓦的小型拱形教堂。

[ə; eɪ]	['krevɪs]	[θru:]	[rɑ:k]	[ænd; ənd]	[ɜ:rθ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[wɜ:rld]	[ə'bʌv]	[let]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ænd; ənd]
A	**crevice**	**through**	**rock**	**and**	**earth**	**to**	**the**	**world**	**above**	**let**	**in**	**the**	**light**	**and**
一个	裂缝	通过	岩石	和	地球	到	这	世界	多于	让	在	这	光	和

[aʊt]	[ðə; ði]	[smoʊk]	.
out	**the**	**smoke**	**.**
出去	这	抽烟	.

一道穿过岩石和泥土的裂缝通向上方的世界，让光线进入，让烟雾逸出。

[hɪr]	[əu'liviə]	-	[sæt]	[kraʊtʃt]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	['taɪni]	['faɪər]	,
Here	**Olivier**	**Delagarde**	**sat**	**crouched**	**over**	**a**	**tiny**	**fire**	**,**
这里	奥利维尔	-	卫星	蹲着	超过	一个	微小的	火	,

奥利维尔·德拉加德就那样蹲坐在一小堆篝火旁，

[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[bred]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dʒɑ:r]	[ʌv; əv]	['wɔ:tər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ]
with	**some**	**bread**	**and**	**a**	**jar**	**of**	**water**	**at**	**his**	**hand**	**,**	**gesticulating**
和	一些	面包	和	一个	罐	的	水	在	他的	手	,	做手势

[ænd; ənd]	['tɔ:kɪŋ]	[tu:; tə]	[hɪm'self]	.
and	**talking**	**to**	**himself**	**.**
和	说	到	他自己	.

他手里拿着一些面包和一罐水，一边比划着手势一边自言自语。

[ðə; ði]	[lɔ:ŋ]	[waɪt]	[her]	[ænd; ənd]	[bɪrd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[bə'nevələnt]	['fɔ:rhed]	,
The	**long**	**white**	**hair**	**and**	**beard**	**,**	**with**	**the**	**benevolent**	**forehead**	**,**
这	长的	白色的	头发	和	胡须	,	和	这	仁慈	前额	,

他有着长长的白发和白胡子，额头慈祥和蔼。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lætər] - [deɪ] [ˌes 'tiː] . ['hɛliər] ,

gave	him	the	look	of	some	latter	-	day	St	.	Helier	,
给予	他	这	看	的	一些	后者	-	天	英石	.	赫利尔	,

他看起来像是现代版的圣赫利尔人。

['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

grieving	for	the	sins	and	praying	for	the	sorrows	of	mankind	;
悲伤	为了	这	罪孽	和	祈祷	为了	这	悲伤	的	人类	;

为世人的罪孽哀悼，为世人的苦难祈祷；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪtfl] [maʊθ] [keɪm] [prə'fænəti,proʊ'fænəti][fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

but	from	the	hateful	mouth	came	profanity	fit	only	for	the	dreadful
但	从	这	可恶	嘴	来了	亵渎	合身	仅有的	为了	这	可怕

[kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] - ['sæbəθ] .

communion	of	a	Witches	'	Sabbath	.
圣餐	的	一个	女巫	-	安息日	.

但从那张充满仇恨的嘴里吐出的却是只适合女巫安息日可怕仪式的亵渎之语。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ['rænʌlf] [ænd; ənd] ['dɔːmi] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ɪn]

Hearing	the	footsteps	of	Ranulph	and	Dormy	,	he	crouched	and	shivered	in
听力	这	脚步声	的	拉努夫	和	宿舍	,	他	蹲着	和	瑟瑟发抖	在

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

听到拉努夫和多米的脚步声，他吓得蜷缩起来，浑身颤抖。

[bʌt; bət] ['rænʌlf] , [huː] [nuː] [tuː] [wel] [hɪz; ɪz] [rɪ'voʊltɪŋ] ['kaʊərdɪs] , [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	Ranulph	,	who	knew	too	well	his	revolting	cowardice	,	called	to	him
但	拉努夫	,	WHO	知道	也	出色地	他的	令人作呕的	怯懦	,	称为	到	他

[ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

reassuringly	.
令人安心	.

但兰努夫深知他卑鄙的懦弱，便安慰地呼唤他。

[ɑːn][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz]['tælən] - [laɪk] ['fɪŋgərz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv]

On	their	approach	he	stretched	out	his	talon	-	like	fingers	in	a	gesture	of
在	他们的	方法	他	拉伸	出去	他的	爪	-	喜欢	手指	在	一个	手势	的

[ɪn'triːti] .

entreaty	.
恳求	.

当他们走近时，他伸出利爪般的手指，做出恳求的姿态。

" [juːl] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [hæŋ] [ˌem 'iː] , ['rænʌlf] — [juːl] [seɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['hwɪmpəd] .

"	You'll	not	let	them	hang	me	,	Ranulph	—	you'll	save	me	,	"	he	whimpered	.
"	你会	不是	让	他们	悬挂	我	,	拉努夫	—	你会	节省	我	,	"	他	呜咽	.

"兰努夫，你不会让他们绞死我的——你会救我的，"他呜咽着说。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hæŋ] [juː; jʊ] , " ['rænʌlf] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] ,

"	Don't	be	afraid	,	they	shall	not	hang	you	,	"	Ranulph	replied	quietly	,
"	不	是	害怕的	,	他们	将	不是	悬挂	你	,	"	拉努夫	回复	悄悄	,

"别害怕，他们不会绞死你的，"兰努夫平静地回答道。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

and	began	warming	his	hands	at	the	fire	.
和	开始	变暖	他的	双手	在	这	火	.

于是他开始在火堆旁烤手。

" [juːl] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , ['rænʌlf] — [ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? "

"	You'll	swear	it	,	Ranulph	—	on	the	Bible	?	"
"	你会	发誓	它	,	拉努夫	—	在	这	圣经	?	"

"你敢对着《圣经》发誓吗，兰道夫？"

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hæŋ] [juː; jʊ] .

"	I've	told	you	they	shall	not	hang	you	.
"	我已经	讲述	你	他们	将	不是	悬挂	你	.

“我已经告诉过你，他们不会绞死你。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [naʊ] ['weðər]

You	ought	to	know	by	now	whether
你	应该	到	知道	经过	现在	无论

你现在应该知道了。

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ænsər] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] .

I	mean	what	I	say	,	"	his	son	answered	more	sharply	.
我	意思是	什么	我	说	,	"	他的	儿子	回答	更多的	尖锐地	.

“我说到做到，”他儿子语气更严厉地回答道。

[ə'ʃʊrədli] ['rænʌlf] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [hæŋd] .

Assuredly	Ranulph	meant	that	his	father	should	not	be	hanged	.
当然	拉努夫	意思是	那	他的	父亲	应该	不是	是	绞刑	.

兰努夫的意思肯定是他父亲不应该被绞死。

[wət'evər] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] , [wət'evər] [rɔːŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

Whatever	the	law	was	,	whatever	wrong	the	old	man	had	done	,	it	had
任何	这	法律	曾是	,	任何	错误的	这	老的	男人	有	完毕	,	它	有

[bɪn] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] ;

been	atoned	for	;
到过	赎罪	为了	;

无论法律如何规定，无论老人犯了什么错，都已得到赎罪；

[ðə; ði] [praɪs] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [baɪ] [bəuθ] .

the	price	had	been	paid	by	both	.
这	价格	有	到过	有薪酬的	经过	两个都	.

双方都付出了代价。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dregz] ,

He	himself	had	drunk	the	cup	of	shame	to	the	dregs	,
他	他自己	有	醉	这	杯子	的	耻辱	到	这	渣	,

他自己已经把那杯耻辱之酒喝得一干二净。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [dregz] .

but	now	he	would	not	swallow	the	dregs	.
但	现在	他	会	不是	吞	这	渣	.

但现在他连残渣也不肯咽下去了。

[æn; ən] ['aɪərn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['entərd] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] .

An	iron	determination	entered	into	him	.
一个	铁	决心	进入	进入	他	.

他心中涌起一股钢铁般的决心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm] [mæn] .

He	had	endured	all	that	he	would	endure	from	man	.
他	有	忍受	全部	那	他	会	忍受	从	男人	.

他已经承受了来自人类的一切苦难。

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [əu'liviə] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] ,

He	had	set	out	to	defend	Olivier	Delagarde	from	the	worst	that	might	happen	,
他	有	放	出去	到	保卫	奥利维尔	-	从	这	最差	那	可能	发生	,

他决心保护奥利维尔·德拉加德免受可能发生的最坏情况的影响。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

and	he	was	ready	to	do	so	to	the	bitter	end	.
和	他	曾是	准备好	到	做	所以	到	这	苦的	结尾	.

他准备战斗到最后一刻。

[hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrt] ,

His	scheme	of	justice	might	not	be	that	of	the	Royal	Court	,
他的	方案	的	正义	可能	不是	是	那	的	这	皇家	法庭	,

他的司法理念或许与皇家法庭的有所不同。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	he	would	defend	it	with	his	life	.
但	他	会	保卫	它	和	他的	生活	.

但他会用生命捍卫它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [hɑːrd] — [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

He	had	suddenly	grown	hard	—	and	dangerous	.
他	有	突然	生长	难的	—	和	危险的	.

他突然变得冷酷无情，而且危险。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [leɪt] .

The	Royal	Court	was	sitting	late	.
这	皇家	法庭	曾是	坐着	晚的	.

皇家法庭开庭时间很晚。

['kændlz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [desk][ɔːr]['deɪɪs] [wer] [sæt][ðə; ði] ['beɪli] [ɪn]

Candles	had	been	brought	to	light	the	long	desk	or	dais	where	sat	the	Bailly	in
蜡烛	有	到过	带来	到	光	这	长的	桌子	或者	台	在哪里	卫星	这	贝利	在

[hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] ,

his	great	chair	,
他的	伟大的	椅子	,

人们摆放了蜡烛，照亮了长桌或讲台，法官就坐在那里的大椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['skɑːrlət] - [roʊbd]['dʒʊræt] .

and	the	twelve	scarlet	-	robed	jurats	.
和	这	十二	猩红	-	身着长袍	陪审员	.

还有十二位身穿猩红色长袍的宣誓者。

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [mə'kænɪkli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt]

The	Attorney	-	General	stood	at	his	desk	,	mechanically	scanning	the	indictment
这	律师	-	一般的	站立	在	他的	桌子	,	机械地	扫描	这	起诉书

[riːd] [ə'genst] ['prizənəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l][kraɪmz] .

read	against	prisoners	charged	with	capital	crimes	.
读	反对	囚犯	带电	和	首都	犯罪	.

总检察长站在办公桌前，机械地浏览着对被控犯有死罪的囚犯的起诉书。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

His	work	was	over	,	and	according	to	his	lights	he	had	done	it
他的	工作	曾是	超过	,	和	根据	到	他的	灯	他	有	完毕	它

[wel] .

well	.
出色地	.

他的工作结束了，而且在他看来，他做得很好。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [les] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

Not	even	the	Undertaker's	Apprentice	could	have	been	less	sensitive	to	the
不是	甚至	这	殡仪馆的	学徒	可以	有	到过	较少的	敏感的	到	这

['strʌglz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]['ʌndər][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [deθ] .

struggles	of	humanity	under	the	heel	of	fate	and	death	.
斗争	的	人类	在下面	这	脚跟	的	命运	和	死亡	.

即使是送葬者的学徒，也无法对人类在命运和死亡的重压下所遭受的苦难漠不关心。

[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtʃəs] [ɔː'sterəti] ,

A	plaintive	complacency	,	a	little	righteous	austerity	,
一个	哀怨	自满	,	一个	小的	正义	紧缩政策	,

一种哀怨的自满，一丝正义的节俭，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['fɪgjər]

and	an	agreeable	expression	of	hunger	made	the	Attorney	-	General	a	figure
和	一个	同意	表达	的	饥饿	制成	这	律师	-	一般的	一个	数字

[ɪn]['gɑːdli]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [duːm] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn][keɪdʒ] ['ɑːpəzɪt] .

in	godly	contrast	to	the	prisoner	awaiting	his	doom	in	the	iron	cage	opposite	.
在	敬虔的	对比	到	这	囚犯	等待中	他的	厄运	在	这	铁	笼	对面的	.

而司法部长表现出的那种令人愉悦的饥饿感，使他与对面铁笼中等待死刑的囚犯形成了神圣的对比。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['stɪlnəs] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːmbər] ['rɔɪəl] [kɔːrt] ,

There	was	a	singular	stillness	in	this	sombre	Royal	Court	,
那里	曾是	一个	单数	寂静	在	这	阴沉	皇家	法庭	,

在这阴沉的皇家宫廷里，一片异常的寂静。

[wer] ['oʊnli][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] ['læntən] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [fɪld]

where	only	a	tallow	candle	or	two	and	a	dim	lanthorn	near	the	door	filled
在哪里	仅有的	一个	脂	蜡烛	或者	二	和	一个	暗淡	灯笼	靠近	这	门	已填

[ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] - [greɪt] ['hedz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] ['drɔːɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər]

the	room	with	flickering	shadows	-	great	heads	upon	the	wall	drawing	close	together
这	房间	和	闪烁	阴影	-	伟大的	头部	之上	这	墙	绘画	关闭	一起

,

,

,

房间里只有一两根蜡烛和门口一盏昏暗的灯笼，摇曳的影子映照着墙壁，巨大的头像渐渐靠近。

[ænd; ənd][væst][lɪps] ['mɜːrmərɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrɪts] .

and	vast	lips	murmuring	awful	secrets	.
和	广阔的	嘴唇	淙淙	可怕	秘密	.

巨大的嘴唇低语着可怕的秘密。

[loʊ] ['wɪspərɪŋ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [laɪk] ['mɔːrnf(ə)l] - ['kæriɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

Low	whisperings	came	through	the	dusk	like	mournful	nightwinds	carrying	tales	of
低的	耳语	来了	通过	这	黄昏	喜欢	悲哀	-	携带	故事	的

[ɔː] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] ['fɔːrɪst] .

awe	through	a	heavy	forest	.
敬畏	通过	一个	重的	森林	.

暮色中传来低低的耳语声，如同哀伤的夜风，穿过茂密的森林，带来令人敬畏的故事。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [roʊz] [ʌp]['saɪləntli] ,

Once	in	the	long	silence	a	figure	rose	up	silently	,
一次	在	这	长的	沉默	一个	数字	玫瑰	向上	默默	,

漫长的寂静中，一个身影悄无声息地站了起来。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [nɪr] [ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks] ,

and	stealing	across	the	room	to	a	door	near	the	jury	box	,
和	偷窃	穿过	这	房间	到	一个	门	靠近	这	陪审团	盒子	,

然后蹑手蹑脚地穿过房间，来到陪审席附近的一扇门前。

[tæpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

tapped	upon	it	with	a	pencil	.
轻敲	之上	它	和	一个	铅笔	.

用铅笔敲了敲它。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ə'pɪrd]

A	moment's	pause	,	the	door	opened	slightly	,	and	another	shadowy	figure	appeared
一个	瞬间	暂停	,	这	门	打开	轻微地	,	和	其他	阴暗的	数字	出现

, ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

,	whispered	,	and	vanished	.
,	低声说道	,	和	消失了	.

片刻的停顿后，门微微打开，另一个黑影出现，低语了几句，然后消失了。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɪgjər] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ['saɪləntli] ,

Then	the	first	figure	closed	the	door	again	silently	,
然后	这	第一的	数字	关闭	这	门	再次	默默	,

然后，第一个人影再次默默地关上了门。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔːftli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪli] , [huː] [jɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	came	and	spoke	softly	up	to	the	Bailly	,	who	yawned	in	his	hand	,
和	来了	和	辐	轻轻	向上	到	这	贝利	,	WHO	打哈欠	在	他的	手	,

然后他走上前去，轻声对贝利说了几句话，贝利打了个哈欠，用手捂着嘴。

[sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [drʌmd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

sat	back	in	his	chair	,	and	drummed	his	fingers	upon	the	arm	.
卫星	后退	在	他的	椅子	,	和	鼓声	他的	手指	之上	这	手臂	.

他向后靠在椅子上，手指轻轻敲着扶手。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['grefiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] — ['setld] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk]

Thereupon	the	other	—	the	greffier	of	the	court	—	settled	down	at	his	desk
于是	这	其他	—	这	格雷菲尔	的	这	法庭	—	定居	向下	在	他的	桌子

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒʊræt] ,

beneath	the	jurats	,
下面	这	陪审员	,

于是，另一位——法庭书记官——在陪审员们身下的办公桌前坐了下来。

[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] ,

and	peered	into	an	open	book	before	him	,	his	eyes	close	to	the	page	,
和	窥视	进入	一个	打开	书	前	他	,	他的	眼睛	关闭	到	这	页	,

他凝视着面前摊开的书，眼睛紧贴着书页。

['riːdɪŋ] ['saɪləntli][baɪ][ðə; ði] ['miːgər] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [desk][bɪ'haɪnd]

reading	silently	by	the	meagre	light	of	a	candle	from	the	great	desk	behind
阅读	默默	经过	这	微薄	光	的	一个	蜡烛	从	这	伟大的	桌子	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他默默地借着身后大书桌上微弱的烛光阅读。

[naʊ] [ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] ['pɑːndərəs] [ævə'kæt][roʊz][ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ,

Now	a	fat	and	ponderous	avocat	rose	up	and	was	about	to	speak	,
现在	一个	胖的	和	沉重的	律师	玫瑰	向上	和	曾是	关于	到	说话	,

这时，一只肥胖笨重的鳄梨站了起来，正要开口说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['beɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] ['dʒestʃər] , [weɪvd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	the	Bailly	,	with	a	peevish	gesture	,	waved	him	down	,	and	he
但	这	贝利	,	和	一个	易怒的	手势	,	挥手	他	向下	,	和	他

['setld] ['hevɪli] ['ɪntuː] [pleɪs] [ə'gen] .

settled	heavily	into	place	again	.
定居	重度	进入	地方	再次	.

但侍从不耐烦地挥手示意他下来，他便重重地坐回了原位。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grefiə] [hæd; həd] [tæpt] ['oʊpənd] ,

At	last	the	door	at	which	the	greffier	had	tapped	opened	,
在	最后的	这	门	在	哪个	这	格雷菲尔	有	轻敲	打开	,

最后，守门人敲的那扇门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔ:nt] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [red] [roʊb] [keɪm] [aʊt] .

and	a	gaunt	figure	in	a	red	robe	came	out	.
和	一个	瘦削	数字	在	一个	红色的	长袍	来了	出去	.

一个身穿红色长袍、面容憔悴的身影走了出来。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] ['moʊʃənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [greɪt] [pju:] ['ɑ:pəzɪt]

Standing	in	the	middle	of	the	room	he	motioned	towards	the	great	pew	opposite
常设	在	这	中间	的	这	房间	他	示意	向	这	伟大的	座位	对面的

[ðə; ði] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] .

the	Attorney	-	General	.
这	律师	-	一般的	.

他站在房间中央，朝司法部长对面的大长椅做了个手势。

['sloʊli] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['dʒʊri] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][faɪld]['ɪntu:] [pleɪs]

Slowly	the	twenty	-	four	men	of	the	grand	jury	following	him	filed	into	place
缓慢地	这	二十	-	四	男人	的	这	盛大	陪审团	下列的	他	已提交	进入	地方

[ænd; ənd][sæt] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

and	sat	themselves	down	in	the	shadows	.
和	卫星	他们自己	向下	在	这	阴影	.

跟随在他身后的二十四名大陪审员缓缓走到指定位置，在阴影中坐了下来。

[ðen] [ðə; ði] [gɔ:nt] ['fɪgjər] — [ðə; ði] [vi'kt] [ɔ:r] [haɪ] ['ʃerɪf] — ['bəuiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪli] [ænd; ənd]

Then	the	gaunt	figure	—	the	Vicomte	or	high	sheriff	—	bowing	to	the	Bailly	and
然后	这	瘦削	数字	—	这	子爵	或者	高的	警长	—	鞠躬	到	这	贝利	和

[ðə; ði]['dʒʊræt] ,

the	jurats	,
这	陪审员	,

然后，一个面容憔悴的身影——子爵或高级郡长——向郡长和陪审员鞠躬，

[went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] .

went	over	and	took	his	seat	beside	the	Attorney	-	General	.
去	超过	和	采取	他的	座位	旁	这	律师	-	一般的	.

他走过去，在司法部长旁边坐了下来。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['beɪli] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [drəʊnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][ðə; ði][grænd]

Whereupon	the	Bailly	leaned	forward	and	droned	a	question	to	the	Grand
于是	这	贝利	倾斜	向前	和	无人机	一个	问题	到	这	盛大

[ˌɛŋ'kɛt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

Enquete	in	the	shadow	.
调查	在	这	阴影	.

于是，贝利向前倾身，向阴影中的大调查员低声问道。

[wʌn] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] ,

One	rose	up	from	among	the	twenty	-	four	,
一	玫瑰	向上	从	之中	这	二十	-	四	,

二十四人中，有一人站了起来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['skwi:kɪŋ] [vɔɪs] :

and	out	of	the	dusk	there	came	in	reply	to	the	Judge	a	squeaking	voice	:
和	出去	的	这	黄昏	那里	来了	在	回复	到	这	法官	一个	吱吱作响	嗓音	:

暮色中传来一个尖细的声音，回应法官：

" [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] [mɔ:r] ['gɪlti] [ðæn; ðən] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	We	find	the	Prisoner	at	the	Bar	more	Guilty	than	Innocent	.
"	我们	寻找	这	囚犯	在	这	酒吧	更多的	有罪的	比	清白的	.

“我们认为被告人罪大恶极。”

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] .
" A shudder ran through the court .
" 一个 不寒而栗 跑 通过 这 法庭 .

法庭上顿时一片颤抖。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ['ʃʌdəd] [stɪl] [mɔːr] ['vaɪələntli] .
But some one not in the room shuddered still more violently .
但 一些 一 不是 在 这 房间 颤抖 仍然 更多的 暴力 .

但房间里外有人却更加剧烈地颤抖起来。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['geɪbl] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] ['diˈiˈes][tres] ['pɪdʒɪns] ,
From the gable window of a house in the Rue des Tres Pigeons ,
从 这 山墙 窗户 的 一个 房子 在 这 后悔 德斯 特雷斯 鸽子 ,

从三鸽街一栋房子的山墙窗户望出去，

[ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd][sæt][ðə; ðɪ] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [ruːm] .
a girl had sat the livelong day , looking , looking into the court - room .
一个 女孩 有 卫星 这 终身 天 , 寻找 , 寻找 进入 这 法庭 - 房间 .

一个女孩整天坐在那里，看着，看着法庭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [dɪˈklaɪn] , [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [kʌm] ,
She had watched the day decline , the evening come ,
她 有 观看 这 天 衰退 , 这 晚上 来 ,

她目送着白昼消逝，夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kændlz] ,
and the lighting of the crassets and the candles ,
和 这 灯光 的 这 - 和 这 蜡烛 ,

点燃烛台和蜡烛，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [ment] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]
and had waited to hear the words that meant more to her than
和 有 等待 到 听到 这 字 那 意思是 更多的 到 她 比
[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .
her own life .
她 自己的 生活 .

她一直等待着听到那些对她来说比生命更重要的话语。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [greɪt] ['moʊmənt] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmənz] [vɔɪs]
At last the great moment came , and she could hear the foreman's voice
在 最后的 这 伟大的 片刻 来了 , 和 她 可以 听到 这 工头的 嗓音
['waɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['feɪtfl] [wɜːrdz] ,
whining the fateful words ,
抱怨 这 命运的 字 ,

终于，那激动人心的时刻到来了，她听到工头呜咽着说出了那句决定命运的话。

" [mɔːr] ['gɪlti] [ðæn; ðən] ['ɪnəs(ə)nt] .
" More Guilty than Innocent .
" 更多的 有罪的 比 清白的 .

“罪孽深重，而非无辜。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['mætɪŋgli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr][wʌz; wəz]
" It was Carterette Mattingley , and the prisoner at the bar was
" 它 曾是 - 马廷利 , 和 这 囚犯 在 这 酒吧 曾是
[hɜːr; hər]['fɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

“那是卡特雷特·马廷利，而被告席上的囚犯是她的父亲。”

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

- ['dʌndʒən] [wʌz; wəz] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ][ræts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɜːrmɪn] , [hiː; hi][hæd; həd]

Mattingley's	**dungeon**	**was**	**infested**	**with**	**rats**	**and**	**other**	**vermin**	**,**	**he**	**had**
-	地牢	曾是	受感染的	和	老鼠	和	其他	害虫	,	他	有

['oʊnli] [strɔː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] ,

only	**straw**	**for**	**his**	**bed**	**,**
仅有的	稻草	为了	他的	床	,

马廷利的牢房里鼠患成灾，他只能睡在铺着稻草的床上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜːr; wər] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	**his**	**food**	**and**	**drink**	**were**	**bread**	**and**	**water**	**.**
和	他的	食物	和	喝	是	面包	和	水	.

他的食物和饮料只有面包和水。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][dæmp][wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['rʌnɪŋ] [bɪ'niːθ] ,

The	**walls**	**were**	**damp**	**with**	**moisture**	**from**	**the**	**Fauxbie**	**running**	**beneath**	**,**
这	墙壁	是	潮湿	和	水分	从	这	-	跑步	下面	,

墙壁潮湿，水汽是从下面的Fauxbie管道渗进来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ][smɔːl] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] .

and	**a**	**mere**	**glimmer**	**of**	**light**	**came**	**through**	**a**	**small**	**barred**	**window**	**.**
和	一个	仅仅	微光	的	光	来了	通过	一个	小的	禁止	窗户	.

一丝微光透过一扇小小的铁窗透了进来。

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [viːr] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] .

Superstition	**had**	**surrounded**	**the**	**Vier**	**Prison**	**with**	**horrors**	**.**
迷信	有	包围	这	维尔	监狱	和	恐怖	.

迷信笼罩着维尔监狱，到处弥漫着恐怖的气氛。

[æz; əz][kɑːrts] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtʃweɪ] , [ɪts] [depθ] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði] [saʊndz] [soʊ]

As	**carts**	**passed**	**under**	**the**	**great**	**archway**	**,**	**its**	**depth**	**multiplied**	**the**	**sounds**	**so**
作为	购物车	通过了	在下面	这	伟大的	拱道	,	它是	深度	乘以	这	声音	所以

['paʊərfəli] ,

powerfully	**,**
强大的	,

当马车从巨大的拱门下驶过时，拱门的深度极大地放大了声音。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [wɜːr; wər][soʊ][fæn'tæstɪk] , [ðæt] [foʊk] [bi'liːvd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['fiːndɪʃ]

the	**echoes**	**were**	**so**	**fantastic**	**,**	**that**	**folk**	**believed**	**them**	**the**	**roarings**	**of**	**fiendish**
这	回声	是	所以	极好的	,	那	民间	相信	他们	这	咆哮声	的	邪恶的

['spɪrɪts] .

spirits	**.**
烈酒	.

回声如此奇特，以至于人们都以为那是恶魔的咆哮声。

[ɪf] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [gɑːrd] ['hɜːrid] [θruː] ,

If	**a**	**mounted**	**guard**	**hurried**	**through**	**,**
如果	一个	安装	警卫	慌忙	通过	,

如果骑兵匆匆走过，

[ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] - [biːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [wɜːr; wər][soʊ]

the	**reverberation**	**of**	**the**	**drum**	**-**	**beats**	**and**	**the**	**clatter**	**of**	**hoofs**	**were**	**so**
这	混响	的	这	鼓	-	节拍	和	这	哒	的	蹄子	是	所以

[ʌn'kuːθ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [stɑːpt] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd][fled][ɪn] ['terər] .

uncouth	**that**	**children**	**stopped**	**their**	**ears**	**and**	**fled**	**in**	**terror**	**.**
粗野	那	孩子们	停止	他们的	耳朵	和	逃亡	在	恐怖	.

鼓声的回响和马蹄的撞击声如此粗鲁，以至于孩子们捂住耳朵，吓得四散奔逃。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['pɑːpjələs] [ðə; ði] [viːr] ['prɪzn] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['nɔɪsəm] ['sɜːpənts]

To	the	ignorant	populace	the	Vier	Prison	was	the	home	of	noisome	serpents
到	这	无知	民众	这	维尔	监狱	曾是	这	家	的	令人厌恶的	蛇

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv] - .

and	the	rendezvous	of	the	devil	and	his	witches	of	Rocbert	.
和	这	会合	的	这	魔鬼	和	他的	女巫	的	-	.

在无知的民众眼中，维尔监狱是恶毒毒蛇的巢穴，是魔鬼和他的罗克伯特女巫的聚会场所。

[wen] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['siːferɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] , [huːz] ['mæsɪv] ,

When	therefore	the	seafaring	merchant	of	the	Vier	Marchi	,	whose	massive	,
什么时候	所以	这	航海	商人	的	这	维尔	马尔基	,	谁	大量的	,

因此，当维尔马尔基的远洋商人，其庞大的，

[bræs] - ['stʌdɪd] - [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [bə'zɑːr] [wer] [ðə; ði]['dʒentri][ʌv; əv]['dʒɜːrzi]

brass	-	studded	bahue	had	been	as	a	gay	bazaar	where	the	gentry	of	Jersey
黄铜	-	带钉的	-	有	到过	作为	一个	同性恋	市场	在哪里	这	绅	的	球衣

[rɪ'freʃt] [ðer; ðər] ['wɔːdrəubz] ,

refreshed	their	wardrobes	,
焕然一新	他们的	衣柜	,

镶满黄铜饰物的巴胡曾是泽西岛绅士们添置新衣的同性恋集市。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [kloʊzd] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [viːr] ['prɪzn] ,

with	one	eye	closed	—	when	he	was	transferred	to	the	Vier	Prison	,
和	一	眼睛	关闭	—	什么时候	他	曾是	转移	到	这	维尔	监狱	,

他被转移到维尔监狱时，一只眼睛还闭着。

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['biːɪŋ] [raʊnd] [huːm] [pleɪd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

little	wonder	he	should	become	a	dreadful	being	round	whom	played	the	lightnings
小的	想知道	他	应该	变得	一个	可怕	存在	圆形的	谁	玩	这	闪电

[ʌv; əv][dɑːrk]['fænsi] .

of	dark	fancy	.
的	黑暗的	想要	.

难怪他会变成一个可怕的生物，围绕着他游荡着黑暗幻想的闪电。

['ɛli] ['mætɪŋgli] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sɪnər] , [wɪð; wɪθ]['ɪnsələnt][goʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Elie	Mattingley	the	popular	sinner	,	with	insolent	gold	rings	in	his	ears	,
埃利	马廷利	这	受欢迎的	罪人	,	和	傲慢的	金子	戒指	在	他的	耳朵	,

埃利·马廷利，这位颇受欢迎的罪人，耳朵上戴着桀骜不驯的金耳环。

[ʌn'tʃælɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] , [wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ; ['ɛli]

unchallenged	as	to	how	he	came	by	his	merchandise	,	was	one	person	;	Elie
未受挑战	作为	到	如何	他	来了	经过	他的	商品	,	曾是	一	人	;	埃利

['mætɪŋgli] ,

Mattingley	,
马廷利	,

对于他的商品来源，没有人质疑过他的身份；这个人就是埃利·马廷利。

[ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [haust] [ə'mɪd][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [viːr] ['prɪzn] ,

a	torch	for	the	burning	,	and	housed	amid	the	terrors	of	the	Vier	Prison	,
一个	火炬	为了	这	燃烧	,	和	房屋	之中	这	恐怖	的	这	维尔	监狱	,

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

was	another	.
曾是	其他	.

另一处地方是焚烧的火炬，它被安置在恐怖的维尔监狱之中。

[fjuː] ['piːp(ə)l][ɪn]['dʒɜːrzi][slept][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Few	people	in	Jersey	slept	the	night	before	his	execution	.
很少	人们	在	球衣	睡着了	这	夜晚	前	他的	执行	.

行刑前夜，新泽西州几乎无人入睡。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wɪmɪn] [ɔ:r][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][men] [leɪ] [ə'weɪk] [θru:] ['pɪti] ,

Here	and	there	kind	-	hearted	women	or	unimportant	men	lay	awake	through	pity	,
这里	和	那里	种类	-	心地	女性	或者	不重要	男人	躺	醒	通过	遗憾	,

这里那里，不时会有一些心地善良的妇女或无足轻重的男子，因怜悯而彻夜难眠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [θru:] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s] ; [fɔ:r; fər] , [ˌhens'fɔ:rθ] ,

and	a	few	through	a	vague	sense	of	loss	;	for	,	henceforth	,
和	一个	很少	通过	一个	模糊的	感觉	的	损失	;	为了	,	今后	,

还有一些人则带着一种模糊的失落感；因为，从此以后，

[ðə; ði] [vi:r] ['mɑ:rki] [wʊd] [læk] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ɪntrəst] ;

the	Vier	Marchi	would	lack	a	familiar	interest	;
这	维尔	马尔基	会	缺少	一个	熟悉的	兴趣	;

Vier Marchi 缺乏熟悉的兴趣；

[bʌt; bət]['moʊstli][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] - [wɜ:rld][wɜ:r; wər] ['weɪkfl] [θru:] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

but	mostly	the	people	of	Mattingley's	world	were	wakeful	through	curiosity	.
但	大多	这	人们	的	-	世界	是	清醒	通过	好奇心	.

但马廷利世界里的大多数人都是出于好奇心而保持清醒的。

['mɔ:rbɪd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gru:səm] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

Morbid	expectation	of	the	hanging	had	for	them	a	gruesome	diversion	.
病态的	期待	的	这	绞刑	有	为了	他们	一个	令人毛骨悚然	导流	.

对绞刑的病态期待给他们带来了一种可怕的消遣。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] ['deɪli] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][prə'vaɪd] [hʌʃt] ['gɑ:sɪp]

The	thing	itself	would	break	the	daily	monotony	of	life	and	provide	hushed	gossip
这	事物	本身	会	休息	这	日常的	单调	的	生活	和	提供	静静地	闲话

[fɔ:r; fər] [vreɪk] ['gæðərɪŋz] [ænd; ənd] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə] [kʌm] .

for	vraic	gatherings	and	veilles	for	a	long	time	to	come	.
为了	弗拉伊克	聚会	和	-	为了	一个	长的	时间	到	来	.

这件事本身就能打破日常生活的单调乏味，并在未来很长一段时间内为聚会和守夜活动提供窃窃私语的谈资。

[ðʌs] ['ɛli] ['mætɪŋgli] [wʊd] [nɑ:t][daɪ][ɪn][veɪn] !

Thus	Elie	Mattingley	would	not	die	in	vain	!
因此	埃利	马廷利	会	不是	死	在	徒劳	!

这样，埃利·马廷利就不会白白牺牲！

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][sen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] .

Here	was	one	sensation	,	but	there	was	still	another	.
这里	曾是	一	感觉	,	但	那里	曾是	仍然	其他	.

这是一种感觉，但还有另一种感觉。

[əu'liviə] - [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'mæskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][hæd; həd] [gɔ:n]

Olivier	Delagarde	had	been	unmasked	,	and	the	whole	island	had	gone
奥利维尔	-	有	到过	揭开面纱	,	和	这	所有的	岛	有	已消失

['trækɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

tracking	him	down	.
追踪	他	向下	.

奥利维尔·德拉加德的身份被揭穿了，全岛上下都在追捕他。

[noʊ][eɪdʒd] ['tu:θləs] ['taɪgər][wʌz; wəz]['evər] ['spɔrtɪd] [θru:] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][baɪ][æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv]

No	aged	toothless	tiger	was	ever	sported	through	the	jungle	by	an	army	of
不	老年人	无牙	老虎	曾是	曾经	运动	通过	这	丛林	经过	一个	军队	的

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri:ɝ] ['mælɪs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðɪs] ['broʊkən] ['treɪtər] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hi:; hi]

shikarris	with	hungrier	malice	than	was	this	broken	traitor	by	the	people	he
希卡里斯	和	饥饿	恶意	比	曾是	这	破碎的	叛徒	经过	这	人们	他

[hæd; həd] [bɪ'treɪd] .

had	betrayed	.
有	背叛	.

从来没有哪只年老无牙的老虎被一群饥饿的猎人拖着穿过丛林，其恶意程度不及这只背叛者被他所背叛的人民拖着穿过丛林的猎人。

[in'sju:d] , ['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ][kɑ:'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm][wɪð; wɪθ] [lʌst] [ʌv; əv][mæn] -

Ensued	**,**	**therefore**	**,**	**a**	**commingling**	**of**	**patriotism**	**with**	**lust**	**of**	**man**	**-**
随后	,	所以	,	一个	混杂	的	爱国主义	和	欲望	的	男人	-

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['i:gər] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['sækrɪfaɪs] .

hunting	**and**	**eager**	**expectation**	**of**	**to**	**-**	**morrow's**	**sacrifice**	**.**
打猎	和	渴望的	期待	的	到	-	明天	牺牲	.

因此，爱国主义与猎杀人类的欲望以及对明天牺牲的热切期盼交织在一起。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [dɪ'stɜ:rbd] ['mætɪŋgli] .

Nothing	**of**	**this**	**excitement**	**disturbed**	**Mattingley**	**.**
没有什么	的	这	激动	不安	马廷利	.

这一切喧嚣丝毫没有影响到马丁利。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sli:p] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

He	**did**	**not**	**sleep**	**,**	**but**	**that**	**was**	**because**	**he**	**was**	**still**	**watching**	**for**	**a**
他	做过	不是	睡觉	,	但	那	曾是	因为	他	曾是	仍然	观看	为了	一个

[mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

means	**of**	**escape**	**.**
方法	的	逃脱	.

他没有睡觉，因为他仍在寻找逃跑的机会。

[hi:; hi][felt][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [dɪ'mɪnɪʃ] , [haʊ'evər] , [wen] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [æn; ən]['ekstrə] [gɑ:rd]

He	**felt**	**his**	**chances**	**diminish**	**,**	**however**	**,**	**when**	**about**	**midnight**	**an**	**extra**	**guard**
他	毛毡	他的	机会	减少	,	然而	,	什么时候	关于	午夜	一个	额外的	警卫

[wʌz; wəz][pʊt] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɪzn] .

was	**put**	**round**	**the**	**prison**	**.**
曾是	放	圆形的	这	监狱	.

然而，大约在午夜时分，监狱周围增派了一名守卫，他感到自己的机会越来越渺茫。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'mɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reskju:] .

Something	**had**	**gone**	**amiss**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**his**	**rescue**	**.**
某物	有	已消失	错误	在	这	事情	的	他的	救援	.

他的救援行动出了点问题。

[θri:] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] .

Three	**things**	**had**	**been**	**planned**	**.**
三	事物	有	到过	计划	.

计划了三件事。

['fɜ:rstli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] .

Firstly	**,**	**he**	**was**	**to**	**try**	**escape**	**by**	**the**	**small**	**window**	**of**	**the**	**dungeon**	**.**
首先	,	他	曾是	到	尝试	逃脱	经过	这	小的	窗户	的	这	地牢	.

首先，他要尝试从地牢的小窗户逃跑。

['sekəndli] ,

Secondly	**,**
第二	,

第二，

- [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [si:'bæstjən] - [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]

Carterette	**was**	**to**	**bring**	**Sebastian**	**Alixandre**	**to**	**the**	**prison**	**disguised**	**as**	**a**
-	曾是	到	带来	塞巴斯蒂安	-	到	这	监狱	伪装	作为	一个

['sɒrəʊ] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] .

sorrowing	**aunt**	**of**	**the**	**condemned**	**.**
悲伤	阿姨	的	这	谴责	.

卡特雷特要将塞巴斯蒂安·阿利克桑德尔伪装成一名被判死刑者的悲伤的姑妈，带到监狱。

-　[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ˌoʊvər'paʊər][ðə; ði]['dʒeɪlər] , ['mætɪŋgli] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk]

Alixandre	**was**	**suddenly**	**to**	**overpower**	**the**	**jailer**	**,**	**Mattingley**	**was**	**to**	**make**
-	曾是	突然	到	压倒	这	狱卒	,	马廷利	曾是	到	制作

[ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] ,

a	**rush**	**for**	**freedom**	**,**
一个	匆忙	为了	自由	,

阿利克桑德突然制服了狱卒，马丁利则冲向自由。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [boʊld]['spɪrɪts] [wɪ'ðaʊt] [wʊd] ['sekənd][hɪz; ɪz] ['efərts] [ænd; ənd] ['smʌg(ə)l] [hɪm; ɪm]

and	**a**	**few**	**bold**	**spirits**	**without**	**would**	**second**	**his**	**efforts**	**and**	**smuggle**	**him**
和	一个	很少	大胆的	烈酒	没有	会	第二	他的	努力	和	走私	他

[tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

to	**the**	**sea**	**.**
到	这	海	.

还有几个胆大的人会支持他的努力，把他偷渡到海边。

[ðə; ði][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪnd][ænd; ənd][hænd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜ:r; wər] ['rænʌlf] - .

The	**directing**	**mind**	**and**	**hand**	**in**	**the**	**business**	**were**	**Ranulph**	**Delagarde's**	**.**
这	导演	头脑	和	手	在	这	商业	是	拉努夫	-	.

这家公司的掌舵人和领导者是拉努夫·德拉加德。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][boʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm]

He	**was**	**to**	**have**	**his**	**boat**	**waiting**	**to**	**respond**	**to**	**a**	**signal**	**from**
他	曾是	到	有	他的	船	等待	到	回应	到	一个	信号	从

[ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

the	**shore**	**,**
这	支撑	,

他要让船待命，随时响应岸上的信号。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [seɪl][fɔ:r; fər] [fræns] , [wer] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə]

and	**to**	**make**	**sail**	**for**	**France**	**,**	**where**	**he**	**and**	**his**	**father**	**were**	**to**
和	到	制作	帆	为了	法国	,	在哪里	他	和	他的	父亲	是	到

[bi:; bi]['lændɪd] .

be	**landed**	**.**
是	登陆	.

然后启程前往法国，他和他的父亲将在那里登陆。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] ['mætɪŋgli] , - ,

There	**he**	**was**	**to**	**give**	**Mattingley**	**,**	**Alixandre**	**,**
那里	他	曾是	到	给	马廷利	,	-	,

他在那里是为了给马廷利、阿利克桑德尔.....

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz][krɑ:ft][tu:; tə] [fer] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃɪŋ] - [graʊnd]

and	**Carterette**	**his**	**craft**	**to**	**fare**	**across**	**the**	**seas**	**to**	**the**	**great**	**fishing**	**-**	**ground**
和	-	他的	工艺	到	票价	穿过	这	海域	到	这	伟大的	钓鱼	-	地面

[ʌv; əv]['gæspi][ɪn]['kænədə] .

of	**Gaspe**	**in**	**Canada**	**.**
的	加斯佩	在	加拿大	.

卡特雷特驾驶着他的船，横渡大海，前往加拿大加斯佩的大渔场。

['læstli] , [ɪf] [ði:z] [plænz] [feɪld] , [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [drʌgd] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] ,

Lastly	**,**	**if**	**these**	**plans**	**failed**	**,**	**the**	**executioner**	**was**	**to**	**be**	**drugged**	**with**	**liquor**	**,**
最后	,	如果	这些	计划	失败的	,	这	刽子手	曾是	到	是	吸毒	和	酒	,

最后，如果这些计划失败，刽子手将被下药迷晕，并被灌酒。

[hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] ['wi:knəs] , [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] .

his	**besetting**	**weakness**	**,**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**the**	**hanging**	**.**
他的	被包围	弱点	,	在	这	前夕	的	这	绞刑	.

在行刑前夕，他那挥之不去的弱点暴露无遗。

[ðə; ði][fɜːrst][plæn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

The	first	plan	had	been	found	impossible	,
这	第一的	计划	有	到过	成立	不可能的	,

第一个方案被发现是行不通的。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['biːɪŋ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] - [hed] [tuː; tə][get] [θruː] .

the	window	being	too	small	for	even	Mattingley's	head	to	get	through	.
这	窗户	存在	也	小的	为了	甚至	-	头	到	得到	通过	.

窗户太小，连马丁利的头都伸不进去。

[ðə; ði]['sekənd][hæd; həd] [feɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['rɔɪəl] [kɔːrt] [fər'bæd,fər'beɪd] -

The	second	had	failed	because	the	righteous	Royal	Court	forbade	Carterette
这	第二	有	失败的	因为	这	正义	皇家	法庭	禁止	-

[ðə; ði] ['prɪzn] ,

the	prison	,
这	监狱	,

第二次尝试失败了，因为公正的皇家法院禁止卡特雷特进入监狱。

[ɪn'tent] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz][hɜːr; hər]

intent	that	she	should	no	longer	be	contaminated	by	so	vile	a	wretch	as	her
意图	那	她	应该	不	更长	是	污染	经过	所以	卑鄙的	一个	可怜虫	作为	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

她的意愿是，她不应该再受到她父亲那样卑鄙无耻之徒的玷污。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðɪs] [seɪm] ['krɪstʃən] [sə'lɪsɪtuːd] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

For	years	this	same	Christian	solicitude	had	looked	down	from	the	windows
为了	年	这	相同的	基督教	关怀	有	看起来	向下	从	这	视窗

[ʌv; əv][ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔi'æl] [ə'pɑːn] [ðɪs] [seɪm] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] ,

of	the	Cohue	Royale	upon	this	same	criminal	in	the	Vier	Marchi	,
的	这	科休	皇家	之上	这	相同的	刑事	在	这	维尔	马尔基	,

多年来，这种基督教式的关怀一直从皇家宫廷酒店的窗户俯瞰着维尔马尔基的这个罪犯。

[wɪð; wɪθ][wʌn][blaɪnd] [aɪ] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði] ['sɪnər] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

with	one	blind	eye	for	himself	the	sinner	and	an	open	one	for	his
和	一	瞎的	眼睛	为了	他自己	这	罪人	和	一个	打开	一	为了	他的

['mɜːrtʃəndaɪs] .

merchandise	.
商品	.

他对自己犯下的罪行视而不见，却对自己的商品睁一只眼闭一只眼。

['mætɪŋgli] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['hɑːloʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentənəlz] - [steps] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ]

Mattingley	could	hear	the	hollow	sound	of	the	sentinels	'	steps	under	the	archway
马廷利	可以	听到	这	空洞的	声音	的	这	哨兵	-	步骤	在下面	这	拱道

[ʌv; əv][ðə; ði] [viːr] ['prɪzn] .

of	the	Vier	Prison	.
的	这	维尔	监狱	.

马廷利能听到维尔监狱拱门下哨兵的脚步声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['stoʊɪkl] .

He	was	quite	stoical	.
他	曾是	相当	斯多葛派	.

他非常沉着冷静。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .

If	he	had	to	die	,	then	he	had	to	die	.
如果	他	有	到	死	,	然后	他	有	到	死	.

如果他注定要死，那就让他死吧。

[deθ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]['ægəni] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [keɪm]['æftər] —
Death could only be a little minute of agony ; and for what came after —
死亡 可以 仅有的 是 一个 小的 分钟 的 痛苦 ; 和 为了 什么 来了 后 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

死亡或许只是短暂的一分钟痛苦；至于死后会发生什么——嗯，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] ['fɪrfəli] [ʌv; əv] [ðæt] ,
he had not thought fearfully of that ,
他 有 不是 想法 恐惧地 的 那 ,

他之前并没有害怕过这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
and he had no wish to think of it at all .
和 他 有 不 希望 到 思考 的 它 在 全部 .

他根本不想去想这件事。

[ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [tɔːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] .
The visiting chaplain had talked , and he had not listened .
这 访问 牧师 有 谈话 , 和 他 有 不是 听着 .

来访的牧师讲了话，但他没有听。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz][ə'baʊt][laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd]
He had his own ideas about life , and death , and the beyond , and
他 有 他的 自己的 想法 关于 生活 , 和 死亡 , 和 这 超过 , 和
[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'dʒenərəs] .
they were not ungenerous .
他们 是 不是 吝啬 .

他对生命、死亡和来世都有自己的看法，而且这些看法并不吝啬。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['peɪʃ(ə)nt][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['kaɪndli][bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv]
The chaplain had found him patient but impossible , kindly but unresponsive
这 牧师 有 成立 他 病人 但 不可能的 , 亲切地 但 无反应
, ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] .
, sometimes even curious , but without remorse .
, 有时 甚至 好奇的 , 但 没有 悔恨 .

牧师发现他很有耐心，但却难以相处；他很和善，但却不理睬别人；有时他甚至有些好奇，但却毫无悔意。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'treɪt] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .
" You should repent with sorrow and a contrite heart , " said the clergyman .
" 你 应该 悔改 和 悲哀 和 一个 懊悔 心 , " 说 这 牧师 .

“你应该怀着悲伤和悔恨的心忏悔，”牧师说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['meni] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , ['mætɪŋgli] .
" You have done many evil things in your life , Mattingley .
" 你 有 完毕 许多 邪恶的 事物 在 你的 生活 , 马廷利 .

“马廷利，你一生中做了很多恶事。”

" ['mætɪŋgli] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : " [mɑː] - , [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] !
" Mattingley had replied : " Ma fuifre , I can't remember them !
" 马廷利 有 回复 : " 马 - , 我 不能 记住 他们 !

马廷利回答说：“我的老妈，我不记得了！”

[aɪ] [noʊ] [aɪ]['nevər] [dʌn] [ðem; ðəm] ,
I know I never done them ,
我 知道 我 绝不 完毕 他们 ,

我知道我从未做过那些事。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ɔːl][maɪ][laɪf] — [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] .
for I never done anything but good all my life — so much for so much .
为了 我 绝不 完毕 任何事物 但 好的 全部 我的 生活 — 所以 很多 为了 所以 很多 .

因为我一生只做好事——就为了这么多。

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːrgjuːd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	He	had	argued	it	out	with	himself	and	he	believed	he	was	a
"	他	有	争论	它	出去	和	他自己	和	他	相信	他	曾是	一个

[gʊd] [mæn] .

good	man	.
好的	男人	.

“他反复思考过这个问题，他相信自己是一个好人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən] - ['hændɪd] , [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] , [ʌp][tuː; tə]

He	had	been	open	-	handed	,	had	stood	by	his	friends	,	and	,	up	to
他	有	到过	打开	-	递交	,	有	站立	经过	他的	朋友们	,	和	,	向上	到

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

a	few	days	ago	,
一个	很少	天	前	,

他一直慷慨大方，始终支持朋友，而且，直到几天前，

[wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] ; [fɔːr; fər] ['meni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['prɑːfɪt] [θruː] [hɪm; ɪm] .

was	counted	a	good	citizen	;	for	many	had	come	to	profit	through	him	.
曾是	计数	一个	好的	公民	;	为了	许多	有	来	到	利润	通过	他	.

他被认为是一位好公民；因为许多人都因他而受益。

[hɪz; ɪz] [treɪd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smʌglɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['paɪrəsi] ? [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['fɔːrmər] ['hæloʊd]

His	trade	—	a	little	smuggling	,	a	little	piracy	?	Was	not	the	former	hallowed
他的	贸易	—	一个	小的	走私	,	一个	小的	海盗行为	?	曾是	不是	这	以前的	神圣的

[baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪtrənɪdʒ] ,

by	distinguished	patronage	,
经过	杰出的	赞助	,

他的营生——走私一点，海盗行径一点？前者难道不是受到显赫人物的庇护吗？

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪg'zɪstɪd][frʌm; frəm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [taɪm] ?

and	had	it	not	existed	from	immemorial	time	?
和	有	它	不是	存在	从	远古的	时间	?

难道它不是自古以来就存在吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [faɪt] [fɔːr; fər][geɪn] , [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər]

It	was	fair	fight	for	gain	,	an	eye	for	an	eye	and	a	tooth	for
它	曾是	公平的	斗争	为了	获得	,	一个	眼睛	为了	一个	眼睛	和	一个	齿	为了

[ə; eɪ] [tuːθ] .

a	tooth	.
一个	齿	.

这是一场公平的争夺战，以眼还眼，以牙还牙。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [rɔbd] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,

If	he	hadn't	robbed	others	on	the	high	seas	,
如果	他	之前没有	被抢劫	其他的	在	这	高的	海域	,

如果他没有在公海上抢劫其他人，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [rɔbd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dɪd] .

they	would	probably	have	robbed	him	—	and	sometimes	they	did	.
他们	会	大概	有	被抢劫	他	—	和	有时	他们	做过	.

他们很可能会抢劫他——而且有时他们确实这么做了。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['ædmərəlz] ; [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentʃəri]

His	spirit	was	that	of	the	Elizabethan	admirals	;	he	belonged	to	a	century
他的	精神	曾是	那	的	这	伊丽莎白时代	海军上将	;	他	属于	到	一个	世纪

[nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

not	his	own	.
不是	他的	自己的	.

他拥有伊丽莎白时代海军将领的精神；他属于一个与他所处的时代截然不同的时代。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] ,

As	for	the	crime	for	which	he	was	to	suffer	,
作为	为了	这	犯罪	为了	哪个	他	曾是	到	遭受	,

至于他将要遭受的罪名，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] ['veri] [bæd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	had	been	the	work	of	another	hand	,	and	very	bad	work	it	was	,
它	有	到过	这	工作	的	其他	手	,	和	非常	坏的	工作	它	曾是	,

这是别人做的，而且做得非常糟糕。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [stiːl] [dʒiːn] - ['hɑːrdiː] - , [ænd; ənd] [ðen] ['bʌŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

to	try	and	steal	Jean	Touzel's	Hardi	Biaou	,	and	then	bungle	it	.
到	尝试	和	偷	让	-	哈迪	-	,	和	然后	搞糟	它	.

试图窃取让·图泽尔的《哈迪·比亚乌》，结果却搞砸了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	had	nothing	to	do	with	it	,
他	有	有	没有什么	到	做	和	它	,

他与此事毫无关系。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][dʒiːn] [tuːzəl] [wɜːr; wər][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] ,

for	he	and	Jean	Touzel	were	the	best	of	friends	,
为了	他	和	让	图泽尔	是	这	最好的	的	朋友们	,

因为他和让·图泽尔是最好的朋友。

[æz; əz][wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,

as	was	proved	by	the	fact	that	while	he	lay	in	his	dungeon	,
作为	曾是	已证实	经过	这	事实	那	尽管	他	躺	在	他的	地牢	,

事实证明，当他躺在地牢里时，

[dʒiːn] ['wɔndəd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['sɒrəʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪt] .

Jean	wandered	the	shore	sorrowing	for	his	fate	.
让	漫步	这	支撑	悲伤	为了	他的	命运	.

让·在岸边徘徊，为自己的命运感到悲伤。

['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , ['mætɪŋgli] ['sʌd(ə)nli]

Thinking	now	of	the	whole	business	and	of	his	past	life	,	Mattingley	suddenly
思维	现在	的	这	所有的	商业	和	的	他的	过去的	生活	,	马廷利	突然

[hæd; həd][ə; eɪ] [pæŋ] .

had	a	pang	.
有	一个	疼痛	.

现在回想起整件事和自己的过去，马丁利突然感到一阵刺痛。

[jes] , [rɪ'mɔːrs] [smoʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

Yes	,	remorse	smote	him	at	last	.
是的	,	悔恨	猛击	他	在	最后的	.

是的，他最终还是悔恨不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] — ['oʊnli][wʌn] .

There	was	one	thing	on	his	conscience	—	only	one	.
那里	曾是	一	事物	在	他的	良心	—	仅有的	一	.

他良心上只有一件事——只有一件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

He	had	respect	for	the	feelings	of	others	,
他	有	尊重	为了	这	情怀	的	其他的	,

他尊重他人的感受，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl][sɔːrt]

and	where	the	Church	was	concerned	this	was	mingled	with	a	droll	sort
和	在哪里	这	教会	曾是	担心的	这	曾是	混合	和	一个	滑稽	种类

[ʌv; əv][ˈpɪti] ,

of	pity	,
的	遗憾	,

而对于教会而言，这种情感中还夹杂着一种滑稽的怜悯。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlesər] , [ðə; ði][waɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhelpləs] .

as	of	the	greater	for	the	lesser	,	the	wise	for	the	helpless	.
作为	的	这	更大的	为了	这	较少	,	这	明智的	为了	这	无助	.

如同强者帮助弱者，智者帮助无助者。

[fɔːr; fər][ˈklɜːrdʒiːmɪn, ˈklɜːrdʒiːˌmɛn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [əˈfekʃənət] [kənˈtempt] .

For	clergymen	he	had	a	half	-	affectionate	contempt	.
为了	神职人员	他	有	一个	一半	-	亲热	鄙视	.

他对神职人员怀有一种半是喜爱半是轻蔑的态度。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [naʊ] [ðæt] [wen] , [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

He	remembered	now	that	when	,	five	years	ago	,
他	记得	现在	那	什么时候	,	五	年	前	,

他现在想起来，五年前，

[hɪz; ɪz] [kənˈfedərət] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ]['bædli] — [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː] !

his	confederate	who	had	turned	out	so	badly	—	he	had	trusted	him	,	too	!
他的	南方邦联	WHO	有	转向	出去	所以	糟糕	—	他	有	可信	他	,	也	!

他信任的那个同伙，结果却变得如此糟糕！

[hæd; həd] [rɔbd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] , [ˈkæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [greɪt] [tʃest] [ʌv; əv]

had	robbed	the	church	of	St	.	Michael's	,	carrying	off	the	great	chest	of
有	被抢劫	这	教会	的	英石	.	迈克尔的	,	携带	离开	这	伟大的	胸部	的

[kəˈmjuːniən] [pleɪt] ,

communion	plate	,
圣餐	盘子	,

他们洗劫了圣米迦勒教堂，抢走了装满圣餐用具的大箱子。

[ˌɔːfərˈtɔːriz] , [ænd; ənd][rents] , [hiː; hi][hæd; həd] ['paɪəsli] [left][bɪˈhaɪnd][ɪn] - [haʊs] [ðə; ði]

offertories	,	and	rents	,	he	had	piously	left	behind	in	Mattingley's	house	the
供品	,	和	租金	,	他	有	虔诚地	左边	在后面	在	-	房子	这

['vestri] - [bʊks] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] - ['redʒɪstər] ;

vestry	-	books	and	parish	-	register	;
教区委员会	-	图书	和	教区	-	登记	;

他将奉献款和租金虔诚地留在了马廷利的房子里，包括教区登记簿和教区登记册；

[ə; eɪ][naɪs] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ɪn] [roʊgz] - ['eθɪks] .

a	nice	definition	in	rogues	'	ethics	.
一个	好的	定义	在	流氓	-	伦理	.

这是无赖伦理中一个很好的定义。

[əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][end] [naʊ] ,

Awaiting	his	end	now	,
等待中	他的	结尾	现在	,

现在他正等待着生命的终结。

[ˌaɪ ˈtiː] [smoʊt] - [soʊl] [ðæt] [ðiːz] ['stoʊlən]['rekərdz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

it	smote	Mattingley's	soul	that	these	stolen	records	had	not	been	returned	to
它	猛击	-	灵魂	那	这些	被盗	记录	有	不是	到过	返回	到

[ˌes ˈtiː] . ['maɪkəlz] .

St	.	Michael's	.
英石	.	迈克尔的	.

令马廷利感到痛心的是，这些被盗的唱片还没有归还给圣迈克尔教堂。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][send][wɜːrd][tuː; tə] - [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [bʊks] .

Next	**morning**	**he**	**must**	**send**	**word**	**to**	**Carterette**	**to**	**restore**	**the**	**books**	**.**
下一个	早晨	他	必须	发送	单词	到	-	到	恢复	这	图书	.

第二天早上他必须派人通知卡特雷特归还书籍。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] [wʌns] [mɔːr] .

Then	**his**	**conscience**	**would**	**be**	**clear**	**once**	**more**	**.**
然后	他的	良心	会	是	清除	一次	更多的	.

那样，他的良心就能再次得到慰藉。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] ['kwaɪətɪŋ][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔː] [ænd; ənd][went]

With	**this**	**resolve**	**quieting**	**his**	**mind**	**,**	**he**	**turned**	**over**	**on**	**his**	**straw**	**and**	**went**
和	这	解决	安静	他的	头脑	,	他	转向	超过	在	他的	稻草	和	去

['piːsfəli] [tuː; tə] [sliːp] .

peacefully	**to**	**sleep**	**.**
和平地	到	睡觉	.

有了这份决心，他的心平静了下来，翻了个身，躺在稻草上，安然入睡。

['aʊərz] ['æftərwərdz][hiː; hi] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .

Hours	**afterwards**	**he**	**waked**	**with**	**a**	**yawn**	**.**
小时	然后	他	醒来	和	一个	打哈欠	.

几个小时后，他打着哈欠醒了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɑːrt] , [noʊ] ['terər] ,

There	**was**	**no**	**start**	**,**	**no**	**terror**	**,**
那里	曾是	不	开始	,	不	恐怖	,

没有开始，也没有恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][dɪs'gʌst]

but	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**jailer**	**with**	**the**	**chaplain**	**roused**	**in**	**him**	**disgust**
但	这	外貌	的	这	狱卒	和	这	牧师	唤醒	在	他	厌恶

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [mɒn] [iːz] - .

for	**the**	**coming**	**function**	**at**	**the**	**Mont**	**es**	**Pendus**	**.**
为了	这	未来	功能	在	这	蒙特	es	-	.

但狱卒和牧师的出现激起了他对即将在蒙特斯彭杜斯举行的活动的厌恶之情。

[dɪs'gʌst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['fiːlɪŋ] .

Disgust	**was**	**his**	**chief**	**feeling**	**.**
厌恶	曾是	他的	首席	感觉	.

他最主要的感受是厌恶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][daɪ] !

This	**was**	**no**	**way**	**for**	**a**	**man**	**to**	**die**	**!**
这	曾是	不	方式	为了	一个	男人	到	死	!

这绝不是一个男人该有的死法！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['iːvəlz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][plæŋk] ,

With	**a**	**choice**	**of**	**evils**	**he**	**should**	**have**	**preferred**	**walking**	**the**	**plank**	**,**
和	一个	选择	的	罪恶	他	应该	有	首选	步行	这	板	,

如果要在两害相权取其轻，他应该宁愿走跳板。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['daɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['staɪf(ə)ld][baɪ][ə; eɪ][roʊp] .

or	**even**	**dying**	**quietly**	**in**	**his**	**bed**	**,**	**to**	**being**	**stifled**	**by**	**a**	**rope**	**.**
或者	甚至	垂死	悄悄	在	他的	床	,	到	存在	窒息	经过	一个	绳索	.

甚至可能平静地死在床上，也可能被绳子勒死。

[tuː; tə]['dæŋg(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɔːs] - [triː] [laɪk][ə; eɪ][hæf] - [fɪld] [bæg] [ə'fendɪd] [ɔːl]

To	**dangle**	**from**	**a**	**cross**	**-**	**tree**	**like**	**a**	**half**	**-**	**filled**	**bag**	**offended**	**all**
到	悬挂	从	一个	叉	-	树	喜欢	一个	一半	-	已填	包	被冒犯了	全部

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [,piktʃə'resknis] ,

instincts	**of**	**picturesqueness**	**,**
本能	的	风景如画	,

像半满的袋子一样悬挂在十字树上，违背了所有关于美感的本能。

[ænd; ənd][fɜːrst][ænd; ənd][læst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌpɪktʃə'resk] .

and	**first**	**and**	**last**	**he**	**had**	**been**	**picturesque**	**.**
和	第一的	和	最后的	他	有	到过	如画	.

他从始至终都风度翩翩。

[hiː; hi] [æskt] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] .

He	**asked**	**at**	**once**	**for**	**pencil**	**and**	**paper**	**.**
他	问	在	一次	为了	铅笔	和	纸	.

他立刻要来了铅笔和纸。

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] ['defərəns] .

His	**wishes**	**were**	**obeyed**	**with**	**deference**	**.**
他的	愿望	是	服从	和	尊重	.

他的意愿得到了尊重和执行。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi]['riəlaizd][baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [peɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['brændi][ænd; ənd]

On	**the**	**whole**	**he**	**realised**	**by**	**the**	**attentions**	**paid**	**him**	**—**	**the**	**brandy**	**and**
在	这	所有的	他	意识到	经过	这	注意	有薪酬的	他	—	这	白兰地	和

[ðə; ði] [fuːd] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði]['dʒeɪlər] ,

the	**food**	**offered**	**by**	**the**	**jailer**	**,**
这	食物	提供	经过	这	狱卒	,

总的来说，他从狱卒对他的殷勤——狱卒提供的白兰地和食物——中意识到了这一点。

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ðer; ðər]

the	**fluttering**	**kindness**	**of**	**the**	**chaplain**	**—**	**that**	**in**	**the**	**life**	**of**	**a**	**criminal**	**there**
这	飘动	仁慈	的	这	牧师	—	那	在	这	生活	的	一个	刑事	那里

[ɪz][wʌn]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [kə'mændz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

is	**one**	**moment**	**when**	**he**	**commands**	**the**	**situation**	**.**
是	一	片刻	什么时候	他	命令	这	情况	.

牧师那令人心生怜悯的善良——在罪犯的一生中，总有那么一刻，他能掌控局面。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['brændi] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'genst] ['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

He	**refused**	**the**	**brandy**	**,**	**for**	**he**	**was**	**strongly**	**against**	**spirits**	**in**	**the**	**early**
他	拒绝	这	白兰地	,	为了	他	曾是	强烈	反对	烈酒	在	这	早期的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

他拒绝了白兰地，因为他非常反对在清晨饮酒。

[bʌt; bət] [æskt] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] .

but	**asked**	**for**	**coffee**	**.**
但	问	为了	咖啡	.

但他要了杯咖啡。

['iːtɪŋ] [siːmd] [suː'pɜːrfluəs] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [daɪ] [mɔːr] ['geɪli] [ɑːn][æn; ən] ['empti]

Eating	**seemed**	**superfluous**	**—**	**and**	**a**	**man**	**might**	**die**	**more**	**gaily**	**on**	**an**	**empty**
吃	似乎	多余	—	和	一个	男人	可能	死	更多的	兴高采烈地	在	一个	空的

['stʌmək] .

stomach	**.**
胃	.

进食似乎变得多余——一个人空着肚子死去或许会更快乐。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns]

He	**assured**	**the**	**chaplain**	**that**	**he**	**had**	**come**	**to**	**terms**	**with**	**his**	**conscience**
他	保证	这	牧师	那	他	有	来	到	条款	和	他的	良心

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ɪn'tenʃnd] [laɪf] .

and	**was**	**now**	**about**	**to**	**perform**	**the**	**last**	**act**	**of**	**a**	**well**	**-**	**intentioned**	**life**	**.**
和	曾是	现在	关于	到	履行	这	最后的	行为	的	一个	出色地	-	有意的	生活	.

他向牧师保证，他已经与自己的良心和解，现在即将完成他充满善意的一生中的最后一件事。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] - , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði] ['vestri] -

There	and	then	he	wrote	to	Carterette	,	telling	her	about	the	vestry	-
那里	和	然后	他	写道	到	-	,	讲述	她	关于	这	教区委员会	-

[bʊks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ,

books	of	St	.	Michael's	,
图书	的	英石	.	迈克尔的	,

随后他写信给卡特雷特，告诉她圣迈克尔教堂的教区记录簿的情况。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm] ['siːkrətli] .

and	begging	that	she	should	restore	them	secretly	.
和	乞讨	那	她	应该	恢复	他们	偷偷	.

并恳求她秘密地归还它们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ə'fektɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ; [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

There	were	no	affecting	messages	;	they	understood	each	other	.
那里	是	不	影响	消息	;	他们	理解	每个	其他	.

他们之间没有说任何感伤的话，彼此都明白对方的意思。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [feɪl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

He	knew	that	when	it	was	possible	she	would	never	fail	to	come	to	the
他	知道	那	什么时候	它	曾是	可能的	她	会	绝不	失败	到	来	到	这

[mɑːrk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

mark	where	he	was	concerned	,
标记	在哪里	他	曾是	担心的	,

他知道，只要有可能，她在他的事情上从不会让他失望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːkwəl] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	she	had	equal	faith	in	him	.
和	她	有	平等的	信仰	在	他	.

她对他同样充满信任。

[soʊ][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [siːld] , [ə'drest] [wɪð; wɪθ] ['flʌrɪʃɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv]

So	the	letter	was	sealed	,	addressed	with	flourishes	,	he	was	proud	of
所以	这	信	曾是	密封	,	已解决	和	繁花	,	他	曾是	自豪的	的

[hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ,

his	handwriting	,
他的	手写	,

于是，信被封好，地址写得花哨漂亮，他为自己的字迹感到自豪。

[ænd; ənd]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [fɔːr; fər] - .

and	handed	to	the	chaplain	for	Carterette	.
和	递交	到	这	牧师	为了	-	.

然后交给卡特雷特的随军牧师。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] [ˌaʊt'saɪd]

He	had	scarcely	drunk	his	coffee	when	there	was	a	roll	of	drums	outside
他	有	几乎	醉	他的	咖啡	什么时候	那里	曾是	一个	卷	的	鼓	外部

.

:

.

他刚喝完咖啡，外面就传来一阵隆隆的鼓声。

['mætɪŋgli] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm] ,

Mattingley	knew	that	his	hour	was	come	,
马廷利	知道	那	他的	小时	曾是	来	,

马廷利知道他的时刻已经到来。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['vaɪələnt] [sen'seiʃənz] .

and	yet	to	his	own	surprise	he	had	no	violent	sensations	.
和	然而	到	他的	自己的	惊喜	他	有	不	暴力	感觉	.

然而，令他自己感到惊讶的是，他并没有感到任何剧烈的不适。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði]['dʒeɪlər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]

He	had	a	shock	presently	,	however	,	for	on	the	jailer	announcing	the
他	有	一个	震惊	目前	,	然而	,	为了	在	这	狱卒	宣布	这

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

executioner	,
刽子手	,

然而，他随即大吃一惊，因为狱卒宣布刽子手来了。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] !

who	should	be	there	before	him	but	the	Undertaker's	Apprentice	!
WHO	应该	是	那里	前	他	但	这	殡仪馆的	学徒	!

谁应该排在他前面呢？竟然是送葬者的学徒！

[ɪn] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['mætɪŋgli] [fɔːr'bɔːr] [prə'fænətiˌproʊ'fænəti] .

In	politeness	to	the	chaplain	Mattingley	forbore	profanity	.
在	礼貌	到	这	牧师	马廷利	前钻孔	亵渎	.

出于对牧师的礼貌，马廷利没有说脏话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['dʒɜrziˌmæn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['heɪtrɪd] , [ðɪs]

This	was	the	one	Jerseyman	for	whom	he	had	a	profound	hatred	,	this
这	曾是	这	一	新泽西人	为了	谁	他	有	一个	深刻的	仇恨	,	这

[juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ,

youth	with	the	slow	,
青年	和	这	慢的	,

这是他唯一深恶痛绝的新泽西人，这个行动迟缓的年轻人，

[koʊld] , ['wɔːtəri] [bluː] [aɪ] , [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['nevər] ['rɪŋk(ə)ld] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ɔːr] ['mɪzəri] ,

cold	,	watery	blue	eye	,	a	face	that	never	wrinkled	either	with	mirth	or	misery	,
寒冷的	,	水状的	蓝色的	眼睛	,	一个	脸	那	绝不	皱	任何一个	和	欢笑	或者	苦难	,

冰冷、水汪汪的蓝眼睛，一张脸上无论喜怒哀乐都从未出现过皱纹的脸。

[ðə; ði] [skwer] - [set] [tiːθ] ['ɔːlweɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['grɪməs] [ʌv; əv]['kruːəlti]

the	square	-	set	teeth	always	showing	a	little	—	an	involuntary	grimace	of	cruelty
这	正方形	-	放	牙齿	总是	显示	一个	小的	—	一个	非自愿	鬼脸	的	残酷

.

:

.

方方正正的牙齿总是微微露出——这是不由自主的残忍表情。

[hɪr] [wʌz; wəz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

Here	was	insult	.
这里	曾是	侮辱	.

这是侮辱。

" ['dev(ə)l] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ! " [broʊk] [aʊt] ['mætɪŋgli] .

"	Devil	below	us	,	so	you're	going	to	do	it	—	you	!	"	broke	out	Mattingley	.
"	魔鬼	以下	我们	,	所以	你是	去	到	做	它	—	你	!	"	打破	出去	马廷利	.

“我们脚下的魔鬼，所以你得动手——就是你！”马丁利喊道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [drʌŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] .

"	The	other	man	was	drunk	,	"	said	the	Undertaker's	Apprentice	.
"	这	其他	男人	曾是	醉	,	"	说	这	殡仪馆的	学徒	.

“另一个人喝醉了，”殡仪员学徒说道。

" ['hiːz] [bɪn] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌg] [θriː] [deɪz] .

"	He's	been	full	as	a	jug	three	days	.
"	他是	到过	满的	作为	一个	水壶	三	天	.

“他已经连续三天吃得饱饱的了。”

[hiː; hi][gɑːt] [drʌŋk] [tuː] [suːn] .

He	got	drunk	too	soon	.
他	得到	醉	也	很快	.

他太快就喝醉了。

" [ðə; ði] ['grɪməs] [siːmd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n] .

"	The	grimace	seemed	to	widen	.
"	这	鬼脸	似乎	到	扩大	.

"那扭曲的表情似乎更甚了。"

" [oʊ][maɪ] [gʊd] ! " [sed] ['mætɪŋgli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	O	my	good	!	"	said	Mattingley	,	and	he	would	say	no	more	.
"	哦	我的	好的	!	"	说	马廷利	,	和	他	会	说	不	更多的	.

"哦，我的天哪！"马廷利说道，然后便不再说话了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːrdz][wɜːr; wər][laɪk] [neɪlz] — [ʌv; əv][noʊ][juːz] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

To	him	words	were	like	nails	—	of	no	use	unless	they	were	to	be
到	他	字	是	喜欢	指甲	—	的	不	使用	除非	他们	是	到	是

['drɪvn] [hoʊm][baɪ][ækts] .

driven	home	by	acts	.
驱动	家	经过	行为	.

对他来说，言语就像钉子——只有通过行动才能钉牢。

[tuː; tə] ['mætɪŋgli] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz]['stuːpɪdli] [sloʊ] .

To	Mattingley	the	procession	of	death	was	stupidly	slow	.
到	马廷利	这	游行	的	死亡	曾是	愚蠢地	慢的	.

在马廷利看来，死亡的进程慢得令人难以置信。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [viːr] ['prɪzn] [bɪ'twiːn] ['maʊntɪd] [gɑːrdz] ,

As	it	issued	from	the	archway	of	the	Vier	Prison	between	mounted	guards	,
作为	它	发布	从	这	拱道	的	这	维尔	监狱	之间	安装	守卫	,

它从维尔监狱的拱门中走出，两侧是骑兵卫兵，

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [spek'teitəs] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['kuːlli] .

and	passed	through	a	long	lane	of	moving	spectators	,	he	looked	round	coolly	.
和	通过了	通过	一个	长的	车道	的	移动	观众	,	他	看起来	圆形的	冷静地	.

他穿过一长串熙熙攘攘的观众，冷静地环顾四周。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [boʊld]['spɪrɪts][kraɪd] [aʊt] : " [hed] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , ['meɪtrə] ['ɛli] ! "

One	or	two	bold	spirits	cried	out	:	"	Head	up	to	the	wind	,	Maitre	Elie	!	"
一	或者	二	大胆的	烈酒	哭	出去	:	"	头	向上	到	这	风	,	领班	埃利	!	"

一两个胆大的人喊道："迎风而立，埃利大师！"

" [wiː] - ['dʒiːə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " ['dev(ə)l][ə; eɪ][tɑːp] - [seɪl][ɪn] !

"	Oui	-	gia	,	"	he	replied	;	"	devil	a	top	-	sail	in	!
"	是的	-	吉亚	,	"	他	回复	;	"	魔鬼	一个	顶部	-	帆	在	!

"Oui-gia，"他回答说；"魔鬼在顶帆里！"

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [huːtid] [hɪm; ɪm] .

"	and	turned	a	look	of	contempt	on	those	who	hooted	him	.
"	和	转向	一个	看	的	鄙视	在	那些	WHO	发出嘘声	他	.

"然后他轻蔑地看了那些对他起哄的人一眼。"

[hiː; hi]['riəlaizd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]['reskjuː] .

He	realised	now	that	there	was	no	chance	of	rescue	.
他	意识到	现在	那	那里	曾是	不	机会	的	救援	.

他现在意识到，获救的希望渺茫。

[ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [gɑːrd] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɑːmɪnəs] [fɔːrs] ,

The	militia	and	the	town	guard	were	in	ominous	force	,
这	民兵	和	这	镇	警卫	是	在	不祥的	力量	,

民兵和城镇卫队兵力部署严密，气势汹汹。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd] ['mɪlətəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vaʊt] ,

and	although	his	respect	for	the	island	military	was	not	devout	,
和	虽然	他的	尊重	为了	这	岛	军队	曾是	不是	虔诚的	,

虽然他对岛上的军队并不十分敬重，

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][wʌn]

a	bullet	from	the	musket	of	a	fool	might	be	as	effective	as	one
一个	子弹	从	这	滑膛枪	的	一个	傻子	可能	是	作为	有效的	作为	一

[frʌm; frəm] - — [æz; əz][nə'poʊliən]['boʊnəˌpɑːrt][wʌz; wəz] [dɪs'deɪnfəli] [kɔːld] [ɪn]['dʒɜːrzi] .

from	Bonapend's	—	as	Napoleon	Bonaparte	was	disdainfully	called	in	Jersey	.
从	-	—	作为	拿破仑	波拿巴	曾是	轻蔑地	称为	在	球衣	.

傻瓜的火枪射出的子弹可能和波拿巴的火枪射出的子弹一样有效——波拿巴在泽西岛被轻蔑地称为波拿巴。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði][plænz][ʌv; əv] - , - ,

Yet	he	could	not	but	wonder	why	all	the	plans	of	Alixandre	,	Carterette	,
然而	他	可以	不是	但	想知道	为什么	全部	这	计划	的	-	,	-	,

但他不禁疑惑，为什么阿利克桑德、卡特雷特等人的所有计划.....

[ænd; ənd] ['rænʌlf] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hæŋmən] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt]

and	Ranulph	had	gone	for	nothing	;	even	the	hangman	had	been	got
和	拉努夫	有	已消失	为了	没有什么	;	甚至	这	刽子手	有	到过	得到

[drʌŋk] [tuː] [suːn] !

drunk	too	soon	!
醉	也	很快	!

兰努夫白白送了命；就连刽子手也喝得太早了！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən][ʌv; əv] ['rænʌlf] ,

He	had	a	high	opinion	of	Ranulph	,
他	有	一个	高的	观点	的	拉努夫	,

他对兰道夫评价很高。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][feɪl][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

and	that	he	should	fail	him	was	a	blow	to	his	judgment	of
和	那	他	应该	失败	他	曾是	一个	吹	到	他的	判断	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

而他竟然辜负了他，这对他的人性判断是一次沉重的打击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dɪs'gʌstɪd] .

He	was	thoroughly	disgusted	.
他	曾是	彻底	厌恶	.

他感到无比厌恶。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] ,

Also	they	had	compelled	him	to	put	on	a	white	shirt	,
还	他们	有	被迫	他	到	放	在	一个	白色的	衬衫	,

他们还强迫他穿上一件白衬衫。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['nevər][wɔːrn]['lɪnɪn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	who	had	never	worn	linen	in	his	life	.
他	WHO	有	绝不	磨损	亚麻布	在	他的	生活	.

他一生中从未穿过亚麻布衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	ill	at	ease	in	it	.
他	曾是	患病的	在	舒适	在	它	.

他穿着那件衣服感觉很不自在。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'spɪkjuəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['eɪpɪŋ][ðə; ði]

It	made	him	conspicuous	;	it	looked	as	though	he	were	aping	the
它	制成	他	显眼的	;	它	看起来	作为	尽管	他	是	模仿	这

['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði][læst] .

gentleman	at	the	last	.
绅士	在	这	最后的	.

这让他显得格外引人注目；看起来他好像在模仿最后那位绅士。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [lɜːrn] [soʊ] [leɪt] [ɪn] [laɪf]

He	tried	to	resign	himself	,	but	resignation	was	hard	to	learn	so	late	in	life
他	尝试	到	辞职	他自己	,	但	辞职	曾是	难的	到	学习	所以	晚的	在	生活

.

:

·

他试图让自己接受现实，但到了人生的这个阶段，学会接受现实却很难。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

Somehow	he	could	not	feel	that	this	was	really	the	day	of	his	death	.
不知何故	他	可以	不是	感觉	那	这	曾是	真的	这	天	的	他的	死亡	.

他始终无法感受到这真的是他的死期。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

Yet	how	could	it	be	otherwise	?
然而	如何	可以	它	是	否则	?

难道还能有别的结果吗?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [viˈkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] [roʊb] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] ,

There	was	the	Vicomte	in	his	red	robe	,	there	was	the	sinister	Undertaker's	Apprentice	,
那里	曾是	这	子爵	在	他的	红色的	长袍	,	那里	曾是	这	险恶	殡仪馆的	学徒	,

那里有身穿红色长袍的子爵，还有阴险的殡仪师学徒。

['redi] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['hæŋˌmænz] ['duːti] .

ready	to	do	his	hangman's	duty	.
准备好	到	做	他的	刽子手	责任	.

准备履行刽子手的职责。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] - , [waɪl] [ðə; ði] [siː] [drəʊnd] [ɪts] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] ,

There	,	as	they	crossed	the	mielles	,	while	the	sea	droned	its	sing	-	song	on	his	left	,
那里	,	作为	他们	交叉	这	-	,	尽管	这	海	无人机	它是	唱歌	-	歌曲	在	他的	左边	,

在那里，当他们穿过浅滩时，左侧的大海发出低沉的歌声，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [droʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] " [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [deθ] ,

was	the	parson	droning	his	sing	-	song	on	the	right	"	In	the	midst	of	life	we	are	in	death	,
曾是	这	牧师	无人机	他的	唱歌	-	歌曲	在	这	正确的	"	在	这	中间	的	生活	我们	是	在	死亡	,

右边那位牧师是不是在单调地唱着他的歌谣："在生命的旅程中，我们身处死亡之中。"

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

" ETC。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [drʌmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] ['mɔːrbɪdli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] ['roʊmən] ['hɑːlədeɪ] ;

There	were	the	grumbling	drums	,	and	the	crowd	morbidly	enjoying	their	Roman	holiday	;
那里	是	这	抱怨	鼓	,	和	这	人群	病态地	享受	他们的	罗马	假期	;

耳边传来隆隆的鼓声，人群带着病态的心情享受着他们的罗马假日；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['luːmɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	there	,	looming	up	before	him	,
和	那里	,	迫在眉睫	向上	前	他	,

而就在那里，在他面前若隐若现，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːr] [stoʊn] [piləs] [ɑːn][ðə; ði] [mɒn] [iːz] - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

were	the	four	stone	pillars	on	the	Mont	es	Pendus	from	which	he	was
是	这	四	石头	柱子	在	这	蒙特	es	-	从	哪个	他	曾是

[tuː; tə] [swɪŋ] .

to	swing	.
到	摇摆	.

那是蒙特埃斯彭杜斯山上的四根石柱，他要从上面荡秋千。

[hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ['diːpənd] .

His	disgust	deepened	.
他的	厌恶	加深	.

他的厌恶感更加强烈了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['daɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['siːferər] [huː] [hæd; həd] ['ferli] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

He	was	not	dying	like	a	seafarer	who	had	fairly	earned	his	reputation	.
他	曾是	不是	垂死	喜欢	一个	海员	WHO	有	相当	获得	他的	名声	.

他死得不像一个名副其实、赢得声誉的水手。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [faʊnd] [vent] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wer]

His	feelings	found	vent	even	as	he	came	to	the	foot	of	the	platform	where
他的	情怀	成立	发泄	甚至	作为	他	来了	到	这	脚	的	这	平台	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][læst][stænd] ,

he	was	to	make	his	last	stand	,
他	曾是	到	制作	他的	最后的	站立	,

即使走到站台底部，准备做最后的抵抗时，他的情绪也得到了宣泄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [skwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [piləs] , ['gluːmiŋ] [laɪk][d'ruːɪdɪk]

and	the	guards	formed	a	square	about	the	great	pillars	,	glooming	like	Druidic
和	这	守卫	形成	一个	正方形	关于	这	伟大的	柱子	,	阴郁	喜欢	德鲁伊

['ɔːltəz] .

altars	.
祭坛	.

卫兵们在巨大的石柱周围组成了一个方阵，如同德鲁伊教的祭坛一般阴森森的。

[hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][wʌn] [freɪz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

He	burst	forth	in	one	phrase	expressive	of	his	feelings	.
他	爆裂	前进	在	一	短语	富有表现力的	的	他的	情怀	.

他脱口而出一句话，表达了自己的感受。

" [sækr] ['mætɪn] — [soʊ] [dæmd] ['pɔːltri] !

"	Sacre	matin	—	so	damned	paltry	!
"	圣洁	晨间	—	所以	该死的	微不足道	!

“神圣的晨祷——真是微不足道！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn]['iːkwəl]['trɪbjuːt][tuː; tə] [tuː] ['reɪsɪz] .

"	he	said	,	in	equal	tribute	to	two	races	.
"	他	说	,	在	平等的	贡	到	二	种族	.

他说，这是对两个种族同等的敬意。

[ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] , [sed] ,

The	Undertaker's	Apprentice	,	thinking	this	a	reflection	upon	his	arrangements	,	said	,
这	殡仪馆的	学徒	,	思维	这	一个	反射	之上	他的	安排	,	说	,

殡仪师的学徒认为这是对他安排的质疑，便说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ðə; ði][roʊp] :

with	a	wave	of	the	hand	to	the	rope	:
和	一个	海浪	的	这	手	到	这	绳索	:

他朝绳子挥了挥手：

" - , - [tres] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , ['meɪtrə] !
" **Nannin , ch'est tres ship - shape , Maitre !**
" - , - 特雷斯 船 - 形状 , 领班 !

"南宁，这是船形，大师!

" [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" **The Undertaker's Apprentice was wrong .**
" 这 殡仪馆的 学徒 曾是 错误的 .

《送葬者的学徒》是错误的。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʒɪn]
He had made everything ship - shape , as he thought , but a gin
他 有 制成 一切 船 - 形状 , 作为 他 想法 , 但 一个 杜松子酒
[hæd; həd] [bɪn] [set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
had been set for him .
有 到过 放 为了 他 .

他自认为已经把一切都安排妥当了，但有人却给他设了个难题。

[ðə; ði][roʊp][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['meʒərd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd]
The rope to be used at the hanging had been measured and approved
这 绳索 到 是 用过的 在 这 绞刑 有 到过 测量 和 得到正式认可的
[baɪ][ðə; ði] [vi'kt] ,
by the Vicomte ,
经过 这 子爵 ,

绞刑所用的绳索已经过子爵测量和批准。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]
and the Undertaker's Apprentice had carried it to his room at the top
和 这 殡仪馆的 学徒 有 携带 它 到 他的 房间 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔi'æl] .
of the Cohue Royale .
的 这 科休 皇家 .

殡仪员的学徒把它带到了他在皇家科胡酒店顶层的房间里。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [haʊ'evər] ,
In the dead of night , however ,
在 这 死的 的 夜晚 , 然而 ,

然而，在夜深人静之时，

['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['mætrəs] [wer'ɑːn] [ðə; ði] - [slept] ,
Dormy Jamais drew it from under the mattress whereon the deathman slept ,
宿舍 jamais 画 它 从 在下面 这 床垫 其中 这 - 睡着了 ,

多米·贾迈斯从死者睡觉的床垫下把它抽了出来。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [wʌn][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋgər] .
and substituted one a foot longer .
和 替代 一 一个 脚 更长 .

并用一根长一英尺的管子替换了它。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] - [aɪ'diːə][æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] ,
This had been Ranulph's idea as a last resort ,
这 有 到过 - 主意 作为 一个 最后的 采取 ,

这是兰努夫的最后办法。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][grɪm] [wɪʃ] [tuː; tə][fɔɪl][ðə; ði] [lɔː] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [twelfθ] ['aʊər] .
for he had a grim wish to foil the law even at the twelfth hour .
为了 他 有 一个 严峻 希望 到 挫败 这 法律 甚至 在 这 第十二 小时 .

因为他怀着一个邪恶的愿望，即使在最后一刻也要破坏法律。

[ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
The great moment had come .
这 伟大的 片刻 有 来 .

激动人心的时刻到来了。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [huːtɪŋz] ['siːst] .

The	shouts	and	hootings	ceased	.
这	喊叫	和	嘘声	停止	.

叫喊声和欢呼声停止了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns][ðer; ðər][ə'roʊz]['oʊnli][ðə; ði] [tʃæmpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [bɪt][ɔːr][ðə; ði]

Out	of	the	silence	there	arose	only	the	champing	of	a	horse's	bit	or	the
出去	的	这	沉默	那里	出现	仅有的	这	冠军	的	一个	马匹	少量	或者	这

[hɪ'sterɪk(ə)l]['gɪg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

hysterical	giggle	of	a	woman	.
歇斯底里的	傻笑	的	一个	女士	.

寂静之中，只有马嚼子摩擦的声音或女人歇斯底里的笑声响起。

[ðə; ði] [haɪ] ['peɪnf(ə)l][droʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

The	high	painful	drone	of	the	chaplain's	voice	was	heard	.
这	高的	痛苦	无人机	的	这	随军牧师	嗓音	曾是	听到	.

传来牧师高亢而痛苦的嗡鸣声。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] " [ˌmɛ̃tnɑ̃] ! " [frʌm; frəm][ðə; ði] [viˈkt] , [ðə; ði]['plætfɔːrm] [fel] ,

Then	came	the	fatal	"	Maintenant	!	"	from	the	Vicomte	,	the	platform	fell	,
然后	来了	这	致命的	"	主控	!	"	从	这	子爵	,	这	平台	跌倒	,

随后，维孔特号传来致命的"维修工！"的喊声，站台坍塌了。

[ænd; ənd] ['ɛli] ['mætɪŋgli] [drɑːpt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

and	Elie	Mattingley	dropped	the	length	of	the	rope	.
和	埃利	马廷利	掉落	这	长度	的	这	绳索	.

埃利·马廷利松开了绳子。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [viˈkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋmən] , [ænd; ənd]

What	was	the	consternation	of	the	Vicomte	and	the	hangman	,	and
什么	曾是	这	惊愕	的	这	子爵	和	这	刽子手	,	和

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

the	horror	of	the	crowd	,
这	恐怖	的	这	人群	,

子爵和刽子手的惊恐，以及人群的恐惧，究竟是什么？

[tuː; tə] [siː] [ðæt] - [toʊz][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] !

to	see	that	Mattingley's	toes	just	touched	the	ground	!
到	看	那	-	脚趾	只是	感动	这	地面	!

看到马丁利的脚趾刚好碰到地面！

[ðə; ði]['bɑːdi] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

The	body	shook	and	twisted	.
这	身体	摇晃	和	扭曲	.

身体颤抖扭动。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sloʊli] ['stræŋgld] , [nɑːt] [hæŋd] .

The	man	was	being	slowly	strangled	,	not	hanged	.
这	男人	曾是	存在	缓慢地	被勒死	,	不是	绞刑	.

那名男子是被慢慢勒死的，而不是被吊死的。

[ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kept] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] .

The	Undertaker's	Apprentice	was	the	only	person	who	kept	a	cool	head	.
这	殡仪馆的	学徒	曾是	这	仅有的	人	WHO	保留	一个	凉爽的	头	.

只有送葬者的学徒保持了冷静。

[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][fɔːr; fər]['æftərwərdz] ,

The	solution	of	the	problem	of	the	rope	for	afterwards	,
这	解决方案	的	这	问题	的	这	绳索	为了	然后	,

绳子问题的解决方案随后就解决了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][ðer; ðər][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd]
but **he** **had** **been** **sent** **there** **to** **hang** **a** **man** **,** **and** **a** **man** **he** **would**
但 他 有 到过 发送 那里 到 悬挂 一个 男人 , 和 一个 男人 他 会
[hæŋ] ['sʌmhaʊ] .
hang **somehow** **.**
悬挂 不知何故 .

但他被派到那里是为了绞死一个人，而他无论如何都要绞死这个人。

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn] - ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg]
Without **more** **ado** **he** **jumped** **upon** **Mattingley's** **shoulders** **and** **began** **to** **drag**
没有 更多的 阿多 他 跳了起来 之上 - 肩膀 和 开始 到 拖
[hɪm; ɪm] [daʊn] .
him **down** **.**
他 向下 .

他二话不说，跳到马丁利的肩膀上，开始把他往下拽。

[ðæt] ['ɪnstənt] ['rænʌlf] - [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [gɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃə] .
That **instant** **Ranulph** **Delagarde** **burst** **through** **the** **mounted** **guard** **and** **the** **militia** **.**
那 立即的 拉努夫 - 爆裂 通过 这 安装 警卫 和 这 民兵 .

就在那一刻，拉努夫·德拉加德冲破了骑兵卫队和民兵的包围圈。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vi'kt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
Rushing **to** **the** **Vicomte** **,** **he** **exclaimed** **:**
冲刺 到 这 子爵 , 他 惊呼 :

他冲到子爵面前，喊道：

" [ʃeɪm] !
" Shame !
" 耻辱 !

“耻辱！

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , [nɑːt] ['stræŋgld] .
The **man** **was** **to** **be** **hung** **,** **not** **strangled** **.**
这 男人 曾是 到 是 悬挂 , 不是 被勒死 .

这名男子将被处以绞刑，而不是勒死。

[ðɪs] [ɪz]['mɜːrdər] .
This **is** **murder** **.**
这 是 谋杀 .

这是谋杀。

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [aɪl] [kʌt][ðə; ði][roʊp] .
Stop **it** **,** **or** **I'll** **cut** **the** **rope** **.**
停止 它 , 或者 患病的 切 这 绳索 .

住手，否则我就割断绳子。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] .
" He **looked** **round** **on** **the** **crowd** **.**
" 他 看起来 圆形的 在 这 人群 .

他环顾四周，打量着人群。

" ['kaʊədz] — ['kaʊədz] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['mə:dəd] ?
" Cowards — cowards , " he cried , " will you see him murdered ?
" 懦夫 — 懦夫 , " 他 哭 , " 将要 你 看 他 被谋杀 ?

“懦夫——懦夫们，”他喊道，“你们要眼睁睁地看着他被杀吗？”

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd][tuː; tə][dræg][ə'weɪ] [ðə; ði] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [vi'kt] ,
" He **started** **forward** **to** **drag** **away** **the** **deathmann** **,** **but** **the** **Vicomte** **,**
" 他 开始 向前 到 拖 离开 这 - , 但 这 子爵 ,
['θɜːrəli] ['terəfaɪd] [æt; ət] - ['ɑːnset] ,
thoroughly **terrified** **at** **Ranulph's** **onset** **,**
彻底 恐惧 在 - 发病 ,

“他上前去想把死神拖走，但子爵被拉努夫的举动吓坏了，

[hɪm'self] [siːzd] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] , [huː] , ['drɔːɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld] ['mælɪs] ,

himself	**seized**	**the**	**Undertaker's**	**Apprentice**	**,**	**who**	**,**	**drawing**	**off**	**with**	**unruffled**	**malice**	**,**
他自己	查获	这	殡仪馆的	学徒	,	WHO	,	绘画	离开	和	镇定自若	恶意	,

[wɑːtʃt] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['stiːli] [aɪz] .

watched	**what**	**followed**	**with**	**steely**	**eyes**	**.**
观看	什么	随后	和	钢铁般的	眼睛	.

他一把抓住了殡仪师的学徒，而学徒则带着一丝不苟的恶意退到一边，目光如炬地看着接下来发生的一切。

['drægd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prentɪs] , - [fiːt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['fɜːrmli]

Dragged	**down**	**by**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**Apprentice**	**,**	**Mattingley's**	**feet**	**were**	**now**	**firmly**
拖拽	向下	经过	这	重量	的	这	学徒	,	-	脚	是	现在	牢牢

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

on	**the**	**ground**	**.**
在	这	地面	.

被学徒的重压拖垮，马廷利的双脚现在稳稳地踩在了地上。

[waɪl] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] [gɑːrdz] ,

While	**the**	**excited**	**crowd**	**tried**	**to**	**break**	**through**	**the**	**cordon**	**of**	**mounted**	**guards**	**,**
尽管	这	兴奋的	人群	尝试	到	休息	通过	这	警戒线	的	安装	守卫	,

当兴奋的人群试图冲破骑兵的警戒线时，

['mætɪŋgli] , [baɪ][ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [friːd] [hɪz; ɪz]['kɔːrdɪd][hændz] .

Mattingley	**,**	**by**	**a**	**twist**	**and**	**a**	**jerk**	**,**	**freed**	**his**	**corded**	**hands**	**.**
马廷利	,	经过	一个	捻	和	一个	混蛋	,	自由	他的	有线	双手	.

马廷利猛地一扭一拽，挣脱了束缚双手的绳索。

['luːsɪŋ] [ðə; ði][roʊp][æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

Loosing	**the**	**rope**	**at**	**his**	**neck**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**looked**	**around**	**him**	**,**
失败	这	绳索	在	他的	脖子	他	打开	他的	眼睛	和	看起来	大约	他	,

[deɪzd] [ænd; ənd] [dʌm] .

dazed	**and**	**dumb**	**.**
茫然	和	哑的	.

他松开脖子上的绳子，睁开眼睛，茫然地环顾四周，一时语塞。

[ðə; ði] [ə'prentɪs] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

The	**Apprentice**	**came**	**forward**	**.**
这	学徒	来了	向前	.

学徒上前了。

" [aɪl] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [roʊp] [wiː] - ['dʒiːə] !

"	**I'll**	**shorten**	**the**	**rope**	**oui**	**-**	**gia**	**!**
" 患病的	缩短	这	绳索	是的	-	吉亚	!	

“我会把绳子缩短的 oui-gia！”

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] ['vɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [vi'kt] .

Then	**you**	**shall**	**see**	**him**	**swing**	**,**	**"**	**he**	**grumbled**	**viciously**	**to**	**the**	**Vicomte**	**.**
然后	你	将	看	他	摇摆	,	"	他	咕哝	恶毒地	到	这	子爵	.

“到时候你就等着瞧他挥鞭子吧，”他恶狠狠地向子爵抱怨道。

[ðə; ði] [gɔːnt] [vi'kt] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

The	**gaunt**	**Vicomte**	**was**	**trembling**	**with**	**excitement**	**.**
这	瘦削	子爵	曾是	发抖	和	激动	.

瘦削的子爵激动得浑身颤抖。

[hiː; hi] [lʊkt] ['helpləsli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	**looked**	**helplessly**	**around**	**him**	**.**
他	看起来	无助地	大约	他	.

他无助地环顾四周。

[ðə; ði] [ə'prentɪs] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][tu:; tə][taɪ] [nɑ:ts] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][soʊ]['ʃɔ:rt(ə)n]

The	Apprentice	caught	hold	of	the	rope	to	tie	knots	in	it	and	so	shorten
这	学徒	捕捉	抓住	的	这	绳索	到	领带	绳结	在	它	和	所以	缩短

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

学徒抓住绳子，打结缩短了绳子的长度。

[bʌt; bət] ['rænʌlf] [ə'gen] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [vi'kt] .

but	Ranulph	again	appealed	to	the	Vicomte	.
但	拉努夫	再次	上诉	到	这	子爵	.

但拉努夫再次向子爵提出上诉。

" [ju:v] [hʌŋ] [ðə; ði][mæn] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ju:v] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ju:; jʊ]['dɪdnt] [kɪl]

"	You've	hung	the	man	,	"	said	he	;	"	you've	strangled	him	and	you	didn't	kill
"	你已经	悬挂	这	男人	,	"	说	他	;	"	你已经	被勒死	他	和	你	没有	杀

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“你把他吊死了，”他说；“你勒死了他，但你没有杀死他。”

[ju:v] [gɑ:t][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][pʊt] [ðæt] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'gen] .

You've	got	no	right	to	put	that	rope	round	his	neck	again	.
你已经	得到	不	正确的	到	放	那	绳索	圆形的	他的	脖子	再次	.

你没有权利再把那根绳子套在他的脖子上。

" [tu:] ['dʒʊræt] [hu:] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	Two	jurats	who	had	waited	on	the	outskirts	of	the	crowd	,
"	二	陪审员	WHO	有	等待	在	这	郊区	的	这	人群	,

“两名陪审员在人群外围等候，

['fɜ:rtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentəns] , [bɜ:rst][ɪn] , [æz; əz] [dɪ'stræktɪd] [æz; əz][ðə; ði]

furtively	watching	the	effect	of	their	sentence	,	burst	in	,	as	distracted	as	the
偷偷摸摸	观看	这	影响	的	他们的	句子	,	爆裂	在	,	作为	愣	作为	这

[vi'kt] .

Vicomte	.
子爵	.

他们偷偷观察着判决的效果，然后像子爵一样心不在焉地闯了进来。

" [hæŋ] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wɪl] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] , " ['rænʌlf] [sed] .

"	Hang	the	man	again	and	the	whole	world	will	laugh	at	you	,	"	Ranulph	said	.
"	悬挂	这	男人	再次	和	这	所有的	世界	将要	笑	在	你	,	"	拉努夫	说	.

“如果你再把那个人绞死一次，全世界都会嘲笑你，”拉努夫说道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [fu:lz] [ɔ:r] ['tɜ˞:ks] [ju:l] [let][hɪm; ɪm][goʊ] .

"	If	you're	not	worse	than	fools	or	Turks	you'll	let	him	go	.
"	如果	你是	不是	更糟	比	傻瓜	或者	土耳其人	你会	让	他	去	.

“如果你不是比傻瓜或土耳其人还不如，就放他走。”

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [deθ] [ɔ:l'redi] .

He	has	had	death	already	.
他	有	有	死亡	已经	.

他已经经历过死亡了。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ðen] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd][tu:; tə] [fri:] [hɪm; ɪm] .

Take	him	back	to	the	prison	then	,	if	you're	afraid	to	free	him	.
拿	他	后退	到	这	监狱	然后	,	如果	你是	害怕的	到	自由的	他	.

如果你害怕放了他，那就把他送回监狱。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] ['fɪrsli] .

"	He	turned	on	the	crowd	fiercely	.
"	他	转向	在	这	人群	激烈地	.

他猛烈地转向人群。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['bʊtʃəri] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Have	you	nothing	to	say	to	this	butchery	?	"	he	cried	.
"	有	你	没有什么	到	说	到	这	屠宰	?	"	他	哭	.

"你们对这场屠杀无话可说吗？"他喊道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	For	the	love	of	God	,	haven't	you	anything	to	say	?
"	为了	这	爱	的	上帝	,	还没有	你	任何事物	到	说	?

"看在上帝的份上，你难道没什么要说的吗？"

" [hæf] [ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] " [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [friː] !

"	Half	the	crowd	shouted	"	Let	him	go	free	!
"	一半	这	人群	喊叫	"	让	他	去	自由的	!

人群中有一半人喊道："放了他！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gruːsəm]

"	and	the	other	half	,	disappointed	in	the	working	out	of	the	gruesome
"	和	这	其他	一半	,	失望的	在	这	在职的	出去	的	这	令人毛骨悚然

['melədrɑːmə] , [groʊn] [ænd; ənd] [huːtid] .

melodrama	,	groaned	and	hooted	.
情节剧	,	呻吟	和	发出嘘声	.

而另一半人则对这出残酷的闹剧的结局感到失望，发出呻吟和嘲笑声。

['miːnwaɪl] ['mætɪŋgli] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] - [ɪn]

Meanwhile	Mattingley	stood	as	still	as	ever	he	had	stood	by	his	bahue	in
同时	马廷利	站立	作为	仍然	作为	曾经	他	有	站立	经过	他的	-	在

[ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] ,

the	Vier	Marchi	,
这	维尔	马尔基	,

与此同时，马廷利像往常一样一动不动地站在那里，就像他在维尔马尔基的家门口站着时一样。

['wɑtʃɪŋ] — ['weɪtɪŋ] .

watching	—	waiting	.
观看	—	等待	.

观察——等待。

[ðə; ði] [viˈkt] [kənˈfɜːd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʊræt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

The	Vicomte	conferred	nervously	with	the	jurats	for	a	moment	,	and	then
这	子爵	授予	紧张地	和	这	陪审员	为了	一个	片刻	,	和	然后

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] .

turned	to	the	guard	.
转向	到	这	警卫	.

子爵紧张地与陪审员们商议了一会儿，然后转向卫兵。

" [teɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] [viːr] ['prɪzn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	the	prisoner	to	the	Vier	Prison	,	"	he	said	.
"	拿	这	囚犯	到	这	维尔	监狱	,	"	他	说	.

"把犯人押送到维尔监狱，"他说。

['mætɪŋgli] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] .

Mattingley	had	been	slowly	solving	the	problem	of	his	salvation	.
马廷利	有	到过	缓慢地	解决	这	问题	的	他的	救恩	.

马廷利一直在慢慢地解决他得救的问题。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [laɪk][ə; eɪ]['gɪmlət] , [hæd; həd] [skruːd] [ɪts] [weɪ] [θruː] - [wɜːrdz]['ɪntuː] [wʌt]

His	eye	,	like	a	gimlet	,	had	screwed	its	way	through	Ranulph's	words	into	what
他的	眼睛	,	喜欢	一个	金利口酒	,	有	螺丝	它是	方式	通过	-	字	进入	什么

[leɪ] [bɪˈhaɪnd] ,

lay	behind	,
躺	在后面	,

他的目光如同锥子一般，穿透了拉努夫的话语，直抵其背后的真相。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] [skiːm] .

and	**at**	**last**	**he**	**understood**	**the**	**whole**	**beautiful**	**scheme**	**.**
和	在	最后的	他	理解	这	所有的	美丽的	方案	.

最后他终于明白了整个精妙的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] : - [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	**pleased**	**him**	**:**	**Carterette**	**had**	**been**	**worthy**	**of**	**herself**	**,**	**and**	**of**	**him**	**.**
它	高兴	他	:	-	有	到过	值得	的	她自己	,	和	的	他	.

他感到很欣慰：卡特雷特不愧为自己，也不愧为他。

['rænʌlf] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wel] [tuː] .

Ranulph	**had**	**played**	**his**	**game**	**well**	**too**	**.**
拉努夫	有	玩	他的	游戏	出色地	也	.

拉努夫也发挥出色。

[hiː; hi]['oʊnli] [feɪld] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] .

He	**only**	**failed**	**to**	**do**	**justice**	**to**	**the**	**poor**	**beganne**	**,**	**Dormy**	**Jamais**	**.**
他	仅有的	失败的	到	做	正义	到	这	贫穷的	开始	,	宿舍	jamais	.

他唯一没能公正对待可怜的初学者 Dormy Jamais。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [fuːlz] [ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

But	**then**	**the**	**virtue**	**of**	**fools**	**is**	**its**	**own**	**reward**	**.**
但	然后	这	美德	的	傻瓜	是	它是	自己的	报酬	.

但愚者的美德本身就是一种奖赏。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] [naʊ] ['fɑːloʊɪŋ]

As	**the**	**procession**	**started**	**back**	**with**	**the**	**Undertaker's**	**Apprentice**	**now**	**following**
作为	这	游行	开始	后退	和	这	殡仪馆的	学徒	现在	下列的

['æftər] ['mætɪŋgli] ,

after	**Mattingley**	**,**
后	马廷利	,

队伍再次出发，送葬者的学徒跟在马丁利身后。

[nɑːt]['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['mætɪŋgli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['mælɪs] [sed] :

not	**going**	**before**	**,**	**Mattingley**	**turned**	**to**	**him**	**,**	**and**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**malice**	**said**	**:**
不是	去	前	,	马廷利	转向	到	他	,	和	和	一个	微笑	的	恶意	说	:

马廷利没有先走，而是转向他，带着恶意的笑容说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

" - [tres] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , ['meɪtrə] - [eɪ] !
" Ch'est tres ship - shape , Maitre - eh !
" - 特雷斯 船 - 形状 , 领班 - 嗯 !

“这就是船形，Maitre-eh！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [roʊp] .
" and he jerked his head back towards the inadequate rope .
" 和 他 猛地一抖 他的 头 后退 向 这 不足 绳索 .

“他猛地把头转向那根不够长的绳子。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] ['trʌbld] [ə'baʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] ['grɪzli] [fɑːrs] .
He was not greatly troubled about the rest of this grisly farce .
他 曾是 不是 非常 麻烦 关于 这 休息 的 这 可怕的 闹剧 .

对于这场骇人闹剧的其他部分，他并不太在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
He was now ready for breakfast ,
他 曾是 现在 准备好 为了 早餐 ,

他现在准备吃早餐了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [gruː] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [huːtid] [ænd; ənd][snaːrld] [jɑː]
and his appetite grew as he heard how the crowd hooted and snarled yah
和 他的 食欲 生长 作为 他 听到 如何 这 人群 发出嘘声 和 纠缠 是啊
!
!
!

听到人群的欢呼声和咆哮声，他的胃口也越来越大！

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] .
at the Undertaker's Apprentice .
在 这 殡仪馆的 学徒 .

在送葬者学徒那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
He was quite easy about the future .
他 曾是 相当 简单的 关于 这 未来 .

他对未来很淡然。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [dʌn] [ðʌs] [fɑːr][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ɪn][ðə; ði][end] .
What had been so well done thus far could not fail in the end .
什么 有 到过 所以 出色地 完毕 因此 远的 可以 不是 失败 在 这 结尾 .

之前做得如此出色的事情，最终不可能失败。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ɪ'vents] [pruːvd] ['mætɪŋgli] [raɪt] .
Events proved Mattingley right .
活动 已证实 马廷利 正确的 .

事实证明马廷利是对的。

[θriː] [deɪz] ['æftər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] ['prɪzn] .
Three days after , it was announced that he had broken prison .
三 天 后 , 它 曾是 宣布 那 他 有 破碎的 监狱 .

三天后，传出他越狱的消息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]

It	is	probable	that	the	fury	of	the	Royal	Court	at	the	news	was	not	quite
它	是	可能	那	这	愤怒	的	这	皇家	法庭	在	这	消息	曾是	不是	相当

[sɪn'sɪr] ,

sincere	,
真诚	,

王室对这一消息的愤怒很可能并非完全出于真心。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'veɪʒ(ə)n] , [swɑːv] [ænd; ənd]

for	it	was	notable	that	the	night	of	his	evasion	,	suave	and
为了	它	曾是	值得注意的	那	这	夜晚	的	他的	逃避	,	温文尔雅	和

-

uncrestfallen	,
-	,

值得注意的是，在他逃脱的那晚，他风度翩翩，毫不沮丧。

[ðeɪ] [daɪnd] [ɪn] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [treɪs] ['pɪdʒɪns] .

they	dined	in	state	at	the	Tres	Pigeons	.
他们	用餐	在	状态	在	这	特雷斯	鸽子	.

他们在特雷斯皮金斯酒店举行了国宴。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [geɪv] [ðem; ðəm] ['hæpi] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɑːndəri] .

The	escape	gave	them	happy	issue	from	a	quandary	.
这	逃脱	给予	他们	快乐的	问题	从	一个	困惑	.

这次逃脱让他们摆脱了困境，感到无比欣慰。

[ðə; ði] [vi'kt] [ə'fɪʃəli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mætɪŋgli] [hæd; həd][gɑːt][aʊt][baɪ][ðə; ði] ['dʌndʒən] ['wɪndoʊ]

The	Vicomte	officially	explained	that	Mattingley	had	got	out	by	the	dungeon	window
这	子爵	官方	解释	那	马廷利	有	得到	出去	经过	这	地牢	窗户

.

:

.

子爵正式解释说，马丁利是从地牢的窗户逃出去的。

['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˌbiː 'eɪ][suː] , [ðə; ði][baːz][wɜːr; wər] [gɔːn] !

People	came	to	see	the	window	,	and	there	,	ba	su	,	the	bars	were	gone	!
人们	来了	到	看	这	窗户	,	和	那里	,	ba	苏	,	这	酒吧	是	已消失	!

人们过来看那扇窗户，结果，砰！窗户上的铁栏杆不见了！

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pruːv] [ðə; ði] [keɪs] ,

But	that	did	not	prove	the	case	,
但	那	做过	不是	证明	这	案件	,

但这并不能证明什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['diːpənd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒiːn] [tuːzəl] ,

and	the	mystery	was	deepened	by	the	fact	that	Jean	Touzel	,
和	这	神秘	曾是	加深	经过	这	事实	那	让	图泽尔	,

而让·图泽尔的出现，更增添了这其中的谜团。

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ɛliːz] [hæt] ,

whose	head	was	too	small	for	Elie's	hat	,
谁	头	曾是	也	小的	为了	埃利的	帽子	,

他的头太小，戴不下埃利的帽子。

[kʊd; kəd][nɑːt][get] [ðæt] [seɪm] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ['wɪndoʊ] .

could	not	get	that	same	head	through	the	dungeon	window	.
可以	不是	得到	那	相同的	头	通过	这	地牢	窗户	.

无法将那颗头颅从地牢的窗户里伸进去。

['hævɪŋ]	[pruːvd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,	[dʒiːn]	[left]	[ðə; ði]	['mɪstəri]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
Having	**proved**	**so**	**much**	**,**	**Jean**	**left**	**the**	**mystery**	**there**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**his**
拥有	已证实	所以	很多	,	让	左边	这	神秘	那里	,	和	返回	到	他的

['hɑːrdiː]	-	.
Hardi	**Biaou**	**.**
哈迪	-	.

证明了这么多之后，让·巴约将谜团留在了那里，回到了他的哈迪·比亚乌。

[ðɪs]	['hæpənd]	[ɑːn][ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['æftər][ðə; ði]	[dɑːrk]	[naɪt]	[wen]	['mætɪŋgli]	,
This	**happened**	**on**	**the**	**morning**	**after**	**the**	**dark**	**night**	**when**	**Mattingley**	**,**
这	发生	在	这	早晨	后	这	黑暗的	夜晚	什么时候	马廷利	,

这件事发生在马丁利经历那个黑暗夜晚后的第二天早上。

-	, [ænd; ənd]	-	['hɜːrid]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[viːr]	['prɪzn]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[ruː]
Carterette	**,**	**and**	**Alixandre**	**hurried**	**from**	**the**	**Vier**	**Prison**	**,**	**through**	**the**	**Rue**
-	,	和	-	慌忙	从	这	维尔	监狱	,	通过	这	后悔

卡特雷特和阿利克桑德尔匆匆离开维尔监狱，穿过鲁街

['diˈiˈes]	[sæblənz]	[tuː; tə][ðə; ði]	[siː]	,	[ænd; ənd][ðer; ðər]	['bɔːrdɪd]	-	[boʊt]	,	[werˈɪn]	[wʌz; wəz]
des	**Sablons**	**to**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**there**	**boarded**	**Ranulph's**	**boat**	**,**	**wherein**	**was**
德斯	萨布隆斯	到	这	海	,	和	那里	登机	-	船	,	其中	曾是

德萨布隆人乘船前往海边，在那里登上了拉努尔夫的船，船上……

[əuˈliviə]	-	[ðə; ði]	['treɪtər]	.
Olivier	**Delagarde**	**the**	**traitor**	**.**
奥利维尔	-	这	叛徒	.

奥利维尔·德拉加德叛徒。

[əˈkʌmpənɪɪŋ]	-	[tuː; tə][ðə; ði]	[ʃɔːr]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['fɪgjər]	[ðæt]	[muːvd]	[əˈlɔːŋ]	[bɪˈsaɪd]
Accompanying	**Carterette**	**to**	**the**	**shore**	**was**	**a**	**little**	**figure**	**that**	**moved**	**along**	**beside**
随同	-	到	这	支撑	曾是	一个	小的	数字	那	已搬	沿着	旁

[ðem; ðəm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['ʃædoʊ]	,
them	**like**	**a**	**shadow**	**,**
他们	喜欢	一个	阴影	,

卡特雷特走到岸边时，身边跟着一个像影子一样的小身影。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[greɪ]	['fɪgjər]	[ðæt]	['kærid]	[ə; eɪ]	[goʊld]	-	['hedɪd]	[keɪn]	.
a	**little**	**grey**	**figure**	**that**	**carried**	**a**	**gold**	**-**	**headed**	**cane**	**.**
一个	小的	灰色的	数字	那	携带	一个	金子	-	标题	甘蔗	.

一个灰色的小身影，手里拿着一根金头拐杖。

[æt; ət][ðə; ði]	[ʃɔːr]	[ðɪs]	[seɪm]	['lɪt(ə)l]	[greɪ]	['fɪgjər]	[beɪd]	['mætɪŋgli]	[gʊd]	-	[baɪ]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
At	**the**	**shore**	**this**	**same**	**little**	**grey**	**figure**	**bade**	**Mattingley**	**good**	**-**	**bye**	**with**	**a**
在	这	支撑	这	相同的	小的	灰色的	数字	巴德	马廷利	好的	-	再见	和	一个

['kweɪvərɪŋ]	[vɔɪs]	.
quavering	**voice**	**.**
颤抖	嗓音	.

在岸边，这个灰色的小身影用颤抖的声音向马丁利道别。

[ˌwerəˈpɑːn]	-	, [hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɔːl]	[wet]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	,	[kɪst]	[hɪm; ɪm][əˈpɑːn]	[bəuθ]	[tʃiːks]
Whereupon	**Carterette**	**,**	**her**	**face**	**all**	**wet**	**with**	**tears**	**,**	**kissed**	**him**	**upon**	**both**	**cheeks**
于是	-	,	她	脸	全部	湿的	和	眼泪	,	亲吻	他	之上	两个都	脸颊

,

,

,

于是，卡特雷特泪流满面，在他双颊上都吻了一下。

[ænd; ənd]	['sɒbd]	[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[spiːk]	.
and	**sobbed**	**so**	**that**	**she**	**could**	**scarcely**	**speak**	**.**
和	啜泣	所以	那	她	可以	几乎	说话	.

她哭得泣不成声，几乎说不出话来。

[fɔːr; fər] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] — [ɔːl][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɔːr'diːl] ['oʊvər] — [ðə; ði]['wʊmən][ɪn]

For	now	when	it	was	all	done	—	all	the	horrible	ordeal	over	—	the	woman	in
为了	现在	什么时候	它	曾是	全部	完毕	—	全部	这	可怕	考验	超过	—	这	女士	在

[hɜːr; hər] [broʊk] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

her	broke	down	before	the	little	old	gentleman	,
她	打破	向下	前	这	小的	老的	绅士	,

现在一切都结束了——所有可怕的磨难都结束了——她内心的女人在那个矮小的老绅士面前崩溃了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts]

who	had	been	like	a	benediction	in	the	house	where	the	ten	commandments
WHO	有	到过	喜欢	一个	祝福	在	这	房子	在哪里	这	十	诫命

[wɜːr; wər] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ʌp'held] .

were	imperfectly	upheld	.
是	不完美地	维持	.

在十诫未能得到完美遵守的家中，他就像一剂祝福。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [daʊn] [hɜːr; hər]['sɒbz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

But	she	choked	down	her	sobs	,	and	thinking	of	another	more	than	of
但	她	窒息	向下	她	啜泣	,	和	思维	的	其他	更多的	比	的

[hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

herself	,	she	said	:
她自己	,	她	说	:

但她强忍住抽泣，与其说是想着自己，不如说是想着别人，于是说道：

" [dɪr] [ˌʃevə'liə] , [duː][nɑːt][fər'get][ðə; ði] [bʊk] — [ðæt]['redʒɪstər] — [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

"	Dear	Chevalier	,	do	not	forget	the	book	—	that	register	—	I	gave	you	to	-	night	.
"	亲爱的	骑士	,	做	不是	忘记	这	书	—	那	登记	—	我	给予	你	到	-	夜晚	.

“亲爱的骑士，请不要忘记我今晚给你的那本书——那本登记簿。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [riːd] [ðə; ði][læst] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] — [ɑː] ,

Read	it	—	read	the	last	writing	in	it	,	and	then	you	will	know	—	ah	,
读	它	—	读	这	最后的	写作	在	它	,	和	然后	你	将要	知道	—	啊	,

读读它——读读里面的最后一段话，然后你就会明白——啊，

- — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][wiː; wi] [lʌv] — [ɑː] ,

bidemme	—	but	you	will	know	that	her	we	love	—	ah	,
-	—	但	你	将要	知道	那	她	我们	爱	—	啊	,

bidemme——但你会知道我们爱她——啊，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tel] ['noʊbɑːdi] [tɪl] — [tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [kʌmz] !

but	you	must	read	it	and	tell	nobody	till	—	till	the	right	time	comes	!
但	你	必须	读	它	和	告诉	无人	直到	—	直到	这	正确的	时间	来	!

但你必须读完它，并且不能告诉任何人，直到——直到合适的时机到来！

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [nɔːt] ,

She	hasn't	held	her	tongue	for	naught	,
她	还没有	握住	她	舌头	为了	零	,

她并非毫无保留。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [fer] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ʃiːz] [dʌn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][hoʊld]['aʊərz] .

and	it's	only	fair	to	do	as	she's	done	all	along	,	and	hold	ours	.
和	它是	仅有的	公平的	到	做	作为	她是	完毕	全部	沿着	,	和	抓住	我们的	.

我们应该像她一直以来那样，也保管好我们自己的。

- , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [hɜːrts][ˌem 'iː] !

Pardingue	,	but	my	heart	hurts	me	!
-	,	但	我的	心	疼痛	我	!

帕丁格，但我的心好痛！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

"	she	added	suddenly	,
"	她	额外	突然	,

她突然补充道：“

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld] [keɪn] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

and	catching	the	hand	that	held	the	little	gold	cane	she	kissed	it	with
和	捕捉	这	手	那	握住	这	小的	金子	甘蔗	她	亲吻	它	和

[ɪm'pʌlsɪv] ['ɑ:rdər] .

impulsive	ardour	.
冲动	热情	.

她一把抓住那只握着小金手杖的手，情不自禁地热情地亲吻了它。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [wi:] - ['dʒi:ə] !

"	You	have	been	so	good	to	me	—	oui	-	gia	!
"	你	有	到过	所以	好的	到	我	—	是的	-	吉亚	!

“你对我真好——oui-gia！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] ,

"	she	said	with	a	gulp	,
"	她	说	和	一个	咕噜	,

她咽了口唾沫说道：

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][fled][tu:; tə][ðə; ði][boʊt] ['rɑ:kɪŋ]

and	then	she	dropped	the	hand	and	turned	and	fled	to	the	boat	rocking
和	然后	她	掉落	这	手	和	转向	和	逃亡	到	这	船	摇滚

[ɪn][ðə; ði][sɜ:rf] .

in	the	surf	.
在	这	冲浪	.

然后她松开手，转身逃向在海浪中摇晃的小船。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʃevə'liə] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][boʊt][glaɪd][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [naɪt] ,

The	little	Chevalier	watched	the	boat	glide	out	into	the	gloom	of	night	,
这	小的	骑士	观看	这	船	滑行	出去	进入	这	愁云	的	夜晚	,

小骑士目送着小船滑入夜色之中。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] [ə'bɔ:rd] - ['sku:nər]

and	waited	till	he	knew	that	they	must	all	be	aboard	Ranulph's	schooner
和	等待	直到	他	知道	那	他们	必须	全部	是	船上	-	大篷车

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] .

and	making	for	the	sea	.
和	制作	为了	这	海	.

他一直等到确认他们都已登上兰努夫的纵帆船驶向大海。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ru:] - .

Then	he	turned	and	went	back	to	the	empty	house	in	the	Rue	d'Egypte	.
然后	他	转向	和	去	后退	到	这	空的	房子	在	这	后悔	-	.

然后他转身回到了埃及街那栋空房子里。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] - [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] ,

Opening	the	book	Carterette	had	placed	in	his	hands	before	they	left	the	house	,
开幕	这	书	-	有	放置	在	他的	双手	前	他们	左边	这	房子	,

他打开了卡特雷特离开家前放在他手里的书，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][ænd; ənd] [skænd] ['kloʊsli][ðə; ði][læst] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] .

he	turned	up	and	scanned	closely	the	last	written	page	.
他	转向	向上	和	扫描	密切	这	最后的	书面	页	.

他走了过来，仔细地翻阅了最后一页写好的东西。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd]['vaɪələntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ] , [fɜ:rst][wɪð; wɪθ]['wʌndər] ,

A	moment	after	,	he	started	violently	,	his	eyes	dilating	,	first	with	wonder	,
一个	片刻	后	,	他	开始	暴力	,	他的	眼睛	扩张	,	第一的	和	想知道	,

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [dʒɔɪ] ;

then	with	a	bewildered	joy	;
然后	和	一个	困惑	喜悦	;

片刻之后，他猛地一惊，瞳孔放大，先是惊奇，然后是茫然的喜悦；

[ænd; ənd] [ðen] , ['prɑ:tɪstənt] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [gɔ:n]

and	then	,	Protestant	though	he	was	,	with	the	instinct	of	long	-	gone
和	然后	,	新教	尽管	他	曾是	,	和	这	本能	的	长的	-	已消失

['fɔ:rˌfɑ:ðərz] , [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['dʒestʃər] ,

forefathers	,	he	made	the	sacred	gesture	,
祖先	,	他	制成	这	神圣	手势	,

然后，尽管他是一名新教徒，却出于早已逝去的先辈们的本能，做出了神圣的手势。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn][veɪn] , [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] !

"	Now	I	have	not	lived	and	loved	in	vain	,	thanks	be	to	God	!
"	现在	我	有	不是	居住地	和	喜爱	在	徒劳	,	谢谢	是	到	上帝	!

“现在我没有白活，也没有白爱，感谢上帝！”

" ['i:v(ə)n][æz; əz][dʒɔɪ]['oʊpənd][waɪd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,

"	Even	as	joy	opened	wide	the	eyes	of	the	Chevalier	,
"	甚至	作为	喜悦	打开	宽的	这	眼睛	的	这	骑士	,

“即使喜悦让骑士睁大了眼睛，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔ:rli] ['smɪtn] [θru:] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

who	had	been	sorely	smitten	through	the	friends	of	his	heart	,
WHO	有	到过	非常	迷恋	通过	这	朋友们	的	他的	心	,

他曾深深地被他心中的朋友们所吸引，

[aʊt][æt; ət] [si:] [naɪt] [ænd; ənd] [deθ] [wɜ:r; wər]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɑ:n][oʊld][mæn]

out	at	sea	Night	and	Death	were	closing	the	eyes	of	another	wan	old	man
出去	在	海	夜晚	和	死亡	是	结束	这	眼睛	的	其他	万	老的	男人

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

who	had	been	a	traitor	to	his	country	.
WHO	有	到过	一个	叛徒	到	他的	国家	.

在茫茫大海中，夜与死神合上了另一位面色苍白的老人的双眼，他曾是国家的叛徒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjʊdʒətɪv][hæd; həd] ['skersli] [klɪrd] [ri:fs] [ænd; ənd]['rɑ:ks] ,

For	the	boat	of	the	fugitives	had	scarcely	cleared	reefs	and	rocks	,
为了	这	船	的	这	逃犯	有	几乎	已清除	珊瑚礁	和	岩石	,

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['oʊpən] ['tʃæn(ə)l] ,

and	reached	the	open	Channel	,
和	达到	这	打开	渠道	,

因为逃亡者的船只刚刚驶过暗礁和岩石，就到达了开阔的海峡。

[wen] [əu'liviə] - ,

when	Olivier	Delagarde	,
什么时候	奥利维尔	-	,

当奥利维尔·德拉加德

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ][æz; əz] [wen] ['rænʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

uttering	the	same	cry	as	when	Ranulph	and	the	soldiers	had	found	him
发出声音	这	相同的	哭	作为	什么时候	拉努夫	和	这	士兵	有	成立	他

['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] [gru:vɪl] [roʊd] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

wounded	in	the	Grouville	road	sixteen	years	before	,
受伤	在	这	格鲁维尔	路	十六	年	前	,

他发出了和十六年前兰努夫和士兵们在格鲁维尔路上发现受伤的他时一样的呼喊声。

['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [leɪn] ['mʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]
suddenly **started** **up** **from** **where** **he** **had** **lain** **mumbling** **,** **and** **whispering**
突然 开始 向上 从 在哪里 他 有 莱恩 喃喃自语 , 和 耳语
[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , " ['rænʌlf] — [ðeɪv] [kɪld] [ˌem 'i:] !
incoherently **,** **"** **Ranulph** **—** **they've** **killed** **me** **!**
语无伦次 , " 拉努夫 — 他们有 被杀 我 !

他突然从躺着的地方坐了起来，喃喃自语，语无伦次地说："拉努夫——他们杀了我！"

" [fel] [bæk] [ded] .
" **fell** **back** **dead** **.**
" 跌倒 后退 死的 .

"倒地身亡。"

[tru:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [wʌn] [aɪ'di:ə] [fɔ:r; fər] [ˌsɪks'ti:n]
True **to** **the** **instinct** **which** **had** **kept** **him** **faithful** **to** **one** **idea** **for** **sixteen**
真的 到 这 本能 哪个 有 保留 他 忠实 到 一 主意 为了 十六
['jɪrz] ,
years **,**
年 ,

他忠于自己的本能，这种本能让他十六年来一直坚持着一个想法。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prəutests] [ʌv; əv] ['mætɪŋgli] [ænd; ənd] - — [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **in** **spite** **of** **the** **protests** **of** **Mattingley** **and** **Carterette** **—** **of** **the**
和 在 尽管如此 的 这 抗议活动 的 马廷利 和 - — 的 这
[dɪ'sperɪŋ] - [hu:] [felt] [ðə; ði] [læst] [θred] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hoʊps] [snæp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
despairing **Carterette** **who** **felt** **the** **last** **thread** **of** **her** **hopes** **snap** **with** **his**
绝望 - WHO 毛毡 这 最后的 线 的 她 希望 折断 和 他的
['goʊɪŋ] — ['rænʌlf] [meɪd] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] .
going **—** **Ranulph** **made** **ready** **to** **leave** **them** **.**
去 — 拉努夫 制成 准备好 到 离开 他们 .

尽管马廷利和卡特雷特极力反对——卡特雷特绝望地认为，随着他的离开，她最后的希望也断了——兰努夫还是准备离开他们。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] , [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['bɑ:di] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊboʊt] ,
Bidding **them** **good** **-** **bye** **,** **he** **placed** **his** **father's** **body** **in** **the** **rowboat** **,**
投标 他们 好的 - 再见 , 他 放置 他的 父亲的 身体 在 这 划艇 ,

他向他们道别后，将父亲的遗体放在小船上。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [freɪt] ,
and **pulling** **back** **to** **the** **shore** **of** **St** **.** **Aubin's** **Bay** **with** **his** **pale** **freight** **,**
和 拉 后退 到 这 支撑 的 英石 . 奥宾的 湾 和 他的 苍白 货运 ,

然后，他载着满载淡色货物的船，驶回了圣奥宾湾岸边。

['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ]
carried **it** **on** **his** **shoulders** **up** **to** **the** **little** **house** **where** **he** **had** **lived** **so**
携带 它 在 他的 肩膀 向上 到 这 小的 房子 在哪里 他 有 居住地 所以
['meni] ['jɪrz] .
many **years** **.**
许多 年 .

他把它扛在肩上，带到了他住了多年的那间小屋。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [deθ] - [wɑ:tʃ] [ə'loʊn] .
There **he** **kept** **the** **death** **-** **watch** **alone** **.**
那里 他 保留 这 死亡 - 手表 独自的 .

他独自一人在那里守望死亡。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER **XXXV**
章 xxxv

第三十五章

['giːdə] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ænd; ənd]['traɪəl][ʌv; əv] ['mætɪŋgli] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]

Guida	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**arrest**	**and**	**trial**	**of**	**Mattingley**	**until**	**he**	**had**
圭达	知道	没有什么	的	这	逮捕	和	审判	的	马廷利	直到	他	有

[bɪn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .

been	**condemned**	**to**	**death**	**.**
到过	谴责	到	死亡	.

直到马廷利被判处死刑，吉达才知道马廷利被捕和受审的消息。

[nɔːr] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][əu'liviə] -

Nor	**until**	**then**	**did**	**she**	**know**	**anything**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**Olivier**	**Delagarde**
也不	直到	然后	做过	她	知道	任何事物	的	什么	有	发生	到	奥利维尔	-

;

;

;

直到那时，她也对奥利维尔·德拉加德的遭遇一无所知；

[fɔːr; fər] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['rænʌlf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] - ['mɑːrkɪtɪŋ]

for	**soon**	**after**	**her**	**interview**	**with**	**Ranulph**	**she**	**had**	**gone**	**a**	**-**	**marketing**
为了	很快	后	她	面试	和	拉努夫	她	有	已消失	一个	-	营销

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][sɑːrk] ,

to	**the**	**Island**	**of**	**Sark**	**,**
到	这	岛	的	萨克岛	,

在与拉努夫会面后不久，她就前往萨克岛进行市场推广。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['jɪrz] ['nɪtɪŋ] .

with	**the**	**results**	**of**	**half**	**a**	**year's**	**knitting**	**.**
和	这	结果	的	一半	一个	年	针织	.

这是半年编织的成果。

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['ʌgli] [geɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [iːst] .

Her	**return**	**had**	**been**	**delayed**	**by**	**ugly**	**gales**	**from**	**the**	**south**	**east**	**.**
她	返回	有	到过	延迟	经过	丑陋的	狂风	从	这	南	东方	.

由于东南方向刮起的狂风，她的归途被耽搁了。

['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ,

Several	**times**	**a**	**year**	**she**	**made**	**this**	**journey**	**,**
一些	时代	一个	年	她	制成	这	旅行	,

她每年都会进行几次这样的旅程，

['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ['rɑːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌn] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

landing	**at**	**the**	**Eperquerie**	**Rocks**	**as**	**she**	**had**	**done**	**one**	**day**	**long**	**ago**	**,**
降落	在	这	-	岩石	作为	她	有	完毕	一	天	长的	前	,

她像很久以前那样，降落在了埃珀克里岩礁。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊl] [kæps][ænd; ənd]['dʒækɪts][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmɝz][ænd; ənd]

and	**selling**	**her**	**beautiful**	**wool**	**caps**	**and**	**jackets**	**to**	**the**	**farmers**	**and**
和	销售	她	美丽的	羊毛	帽子	和	夹克	到	这	农民	和

['fɪʃər] - [foʊk] ,

fisher	**-**	**folk**	**,**
渔夫	-	民间	,

她把漂亮的羊毛帽和外套卖给农民和渔民。

['getɪŋ] [ɪn][kaɪnd][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] .

getting	**in**	**kind**	**for**	**what**	**she**	**gave**	**.**
获得	在	种类	为了	什么	她	给予	.

以牙还牙，回报她所付出的一切。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðiːz] [iksˈkəːʃənz] [tuː; tə][sɑːrk] , [ˈdɔːmi] [ʒɑˈmeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət]

When	she	made	these	excursions	to	Sark	,	Dormy	Jamais	had	always	remained	at
什么时候	她	制成	这些	短途旅行	到	萨克岛	,	宿舍	jamais	有	总是	剩余	在

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,

the	little	house	,
这	小的	房子	,

多米·贾迈斯每次去萨克岛旅行时，总是住在那间小屋里。

[ˈmɪlkɪŋ] [hɜːr; hər] [kaʊ] , [ˈfiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [faʊlz] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ɔːl][ɪn][ˈɔːrdər] — [æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt]

milking	her	cow	,	feeding	her	fowls	,	and	keeping	all	in	order	—	as	perfect
挤奶	她	奶牛	,	喂养	她	家禽	,	和	保持	全部	在	命令	—	作为	完美的

[ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)l][æz; əz][oʊld] - ,

a	sentinel	as	old	Biribi	,
一个	哨兵	作为	老的	-	,

她挤牛奶，喂家禽，把一切都安排得井井有条——就像老比里比一样，是个完美的哨兵。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈfeɪθf(ə)l] .

and	as	faithful	.
和	作为	忠实	.

并且忠诚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [haʊˈevər] , [ˈdɔːmi] [ʒɑˈmeɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪθfl] .

For	the	first	time	in	his	life	,	however	,	Dormy	Jamais	was	unfaithful	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	然而	,	宿舍	jamais	曾是	不忠	.

然而，多米·贾迈斯生平第一次背叛了妻子。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] - [ðə; ði][ˈbeɪkər][ænd; ənd] [ˈmætɪŋgli] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] ,

On	the	day	that	Carcaud	the	baker	and	Mattingley	were	arrested	,
在	这	天	那	-	这	面包师	和	马廷利	是	被捕	,

卡尔科德（面包师）和马廷利被捕的那天，

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði] [hʌt] [æt; ət] - [tuː; tə][ɪkˈsplɔɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈrænʌlf] ,

he	deserted	the	hut	at	Plemont	to	exploit	,	with	Ranulph	,
他	荒凉的	这	小屋	在	-	到	开发	,	和	拉努夫	,

他弃守普莱蒙特的茅屋，与兰道夫一起谋取利益。

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][tuː; tə] [seɪv] [əuˈliviə] - [ænd; ənd] [ˈmætɪŋgli]

the	adventure	which	was	at	last	to	save	Olivier	Delagarde	and	Mattingley
这	冒险	哪个	曾是	在	最后的	到	节省	奥利维尔	-	和	马廷利

[frʌm; frəm] [deθ] .

from	death	.
从	死亡	.

这场冒险最终是为了拯救奥利维尔·德拉加德和马廷利免于一死。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈfeɪθfl] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːnd] .

But	he	had	been	unfaithful	only	in	the	letter	of	his	bond	.
但	他	有	到过	不忠	仅有的	在	这	信	的	他的	纽带	.

但他只是在契约条款上违背了诺言。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒiːn] [tuːzəl] , [θruː] [huːz] [ˈhɑːrdiː] - [ðə; ði]

He	had	gone	to	the	house	of	Jean	Touzel	,	through	whose	Hardi	Biaou	the
他	有	已消失	到	这	房子	的	让	图泽尔	,	通过	谁	哈迪	-	这

[dɪˈzæstər][hæd; həd] [kʌm] ,

disaster	had	come	,
灾难	有	来	,

他去了让·图泽尔的家，灾难正是通过他的哈迪·比亚乌降临的。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld] - ['eɪməbəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] - [ɪn][hɪz; ɪz]

and	had	told	Mattresse	Aimable	that	she	must	go	to	Plemont	in	his
和	有	讲述	-	可瞄准	那	她	必须	去	到	-	在	他的

[sted] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] [mʌst; məst] [ki:p] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði] ['wɜ:rldli] [waɪz] [meɪ] [du:]

stead	—	for	a	fool	must	keep	his	faith	whate'er	the	worldly	wise	may	do
坚定	—	为了	一个	傻子	必须	保持	他的	信仰	什么	这	世俗	明智的	可能	做

.

:

.

他告诉马特雷斯·艾玛布尔，她必须代替他去普莱蒙特——因为傻瓜必须坚守自己的信念，无论世故的智者做什么。

[soʊ][ðə; ði][fæt] [fem] [di:] ['bæləst] , ['pʌfɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] , ['trʌdʒd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['aɪlənd]

So	the	fat	Femme	de	Ballast	,	puffing	with	every	step	,	trudged	across	the	island
所以	这	胖的	女性	德	压载物	,	抽气	和	每一个	步	,	艰难跋涉	穿过	这	岛

[tu:; tə] - ,

to	Plemont	,
到	-	,

于是，肥胖的巴拉斯特夫人每走一步都气喘吁吁，艰难地跋涉穿过小岛，来到了普莱蒙。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld] [hɜ:r'self][æz; əz] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	installed	herself	as	keeper	of	the	house	.
和	已安装	她自己	作为	守门员	的	这	房子	.

她自封为这家的女主人。

[wʌn] [deɪ] - - ['kwaɪət][wʌz; wəz][ɪn'veɪdɪd][baɪ] [tu:] ['sɪgnəlmɛn] [hu:] [kept] [wɑ:tʃ] ,

One	day	Mattresse	Aimable's	quiet	was	invaded	by	two	signalmen	who	kept	watch	,
一	天	-	-	安静的	曾是	入侵	经过	二	信号兵	WHO	保留	手表	,

一天，马特雷斯·艾玛布尔的宁静被两名守夜的信号兵打破了。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] - [hoʊm] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][seɪl] , [frend] [ɔ:r][foʊ] , ['berɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

not	far	from	Guida's	home	,	for	all	sail	,	friend	or	foe	,	bearing	in	sight	.
不是	远的	从	-	家	,	为了	全部	帆	,	朋友	或者	敌人	,	轴承	在	视线	.

离圭达的家不远，所有船只，无论是朋友还是敌人，都在视线范围内。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rzi]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fli:t]

They	were	now	awaiting	the	new	Admiral	of	the	Jersey	station	and	his	fleet
他们	是	现在	等待中	这	新的	上将	的	这	球衣	车站	和	他的	舰队

.

:

.

他们现在正等待泽西岛海军基地的新任海军上将及其舰队。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɜ:rlɪʃ] ['ɪnsələns] [ðeɪ] ['entərd] - [hʌt] [bɪ'fɔ:r] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [kʊd; kəd] [prɪ'vent]

With	churlish	insolence	they	entered	Guida's	hut	before	Maitresse	Aimable	could	prevent
和	粗鲁	傲慢	他们	进入	-	小屋	前	女主人	可瞄准	可以	防止

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他们粗鲁无礼地闯进了圭达的小屋，艾玛布尔夫人来不及阻止。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ðeɪ] [læft] ['mi:nɪŋli] ,

Looking	round	,	they	laughed	meaningly	,
寻找	圆形的	,	他们	笑了	有意义的	,

他们环顾四周，意味深长地笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændər] ['kʌmɪŋ] ['prez(ə)ntli][tu:; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	then	told	her	that	the	commander	coming	presently	to	lie	with	his
和	然后	讲述	她	那	这	指挥官	未来	目前	到	说谎	和	他的

[fli:t] [ɪn] [gru:vɪl] [beɪ] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmtaɪm] ['dʒɜ:rzi] ['mɪdʃɪpmən] ,

fleet	in	Grouville	Bay	was	none	other	than	the	sometime	Jersey	midshipman	,
舰队	在	格鲁维尔	湾	曾是	没有任何	其他	比	这	有时	球衣	海军学员	,

然后告诉她，即将率领舰队抵达格鲁维尔湾的指挥官不是别人，正是曾经在泽西岛当过海军学员的那位。

[naʊ] ['ædmərəl] [prɪns] ['filip] - , ['dʌk][di:]['beə'si:] .

now	Admiral	Prince	Philip	d'Avranche	,	Duc	de	Bercy	.
现在	上将	王子	菲利普	-	,	杜克	德	贝尔西	.

现任海军上将菲利普·达夫朗什亲王，贝西公爵。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðen] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'plaɪd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

Understanding	then	the	meaning	of	their	laughter	,	and	the	implied	insult
理解	然后	这	意义	的	他们的	笑声	,	和	这	暗示	侮辱

[tu:; tə] ['gi:də] ,

to	Guida	,
到	圭达	,

于是，他们明白了他们笑声的含义，以及其中对圭达的隐含侮辱。

[ˌmɛ'trɛs] - [vɔɪs] [keɪm] ['rævɪdʒɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [hɪd][soʊ]

Maitresse	Aimable's	voice	came	ravaging	out	of	the	silence	where	it	lay	hid	so
女主人	-	嗓音	来了	蹂躏	出去	的	这	沉默	在哪里	它	躺	隐藏	所以

['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] ,

often	and	so	long	,
经常	和	所以	长的	,

艾玛布尔夫人的声音从寂静中猛然响起，这寂静曾多次、长久地隐藏着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnəlmɛn] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .

and	the	signalmen	went	their	ways	shamefacedly	.
和	这	信号兵	去	他们的	方式	羞愧地	.

信号兵们羞愧地离开了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hed] [ɔ:r][teɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [naʊ] ,

She	could	not	make	head	or	tail	of	her	thoughts	now	,
她	可以	不是	制作	头	或者	尾巴	的	她	想法	现在	,

她现在完全理不清自己的思绪了。

[nɔ:r] [si:] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][noʊz] ; [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt]

nor	see	an	inch	before	her	nose	;	all	she	could	feel	was	an	aching	heart
也不	看	一个	英寸	前	她	鼻子	;	全部	她	可以	感觉	曾是	一个	疼痛	心

[fɔ:r; fər] ['gi:də] .

for	Guida	.
为了	圭达	.

她眼前寸步难行，只觉得心里无比悲痛，为圭达感到难过。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [streɪndʒ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [haʊ] ['filip] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [prɪns] ['filip]

She	had	heard	strange	tales	of	how	Philip	had	become	Prince	Philip
她	有	听到	奇怪的	故事	的	如何	菲利普	有	变得	王子	菲利普

-	,

d'Avranche	,
-	,

她曾听过一些关于菲利普如何成为菲利普·达夫朗什王子的奇怪故事，

[ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjŋ'tes] - , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['dʌk][di:]['beə'si:] .

and	husband	of	the	Comtesse	Chantavoine	,	and	afterwards	Duc	de	Bercy	.
和	丈夫	的	这	伯爵夫人	-	,	和	然后	杜克	德	贝尔西	.

他是尚塔沃因伯爵夫人的丈夫，后来成为贝尔西公爵。

['ɔ:lsoʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [haʊ] ['filip] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʌk][di:]['beə'si:] ,

Also	she	had	heard	how	Philip	,	just	before	he	became	the	Duc	de	Bercy	,
还	她	有	听到	如何	菲利普	,	只是	前	他	成为	这	杜克	德	贝尔西	,

她还听说，菲利普在成为贝尔西公爵之前，曾说过.....

[hæd; həd] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'genst] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ves(ə)l] [ɔ:f] [ʊ'ʃænt] , [ænd; ənd] ,

had	fought	his	ship	against	a	French	vessel	off	Ushant	,	and	,
有	战斗	他的	船	反对	一个	法语	血管	离开	乌尚岛	,	和	,

他曾率领自己的船只在乌尚岛附近与一艘法国船只交战，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hevɪərðən'er]['ɑ:rməmənt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:r; hər] .

though	she	had	heavier	armament	than	his	own	,	had	destroyed	her	.
尽管	她	有	较重	武器	比	他的	自己的	,	有	损毁	她	.

虽然她的武器比他的更强大，但他还是摧毁了她。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəl] .

For	this	he	had	been	made	an	admiral	.
为了	这	他	有	到过	制成	一个	上将	.

为此他被晋升为海军上将。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hɜ:r; hər][dʒi:n][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [gə'zet] [di:]['dʒɜ:rzi][ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l]

Only	the	other	day	her	Jean	had	brought	the	Gazette	de	Jersey	in	which	all
仅有的	这	其他	天	她	让	有	带来	这	公报	德	球衣	在	哪个	全部

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [rɪ'leɪtɪd] ,

these	things	were	related	,
这些	事物	是	有关的	,

就在前几天，她的珍妮带来了《泽西公报》，上面报道了所有这些事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [speld] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	had	spelled	them	out	for	her	.
和	有	拼写	他们	出去	为了	她	.

并把它们一一告诉了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [seɪm] ['filip] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n]

And	now	this	same	Philip	d'Avranche	with	his	new	name	and	fame	was	on
和	现在	这	相同的	菲利普	-	和	他的	新的	姓名	和	名声	曾是	在

[hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] .

his	way	to	defend	the	Isle	of	Jersey	.
他的	方式	到	保卫	这	小岛	的	球衣	.

现在，这位菲利普·达夫朗什带着他的新名字和新名声，正准备去保卫泽西岛。

- - ['mʌdld] [maɪnd][kʊd; kəd][nɑ:t][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['filip] .

Mattresse	Aimable's	muddled	mind	could	not	get	hold	of	this	new	Philip	.
-	-	混乱	头脑	可以	不是	得到	抓住	的	这	新的	菲利普	.

艾玛布尔·马特雷斯混乱的思维无法理解这款新的飞利浦产品。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑ:nstər] , [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

For	years	she	had	thought	him	a	monster	,	and	here	he	was	,
为了	年	她	有	想法	他	一个	怪物	,	和	这里	他	曾是	,

多年来她一直认为他是个怪物，而现在他竟然是。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['væliənt]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .

a	great	and	valiant	gentleman	to	the	world	.
一个	伟大的	和	英勇	绅士	到	这	世界	.

他是世人眼中一位伟大而英勇的绅士。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [dʒi:n] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hænd] — [bəuθ]

He	had	done	a	thing	that	Jean	would	rather	have	cut	off	his	hand	—	both
他	有	完毕	一个	事物	那	让	会	相当	有	切	离开	他的	手	—	两个都

[hændz] — [ðæn; ðən][du:] ,

hands	—	than	do	,
双手	—	比	做	,

他做了一件让宁愿砍掉双手也不愿做的事。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [æn; ən]['ædmərəl] , [ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] [du:k] ,

and	yet	here	he	was	,	an	admiral	,	a	prince	,	and	a	sovereign	duke	,
和	然而	这里	他	曾是	,	一个	上将	,	一个	王子	,	和	一个	主权	公爵	,

然而，他却身兼数职：海军上将、王子、君主公爵。

[ænd; ənd] [men] [laɪk] [dʒi:n][wɜ:r; wər][æz; əz] [dʌst] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	men	like	Jean	were	as	dust	beneath	his	feet	.
和	男人	喜欢	让	是	作为	灰尘	下面	他的	脚	.

而像让这样的人，在他眼里就像脚下的尘埃一样。

[ðə; ði]['riːəl] ['filip] [ʃiː; ʃi] [nuː] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

The	real	Philip	she	knew	:	he	was	the	man	who	had	spoiled	the	life	of
这	真实的	菲利普	她	知道	:	他	曾是	这	男人	WHO	有	被宠坏了	这	生活	的

[ə; eɪ]['wʊmən] ;

a	woman	;
一个	女士	;

她所认识的真正的菲利普是：他毁了一个女人的生活；

[ðɪs] ['ʌðər] ['filip] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

this	other	Philip	—	she	could	read	about	him	,	she	could	think	about	him	,
这	其他	菲利普	—	她	可以	读	关于	他	,	她	可以	思考	关于	他	,

另一个菲利普——她可以读到关于他的事迹，可以想起他。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [ɪn] [buː'leɪ] [beɪ] ,

just	as	she	could	think	about	William	and	his	horse	'	in	Boulay	Bay	,
只是	作为	她	可以	思考	关于	威廉	和	他的	马	-	在	布莱	湾	,

就像她还能想起布莱湾的威廉和他的马一样，

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæd][foʊk][ʌv; əv] - ;

or	the	Little	Bad	Folk	of	Rocbert	;
或者	这	小的	坏的	民间	的	-	;

或者说是罗伯特的小坏蛋们；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd]

but	she	could	not	realise	him	as	a	thing	of	flesh	and	blood	and
但	她	可以	不是	意识到	他	作为	一个	事物	的	肉	和	血	和

['æktʃuəl] ['biːɪŋ] .

actual	being	.
实际的	存在	.

但她始终无法将他视为有血有肉的真实存在。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [mɪkst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .

The	more	she	tried	to	realise	him	the	more	mixed	she	became	.
这	更多的	她	尝试	到	意识到	他	这	更多的	混合	她	成为	.

她越是努力去了解他，自己的内心就越是矛盾。

[æz; əz][ɪn][hɜːr; hər]['ment(ə)l] [meɪz] [ʃiː; ʃi][sæt] ['pæntɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

As	in	her	mental	maze	she	sat	panting	her	way	to	enlightenment	,
作为	在	她	精神的	迷宫	她	卫星	喘息	她	方式	到	启示	,

仿佛置身于她那迷宫般的精神世界中，她气喘吁吁地走向顿悟。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] - [boʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] .

she	saw	Guida's	boat	entering	the	little	harbour	.
她	锯	-	船	进入	这	小的	港口	.

她看到圭达的船驶入了小港口。

[naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] — [bʌt; bət] [haʊ] ?

Now	the	truth	must	be	told	—	but	how	?
现在	这	真相	必须	是	讲述	—	但	如何	?

现在必须说出真相——但是该如何说出真相呢?

['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] , [ˌmɛ'trɛs]

After	her	first	exclamation	of	welcome	to	mother	and	child	,	Maitresse
后	她	第一的	感叹	的	欢迎	到	母亲	和	孩子	,	女主人

['eɪməbəl] ['strʌgld] ['peɪnfəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Aimable	struggled	painfully	for	her	voice	.
可瞄准	挣扎	痛苦地	为了	她	嗓音	.

在向母子俩发出第一声欢迎的欢呼之后，艾玛布尔夫人痛苦地挣扎着才恢复了声音。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] ['giːdə] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] ,

She	tried	to	find	words	in	which	to	tell	Guida	the	truth	,	but	,
她	尝试	到	寻找	字	在	哪个	到	告诉	圭达	这	真相	,	但	,

她努力寻找合适的词语告诉圭达真相，但是，

['stɑːpɪŋ] [ɪn] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['seɪɪŋ]

stopping	**in**	**despair**	**,**	**she**	**suddenly**	**began**	**rocking**	**the**	**child**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**saying**
停止	在	绝望	,	她	突然	开始	摇滚	这	孩子	后退	和	前进	,	说

['oʊnli] :

only	**:**
仅有的	:

她绝望地停了下来，突然开始前后摇晃孩子，只说了一句话：

" [prɪns] ['ædmərəl][hiː; hi] — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] !

"	**Prince**	**Admiral**	**he**	**—**	**and**	**now**	**to**	**come**	**!**
"	王子	上将	他	—	和	现在	到	来	!

“他是海军上将王子——现在轮到他了！”

[oʊ][maɪ] [gʊd] — [oʊ][maɪ] [gʊd] !

O	**my**	**good**	**—**	**O**	**my**	**good**	**!**
哦	我的	好的	—	哦	我的	好的	!

我的天哪——我的天哪！

" - [ʃɑːrp] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] .

"	**Guida's**	**sharp**	**intuition**	**found**	**the**	**truth**	**.**
"	-	锋利的	直觉	成立	这	真相	.

“圭达敏锐的直觉发现了真相。”

" ['filip] - !

"	**Philip**	**d'Avranche**	**!**
"	菲利普	-	!

“菲利普·达夫朗什！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[ðen] [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] — " ['filip] - !

Then	**aloud**	**,**	**in**	**a**	**shaking**	**voice**	**—**	**"**	**Philip**	**d'Avranche**	**!**
然后	大声	,	在	一个	摇晃	嗓音	—	"	菲利普	-	!

然后，他用颤抖的声音大声说道：“菲利普·达夫朗什！

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ['klɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**She**	**could**	**not**	**think**	**clearly**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	她	可以	不是	思考	清楚地	为了	一个	片刻	.

她一时之间无法清晰思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][breɪn][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

It	**was**	**as**	**if**	**her**	**brain**	**had**	**received**	**a**	**blow**	**,**
它	曾是	作为	如果	她	脑	有	已收到	一个	吹	,

仿佛她的大脑受到了重击，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['nʌmnəs] , [əb'skjuərɪŋ] ['aɪsaɪt] , ['hɪrɪŋ] ,

and	**in**	**her**	**head**	**was**	**a**	**singing**	**numbness**	**,**	**obscuring**	**eyesight**	**,**	**hearing**	**,**
和	在	她	头	曾是	一个	歌唱	麻木	,	遮蔽	视力	,	听力	,

[spiːtʃ] .

speech	**.**
演讲	.

她的脑海里一片麻木，仿佛被歌声笼罩，视力、听力、语言能力都受到了影响。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] ,

When	**she**	**had**	**recovered**	**a**	**little**	**she**	**took**	**the**	**child**	**from**	**Maitresse**	**Aimable**	**,**
什么时候	她	有	恢复	一个	小的	她	采取	这	孩子	从	女主人	可瞄准	,

她稍稍恢复了一些体力后，便从艾玛布尔夫人手中接过孩子。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bʊzəm] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sjə:] [di:] -

and	pressing	him	to	her	bosom	placed	him	in	the	Sieur	de	Mauprat's
和	紧迫	他	到	她	怀	放置	他	在	这	先生	德	-

[greɪt] [ɑ:rm] - [tʃer] .

great	arm	-	chair	.
伟大的	手臂	-	椅子	.

她将他紧紧搂在怀里，把他放在莫普拉先生的大扶手椅上。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , ['ɔ:rd(ə)neri][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]

This	action	,	ordinary	as	it	seemed	,	was	significant	of	what	was	in
这	行动	,	普通的	作为	它	似乎	,	曾是	重要的	的	什么	曾是	在

[hɜ:r; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

这个看似普通的举动，却蕴含着她内心的想法。

[ðə; ði][tʃaɪld] [hɪm'self] ['riəlaizd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] ,

The	child	himself	realised	something	unusual	,	and	he	sat	perfectly	still	,
这	孩子	他自己	意识到	某物	异常	,	和	他	卫星	完美	仍然	,

孩子自己也意识到了一些不寻常的事情，他一动不动地坐着。

[tu:] [smɔ:l] [hændz] [spred] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði][bɪg][ɑ:rmz] .

two	small	hands	spread	out	on	the	big	arms	.
二	小的	双手	传播	出去	在	这	大的	武器	.

两只小手张开搭在粗壮的手臂上。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [bi'li:vd] [ɪn][ˌem 'i:] , - [tres] ['eɪməbəl] , " ['gi:də] [sed] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]

"	You	always	believed	in	me	,	'	tresse	Aimable	,	"	Guida	said	at	last	in	a	low	voice
"	你	总是	相信	在	我	,	-	特雷斯	可瞄准	,	"	圭达	说	在	最后的	在	一个	低的	嗓音

.

:

.

“你一直都相信我，艾玛布尔小姐，”吉达最后低声说道。

" [wi:] - ['dʒi:ə] , [wʌt] [els] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪnstənt][rɪ'plaɪ] .

"	Oui	-	gia	,	what	else	?	"	was	the	instant	reply	.
"	是的	-	吉亚	,	什么	别的	?	"	曾是	这	立即的	回复	.

“Oui-gia，还有什么？”对方立即回答。

[ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɑ:nsɪvnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [fem] [di:]

The	quick	responsiveness	of	her	own	voice	seemed	to	confound	the	Femme	de
这	快的	响应能力	的	她	自己的	嗓音	似乎	到	混杂	这	女性	德

['bæləst] ,

Ballast	,
压载物	,

她声音的快速反应似乎让巴莱斯特夫人感到困惑。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [səf'ju:zd] .

and	her	face	suffused	.
和	她	脸	弥漫	.

她的脸涨得通红。

['gi:də] [stu:pt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] .

Guida	stooped	quickly	and	kissed	her	on	the	cheek	.
圭达	弯腰	迅速地	和	亲吻	她	在	这	脸颊	.

圭达迅速弯下腰，在她脸颊上亲了一下。

" [ju:l] ['nevər] [rɪ'gret] [ðæt] .

"	You'll	never	regret	that	.
"	你会	绝不	后悔	那	.

你永远不会后悔的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [stɪl] , [bʌt; bət] [juːl] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [ɪn]

And	you	will	have	to	go	on	believing	still	,	but	you'll	not	be	sorry	in
和	你	将要	有	到	去	在	相信	仍然	,	但	你会	不是	是	对不起	在

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

你仍然需要继续保持信念，但最终你不会后悔的。

- [tres] ['eɪməbəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

'	tresse	Aimable	,	"	she	said	,	and	turned	away	to	the	fireplace	.
-	特雷斯	可瞄准	,	"	她	说	,	和	转向	离开	到	这	壁炉	.

“真漂亮，”她说，然后转身走向壁炉。

[æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] - ['eɪməbəl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] ,

An	hour	afterwards	Mattresse	Aimable	was	upon	her	way	to	St	.	Heliers	,
一个	小时	然后	-	可瞄准	曾是	之上	她	方式	到	英石	.	直升机	,

一小时后，马特雷斯·艾玛布尔就启程前往圣赫利尔斯了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [weɪt] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] [pæntid] [les] .

but	now	she	carried	her	weight	more	easily	and	panted	less	.
但	现在	她	携带	她	重量	更多的	容易地	和	喘息	较少的	.

但现在她更容易承受自己的体重，喘气也少了。

[twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [dʒiːn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ɪr] [ə; eɪ] ['frendli] [pɪntʃ] ,

Twice	within	the	last	month	Jean	had	given	her	ear	a	friendly	pinch	,
两次	之内	这	最后的	月	让	有	给定	她	耳朵	一个	友好的	捏	,

过去一个月里，珍妮曾两次友好地捏了捏她的耳朵。

[ænd; ənd] [naʊ] ['giːdə] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] — ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər]

and	now	Guida	had	kissed	her	—	surely	she	had	reason	to	carry	her
和	现在	圭达	有	亲吻	她	—	一定	她	有	原因	到	携带	她

[weɪt] [mɔːr] ['laɪtli] .

weight	more	lightly	.
重量	更多的	轻轻	.

现在吉达吻了她——她肯定有理由减轻自己的负担。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['giːdə] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] :

That	afternoon	and	evening	Guida	struggled	with	herself	:
那	下午	和	晚上	圭达	挣扎	和	她自己	:

那天下午和晚上，圭达一直在与自己的内心作斗争：

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [æt; ət][hænd] .

the	woman	in	her	shrinking	from	the	ordeal	at	hand	.
这	女士	在	她	收缩	从	这	考验	在	手	.

这位女子因眼前的考验而畏缩不前。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [kə'mɑːndid] , [ruːld] [kən'fjuːzd] [i'məuʃənz][tuː; tə]

But	the	mother	in	her	pleaded	,	commanded	,	ruled	confused	emotions	to
但	这	母亲	在	她	恳求	,	命令	,	裁决	使困惑	情绪	到

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

但她内心的母亲却恳求、命令、支配着混乱的情绪，让她们安静下来。

[faɪ'nælətɪ][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [piːs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sɪk]

Finality	of	purpose	once	determined	,	a	kind	of	peace	came	over	her	sick
最终性	的	目的	一次	决定	,	一个	种类	的	和平	来了	超过	她	生病的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

目标一旦确定，她病弱的灵魂便获得了一种平静。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][faɪ'nælətɪ][ðer; ðər][ɪz] [kwi'es(ə)ns] [ɪf] [nɑːt] [piːs] .

for	with	finality	there	is	quiescence	if	not	peace	.
为了	和	最终性	那里	是	静止	如果	不是	和平	.

因为终结之后，便是平静，即便不是和平。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɪlbɝt] , [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , ['kjʊriəsli] [əb'zɜːrvənt] ,

When	she	looked	at	the	little	Guilbert	,	refined	and	strong	,	curiously	observant	,
什么时候	她	看起来	在	这	小的	吉尔伯特	,	精制	和	强的	,	奇怪的是	观察者	,

当她看着小吉尔伯特时，他举止优雅而坚强，观察力敏锐，

[ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪn] ['temprəmənt] [laɪk][hɜːr'self] ,

and	sensitive	in	temperament	like	herself	,
和	敏感的	在	气质	喜欢	她自己	,

她和她一样，性情敏感。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

her	courage	suddenly	leaped	to	a	higher	point	than	it	had	ever	known	.
她	勇气	突然	跳跃	到	一个	更高	观点	比	它	有	曾经	已知	.

她的勇气突然间达到了前所未有的高度。

[ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] .

This	innocent	had	suffered	enough	.
这	清白的	有	遭受	足够的	.

这个无辜的人已经受够了。

[wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] .

What	belonged	to	him	he	had	not	had	.
什么	属于	到	他	他	有	不是	有	.

属于他的东西，他却一无所有。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] [ɪn] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

He	had	been	wronged	in	much	by	his	father	,
他	有	到过	冤枉	在	很多	经过	他的	父亲	,

他父亲在很多方面都亏待了他。

[ænd; ənd] ['meɪbi] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kruːəl][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [bɪn]

and	maybe	—	and	this	was	the	cruel	part	of	it	—	had	been
和	或许	—	和	这	曾是	这	残忍的	部分	的	它	—	有	到过

[ʌn'wɪtɪŋli] [rɔːŋd] , [ə'læs] !

unwittingly	wronged	,	alas	!
不知不觉	冤枉	,	唉	!

也许——而这才是残酷的地方——他无意中受到了不公正的对待，唉！

[haʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] , [baɪ][hɜːr; hər] !

how	unwilling	,	by	her	!
如何	不情愿	,	经过	她	!

她多么不情愿啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ['meni] [taɪmz] ,

If	she	gave	her	own	life	many	times	,
如果	她	给予	她	自己的	生活	许多	时代	,

如果她多次献出自己的生命，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði]['tʃaɪldz] [duː] .

it	still	could	be	no	more	than	was	the	child's	due	.
它	仍然	可以	是	不	更多的	比	曾是	这	孩子的	到期的	.

最终的数额可能也只是孩子应得的那部分。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi]

A	sudden	impulse	seized	her	,	and	with	a	quick	explosion	of	feeling	she
一个	突然	冲动	查获	她	,	和	和	一个	快的	爆炸	的	感觉	她

[drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

dropped	on	her	knees	,
掉落	在	她	膝盖	,

她突然涌起一股冲动，随着一股强烈的情感爆发，她跪倒在地。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][soʊ]['ɔːf(ə)n]

and	looking	into	his	eyes	,	as	though	hungering	for	the	words	she	so	often
和	寻找	进入	他的	眼睛	,	作为	尽管	饥饿	为了	这	字	她	所以	经常

[jəːnd] [tuː; tə] [hɪr] ,

yearned	to	hear	,
渴望	到	听到	,

她凝视着他的眼睛，仿佛渴望听到她一直渴望听到的那些话语。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她说：

" [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['gɪlbɝt] ?

"	You	love	your	mother	,	Guilbert	?
"	你	爱	你的	母亲	,	吉尔伯特	?

“你爱你的母亲，吉尔伯特？”

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] ?

You	love	her	,	little	son	?
你	爱	她	,	小的	儿子	?

你爱她吗，小儿子？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [smaɪl][ænd; ənd] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [fʌn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

"	With	a	pretty	smile	and	eyes	brimming	with	affectionate	fun	,	but	without
"	和	一个	漂亮的	微笑	和	眼睛	充满	和	亲热	乐趣	,	但	没有

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

“带着甜美的笑容和充满爱意的眼神，却一言不发，

[ðə; ði][tʃaɪld][pʊt][aʊt][ə; eɪ]['taɪni][hænd][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['fɪŋgərz] ['sɔːftli] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz]

the	child	put	out	a	tiny	hand	and	drew	the	fingers	softly	down	his	mother's
这	孩子	放	出去	一个	微小的	手	和	画	这	手指	轻轻	向下	他的	母亲的

[feɪs] .

face	.
脸	.

孩子伸出小手，手指轻轻地抚过妈妈的脸颊。

" [spiːk] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

"	Speak	,	little	son	,	tell	your	mother	that	you	love	her	.
"	说话	,	小的	儿子	,	告诉	你的	母亲	那	你	爱	她	.

“说吧，小儿子，告诉你的母亲你爱她。”

" [ðə; ði]['taɪni][hænd] [prest] [ɪt'self]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	The	tiny	hand	pressed	itself	over	her	eyes	,
"	这	微小的	手	按下	本身	超过	她	眼睛	,

“那只小手捂住了她的眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sensətɪv] [lɪps] , [ðen] [bəuθ][ɑ:rmz][ræn] [raʊnd]

and	a	gay	little	laugh	came	from	the	sensitive	lips	,	then	both	arms	ran	round
和	一个	同性恋	小的	笑	来了	从	这	敏感的	嘴唇	,	然后	两个都	武器	跑	圆形的

[hɜ:r; hər] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

一阵轻快的笑声从她敏感的嘴唇间逸出，然后双臂环住了她的脖子。

[ðə; ði][tʃaɪld] [dru:] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

The	child	drew	her	head	to	him	impulsively	,	and	kissing	her	,
这	孩子	画	她	头	到	他	冲动地	,	和	接吻	她	,

孩子情不自禁地把头凑向他，他吻了她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [soʊ] [ɪn'defɪnət] [wʌz; wəz]

a	little	upon	the	hair	and	a	little	upon	the	forehead	,	so	indefinite	was
一个	小的	之上	这	头发	和	一个	小的	之上	这	前额	,	所以	不定	曾是

[ðə; ði] [ɪm'breɪs] ,

the	embrace	,
这	拥抱	,

拥抱时，有的沾在头发上，有的沾在额头上，如此暧昧不清。

[hi:; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

" [ˌes 'aɪ] , [mə'mɑ:n] , [aɪ] [lʌvz] [ju:; jʊ][best][ʌv; əv][ɔ:l] , " [ðen] ['ædɪd] : " [mə'mɑ:n] ,

"	Si	,	maman	,	I	loves	you	best	of	all	,	"	then	added	:	"	Maman	,
"	硅	,	妈妈	,	我	爱	你	最好的	的	全部	,	"	然后	额外	:	"	妈妈	,

“是的，妈妈，我最爱您，”然后又补充道：“妈妈，

[kɑ:nt][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [sɔ:rd] [naʊ] ? "

can't	I	have	the	sword	now	?	"
不能	我	有	这	剑	现在	?	"

现在我不能拿到剑了吗?

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [sɔ:rd] [tu:] [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ]

"	You	shall	have	the	sword	too	some	day	,	"	she	answered	,	her	eyes	flashing
"	你	将	有	这	剑	也	一些	天	,	"	她	回答	,	她	眼睛	闪烁

.

:

.

“总有一天你也会拥有这把剑的，”她回答道，眼中闪着光芒。

" [bʌt; bət] , [mə'mɑ:n] , [kɑ:nt][aɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

"	But	,	maman	,	can't	I	touch	it	now	?
"	但	,	妈妈	,	不能	我	触碰	它	现在	?

“可是，妈妈，我现在不能摸它吗？”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ʃi:ðd] - [sɔ:rd] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:]

"	Without	a	word	she	took	down	the	sheathed	goldhandled	sword	and	laid	it
"	没有	一个	单词	她	采取	向下	这	鞘	-	剑	和	铺设	它

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃer] - [ɑ:rmz] .

across	the	chair	-	arms	.
穿过	这	椅子	-	武器	.

她一言不发地取下带鞘的金柄剑，放在椅子扶手上。

" [aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [ðə; ði] [sɔ:rd] [aʊt] , [kæn; kən][aɪ] , [mə'mɑ:n] ?

"	I	can't	take	the	sword	out	,	can	I	,	maman	?
"	我	不能	拿	这	剑	出去	,	能	我	,	妈妈	?

“我不能把剑拔出来，对吗，妈妈？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help]['smaɪlɪŋ] .
She could not help smiling .
她 可以 不是 帮助 微笑 .

她忍不住笑了。

" [nɑːt] [jet] , [maɪ][sʌn] , [nɑːt] [jet] . "
" Not yet , my son , not yet . "
" 不是 然而 , 我的 儿子 , 不是 然而 . "

"孩子，还没到时候，还没到时候。"

" [aɪ][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [groʊd] [ʌp][soʊ][ðə; ði] [bleɪd] ['dʌznt] [hɜːrt][ˌem 'iː] , ['hæznt][aɪ] , [mə'mɑːn] ?
" I has to be growed up so the blade doesn't hurt me , hasn't I , maman ?
" 我 有 到 是 生长 向上 所以 这 刀刃 不 伤害 我 , 还没有 我 , 妈妈 ?

"我必须长大，这样刀刃才不会伤到我，对吧，妈妈？"

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][went] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] .
" She nodded and smiled again , and went about her work .
" 她 点头 和 微笑 再次 , 和 去 关于 她 工作 .

她点点头，又笑了笑，然后继续工作。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['seɪdʒli] .
He nodded sagely .
他 点头 睿智地 .

他意味深长地点了点头。

" [mə'mɑːn] — " [hiː; hi] [sed] .
" Maman — " he said .
" 妈妈 — " 他 说 .

"妈妈——"他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
She turned to him ; the little figure was erect with a sweet importance .
她 转向 到 他 ; 这 小的 数字 曾是 直立 和 一个 甜的 重要性 .

她转过身去看他；那小小的身影挺直了身子，带着一种甜美的庄重感。

" [mə'mɑːn] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən]
" Maman , what am I now — with the sword ? " he asked , with wide - open
" 妈妈 , 什么 是 我 现在 — 和 这 剑 ? " 他 问 , 和 宽的 - 打开
, [ə'meɪzd] [aɪz] .
, amazed eyes .
, 惊叹 眼睛 .

"妈妈，我现在是什么人——拿着剑吗？"他睁大眼睛，满脸惊奇地问道。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [pæst] [ə'krɔːs][hɜːr; hər][feɪs] .
A strange look passed across her face .
一个 奇怪的 看 通过了 穿过 她 脸 .

她脸上掠过一丝奇怪的表情。

['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['kɜːrli] [her] .
Stooping , she kissed his curly hair .
弯腰 , 她 亲吻 他的 卷曲 头发 .

她俯下身，亲吻了他卷曲的头发。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [prɪns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are my prince , " she said .
" 你 是 我的 王子 , " 她 说 .

"你是我的王子，"她说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] [kɔːld] - — [ðə; ði]

A	little	later	the	two	were	standing	on	that	point	of	land	called	Grosnez	—	the
一个	小的	之后	这	二	是	常设	在	那	观点	的	土地	称为	-	一	这

[braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrzi]['taɪgər] .

brow	of	the	Jersey	tiger	.
眉头	的	这	球衣	老虎	.

不久之后，两人站在了那片名为格罗斯内兹的岬角上——泽西虎的额头。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] - [stɑːf] [wɪtʃ] ['tɛlə,græft] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪgnəl]

Not	far	from	them	was	a	signal	-	staff	which	telegraphed	to	another	signal
不是	远的	从	他们	曾是	一个	信号	-	职员	哪个	电报	到	其他	信号

- [stɑːf] ['ɪnlənd] .

-	staff	inland	.
-	职员	内陆	.

离他们不远处有一根信号杆，它向内陆的另一根信号杆发送电报。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [naʊ] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [red] [flæg] .

Upon	the	staff	now	was	hoisted	a	red	flag	.
之上	这	职员	现在	曾是	吊起	一个	红色的	旗帜	.

权杖上升起了一面红旗。

['giːdə] [nuː] [ðə; ði]['signəlz] [wel] .

Guida	knew	the	signals	well	.
圭达	知道	这	信号	出色地	.

圭达很了解这些信号。

[ðə; ði] [red] [flæg] [ment] ['wɔːʃɪps] [ɪn] [saɪt] .

The	red	flag	meant	warships	in	sight	.
这	红色的	旗帜	意思是	军舰	在	视线	.

红旗表示附近有军舰。

[ðen] [bægz][wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ves(ə)lz] : [wʌn] , [tuː] ,

Then	bags	were	hoisted	that	told	of	the	number	of	vessels	:	one	,	two	,
然后	包	是	吊起	那	讲述	的	这	数字	的	船只	:	一	,	二	,

然后，人们吊起一些袋子，上面标明了船只的数量：一艘，两艘，

[θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , [ðen] [wʌn][nekst][ðə; ði] ['ʌpraɪt] , ['miːnɪŋ] ['sev(ə)n] .

three	,	four	,	five	,	six	,	then	one	next	the	upright	,	meaning	seven	.
三	,	四	,	五	,	六	,	然后	一	下一个	这	直立	,	意义	七	.

三、四、五、六，然后竖直旁边是一，意思是七。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [ə; eɪ][flæg] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Last	of	all	came	the	signal	that	a	flag	-	ship	was	among	them	.
最后的	的	全部	来了	这	信号	那	一个	旗帜	-	船	曾是	之中	他们	.

最后传来信号，表明其中有一艘旗舰。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fliːt] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəl] .

This	was	a	fleet	in	command	of	an	admiral	.
这	曾是	一个	舰队	在	命令	的	一个	上将	.

这是一支由海军上将指挥的舰队。

[ðer; ðər] , [nɑːt][fɑːr][aʊt] , [bɪ'twiːn] ['gɜːrnzi] [ænd; ənd]['dʒɜːrzi] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['skwɑːdrən][ɪt'self] .

There	,	not	far	out	,	between	Guernsey	and	Jersey	,	was	the	squadron	itself	.
那里	,	不是	远的	出去	,	之间	格恩西岛	和	球衣	,	曾是	这	中队	本身	.

就在不远处，在格恩西岛和泽西岛之间，就是中队所在地。

['giːdə] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['hɑːrdnɪŋ] ;

Guida	watched	it	for	a	long	while	,	her	heart	hardening	;
圭达	观看	它	为了	一个	长的	尽管	,	她	心	硬化	;

圭达看了很久，心都硬了；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [stɑːf] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

but	seeing	that	the	men	by	the	signal	-	staff	were	watching	her	,
但	看到	那	这	男人	经过	这	信号	-	职员	是	观看	她	,

但她看到信号兵站的士兵们正在注视着她，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm]

she	took	the	child	and	went	to	a	spot	where	they	were	shielded	from
她	采取	这	孩子	和	去	到	一个	点	在哪里	他们	是	屏蔽	从

['eni] [aɪz] .

any	eyes	.
任何	眼睛	.

她抱着孩子，走到一个可以避开所有人视线的地方。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fliːt] [drɔː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

Here	she	watched	the	fleet	draw	nearer	and	nearer	.
这里	她	观看	这	舰队	画	更近	和	更近	.

她在这里看着舰队越来越近。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

The	vessels	passed	almost	within	a	stone's	throw	of	her	.
这	船只	通过了	几乎	之内	一个	石头的	扔	的	她	.

船只几乎从她身边擦身而过。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [krɔːs] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst]

She	could	see	the	St	.	George's	Cross	flying	at	the	fore	of	the	largest
她	可以	看	这	英石	.	乔治的	叉	飞行	在	这	前	的	这	最大

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

她可以看到圣乔治十字旗在最大的那艘船的船头飘扬。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ædmɝəlz] [flæg] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] ['ædmərəl] [prɪns] ['filip]

That	was	the	admiral's	flag	—	that	was	the	flag	of	Admiral	Prince	Philip
那	曾是	这	海军上将的	旗帜	—	那	曾是	这	旗帜	的	上将	王子	菲利普

- , ['dʌk] [diː] ['beə'siː] .

d'Avranche	,	Duc	de	Bercy	.
-	,	杜克	德	贝尔西	.

那是海军上将的旗帜——那是海军上将菲利普·德·阿夫朗什亲王，贝尔西公爵的旗帜。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremər] , [æz; əz] [ʌv; əv] [fɪr] ,

She	felt	her	heart	stand	still	suddenly	,	and	with	a	tremor	,	as	of	fear	,
她	毛毡	她	心	站立	仍然	突然	,	和	和	一个	震颤	,	作为	的	害怕	,

她感到自己的心脏突然停止跳动，并伴有一阵颤抖，仿佛是出于恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

she	gathered	her	child	close	to	her	.
她	聚集	她	孩子	关闭	到	她	.

她把孩子抱在怀里。

" [wʌt] [ɪz] [ɔːl] [ðoʊz] [ʃɪps] , [mə'mɑːn] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	What	is	all	those	ships	,	maman	?	"	asked	the	child	.
"	什么	是	全部	那些	船舶	,	妈妈	?	"	问	这	孩子	.

"妈妈，那些船是什么？"孩子问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃɪps] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['dʒɜːrzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ænd; ənd]

"	They	are	ships	to	defend	Jersey	,	"	she	said	,	watching	the	Imperturbable	and
"	他们	是	船舶	到	保卫	球衣	,	"	她	说	,	观看	这	沉着冷静	和

[ɪts] [floʊ'tɪlə] [reɪndʒ] [ɑːn] .

its	flotilla	range	on	.
它是	船队	范围	在	.

"它们是保卫泽西岛的舰船，"她一边说着，一边注视着"沉着号"及其舰队继续航行。

" [wɪl] [ðeɪ] [əfɛnd] [ˌjuː 'es] , [mə'mɑːn] ? "
" Will they affend us , maman ? "
" 将要 他们 affend 我们 , 妈妈 ? "

“他们会冒犯我们吗，妈妈？”

" [pər'hæps] - [æt; ət][ðə; ði][læst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Perhaps - at the last , " she said .
" 也许 - 在 这 最后的 , " 她 说 .

“或许——在最后，”她说。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[ɔːf] [gruːvɪl] [beɪ] [leɪ] [ðə; ði]['skwɑːdrən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrzi]['steɪʃ(ə)n] .
Off Grouville Bay lay the squadron of the Jersey station .
离开 格鲁维尔 湾 躺 这 中队 的 这 球衣 车站 .

格鲁维尔湾外停泊着泽西岛舰队。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [krɔːs] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ,
The St . George's Cross was flying at the fore of the Imperturbable ,
这 英石 . 乔治的 叉 曾是 飞行 在 这 前 的 这 沉着冷静 ,

圣乔治十字旗飘扬在“无畏号”战舰的舰首。

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ðə; ði] [waɪt] ['ensən] [flæpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] .
and on every ship of the fleet the white ensign flapped in the morning wind .
和 在 每一个 船 的 这 舰队 这 白色的 军旗 拍打 在 这 早晨 风 .

舰队的每一艘船上，白色的旗帜都在晨风中飘扬。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] - [wɔːld] [θriː] - [dekt] [flæg] - [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - ['paʊndər] , [ænd; ənd]
The wooden - walled three - decked flag - ship , with her 32 - pounders , and
这 木制的 - 有围墙的 三 - 甲板 旗帜 - 船 , 和 她 - - 磅 , 和
[sɪks] ['hʌndrəd] [men] ,
six hundred men ,
六 百 男人 ,

那艘木质船身的三层甲板旗舰，配备32磅炮，以及六百名船员，

[wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
was not less picturesque and was more important than the Castle of
曾是 不是 较少的 如画 和 曾是 更多的 重要的 比 这 城堡 的
[mɒn] [ɔːr'gɜːj] [nɪr] [baɪ] ,
Mont Orgueil near by ,
蒙特 奥格伊尔 靠近 经过 ,

它不仅风景如画，而且比附近的蒙特奥格伊城堡更为重要。

['stændɪŋ] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] : [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['filip]
standing over two hundred feet above the level of the sea : the home of Philip
常设 超过 二 百 脚 多于 这 等级 的 这 海 : 这 家 的 菲利普
- ,
d'Avranche ,
- ,

矗立在海平面以上两百多英尺的地方：菲利普·达夫朗什的故居

['dʌk][diː]['beə'siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjŋ'tes] - , [naʊ] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]
Duc de Bercy , and the Comtesse Chantavoine , now known to the world as
杜克 德 贝尔西 , 和 这 伯爵夫人 - , 现在 已知 到 这 世界 作为
[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː]['beə'siː] .
the Duchesse de Bercy .
这 公爵夫人 德 贝尔西 .

贝尔西公爵和尚塔沃因伯爵夫人，如今世人皆知的贝尔西公爵夫人。

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd]['ɔ:lmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] ['filip] ,

The	Comtesse	had	arrived	in	the	island	almost	simultaneously	with	Philip	,
这	伯爵夫人	有	到达的	在	这	岛	几乎	同时地	和	菲利普	,

伯爵夫人几乎与菲利普同时抵达岛上。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɝ:dʒd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['du:kl] ['pæləs] [ʌv; əv]['beə'si:] .

although	he	had	urged	her	to	remain	at	the	ducal	palace	of	Bercy	.
虽然	他	有	敦促	她	到	保持	在	这	公爵	宫殿	的	贝尔西	.

尽管他曾劝她留在贝尔西公爵府。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['beə'si:][wʌz; wəz][ɪn][hɑ:rd] [keɪs] .

But	the	duchy	of	Bercy	was	in	hard	case	.
但	这	公国	的	贝尔西	曾是	在	难的	案件	.

但贝尔西公国处境艰难。

[wen] [ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] [du:k] ['li:əpəjld] [dʒɑ:n][daɪd][ænd; ənd] ['filip] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ðə; ði]

When	the	imbecile	Duke	Leopold	John	died	and	Philip	succeeded	,	the
什么时候	这	白痴	公爵	利奥波德	约翰	死亡	和	菲利普	成功了	,	这

[nu:'træləti] [ʌv; əv]['beə'si:][hæd; həd] [bɪn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

neutrality	of	Bercy	had	been	proclaimed	,
中立	的	贝尔西	有	到过	宣布	,

当愚笨的利奥波德·约翰公爵去世，菲利普继位后，贝尔西的中立地位已被宣布。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nu:'træləti] [hæd; həd] [sɪns] [bɪn] ['vaiəleitid] ,

but	this	neutrality	had	since	been	violated	,
但	这	中立	有	自从	到过	违反	,

但这种中立性后来遭到了破坏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪn'kɝ:ʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔstrɪənz]

and	there	was	danger	at	once	from	the	incursions	of	the	Austrians
和	那里	曾是	危险	在	一次	从	这	入侵	的	这	奥地利人

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tru:ps] .

and	the	ravages	of	the	French	troops	.
和	这	蹂躏	的	这	法语	军队	.

奥地利人的入侵和法国军队的蹂躏立刻带来了危险。

[ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['æbsəns] [ðə; ði]['væliənt] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,

In	Philip's	absence	the	valiant	governor	-	general	of	the	duchy	,
在	菲利普的	缺席	这	英勇	州长	-	一般的	的	这	公国	,

在菲利普不在期间，这位英勇的公国总督

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjŋ'tes] - , [hæd; həd] [ðʌs]

aided	by	the	influence	and	courage	of	the	Comtesse	Chantavoine	,	had	thus
协助	经过	这	影响	和	勇气	的	这	伯爵夫人	-	,	有	因此

[fɑ:r] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [dɪs'membərmənt] ,

far	saved	it	from	dismemberment	,
远的	已保存	它	从	肢解	,

在尚塔沃因伯爵夫人的影响和勇气帮助下，它才得以免遭肢解。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'temptɪd] [bɪ'treɪəlz] [baɪ] [də'mʊr] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] , [hu:] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

in	spite	of	attempted	betrayals	by	Damour	the	Intendant	,	who	still	remained
在	尽管如此	的	尝试过	背叛	经过	达穆尔	这	管理者	,	WHO	仍然	剩余

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['enəmi] .

Philip's	enemy	.
菲利普的	敌人	.

尽管总督达穆尔曾多次试图背叛，但他仍然是菲利普的敌人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - - - , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kjŋ'tes] , [daɪd] ,

But	when	the	Marquis	Grandjon	-	Larisse	,	the	uncle	of	the	Comtesse	,	died	,
但	什么时候	这	侯爵	-	-	-	,	这	叔叔	的	这	伯爵夫人	,	死亡	,

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

her	cousin	,
她	表哥	,

但当伯爵夫人的叔叔格兰容-拉里斯侯爵去世后，她的表兄

['dʒen(ə)rəl] - - - [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɑːrmi] — [huːz] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] -

General	Grandjon	-	Larisse	of	the	Republican	army	—	whose	word	with	Dalbarade
一般的	-	-	-	的	这	共和党人	军队	—	谁	单词	和	-

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [rɪ'liːs] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['seɪfti] ,

had	secured	Philip's	release	years	before	for	her	own	safety	,
有	安全	菲利普的	发布	年	前	为了	她	自己的	安全	,

共和军的格兰琼-拉里斯将军——多年前，正是他与达尔巴拉德的交涉，才确保了菲利普的获释，从而保障了她自身的安全。

[fɜːrst]['ɝːdʒd][ænd; ənd] [ðen] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['tempəreri] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃi] .

first	urged	and	then	commanded	her	temporary	absence	from	the	duchy	.
第一的	敦促	和	然后	命令	她	暂时的	缺席	从	这	公国	.

先是敦促，然后命令她暂时离开公国。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]

So	far	he	had	been	able	to	protect	it	from	the	fury	of	the
所以	远的	他	有	到过	有能力的	到	保护	它	从	这	愤怒	的	这

[riˈpʌblikənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] .

Republicans	and	the	secret	treachery	of	the	Jacobins	.
共和党人	和	这	秘密	背信弃义	的	这	雅各宾派	.

到目前为止，他已经能够保护它免受共和党人的愤怒和雅各宾派的秘密背叛。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪt] ['perəl][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] .

But	a	time	of	great	peril	was	now	at	hand	.
但	一个	时间	的	伟大的	危险	曾是	现在	在	手	.

但是，一个充满危险的时期即将到来。

['ʌndər] [ðiːz] [æŋ'zaɪətiz][ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['duːti] , [hɜːr; hər]

Under	these	anxieties	and	the	lack	of	other	inspiration	than	duty	,	her
在下面	这些	焦虑	和	这	缺少	的	其他	灵感	比	责任	,	她

[helθ] [hæd; həd] [feɪld] ,

health	had	failed	,
健康	有	失败的	,

在这些焦虑和除了职责之外缺乏其他动力的情况下，她的健康状况恶化了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['dʒɔɪnɪŋ] ['filip] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [mɒn]

and	at	last	she	obeyed	her	cousin	,	joining	Philip	at	the	Castle	of	Mont
和	在	最后的	她	服从	她	表哥	,	加入	菲利普	在	这	城堡	的	蒙特

[ɔːr'gɜːj] .

Orgueil	.
奥格伊尔	.

最后，她听从了表兄的指示，前往蒙特奥格伊城堡与菲利普会合。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

More	than	a	year	had	passed	since	she	had	seen	him	,	but	there
更多的	比	一个	年	有	通过了	自从	她	有	已见	他	,	但	那里

[wʌz; wəz][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

was	no	emotion	,
曾是	不	情感	,

她已经一年多没见过他了，但她没有任何情绪波动。

[noʊ] ['ɑ:rdər] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['gri:tɪŋ] .

no	ardour	in	their	present	greeting	.
不	热情	在	他们的	展示	问候	.

他们现在的问候语中没有丝毫热情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][lɪŋk][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

From	the	first	there	had	been	nothing	to	link	them	together	.
从	这	第一的	那里	有	到过	没有什么	到	关联	他们	一起	.

从一开始，他们之间就没有任何联系。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lʌv] [ˌðer'æftər] ; [hi:; hi][ɪn] ['kɑ:lər] [ænd; ənd]

She	had	married	,	hoping	that	she	might	love	thereafter	;	he	in	choler	and
她	有	已婚	,	希望	那	她	可能	爱	此后	;	他	在	霍乱	和

['bɪtərnəs] ,

bitterness	,
苦味	,

她结婚了，希望婚后能够继续恋爱；他却满心怨恨，痛苦不堪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	in	the	stress	of	a	desperate	ambition	.
和	在	这	压力	的	一个	绝望的	志向	.

在极度渴望成功的压力下。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] ,

He	had	avoided	the	marriage	so	long	as	he	might	,
他	有	避免	这	婚姻	所以	长的	作为	他	可能	,

他尽可能地逃避了这桩婚事。

[ɪn][hoʊp][ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ðə; ði] [du:k] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] ,

in	hope	of	preventing	it	until	the	Duke	should	die	,
在	希望	的	预防	它	直到	这	公爵	应该	死	,

希望在公爵驾崩之前阻止此事发生。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:] ['aʊərz]['æftər]

but	with	the	irony	of	fate	the	expected	death	had	come	two	hours	after
但	和	这	讽刺	的	命运	这	预期的	死亡	有	来	二	小时	后

[ðə; ði]['serəmoʊni] .

the	ceremony	.
这	仪式	.

但命运弄人，人们预料中的死亡却在仪式结束后两小时到来。

[ðen] , ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] , [keɪm] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] ['li:əpəjld] [dʒɑ:n] ;

Then	,	shortly	afterwards	,	came	the	death	of	the	imbecile	Leopold	John	;
然后	,	不久	然后	,	来了	这	死亡	的	这	白痴	利奥波德	约翰	;

随后不久，白痴利奥波德·约翰就去世了；

[ænd; ənd] ['filip] [faʊnd] [hɪm'self][ðə; ði]['dʌk][di:]['beə'si:] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ,

and	Philip	found	himself	the	Duc	de	Bercy	,	and	within	a	year	,
和	菲利普	成立	他自己	这	杜克	德	贝尔西	,	和	之内	一个	年	,

于是菲利普成为了贝尔西公爵，不到一年，

[baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] , [æn; ən]['ædmərəl] .

by	reason	of	a	splendid	victory	for	the	Imperturbable	,	an	admiral	.
经过	原因	的	一个	灿烂	胜利	为了	这	沉着冷静	,	一个	上将	.

由于沉着冷静的海军上将取得了辉煌的胜利。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[ɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔ:l][fɔ:r; fər]

in	this	battle	he	had	fought	for	victory	for	his	ship	and	a	fall	for
在	这	战斗	他	有	战斗	为了	胜利	为了	他的	船	和	一个	落下	为了

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

在这场战斗中，他为自己的战舰赢得了胜利，却也为自己付出了失败的代价：

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fru:t][hi:; hi][hæd; həd] [plʌkt] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][dʌst][ænd; ənd] ['æʃɪz] .

for	the	fruit	he	had	plucked	was	turning	to	dust	and	ashes	.
为了	这	水果	他	有	拨弦	曾是	转弯	到	灰尘	和	灰烬	.

因为他所采摘的果实都化为尘土和灰烬了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔ:ŋd] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]

He	was	haunted	by	the	memory	of	a	wronged	woman	,	as	she	herself
他	曾是	闹鬼的	经过	这	记忆	的	一个	冤枉	女士	,	作为	她	她自己

[hæd; həd][fɔ:r'toʊld] .

had	foretold	.
有	预言	.

正如那位受冤屈的女子所预言的那样，他的记忆一直萦绕着她。

[deθ] ,

Death	,
死亡	,

死亡，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv]['praɪvət] [dɪs'ɑ:nər] ['ʌndər][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['vɪktəri] — [ðæt]

with	the	burial	of	private	dishonour	under	the	roses	of	public	victory	—	that
和	这	葬礼	的	私人的	羞辱	在下面	这	玫瑰	的	民众	胜利	—	那

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

had	come	to	be	his	desire	.
有	来	到	是	他的	欲望	.

将私人的耻辱埋葬在公众胜利的玫瑰花丛下——这成了他的愿望。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][faʊnd] [ðæt] [deθ] [ɪz] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['tʃu:zəθ] [hɜ:r; hər][oʊn] [taɪm] ;

But	he	had	found	that	Death	is	wilful	and	chooseth	her	own	time	;
但	他	有	成立	那	死亡	是	故意	和	选择	她	自己的	时间	;

但他发现，死亡是任性的，它会选择自己的时间；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['lʊrd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] .

that	she	may	be	lured	,	but	she	will	not	come	with	shouting	.
那	她	可能	是	诱饵	,	但	她	将要	不是	来	和	喊叫	.

她或许会被引诱，但不会大声呼喊着来。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] ['stoʊɪkli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

So	he	had	stoically	accepted	his	fate	,
所以	他	有	坚忍地	公认	他的	命运	,

所以他平静地接受了自己的命运。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][smaɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['sɪnɪsɪzəm] [wen] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][proʊ'si:d][tu:; tə]

and	could	even	smile	with	a	bitter	cynicism	when	ordered	to	proceed	to
和	可以	甚至	微笑	和	一个	苦的	玩世不恭	什么时候	订购	到	继续	到

[ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] ,

the	coast	of	Jersey	,
这	海岸	的	球衣	,

当被命令前往泽西岛海岸时，他甚至还能露出苦涩的冷笑。

[wer] [kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['skwɑ:drən][wʌz; wəz] [di:md] ['sɜ:rt(ə)n] .

where	collision	with	a	French	squadron	was	deemed	certain	.
在哪里	碰撞	和	一个	法语	中队	曾是	被认为	肯定	.

与法国舰队发生碰撞已成定局。

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst] ;

Now	**,**	**he**	**was**	**again**	**brought**	**face**	**to**	**face**	**with**	**his**	**past**	**;**
现在	,	他	曾是	再次	带来	脸	到	脸	和	他的	过去的	;

现在，他又一次不得不面对自己的过去；

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪmɪnənt] ['meməri] [ʌv; əv] ['giːdə] - [diː] - .

with	**the**	**imminent**	**memory**	**of**	**Guida**	**Landresse**	**de**	**Landresse**	**.**
和	这	迫在眉睫	记忆	的	圭达	-	德	-	.

怀着对 Guida Landresse de Landresse 的美好回忆。

[wer] [wʌz; wəz] ['giːdə] [naʊ] ?

Where	**was**	**Guida**	**now**	**?**
在哪里	曾是	圭达	现在	?

圭达现在在哪里?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	**had**	**happened**	**to**	**her**	**?**
什么	有	发生	到	她	?

她到底发生了什么事?

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][æsk] , [ænd; ənd] [nʌn] [toʊld][hɪm; ɪm] .

He	**dared**	**not**	**ask**	**,**	**and**	**none**	**told**	**him**	**.**
他	敢于	不是	问	,	和	没有任何	讲述	他	.

他不敢问，也没人告诉他。

[wɪtʃ'evər] [wei] [hiː; hi] [tɜːrnd] — [naɪt] [ɔːr] [deɪ] — [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

Whichever	**way**	**he**	**turned**	**—**	**night**	**or**	**day**	**—**	**her**	**face**	**haunted**	**him**	**.**
任何	方式	他	转向	—	夜晚	或者	天	—	她	脸	闹鬼的	他	.

无论他转过身去——白天还是黑夜——她的脸庞都萦绕在他的脑海中。

['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [mɒn] [ɔːr'gɜːj] ['kæs(ə)l] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dek]

Looking	**out**	**from**	**the**	**windows**	**of**	**Mont**	**Orgueil**	**Castle**	**,**	**or**	**from**	**the**	**deck**
寻找	出去	从	这	视窗	的	蒙特	奥格伊尔	城堡	,	或者	从	这	甲板

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ,

of	**the**	**Imperturbable**	**,**
的	这	沉着冷静	,

从奥格伊山城堡的窗户向外望去，或者从"无畏号"的甲板上向外望去，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [tʃuːz] [bʌt; bət] [siː] — [ðə; ðɪ] ['loʊnli] - .

he	**could**	**see**	**—**	**and**	**he**	**could**	**scarce**	**choose**	**but**	**see**	**—**	**the**	**lonely**	**Ecrehos**	**.**
他	可以	看	—	和	他	可以	稀少	选择	但	看	—	这	孤独	-	.

他能看到——而且他几乎无法选择不看到——孤独的埃克雷霍斯。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['eləkwəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvd]

There	**,**	**with**	**a**	**wild**	**eloquence**	**,**	**he**	**had**	**made**	**a**	**girl**	**believe**	**he**	**loved**
那里	,	和	一个	荒野	口才	,	他	有	制成	一个	女孩	相信	他	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

在那里，他用滔滔不绝的口才，让一个女孩相信他爱她。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ][fɜːrst][step][ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led][tuː; tə] [truː]

and	**had**	**taken**	**the**	**first**	**step**	**in**	**the**	**path**	**which**	**should**	**have**	**led**	**to**	**true**
和	有	已采取	这	第一的	步	在	这	小路	哪个	应该	有	引领	到	真的

['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

happiness	**and**	**honour**	**.**
幸福	和	荣誉	.

并且已经迈出了通往真正幸福和荣誉的第一步。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [gʊd] [pæθ] [hiː; hi][hæd; həd]['vaɪələntli] [swəːvd] — [ænd; ənd] [naʊ] ?

From	**this**	**good**	**path**	**he**	**had**	**violently**	**swerved**	**—**	**and**	**now**	**?**
从	这	好的	小路	他	有	暴力	急转弯	—	和	现在	?

他曾猛然偏离这条正道——而现在呢?

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][wɜːrld] [went] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

From	all	that	could	be	seen	,	however	,	the	world	went	very	well	with	him	.
从	全部	那	可以	是	已见	,	然而	,	这	世界	去	非常	出色地	和	他	.

然而，从所有迹象来看，他似乎过得非常顺利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .

He	was	the	centre	of	authority	.
他	曾是	这	中心	的	权威	.

他是权威中心。

['ɔːlmoʊst]['eni] ['mɔːrnɪŋ] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][boʊt] [ʃuːt] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

Almost	any	morning	one	might	have	seen	a	boat	shoot	out	from	below	the
几乎	任何	早晨	一	可能	有	已见	一个	船	射击	出去	从	以下	这

['kæs(ə)l][wɔːl] ,

Castle	wall	,
城堡	墙	,

几乎每天早上，人们都可能看到一艘船从城堡墙下疾驰而出。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][flæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [bɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs] - ['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]

carrying	a	flag	with	the	blue	ball	of	a	Vice	-	Admiral	of	the	White	in	the
携带	一个	旗帜	和	这	蓝色的	球	的	一个	副	-	上将	的	这	白色的	在	这

['kæntənˌ'kæntɑːn] ,

canton	,
广州	,

手持一面旗帜，旗帜左上角是白军海军中将的蓝色球形徽章。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ædmərəl][hɪm'self] [stept] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l]

and	as	the	Admiral	himself	stepped	upon	the	deck	of	the	Imperturbable
和	作为	这	上将	他自己	步	之上	这	甲板	的	这	沉着冷静

[bɪˈtwiːn] [səˈluːtɪŋ] [gɑːrdz] ,

between	saluting	guards	,
之间	敬礼	守卫	,

当海军上将本人在敬礼的卫兵中间踏上"沉着号"的甲板时，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [ə; eɪ] [geɪ] [mɑːrtʃ] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

across	the	water	came	a	gay	march	played	in	his	honour	.
穿过	这	水	来了	一个	同性恋	行进	玩	在	他的	荣誉	.

水对岸传来一支同性恋游行队伍，为他举行了纪念仪式。

['dʒɜːrzi][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ɪˈleɪt] , ['iːgər] [tuː; tə] ['welkəm] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌnz] ['rɪzn] [tuː; tə]

Jersey	herself	was	elate	,	eager	to	welcome	one	of	her	own	sons	risen	to
球衣	她自己	曾是	欣喜	,	渴望的	到	欢迎	一	的	她	自己的	儿子们	升起	到

[sʌtʃ] [haɪ] [ɪˈsteɪt] .

such	high	estate	.
这样的	高的	财产	.

泽西本人非常高兴，热切期盼自己的儿子能晋升到如此高的地位。

[wen] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,

When	,	the	very	day	after	his	arrival	,
什么时候	,	这	非常	天	后	他的	到达	,

就在他抵达后的第二天，

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [luːˈtenənt] - ['gʌvərnər]

he	passed	through	the	Vier	Marchi	on	his	way	to	visit	the	Lieutenant	-	Governor
他	通过了	通过	这	维尔	马尔基	在	他的	方式	到	访问	这	中尉	-	州长

,

,

,

他途经维尔马尔基去拜访副总督，

[ðə; ði] - ['dʒʊræt] [ɪm'pʌlsɪvli] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .

the	redrobed	jurats	impulsively	turned	out	to	greet	him	.
这	-	陪审员	冲动地	转向	出去	到	迎接	他	.

身穿红色长袍的宣誓者们情不自禁地出来迎接他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['meməri] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

They	were	ready	to	prove	that	memory	is	a	matter	of	will	and	cultivation	.
他们	是	准备好	到	证明	那	记忆	是	一个	事情	的	将要	和	栽培	.

他们准备证明，记忆力取决于意志力和培养能力。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kɜ:rt(ə)n][soʊ] [oʊ'peɪk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [drɑ:ps] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn]

There	is	no	curtain	so	opaque	as	that	which	drops	between	the	mind	of	man
那里	是	不	窗帘	所以	不透明	作为	那	哪个	滴	之间	这	头脑	的	男人

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə][fər'get] .

and	the	thing	it	is	advantageous	to	forget	.
和	这	事物	它	是	有利	到	忘记	.

世间最不透明的帷幕莫过于横亘在人心与他想要遗忘的事物之间的那道帷幕。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kloʊsli] [dʌz] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][self] - ['sɜ:rvɪs] ['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fʊtfɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	how	closely	does	the	ear	of	self	-	service	listen	for	the	footfall	of	a
但	如何	密切	做	这	耳朵	的	自己	-	服务	听	为了	这	人流量	的	一个

[moʊst] ['dɪstənt] ['meməri] ,

most	distant	memory	,
最多	遥远	记忆	,

但是，自助服务的耳朵究竟能听到多久遥远记忆的脚步声呢?

[wen] [tu:; tə][du:][soʊ][ɪz][tu:; tə] [ʃer] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['glɔ:ri] !

when	to	do	so	is	to	share	even	a	reflected	glory	!
什么时候	到	做	所以	是	到	分享	甚至	一个	反映	荣耀	!

这样做是为了分享哪怕是反射的荣耀!

[ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [gɔ:n] [sɪns] ['filip] [hæd; həd]['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] .

A	week	had	gone	since	Philip	had	landed	on	the	island	.
一个	星期	有	已消失	自从	菲利普	有	登陆	在	这	岛	.

菲利普登陆该岛已经过去一周了。

['memərɪz] [pər'su:d] [hɪm; ɪm] .

Memories	pursued	him	.
回忆	追击	他	.

回忆如影随形。

[ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['klɛmənts] [beɪ] ,

If	he	came	by	the	shore	of	St	.	Clement's	Bay	,
如果	他	来了	经过	这	支撑	的	英石	.	克莱门特的	湾	,

如果他来到圣克莱门特湾岸边，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] ['mærid]

he	saw	the	spot	where	he	had	stood	with	her	the	evening	he	married
他	锯	这	点	在哪里	他	有	站立	和	她	这	晚上	他	已婚

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他看到了他和她结婚当晚站过的地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " ['filip] ,

and	she	said	to	him	:	"	Philip	,
和	她	说	到	他	:	"	菲利普	,

她对他说：“菲利普，

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wi:; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] !

I	wonder	what	we	will	think	of	this	day	a	year	from	now	!
我	想知道	什么	我们	将要	思考	的	这	天	一个	年	从	现在	!

我想知道一年后我们会如何看待这一天!

... ... [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

...	...	To	-	day	is	everything	to	you	,	but	to	-	morrow	is	very	much	to	me	.
...	...	到	-	天	是	一切	到	你	,	但	到	-	明天	是	非常	很多	到	我	.

.....今天对你来说很重要，但明天对我来说却至关重要。

" [hiː; hi] [rɪ'membər] ['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krɑːmlek] [ə'bʌv] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd]

"	He	remembered	Shoreham	sitting	upon	the	cromlech	above	singing	the	legend
"	他	记得	肖勒姆	坐着	之上	这	石圈	多于	歌唱	这	传奇

[ʌv; əv][ðə; ði]['guːiˌˌdʒiː juː 'aɪ] - - — [ænd; ənd]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

of	the	gui	-	l'annee	—	and	Shoreham	was	lying	now	a	hundred
的	这	图形用户界面	-	-	—	和	肖勒姆	曾是	说谎	现在	一个	百

['fæðəmz] [diːp] .

fathoms	deep	.
英寻	深的	.

“他记得肖勒姆坐在上面的石圈上唱着吉尔安妮的传说——而肖勒姆现在躺在一百英寻深的海底。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ,

As	he	walked	through	the	Vier	Marchi	with	his	officers	,
作为	他	步行	通过	这	维尔	马尔基	和	他的	警官	,

他带着军官们走过维尔马尔基时，

[ðer; ðər] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ,

there	flashed	before	his	eyes	the	scene	of	sixteen	years	ago	,	when	,
那里	闪光灯	前	他的	眼睛	这	场景	的	十六	年	前	,	什么时候	,

十六年前的场景在他眼前闪过，当时，

[θruː] [ðə; ði] [graɪm] [ænd; ənd]['hævək][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

through	the	grime	and	havoc	of	battle	,
通过	这	污垢	和	混乱	的	战斗	,

穿过战场的污秽和混乱，

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [seɪv] ['giːdə] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['gerɪʃ] [tɜːrk] .

he	had	run	to	save	Guida	from	the	scimitar	of	the	garish	Turk	.
他	有	跑步	到	节省	圭达	从	这	弯刀	的	这	扎眼	土耳其人	.

他冲上前去，是为了从那个衣着华丽的土耳其人的弯刀下救下圭达。

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'juː] [viːr] ['prɪzn] ,

Walking	through	the	Place	du	Vier	Prison	,
步行	通过	这	地方	杜	维尔	监狱	,

穿过维尔监狱广场，

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] ['rænʌlf] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]

he	recalled	the	morning	when	he	had	rescued	Ranulph	from	the	hands
他	召回	这	早晨	什么时候	他	有	获救	拉努夫	从	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

of	the	mob	.
的	这	暴民	.

他回忆起那天早上，他从暴徒手中救出了拉努夫。

[wer] [wʌz; wəz] ['rænʌlf] [naʊ] ?

Where	was	Ranulph	now	?
在哪里	曾是	拉努夫	现在	?

兰道夫现在在哪里?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	had	but	known	it	,
如果	他	有	但	已知	它	,

如果他早知道的话，

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] - [haʊs] ['rænʌlf] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn]

that	very	morning	as	he	passed	Mattingley's	house	Ranulph	had	looked	down
那	非常	早晨	作为	他	通过了	-	房子	拉努夫	有	看起来	向下

[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɔːrn][ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [tuː] ,

at	him	with	infinite	scorn	and	loathing	—	but	with	triumph	too	,
在	他	和	无限	轻蔑	和	厌恶	—	但	和	胜利	也	,

就在那天早上，当他路过马廷利家时，兰道夫居高临下地看着他，眼中充满了无比的轻蔑和憎恶——但也带着一丝胜利的喜悦。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd][dʒʌst] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pærɪʃ] -

for	the	Chevalier	had	just	shown	him	a	certain	page	in	a	certain	parish	-
为了	这	骑士	有	只是	所示	他	一个	肯定	页	在	一个	肯定	教区	-

['redʒɪstər] [lɔːŋ] [lɔːst] ,

register	long	lost	,
登记	长的	丢失的	,

因为骑士刚刚给他看了一本早已遗失的教区登记簿中的某一页。

[left][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] - ['mætɪŋgli] .

left	with	him	by	Carterette	Mattingley	.
左边	和	他	经过	-	马廷利	.

卡特雷特·马廷利留给他的。

['filip] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] ['rænʌlf] [seɪv] [ðə; ðɪ]['stɔːri] ['bæbəld] [baɪ][ðə; ðɪ]['aɪləndərz] .

Philip	knew	naught	of	Ranulph	save	the	story	babbled	by	the	islanders	.
菲利普	知道	零	的	拉努夫	节省	这	故事	胡言乱语	经过	这	岛民	.

除了岛民们口口相传的故事外，菲利普对拉努夫一无所知。

[hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['giːdə] ,

He	cared	to	hear	of	no	one	but	Guida	,
他	关心	到	听到	的	不	一	但	圭达	,

他只关心吉达，对其他人的事漠不关心。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

and	who	was	now	to	mention	her	name	to	him	?
和	WHO	曾是	现在	到	提到	她	姓名	到	他	?

现在谁又敢向他提起她的名字呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] — [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

It	was	long	—	so	long	since	he	had	seen	her	face	.
它	曾是	长的	—	所以	长的	自从	他	有	已见	她	脸	.

已经很久很久了——他已经很久没有见过她的脸了。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	many	years	ago	was	it	?
如何	许多	年	前	曾是	它	?

那是多少年前的事了?

['oʊnli][faɪv] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['twenti] .

Only	five	,	and	yet	it	seemed	twenty	.
仅有的	五	,	和	然而	它	似乎	二十	.

只有五个人，却感觉像二十个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] ; [naʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

He	was	a	boy	then	;	now	his	hair	was	streaked	with	grey	.
他	曾是	一个	男生	然后	;	现在	他的	头发	曾是	条纹	和	灰色的	.

他当时还是个男孩；现在他的头发已经夹杂着几缕灰白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɔɪənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz]

He	was	light	-	hearted	then	,	and	he	was	still	buoyant	with	his	fellows
他	曾是	光	-	心地	然后	,	和	他	曾是	仍然	浮力	和	他的	伙伴们

,

,

,

他当时心情轻松愉快，和同伴们在一起也依然兴致勃勃。

[stɪl] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [kwɪk] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kiːn] [ʌv; əv] ['hjuːmər] — [bʌt; bət]['oʊnli]

still	alert	and	vigorous	,	quick	of	speech	and	keen	of	humour	—	but	only
仍然	警报	和	蓬勃	,	快的	的	演讲	和	敏锐的	的	幽默	—	但	仅有的

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

before	the	world	.
前	这	世界	.

在世人面前，他依然机敏而精力充沛，说话敏捷，幽默风趣——但这只是他自己的表现。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm][hiː; hi][wʌz; wəz]['fɪtf(ə)l][ʌv; əv] [muːd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

In	his	own	home	he	was	fitful	of	mood	,	impatient	of	the	grave	,
在	他的	自己的	家	他	曾是	断断续续	的	情绪	,	不耐烦	的	这	严重	,

在他自己的家中，他情绪反复无常，对死亡感到不耐烦。

['medɪteɪtɪv] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezəluːt] [tə'næsəti][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

meditative	look	of	his	wife	,	of	her	resolute	tenacity	of	thought	and
冥想	看	的	他的	妻子	,	的	她	坚决	韧性	的	想法	和

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

他妻子沉思的神情，以及她坚定的思想和目标，

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] ['iːvənnəs] [ʌv; əv] [muːd] , [θruː] [wɪtʃ] [noʊ] [wɔːrmθ] [pleɪd] .

of	her	unvarying	evenness	of	mood	,	through	which	no	warmth	played	.
的	她	不变的	均匀度	的	情绪	,	通过	哪个	不	温暖	玩	.

她情绪始终如一，毫无一丝温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] — ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['petʃələns]

It	seemed	to	him	that	if	she	had	defied	him	—	given	him	petulance
它	似乎	到	他	那	如果	她	有	违抗	他	—	给定	他	性急

[fɔːr; fər] ['petʃələns] ,

for	petulance	,
为了	性急	,

在他看来，如果她违抗了他——以牙还牙，

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə] [ber] .

impatience	for	impatience	,	it	would	have	been	easier	to	bear	.
不耐烦	为了	不耐烦	,	它	会	有	到过	更轻松	到	熊	.

如果以不耐烦来应对不耐烦，或许更容易忍受。

[ɪf] — [if] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːd] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['pæʃnləs] [aɪz] , [ðæt] [klɪr] , [ˌʌn'rɪŋkl]

If	—	if	he	could	only	read	behind	those	passionless	eyes	,	that	clear	,	unwrinkled
如果	—	如果	他	可以	仅有的	读	在后面	那些	无情	眼睛	,	那	清除	,	无皱纹

['fɔːrhed] !

forehead	!
前额	!

如果——如果他能看穿那双毫无感情的眼睛，那干净、没有皱纹的额头！

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][noʊ] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər]

But	he	knew	her	no	better	now	than	he	did	the	day	he	married	her
但	他	知道	她	不	更好的	现在	比	他	做过	这	天	他	已婚	她

.

:

.

但他现在对她的了解并不比结婚那天更多。

[ʌn'wɪtɪŋli] [ʃi:; ʃi] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][felt][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][kəm'pleɪn] ,

Unwittingly	**she**	**chilled**	**him**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**he**	**had**	**no**	**right**	**to**	**complain**	**,**
不知不觉	她	冷藏	他	,	和	他	毛毡	他	有	不	正确的	到	抱怨	,

她无意中让他感到不寒而栗，而他觉得自己没有资格抱怨。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['gretɪst] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ə; eɪ]

for	**he**	**had**	**done**	**her**	**the**	**greatest**	**wrong**	**which**	**can**	**be**	**done**	**a**
为了	他	有	完毕	她	这	最	错误的	哪个	能	是	完毕	一个

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

因为他对她犯下了女人所能犯下的最大错误。

[wət'evər] ['tʃænst] , ['gi:də] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

Whatever	**chanced**	**,**	**Guida**	**was**	**still**	**his**	**wife**	**;**
任何	偶然	,	圭达	曾是	仍然	他的	妻子	;

无论发生什么，圭达始终是他的妻子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [jet] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ˌkælvi'nistik][mə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**there**	**was**	**in**	**him**	**yet**	**the**	**strain**	**of**	**Calvinistic**	**morality**	**of**	**the**
和	那里	曾是	在	他	然而	这	拉紧	的	加尔文主义	道德	的	这

['aɪlənd] [reɪs] [ðæt] [bred][hɪm; ɪm] .

island	**race**	**that**	**bred**	**him**	**.**
岛	种族	那	繁殖	他	.

他的身上仍然保留着他所属岛屿民族的加尔文主义道德观念。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

He	**had**	**shrunk**	**from**	**coming**	**here**	**,**	**but**	**it**	**had**	**been**	**far**	**worse**	**than**
他	有	缩小	从	未来	这里	,	但	它	有	到过	远的	更糟	比

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .

he	**had**	**looked**	**for**	**.**
他	有	看起来	为了	.

他原本很害怕来这里，但实际情况比他想象的还要糟糕得多。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] , ['bɪtər] ['moʊmənt] , ['æftər][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

One	**day**	**,**	**in**	**a**	**nervous**	**,**	**bitter**	**moment**	**,**	**after**	**an**	**impatient**	**hour**	**with**	**the**
一	天	,	在	一个	紧张的	,	苦的	片刻	,	后	一个	不耐烦	小时	和	这

[kjŋ'tes] ,

Comtesse	**,**
伯爵夫人	,

一天，在与伯爵夫人焦躁地待了一个小时后，气氛变得紧张而痛苦起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] : " [kæn; kən][ju:; jʊ] — [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [spi:k] ?

he	**had**	**said**	**:**	**"**	**Can**	**you**	**—**	**can**	**you**	**not**	**speak**	**?**
他	有	说	:	"	能	你	—	能	你	不是	说话	?

他说："你能——你能不说话吗？"

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Can	**you**	**not**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**think**	**?**
能	你	不是	告诉	我	什么	你	思考	?

你就不能告诉我你的想法吗?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] ['kwaɪətli] :

"	**She**	**had**	**answered**	**quietly**	**:**
"	她	有	回答	悄悄	:

她平静地回答道：

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][noʊ] [gʊd] .

"	**It**	**would**	**do**	**no**	**good**	**.**
"	它	会	做	不	好的	.

这样做没有任何好处。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

You	would	not	understand	.
你	会	不是	理解	.

你不会明白的。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] .

I	know	you	in	some	ways	better	than	you	know	yourself	.
我	知道	你	在	一些	方式	更好的	比	你	知道	你自己	.

在某些方面，我比你更了解你自己。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər]['neɪtʃər] ,

I	cannot	tell	what	it	is	,	but	there	is	something	wrong	in	your	nature	,
我	不能	告诉	什么	它	是	,	但	那里	是	某物	错误的	在	你的	自然	,

我无法断定是什么，但你的性格中肯定存在一些问题。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['pɔizənz] [jʊr; jər][laɪf] .

something	that	poisons	your	life	.
某物	那	毒药	你的	生活	.

某种毒害你生活的东西。

[ænd; ənd][nɑːt][maɪ'self]['oʊnli][hæz; həz][felt] [ðæt] .

And	not	myself	only	has	felt	that	.
和	不是	我	仅有的	有	毛毡	那	.

不止我一个人有这种感觉。

[aɪ]['nevər][toʊld][juː; jʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ][oʊld] [duːk] [daɪd] , [ðə; ðɪ] [deɪ]

I	never	told	you	—	but	you	remember	the	day	the	old	Duke	died	,	the	day
我	绝不	讲述	你	—	但	你	记住	这	天	这	老的	公爵	死亡	,	这	天

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ?

we	were	married	?
我们	是	已婚	?

我从未告诉过你——但你还记得老公爵去世的那天，也就是我们结婚的那天吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

You	had	gone	from	the	room	a	moment	.
你	有	已消失	从	这	房间	一个	片刻	.

你离开房间一会儿。

[ðə; ðɪ] [duːk] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] - [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] — [dəunt]

The	Duke	beckoned	me	to	him	,	and	whispered	'	Don't	be	afraid	—	don't
这	公爵	招手	我	到	他	,	和	低声说道	-	不	是	害怕的	—	不

[biː; bi][ə'freɪd] — - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] .

be	afraid	—	'	and	then	he	died	.
是	害怕的	—	-	和	然后	他	死亡	.

公爵向我招了招手，低声说道："不要害怕——不要害怕——"然后他就去世了。

[ðæt] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

That	meant	that	he	was	afraid	,
那	意思是	那	他	曾是	害怕的	,

这意味着他感到害怕。

[ðæt] [deθ] [hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

that	death	had	cleared	his	sight	as	to	you	in	some	way	.
那	死亡	有	已清除	他的	视线	作为	到	你	在	一些	方式	.

死亡以某种方式让他看清了你。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [ʌv; əv] [wʌt] ?

He	was	afraid	—	of	what	?
他	曾是	害怕的	—	的	什么	?

他害怕什么?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] — [ʌv; əv] [wʌt] ?

And	I	have	been	afraid	—	of	what	?
和	我	有	到过	害怕的	—	的	什么	?

我一直害怕——害怕什么?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[θɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [wel] ['sʌmhaʊ] .

Things	have	not	gone	well	somehow	.
事物	有	不是	已消失	出色地	不知何故	.

事情似乎不太顺利。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] ,

You	are	strong	,	you	are	brave	,
你	是	强的	,	你	是	勇敢的	,

你很坚强，你很勇敢。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] .

and	I	come	of	a	family	that	have	been	strong	and	brave	.
和	我	来	的	一个	家庭	那	有	到过	强的	和	勇敢的	.

我来自一个坚强勇敢的家庭。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] : [jet] , [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['loʊnli] [ænd; ənd][fɑːr][ə'pɑːrt] ,

We	ought	to	be	near	:	yet	,	yet	we	are	lonely	and	far	apart	,
我们	应该	到	是	靠近	:	然而	,	然而	我们	是	孤独	和	远的	除	,

我们本应亲近，然而，我们却孤独而遥远。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] ['nɪrər] [ɔːr] [les] ['loʊnli] .

and	we	shall	never	be	nearer	or	less	lonely	.
和	我们	将	绝不	是	更近	或者较少的		孤独	.

我们将永远更加亲近，也永远不会再感到孤独。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] .

That	I	know	.
那	我	知道	.

我知道。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][ænd; ənd] [ðɪs] ['æŋgər] ['vænɪʃt] .

"	To	this	he	had	made	no	reply	and	this	anger	vanished	.
"	到	这	他	有	制成	不	回复	和	这	愤怒	消失了	.

"对此他没有作任何回应，怒气也随之消散了。"

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [ruːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːmnəs] ,

Something	in	her	words	had	ruled	him	to	her	own	calmness	,
某物	在	她	字	有	裁决	他	到	她	自己的	平静	,

她的话语中某种东西让他平静了下来，如同她一般。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	at	that	moment	he	had	the	first	flash	of	understanding	of	her
和	在	那	片刻	他	有	这	第一的	闪光	的	理解	的	她

['neɪtʃər][ænd; ənd][ɪts] [truː] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

nature	and	its	true	relation	to	his	own	.
自然	和	它是	真的	关系	到	他的	自己的	.

就在那一刻，他第一次恍然明白了她的本性以及它与他自身本性的真正关系。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruː] - [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][met] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] .

Passing	through	the	Rue	d'Egypte	this	day	he	met	Dormy	Jamais	.
通过	通过	这	后悔	-	这	天	他	遇见	宿舍	jamais	.

这一天，他路过埃及街时遇到了多米·贾迈斯。

[fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðɪs] [kweɪnt] ['fu:lɪʃ] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm]

Forgetful	of	everything	save	that	this	quaint	foolish	figure	had	interested	him
健忘	的	一切	节省	那	这	古雅	愚蠢	数字	有	感兴趣的	他

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

when	a	boy	,
什么时候	一个	男生	,

他忘记了一切，只记得小时候曾对这个古怪愚蠢的人物很感兴趣。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət] ['dɔ:mi] [ʒɑ'meɪ] [swə:vd] [ə'weɪ] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'skæns] .

he	called	him	by	name	;	but	Dormy	Jamais	swerved	away	,	eyeing	him	askance	.
他	称为	他	经过	姓名	;	但	宿舍	jamais	急转弯	离开	,	觊觎	他	斜视	.

他叫出了他的名字；但多米·贾迈斯却扭过头去，斜眼看着他。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [sɔ:] [dʒi:n] [tu:zəl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

At	that	instant	he	saw	Jean	Touzel	standing	in	the	doorway	of	his	house	.
在	那	立即的	他	锯	让	图泽尔	常设	在	这	门口	的	他的	房子	.

就在那一刻，他看见让·图泽尔站在他家门口。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rsfl] ['fi:lɪŋ] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	wave	of	remorseful	feeling	rushed	over	him	.
一个	海浪	的	懊悔的	感觉	匆忙	超过	他	.

一股强烈的悔恨之情涌上心头。

[hi:; hi][kʊd; kəd][weɪt][noʊ][lɔ:ŋgər] : [hi:; hi] [wʊd] [æsk][dʒi:n] [tu:zəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ə'baʊt] ['gi:də]

He	could	wait	no	longer	:	he	would	ask	Jean	Touzel	and	his	wife	about	Guida
他	可以	等待	不	更长	:	他	会	问	让	图泽尔	和	他的	妻子	关于	圭达

.

:

.

他再也等不及了：他要去问问让·图泽尔和他的妻子关于吉达的事。

[hi:; hi] ['ɪnstəntli] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] .

He	instantly	bethought	him	of	an	excuse	for	the	visit	.
他	即刻	思考	他	的	一个	原谅	为了	这	访问	.

他立刻想到了一个来访的借口。

[hɪz; ɪz]['skwɑ:drən] ['ni:dɪd] [ə'nʌðər] ['paɪlət] ; [hi:; hi] [wʊd] [ə'proʊtʃ] [dʒi:n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

His	squadron	needed	another	pilot	;	he	would	approach	Jean	in	the	matter	.
他的	中队	需要	其他	飞行员	;	他	会	方法	让	在	这	事情	.

他的中队需要另一名飞行员；他会就此事与让·巴里谈。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][flæg] - [lu:'tenənt] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kæs(ə)l] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baʊnd] ,

Bidding	his	flag	-	lieutenant	go	on	to	Elizabeth	Castle	whither	they	were	bound	,
投标	他的	旗帜	-	中尉	去	在	到	伊丽莎白	城堡	往哪里去	他们	是	边界	,

[ænd; ənd][ə'weɪt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

and	await	him	there	,
和	等待	他	那里	,

他命令他的旗官前往他们要去的伊丽莎白城堡，并在那里等候他。

[hi:; hi] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][dʒi:n] .

he	crossed	over	to	Jean	.
他	交叉	超过	到	让	.

他走到了让身边。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [haʊ'evər] ,

By	the	time	he	reached	the	doorway	,	however	,
经过	这	时间	他	达到	这	门口	,	然而	,

然而，当他走到门口时，

[dʒi:n][hæd; həd] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [veɪj] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] [bɪ'haɪnd] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] ,

Jean	had	retreated	to	the	veille	by	the	chimney	behind	Maitresse	Aimable	,
让	有	撤退	到	这	警戒	经过	这	烟囱	在后面	女主人	可瞄准	,

让退到了艾玛布尔夫人身后的烟囱旁的帷幔里。

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪv] - [tʃer] ['mendɪŋ] [ə; eɪ][net] .

who	**sat**	**in**	**a**	**great**	**stave**	**-**	**chair**	**mending**	**a**	**net**	**.**
WHO	卫星	在	一个	伟大的	五线谱	-	椅子	修补	一个	网	.

他坐在巨大的木椅上修补渔网。

['filip] [nɑːkt] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

Philip	**knocked**	**and**	**stepped**	**inside**	**.**
菲利普	敲门	和	步	里面	.

菲利普敲了敲门，走了进去。

[wen] - ['eɪməbəl] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt]

When	**Mattresse**	**Aimable**	**saw**	**who**	**it**	**was**	**she**	**was**	**so**	**startled**	**that**	**she**	**dropped**
什么时候	-	可瞄准	锯	WHO	它	曾是	她	曾是	所以	惊慌	那	她	掉落

[hɜːr; hər][wɜːrk] ,

her	**work**	**,**
她	工作	,

当马特雷斯·艾玛布尔看到来人是谁时，她吓了一跳，放下了手中的工作。

[ænd; ənd] [meɪd] [veɪg] ['klʌtʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**made**	**vague**	**clutches**	**to**	**recover**	**it**	**.**
和	制成	模糊的	离合器	到	恢复	它	.

然后做出一些模糊的举动来试图夺回它。

['stuːpɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Stooping	**,**	**however**	**,**	**was**	**a**	**great**	**effort**	**for**	**her**	**.**
弯腰	,	然而	,	曾是	一个	伟大的	努力	为了	她	.

然而，弯腰对她来说却是一项巨大的挑战。

['filip] ['ɪnstəntli] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðiː][net] .

Philip	**instantly**	**stepped**	**forward**	**and**	**picked**	**up**	**the**	**net**	**.**
菲利普	即刻	步	向前	和	挑选	向上	这	网	.

菲利普立即上前捡起了球网。

[pə'laɪtli] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] :

Politely	**handing**	**it**	**to**	**her**	**,**	**he**	**said**	**:**
礼貌地	处理	它	到	她	,	他	说	:

他礼貌地把东西递给她，说道：

" [ɑː] , [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [stɜːrd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !

"	**Ah**	**,**	**Maitresse**	**Aimable**	**,**	**it**	**is**	**as**	**if**	**you**	**had**	**never**	**stirred**	**all**	**these**	**years**	**!**
"	啊	,	女主人	可瞄准	,	它	是	作为	如果	你	有	绝不	搅拌	全部	这些	年	!

“啊，艾玛布尔夫人，您这些年仿佛从未动过一样！”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['paɪlət] ,

"	**Then**	**turning**	**to**	**her**	**husband**	**"**	**I**	**have**	**come**	**looking**	**for**	**a**	**good**	**pilot**	**,**
"	然后	转弯	到	她	丈夫	"	我	有	来	寻找	为了	一个	好的	飞行员	,

[dʒiːn] .

Jean	**.**
让	.

然后她转向丈夫说：“我是来找一位好飞行员的，让。”

" - ['eɪməbəl] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [flʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] , [hæd; həd] ['æftərwərdz]

"	**Mattresse**	**Aimable**	**had**	**at**	**first**	**flushed**	**to**	**a**	**purple**	**,**	**had**	**afterwards**
"	-	可瞄准	有	在	第一的	酡	到	一个	紫色的	,	有	然后

[gɔːn] [peɪl] ,

gone	**pale**	**,**
已消失	苍白	,

“Mattresse Aimable起初泛起了紫光，后来又变得苍白了，

[ðen] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnraɪt]

then	recovered	herself	,	and	now	returned	Philip's	look	with	a	downright
然后	恢复	她自己	,	和	现在	返回	菲利普的	看	和	一个	彻头彻尾

['stedinəs] .

steadiness	.
稳定性	.

然后她恢复了镇定，目光坚定地回望着菲利普。

[laɪk] [dʒiːn] ,

Like	Jean	,
喜欢	让	,

像吉恩一样，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['paɪlət] — [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

she	knew	well	enough	he	had	not	come	for	a	pilot	—	that	was	not	the
她	知道	出色地	足够的	他	有	不是	来	为了	一个	飞行员	—	那	曾是	不是	这

['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ['ædmərəl] .

business	of	a	Prince	Admiral	.
商业	的	一个	王子	上将	.

她很清楚他不是来找飞行员的——这不是一位海军上将的职责。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][raɪz] .

She	did	not	even	rise	.
她	做过	不是	甚至	上升	.

她甚至都没站起来。

['filip] [maɪt] [biː; bi] [wət'evər] [ðə; ði][wɜːrld] [tʃoʊz] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [haʊs]

Philip	might	be	whatever	the	world	chose	to	call	him	,	but	her	house
菲利普	可能	是	任何	这	世界	选择	到	称呼	他	,	但	她	房子

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

was	her	own	,
曾是	她	自己的	,

菲利普或许会被世人随意称呼，但她的房子是她自己的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] .

and	he	had	come	uninvited	,	and	he	was	unwelcome	.
和	他	有	来	不速之客	,	和	他	曾是	不受欢迎	.

他不请自来，也不受欢迎。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [siːt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][fæt] [hed] [ɪn'klaɪnd][wʌns][ɪn] ['griːtɪŋ] ,

She	kept	her	seat	,	but	her	fat	head	inclined	once	in	greeting	,
她	保留	她	座位	,	但	她	胖的	头	倾斜	一次	在	问候	,

她依然坐在座位上，但肥胖的脑袋微微颔首致意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

and	she	waited	for	him	to	speak	again	.
和	她	等待	为了	他	到	说话	再次	.

她等着他再次开口。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['stedi] [lʊk] [ɪn] [ðiːz] [sloʊ] ,

She	knew	why	he	had	come	;	and	somehow	the	steady	look	in	these	slow	,
她	知道	为什么	他	有	来	;	和	不知何故	这	稳定的	看	在	这些	慢的	,

她知道他为什么来；不知怎的，他那缓慢而坚定的眼神，

[braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [glæns] [bɪ'haɪnd]['dʒiːnz] [bræs] - [rɪmd] ['spektəklz] ,

brown	eyes	,	and	the	blinking	glance	behind	Jean's	brass	-	rimmed	spectacles	,
棕色的	眼睛	,	和	这	眨眼	瞥一眼	在后面	牛仔裤	黄铜	-	带边	眼镜	,

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['filip] .

disconcerted	Philip	.
不安	菲利普	.

吉恩那双棕色的眼睛，以及透过黄铜框眼镜眨动的目光，让菲利普感到不安。

[hɪr] [wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [nuː] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][hiː; hi]

Here	were	people	who	knew	the	truth	about	him	,	knew	the	sort	of	man	he
这里	是	人们	WHO	知道	这	真相	关于	他	,	知道	这	种类	的	男人	他

['riːəli] [wʌz; wəz] .

really	was	.
真的	曾是	.

这些人了解他的真相，知道他究竟是怎样一个人。

[ðiːz] [pʊr] [foʊk] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ɜːrnd] ,

These	poor	folk	who	had	had	nothing	of	the	world	but	what	they	earned	,
这些	贫穷的	民间	WHO	有	有	没有什么	的	这	世界	但	什么	他们	获得	,

这些除了自己挣来的东西之外一无所有的穷人，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæŋ] [ɑːn] ['eni] ['prɪnsɪz] ['feivəz] .

they	would	never	hang	on	any	prince's	favours	.
他们	会	绝不	悬挂	在	任何	王子的	恩惠	.

他们绝不会依赖任何王子的恩宠。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['raɪtli] .

He	read	the	situation	rightly	.
他	读	这	情况	没错	.

他对形势的判断是正确的。

[ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər]

The	penalties	of	his	life	were	teaching	him	a	discernment	which	could	never
这	处罚	的	他的	生活	是	教学	他	一个	辨别力	哪个	可以	绝不

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ə'loʊn] .

have	come	to	him	through	good	fortune	alone	.
有	来	到	他	通过	好的	财富	独自的	.

他一生所受的惩罚教会了他一种洞察力，这种洞察力单靠好运是永远不可能获得的。

['hævɪŋ] [æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]['riːəl][self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

Having	at	last	discovered	his	real	self	a	little	,	he	was	in	the	way	of
拥有	在	最后的	发现	他的	真实的	自己	一个	小的	,	他	曾是	在	这	方式	的

['noʊɪŋ] ['ʌðər] .

knowing	others	.
会心	其他的	.

在终于对真正的自己有了些许了解之后，他开始了解他人。

" [meɪ] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .

"	May	I	shut	the	door	?	"	he	asked	quietly	.
"	可能	我	关闭	这	门	?	"	他	问	悄悄	.

“我可以关门吗？”他轻声问道。

[dʒiːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Jean	nodded	.
让	点头	.

珍妮点了点头。

['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

Closing	it	he
结束	它	他

他关上了它

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .

turned	to	them	again	.
转向	到	他们	再次	.

又转向他们。

" [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [nɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ]

"	Since	my	return	I	have	heard	naught	concerning
"	自从	我的	返回	我	有	听到	零	有关

“自从我回来后，我没有听到任何关于此事的消息。”

[mædəmwə'zel] - , " [hiː; hi] [sed] .
Mademoiselle Landresse , " he said .
小姐 - , " 他 说 .

兰德雷斯小姐，"他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə'baʊt][hɜːr; hər] [naʊ] .
" I want to ask you about her now .
" 我 想 到 问 你 关于 她 现在 .

"我现在想问问你关于她的事。"

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [viːr] ['prɪzn] ?
Does she still live in the Place du Vier Prison ?
做 她 仍然 居住 在 这 地方 杜 维尔 监狱 ?

她现在还住在维尔广场监狱吗?

" [bəuθ][dʒiːn][ænd; ənd] ['eɪməbəl] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
" Both Jean and Aimable shook their heads .
" 两个都 让 和 可瞄准 摇晃 他们的 头部 .

让和艾玛布尔都摇了摇头。

[ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][noʊ][wɜːrd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .
They had spoken no word since his entrance .
他们 有 说 不 单词 自从 他的 入口 .

自从他进来后，他们就一直一句话也没说。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" She — she is not dead ? " he asked .
" 她 — 她 是 不是 死的 ? " 他 问 .

"她……她没死吧？"他问道。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'gen] .
They shook their heads again .
他们 摇晃 他们的 头部 再次 .

他们再次摇了摇头。

" [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] " — [hiː; hi] [pɔːzd] — " [ɪz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ?
" Her grandfather " — he paused — " is he living ?
" 她 祖父 " — 他 暂停 — " 是 他 活的 ?

"她的祖父"——他停顿了一下——"还活着吗？"

" [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][nɪ'geɪʃ(ə)n] .
" Once more they shook their heads in negation .
" 一次 更多的 他们 摇晃 他们的 头部 在 否定 .

他们再次摇头表示否定。

" [wer] [ɪz] [mædəmwə'zel] ?
" Where is mademoiselle ?
" 在哪里 是 小姐 ?

小姐在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
" he asked , sick at heart .
" 他 问 , 生病的 在 心 .

他心痛地问道。

[dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ; ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] ['ænsər] .
Jean looked at his wife ; neither moved nor answered .
让 看起来 在 他的 妻子 ; 两者都不 已搬 也不 回答 .

让看着他的妻子，她既没有动也没有回答。

" [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ? " ['ɜːdʒd] ['filip] .
" Where does she live ? " urged Philip .
" 在哪里 做 她 居住 ? " 敦促 菲利普 .

"她住在哪里？"菲利普追问道。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊʃ(ə)n] , [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Still	**there**	**was**	**no**	**motion**	**,**	**no**	**reply**	**.**
仍然	那里	曾是	不	运动	,	不	回复	.

依然没有任何动静，也没有回应。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'iː] .

"	**You**	**might**	**as**	**well**	**tell**	**me**	**.**
"	你	可能	作为	出色地	告诉	我	.

你最好还是告诉我吧。

" [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][hæf] ['pliːdɪŋ] , [hæf]['æŋgri] — ['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [duːk] , ['veri] [laɪk]

"	**His**	**tone**	**was**	**half**	**pleading**	**,**	**half**	**angry**	**—**	**little**	**like**	**a**	**sovereign**	**duke**	**,**	**very**	**like**
"	他的	语气	曾是	一半	恳求	,	一半	生气的	—	小的	喜欢	一个	主权	公爵	,	非常	喜欢

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

a	**man**	**in**	**trouble**	**.**
一个	男人	在	麻烦	.

"他的语气一半是恳求，一半是愤怒——有点像一位君主公爵，很像一个陷入困境的人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ðen] , " [hiː; hi]

"	**You**	**must**	**know**	**I**	**shall**	**find**	**out**	**from**	**some**	**one**	**else**	**,**	**then**	**,**	**"**	**he**
"	你	必须	知道	我	将	寻找	出去	从	一些	一	别的	,	然后	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] .

continued	**.**
持续	.

"那你肯定知道我会从其他人那里打听到这个消息，"他继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	**But**	**it**	**is**	**better**	**for**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**.**
"	但	它	是	更好的	为了	你	到	告诉	我	.

但你最好告诉我。

[aɪ] [miːn] [hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [noʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

I	**mean**	**her**	**no**	**harm**	**,**	**and**	**I**	**would**	**rather**	**know**	**about**	**her**	**from**	**her**
我	意思是	她	不	伤害	,	和	我	会	相当	知道	关于	她	从	她

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

我没有恶意，我更愿意从她的朋友那里了解她。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][naʊ] .

"	**He**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**now**	**.**
"	他	采取	离开	他的	帽子	现在	.

他摘下了帽子。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪgnəti][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['ɑːnɪst] [foʊk] [ri'bjuːkt] [ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv] [pleɪs]

Something	**in**	**the**	**dignity**	**of**	**these**	**two**	**honest**	**folk**	**rebuked**	**the**	**pride**	**of**	**place**
某物	在	这	尊严	的	这些	二	诚实的	民间	责备	这	自豪	的	地方

[ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	**spirit**	**in**	**him**	**.**
和	精神	在	他	.

这两个正直的人身上所体现出的尊严，斥责了他身上那种傲慢自大的态度。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] ['herəldz][hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː] ,

As	**plainly**	**as**	**though**	**heralds**	**had**	**proclaimed**	**it**	**,**
作为	显然	作为	尽管	使者	有	宣布	它	,

仿佛有使者宣告一般，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [nuː] [ðə; ði] [ə'beɪtmənts] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] -
he understood **that** **these** **two** **knew** **the** **abatements** **on** **the** **shield** **of** **his** **honour** **-**
他 理解 那 这些 二 知道 这 减免 在 这 盾 的 他的 荣誉 -
['ɑːrdʒənt] ,
argent **,**
银色 ,

他明白这两人知道他荣誉盾牌上的减损标志——银色。

[ə; eɪ] [pleɪn] [pɔɪnt] ['tenɪ] , [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " [ðæt] [telz] [laɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪns] [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] ,
a **plain** **point** **tenne** **,** **due** **to** **him** **"** **that** **tells** **lyes** **to** **his** **Prince** **or** **General** **,**
一个 清楚的 观点 十 , 到期的 到 他 " 那 讲述 碱液 到 他的 王子 或者 一般的 ,

一便士，应归于"向君主或将军说谎的人"。

" [ænd; ənd]['ɑːrdʒənt] , [ə; eɪ] [gɔːr] ['sɪnɪstər] ['tenɪ] , [duː] [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] .
" **and** **argent** **,** **a** **gore** **sinister** **tenne** **,** **due** **for** **flying** **from** **his** **colours** **.**
" 和 银色 , 一个 血块 险恶 十 , 到期的 为了 飞行 从 他的 颜色 .

"银色，一道血红的阴影，即将从他的旗帜上飞走。

[ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [dʒiːn] , [bʌt; bət][dʒiːn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
Maitresse **Aimable** **turned** **and** **looked** **towards** **Jean** **,** **but** **Jean** **turned** **away** **his**
女主人 可瞄准 转向 和 看起来 向 让 , 但 让 转向 离开 他的
[hed] .
head **.**
头 .

艾玛布尔夫人转过头看向让，但让却把头扭开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
Then **she** **did** **not** **hesitate** **.**
然后 她 做过 不是 犹豫 .

然后她毫不犹豫地做了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [soʊ][ɔːft] [ɪ'luːdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] [rɪ'spɔndɪd] ['redɪlɪ] [naʊ] .
The **voice** **so** **oft** **eluding** **her** **will** **responded** **readily** **now** **.**
这 嗓音 所以 经常 逃避 她 将要 回应 容易 现在 .

她以往常常听不到的声音，现在却爽快地回应了。

['æŋgər] — [pleɪn] ['prɪmətɪv] [reɪdʒ] - [pə'zest] [hɜːr; hər] .
Anger **—** **plain** **primitive** **rage** **-** **possessed** **her** **.**
愤怒 — 清楚的 原始 愤怒 - 拥有 她 .

她被愤怒——纯粹的原始怒火——所控制。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld] ,
She **had** **had** **no** **child** **,**
她 有 有 不 孩子 ,

她没有孩子。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]
but **as** **the** **years** **had** **passed** **all** **the** **love** **that** **might** **have** **been** **given** **to**
但 作为 这 年 有 通过了 全部 这 爱 那 可能 有 到过 给定 到
[hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɑːn] ['giːdə] ,
her **own** **was** **bestowed** **upon** **Guida** **,**
她 自己的 曾是 授予 之上 圭达 ,

但随着岁月的流逝，所有原本可能给予她亲生女儿的爱都倾注到了圭达身上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
and **in** **that** **mind** **she** **spoke** **.**
和 在 那 头脑 她 辐 .

她带着这种想法开口说话了。

" [oʊ][maɪ] [griːf] , [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] - [juː; jʊ] !
" **O** **my** **grief** **,** **to** **think** **you** **have** **come** **here** **-** **you** **!**
" 哦 我的 悲伤 , 到 思考 你 有 来 这里 - 你 !

"哦，我的悲痛啊，想到你竟然来到这里——你！

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [fɔːrθ] .
" she burst forth .
" 她 爆裂 前进 .

她突然说道。

" [juː; jʊ] [stiːl] [ðə; ði][best] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk][hɜːr; hər] , - - ['dʒiːə] .
" You steal the best heart in the world — there is none like her , nannin - gia .
" 你 偷 这 最好的 心 在 这 世界 — 那里 是 没有任何 喜欢 她 , - - 吉亚 .

“你偷走了世界上最美好的心——世上再也没有像她一样的人了，nannin-gia。”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [breɪk] [hɜːr; hər][laɪf] , [juː; jʊ] [spɔɪl] [hɜːr; hər] ,
You promise her , you break her life , you spoil her ,
你 承诺 她 , 你 休息 她 生活 , 你 剧透 她 ,

你向她许下承诺，却毁了她的人生，你宠坏了她。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][flai] [ə'weɪ] — [ɑː] ['kaʊərd] [juː; jʊ] !
and then you fly away — ah coward you !
和 然后 你 飞 离开 — 啊 懦夫 你 !

然后你就飞走了——啊，你这个懦夫！

[mæn] - [be'nin] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] !
Man pethe benin , was there ever such a man like you !
男人 - 贝宁 , 曾是 那里 曾经 这样的 一个 男人 喜欢 你 !

曼佩特·贝宁，世上可曾有像你这样的人啊！

[ɪf] [maɪ][dʒiːn][ðer; ðər][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sɪŋk][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [siː] —
If my Jean there had done a thing as that I would sink him in the sea —
如果 我的 让 那里 有 完毕 一个 事物 作为 那 我 会 下沉 他 在 这 海 —
[hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] [hɪm'self] ,
he would sink himself ,
他 会 下沉 他自己 ,

如果我儿子让做了那样的事，我会把他沉入海底——他自己也会沉下去。

['dʒiː][ˌem 'iː][kreɪz] !
je me crais !
杰 我 克雷斯 !

je me crais!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] , [oʊ][maɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
But you come back here , O my Mother of God , you come back here with
但 你 来 后退 这里 , 哦 我的 母亲 的 上帝 , 你 来 后退 这里 和
[jʊr; jər] [sɔːrd] ,
your sword ,
你的 剑 ,

但是，我的圣母玛利亚，你回来了，你带着你的剑回来了。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kraʊn] - [ʊx；ɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [blæk] [kæt][ɪn] ['hev(ə)n] — [juː; jʊ] !
with your crown - ugh , it is like a black cat in heaven — you !
和 你的 王冠 - 啊 , 它 是 喜欢 一个 黑色的 猫 在 天堂 — 你 !

戴着你的王冠——唉，就像天堂里的一只黑猫——你！

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [mɔːr] ['nɪmbli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
" She got to her feet more nimbly than she had ever done in her life ,
" 她 得到 到 她 脚 更多的 敏捷地 比 她 有 曾经 完毕 在 她 生活 ,

她站起身来比她一生中任何时候都更加敏捷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] ['filip] .
and the floor seemed to heave as she came towards Philip .
和 这 地面 似乎 到 举 作为 她 来了 向 菲利普 .

当她走向菲利普时，地板似乎都在颤动。

" [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌəm 'iː][wɪð; wɪθ][sɔːft][wɜːrdz] ,
" You speak to me with soft words ,
" 你 说话 到 我 和 柔软的 字 ,

你用温柔的语气和我说话，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːrʃli] — " [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [gʊd] [hɑːrd] [truːθ] [frʌm; frəm][ˌəm 'iː] .
" she said harshly — " but you shall have the good hard truth from me .
" 她 说 严厉地 — " 但 你 将 有 这 好的 难的 真相 从 我 .

她严厉地说："但你将会从我这里听到残酷的真相。"

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [naʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [aɪ][æsk] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðiːz] [faɪv]
You want to know now where she is — I ask where you have been these five
你 想 到 知道 现在 在哪里 她 是 — 我 问 在哪里 你 有 到过 这些 五
['jɪrz] ?
years ?
年 ?

你现在想知道她在哪里——我倒想问问你，这五年你都去了哪里?

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː]['tremb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] .
Your voice it tremble when you speak of her now .
你的 嗓音 它 颤抖 什么时候 你 说话 的 她 现在 .

现在你一提起她，声音都会颤抖。

[oʊ] [hoʊ] !
Oh ho !
哦 何 !

哦吼!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [naɪs][ænd; ənd]['kwaɪət] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] .
it has been nice and quiet these five years .
它 有 到过 好的 和 安静的 这些 五 年 .

这五年一直都很平静美好。

[ðə; ðɪ][grænd] - [ʌv; əv][hɜːr; hər][drɑːp] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] [hiː; hi] [noʊ] .
The grand pethe of her drop dead in his chair when he know .
这 盛大 - 的 她 降低 死的 在 他的 椅子 什么时候 他 知道 .

当他知道这件事时，她那伟大的愤怒瞬间在他椅子上猝死了。

[ðə; ðɪ][wɜːrld][tɜːrn] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wen] [ðeɪ] [noʊ] .
The world turn against her , make light of her , when they know .
这 世界 转动 反对 她 , 制作 光 的 她 , 什么时候 他们 知道 .

当世人知道真相后，他们会与她为敌，嘲笑她。

[ɔːl] [ə'loʊn] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][fæt][oʊld] [fuːl] [laɪk][ˌəm 'iː] .
All alone — she is all alone , but for one fat old fool like me .
全部 独自的 — 她 是 全部 独自的 , 但 为了 一 胖的 老的 傻子 喜欢 我 .

她孤身一人——除了我这样一个又胖又老的傻瓜之外，她真的孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [ber] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [peɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kraɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
She bear all the shame , all the pain , for the crime of you .
她 熊 全部 这 耻辱 , 全部 这 疼痛 , 为了 这 犯罪 的 你 .

她要承受你犯下的所有耻辱和痛苦。

[ɔːl] [ə'loʊn][ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] - [tuː; tə][lɪv; laɪv]
All alone she take her child and go on to the rock of Plemont to live
全部 独自的 她 拿 她 孩子 和 去 在 到 这 岩石 的 - 到 居住
[ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] .
these five years .
这些 五 年 .

她独自一人带着孩子，前往普莱蒙特岩石，在那里生活了五年。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][biː; bi]['æmɪˌræl][ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ]

But	you	,	you	go	and	get	a	crown	and	be	Amiral	and	marry	a
但	你	,	你	去	和	得到	一个	王冠	和	是	海军上将	和	结婚	一个

[grænd] [kjŋ'tes] — ['mæri] ,

grande	comtesse	—	marry	,
格兰德	伯爵夫人	—	结婚	,

但是你，你去夺取王冠，成为海军上将，娶一位伯爵夫人——娶，

[oʊ] , ['dʒiː][kreɪz][ben] !

oh	,	je	crais	ben	!
哦	,	杰	克雷斯	本	!

哦，je crais ben!

[ðɪs] [ɪz][noʊ][wɜːrld][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [men] [laɪk][juː; jʊ] .

This	is	no	world	for	such	men	like	you	.
这	是	不	世界	为了	这样的	男人	喜欢	你	.

这里容不下你这样的人。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒiːn] [tuːzəl] , [tuː; tə][æsk] [ðɪs] [ænd; ənd]

You	come	to	my	house	,	to	the	house	of	Jean	Touzel	,	to	ask	this	and
你	来	到	我的	房子	,	到	这	房子	的	让	图泽尔	,	到	问	这	和

[ðæt] — [wel] ,

that	—	well	,
那	—	出色地	,

你来到我家，来到让·图泽尔的家，问这问那——好吧，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ˌbiː 'eɪ][suː] !

you	have	the	truth	of	God	,	ba	su	!
你	有	这	真相	的	上帝	,	ba	苏	!

你拥有神的真理，巴苏!

[noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] , - - ['dʒiːə] !

No	good	will	come	to	you	in	the	end	,	nannin	-	gia	!
不	好的	将要	来	到	你	在	这	结尾	,	-	-	吉亚	!

你到头来不会有好下场的，nannin-gia!

[wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][daɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]

When	you	go	to	die	,	you	will	think	and	think	and	think	of	that	beautiful
什么时候	你	去	到	死	,	你	将要	思考	和	思考	和	思考	的	那	美丽的

['giːdə] - ;

Guida	Landresse	;
圭达	-	;

当你临终之时，你会一直想着美丽的圭达·兰德雷斯;

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [juː; jʊ] [kɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] ,

you	will	think	and	think	of	the	heart	you	kill	,	and	you	will	call	,
你	将要	思考	和	思考	的	这	心	你	杀	,	和	你	将要	称呼	,

你会反复想起你杀死的那颗心，你会呼喊:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

and	she	will	not	come	.
和	她	将要	不是	来	.

她不会来了。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [tɪl] [jʊr; jər] [θroʊt] ['ræt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ,

You	will	call	till	your	throat	rattle	,	but	she	will	not	come	,
你	将要	称呼	直到	你的	喉	嘎嘎作响	,	但	她	将要	不是	来	,

你喊到嗓子都哑了，她也不会来。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] — [noʊ] , - !

and	the	child	of	sorrow	you	give	her	will	not	come	—	no	,	bidemme	!
和	这	孩子	的	悲哀	你	给	她	将要	不是	来	—	不	,	-	!

你赐给她的悲伤之子不会到来——不，别这样!

- , [ðə; ði] [dɔ:r] [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊpən] [naʊ] ,

E'fin	,	the	door	you	shut	you	can	open	now	,
-	,	这	门	你	关闭	你	能	打开	现在	,

好了，你关上的那扇门现在可以打开了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒi:n] [tu:zəl] .

and	you	can	go	from	the	house	of	Jean	Touzel	.
和	你	能	去	从	这	房子	的	让	图泽尔	.

你可以从让·图泽尔的故居出发。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] — - !

It	belong	to	the	wife	of	an	honest	man	—	maint'nant	!
它	属于	到	这	妻子	的	一个	诚实的	男人	—	-	!

它属于一个诚实男人的妻子——maint'nant!

" [ɪn][ðə; ði]['moʊmənts]['saɪləns] [ðæt] [in'sju:d] , [dʒi:n] [tʊk] [ə; eɪ][step]['fɔ:rwərd] .

"	In	the	moment's	silence	that	ensued	,	Jean	took	a	step	forward	.
"	在	这	瞬间	沉默	那	随后	,	让	采取	一个	步	向前	.

在随后的短暂沉默中，让向前迈了一步。

" [mɑ:] [fem] , [mɑ:] [bɑ:n] [fem] !

"	Ma	femme	,	ma	bonne	femme	!
"	马	女性	,	玛	好	女性	!

“我的妻子，我的好妻子！”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .

"	he	said	with	a	shaking	voice	.
"	他	说	和	一个	摇晃	嗓音	.

他声音颤抖地说。

[ðen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

Then	he	pointed	to	the	door	.
然后	他	尖	到	这	门	.

然后他指了指门。

[hju'milieitid] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] , ['filip] [tɜ:rnd] [mə'kænɪkli]

Humiliated	,	overwhelmed	by	the	words	of	the	woman	,	Philip	turned	mechanically
受辱	,	不堪重负	经过	这	字	的	这	女士	,	菲利普	转向	机械地

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

towards	the	door	without	a	word	,
向	这	门	没有	一个	单词	,

菲利普感到羞辱，被那女人的话语压得喘不过气来，他机械地转身走向门口，一言不发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lætʃ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mɪst][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	his	fingers	fumbled	for	the	latch	,	for	a	mist	was	before	his	eyes
和	他的	手指	笨手笨脚	为了	这	闩锁	,	为了	一个	薄雾	曾是	前	他的	眼睛

.

:

.

他的手指笨拙地摸索着门闩，因为他眼前一片迷雾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pæst] ['sloʊli] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:]

With	a	great	effort	he	recovered	himself	,	and	passed	slowly	out	into	the	Rue
和	一个	伟大的	努力	他	恢复	他自己	,	和	通过了	缓慢地	出去	进入	这	后悔

- .

d'Egypte	.
-	.

他费了好大劲才恢复过来，缓缓地走到了埃及街上。

" [ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ][tʃaɪld] !

"	A	child	—	a	child	!
"	一个	孩子	—	一个	孩子	!

“一个孩子——一个孩子！”

" [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] .
" he said brokenly .
" 他 说 破碎地 .

他哽咽着说。

" - [tʃaɪld] — [maɪ][gɑːd] !
" Guida's child — my God !
" - 孩子 — 我的 上帝 !

“Guida的孩子——我的天哪！”

[ænd; ənd][aɪ] — [hæv; həv]['nevər] — [noʊn] .
And I — have never — known .
和 我 — 有 绝不 — 已知 .

而我——从来——不知道。

- — - , [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] - !
Plemont — Plemont , she is at Plemont !
- — - , 她 是 在 - !

普莱蒙特——普莱蒙特，她在普莱蒙特！

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
" He shuddered .
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" - [tʃaɪld] — [ænd; ənd][maɪn] , " [hiː; hi][kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,
" Guida's child — and mine , " he kept saying to himself ,
" - 孩子 — 和 矿 , " 他 保留 说 到 他自己 ,

“这是吉达的孩子，也是我的孩子，”他不停地对自己说。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [driːm] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
as in a painful dream he passed on to the shore .
作为 在 一个 痛苦 梦 他 通过了 在 到 这 支撑 .

仿佛在痛苦的梦境中，他飘落到了岸边。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɚmənz] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][left] ,
In the little fisherman's cottage he had left ,
在 这 小的 渔民的 小屋 他 有 左边 ,

在他离开的那间小渔夫小屋里，

[ə; eɪ][fæt][oʊld]['wʊmən][sæt] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [meɪd] [ʌv; əv]['bærəl] - [steɪvz] ,
a fat old woman sat sobbing in the great chair made of barrel - staves ,
一个 胖的 老的 女士 卫星 啜泣 在 这 伟大的 椅子 制成 的 桶 - 杖 ,

一位肥胖的老妇人坐在用桶板做成的大椅子上啜泣。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , ['stuːpɪŋ] , [kɪst] [hɜːr; hər][twaɪs][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]
and a man , stooping , kissed her twice on the cheek — the first time in
和 一个 男人 , 弯腰 , 亲吻 她 两次 在 这 脸颊 — 这 第一的 时间 在
[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
fifteen years .
十五 年 .

一名男子弯下腰，在她脸颊上亲吻了两下——这是十五年来的第一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bəuθ] [læft] [ænd; ənd][kraɪd] .
And then she both laughed and cried .
和 然后 她 两个都 笑了 和 哭 .

然后她又哭又笑了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii

第三十七章

['giːdə] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['soʊɪŋ] , - [ðə; ði][dɔːg][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

Guida	**sat**	**by**	**the**	**fire**	**sewing**	**,**	**Biribi**	**the**	**dog**	**at**	**her**	**feet**	**.**
圭达	卫星	经过	这	火	缝纫	,	-	这	狗	在	她	脚	.

圭达坐在火炉旁缝纫，小狗比里比趴在她脚边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [leɪ] ['gɪlbɝt] [ə'sliːp] .

A	**little**	**distance**	**away**	**,**	**to**	**the**	**right**	**of**	**the**	**chimney**	**,**	**lay**	**Guilbert**	**asleep**	**.**
一个	小的	距离	离开	,	到	这	正确的	的	这	烟囱	,	躺	吉尔伯特	睡着了	.

在不远处，烟囱右侧，吉尔伯特正睡着了。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][hɜːr; hər][læp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Twice	**she**	**lowered**	**the**	**work**	**to**	**her**	**lap**	**to**	**look**	**at**	**the**	**child**	**,**
两次	她	降低	这	工作	到	她	膝	到	看	在	这	孩子	,

她两次把工作放到腿上，去看孩子。

[ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	**reflected**	**light**	**of**	**the**	**fire**	**playing**	**on**	**his**	**face**	**.**
这	反映	光	的	这	火	玩耍	在	他的	脸	.

火光反射在他的脸上。

['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Stretching	**out**	**her**	**hand**	**,**	**she**	**touched**	**him**	**,**	**and**	**then**	**she**	**smiled**	**.**
伸展	出去	她	手	,	她	感动	他	,	和	然后	她	微笑	.

她伸出手，碰了碰他，然后笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

[hɜːrz][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [lʌv] ; [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ;

Hers	was	an	all	-	devouring	love	;	the	child	was	her	whole	life	;
她的	曾是	一个	全部	-	吞噬	爱	;	这	孩子	曾是	她	所有的	生活	;

她对孩子的爱是全然投入的；孩子就是她的一切；

[hɜːr; hər] [oʊn] ['prez(ə)nt][ɔːr]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ;

her	own	present	or	future	was	as	nothing	;
她	自己的	展示	或者	未来	曾是	作为	没有什么	;

她自己的现在和未来都无关紧要；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['fjuːəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

she	was	but	fuel	for	the	fire	of	his	existence	.
她	曾是	但	燃料	为了	这	火	的	他的	存在	.

她不过是他生命之火的燃料罢了。

[ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ˌaʊt'saɪd] .

A	storm	was	raging	outside	.
一个	风暴	曾是	愤怒	外部	.

外面狂风暴雨。

[ðə; ði] [siː] [rɔːrd] [ɪn][ə'pɑːn] - [ænd; ənd] - , ['bætərɪŋ] [ðə; ði]['rɑːks][ɪn]['fjuːt(ə)l]['ægəni] .

The	sea	roared	in	upon	Plemont	and	Grosnez	,	battering	the	rocks	in	futile	agony	.
这	海	咆哮	在	之上	-	和	-	,	殴打	这	岩石	在	徒劳	痛苦	.

海水咆哮着涌向普莱蒙特和格罗斯内兹，徒劳地拍打着岩石，痛苦不堪。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [nɔːr] - - ['iːstər] [reɪndʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['taɪgɚz] [hed] [ɪn] ['helpləs] ['fjʊri] :

A	hoarse	nor	'	-	easter	ranged	across	the	tiger's	head	in	helpless	fury	:
一个	嘶哑	也不	-	-	复活节	范围	穿过	这	老虎的	头	在	无助	愤怒	:

一阵嘶哑的东北风无助地席卷了老虎的头部：

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ɔː] [tuː; tə]['ɪnlənd][foʊk] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə] ['siːˌfɛrɚz] .

a	night	of	awe	to	inland	folk	,	and	of	danger	to	seafarers	.
一个	夜晚	的	敬畏	到	内陆	民间	,	和	的	危险	到	海员	.

对于内陆居民来说，这是一个令人敬畏的夜晚；对于水手来说，这是一个充满危险的夜晚。

[tuː; tə] ['giːdə] , [huː] [wʌz; wəz][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , ['fɪrləs] [æz; əz]

To	Guida	,	who	was	both	of	the	sea	and	of	the	land	,	fearless	as
到	圭达	,	WHO	曾是	两个都	的	这	海	和	的	这	土地	,	无畏	作为

[tuː; tə] ['iːðər] ,

to	either	,
到	任何一个	,

对于圭达来说，他既属于海洋，也属于陆地，对两者都无所畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['terəb(ə)l][nɔːr] ['desələt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] .

it	was	neither	terrible	nor	desolate	to	be	alone	with	the	storm	.
它	曾是	两者都不	糟糕的	也不	荒凉	到	是	独自的	和	这	风暴	.

独自面对暴风雨，既不可怕也不凄凉。

[stɔːrm][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['paʊər] [ʌn'ʃækld] , [ænd; ənd] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

Storm	was	but	power	unshackled	,	and	power	she	loved	and	understood	.
风暴	曾是	但	力量	挣脱束缚	,	和	力量	她	喜爱	和	理解	.

暴风女只不过是不受束缚的力量，而她热爱并理解这种力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [kloʊz] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][stɔːrm][ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

She	had	lived	so	long	in	close	commerce	with	storm	and	sea	that	something
她	有	居住地	所以	长的	在	关闭	商业	和	风暴	和	海	那	某物

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kiːn] [fɔːrs] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ,

of	their	keen	force	had	entered	into	her	,
的	他们的	敏锐的	力量	有	进入	进入	她	,

她长期与风暴和大海密切接触，以至于它们的一些强大力量已经融入了她的体内。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	she	was	kin	with	them	.
和	她	曾是	亲属	和	他们	.

她和他们是亲戚。

[iːtʃ] [wɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [iːtʃ] [rɑːk] [ænd; ənd] [keɪv] [fə'mɪliər]

Each	wind	to	her	was	intimate	as	a	friend	,	each	rock	and	cave	familiar
每个	风	到	她	曾是	亲密的	作为	一个	朋友	,	每个	岩石	和	洞穴	熟悉的

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hɑːrθˌstoʊn] ;

as	her	hearthstone	;
作为	她	炉石传说	;

对她而言，每一阵风都像朋友一样亲切，每一块岩石和每一个洞穴都像她的家门口一样熟悉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'gʌvərnd] ['oʊʃ(ə)n] [spoʊk] [ɪn][tɜːrmz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

and	the	ungoverned	ocean	spoke	in	terms	intelligible	.
和	这	无政府状态	海洋	辐	在	条款	可理解的	.

而不受约束的海洋却能用人们能理解的方式说话。

[soʊ] ['hevi] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɜːrf] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔɪld] [weɪv]

So	heavy	was	the	surf	that	now	and	then	the	spray	of	some	foiled	wave
所以	重的	曾是	这	冲浪	那	现在	和	然后	这	喷	的	一些	挫败	海浪

[broʊk][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

broke	on	the	roof	,
打破	在	这	屋顶	,

海浪非常汹涌，不时有波浪飞溅到屋顶上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðæt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]

but	she	only	nodded	at	that	,	as	though	the	sea	were	calling	her
但	她	仅有的	点头	在	那	,	作为	尽管	这	海	是	呼叫	她

[tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] ,

to	come	forth	,
到	来	前进	,

但她只是点了点头，仿佛大海在召唤她前来。

['tæpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ruːftriː] [ɪn] ['dʒɔɪəs] ['griːtɪŋ] .

tapping	on	her	rooftree	in	joyous	greeting	.
窃听	在	她	屋顶树	在	欢乐	问候	.

她高兴地敲着屋顶上的树干打招呼。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ænd; ənd][bent][hɜːr; hər] [hed] .

But	suddenly	she	started	and	bent	her	head	.
但	突然	她	开始	和	弯曲	她	头	.

但她突然惊醒，低下了头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][wɜːr; wər] ['hɑːkənɪŋ] .

It	seemed	as	if	her	whole	body	were	hearkening	.
它	似乎	作为	如果	她	所有的	身体	是	倾听	.

她仿佛全身都在倾听。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [drɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [baɪ] ,

Now	she	rose	quickly	to	her	feet	,	dropped	her	work	upon	the	table	near	by	,
现在	她	玫瑰	迅速地	到	她	脚	,	掉落	她	工作	之上	这	桌子	靠近	经过	,

她猛地站起身，把手中的工作扔到附近的桌子上。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['lɪsnɪŋ] .

and	rested	herself	against	it	,	still	listening	.
和	休息	她自己	反对	它	,	仍然	聆听	.

她靠着它，继续听着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] .

She	was	sure	she	heard	a	horse's	hoofs	.
她	曾是	当然	她	听到	一个	马匹	蹄子	.

她确信自己听到了马蹄声。

['tɜːrnɪŋ] ['swɪftli] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

Turning	swiftly	,	she	drew	the	curtain	of	the	bed	before	her	sleeping	child	,
转弯	迅速地	,	她	画	这	窗帘	的	这	床	前	她	睡眠	孩子	,

她迅速转身，拉上了睡着的孩子面前的床帘。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['kwaɪət] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] .

and	then	stood	quiet	waiting	—	waiting	.
和	然后	站立	安静的	等待	—	等待	.

然后静静地站着，等待着——等待着。

[hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌns][æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [fɪrs] [θrɑːbɪŋ] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

Her	hand	went	to	her	heart	once	as	though	its	fierce	throbbing	hurt	her	.
她	手	去	到	她	心	一次	作为	尽管	它是	凶猛的	悸动	伤害	她	.

她下意识地用手捂住胸口，仿佛胸口剧烈的跳动让她感到疼痛。

['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðiːz] [stoʊn] [wɔːlz] ['ɪntuː] [klɪr] ['sʌnlaɪt] ,

Plainly	as	though	she	could	look	through	these	stone	walls	into	clear	sunlight	,
显然	作为	尽管	她	可以	看	通过	这些	石头	墙壁	进入	清除	阳光	,

仿佛她能透过这些石墙看到明媚的阳光似的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

she	saw	some	one	dismount	,	and	she	heard	a	voice	.
她	锯	一些	一	下马	,	和	她	听到	一个	嗓音	.

她看见有人下马，并且听见一个声音。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] [ʌn'bɑːd] .

The	door	of	the	but	was	unlocked	and	unbarred	.
这	门	的	这	但	曾是	已解锁	和	畅通无阻	.

但门没锁，也没闩上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

If	she	feared	,	it	was	easy	to	shoot	the	bolt	and	lock	the	door	,
如果	她	害怕	,	它	曾是	简单的	到	射击	这	螺栓	和	锁	这	门	,

如果她感到害怕，很容易就能打开门闩把门锁上。

[tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][bɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] .

to	drop	the	bar	across	the	little	window	,	and	be	safe	and	secure	.
到	降低	这	酒吧	穿过	这	小的	窗户	,	和	是	安全的	和	安全的	.

把横杆放下来，盖住小窗户，这样就安全了。

[bʌt; bət][noʊ]['bɑːdɪli] [fɪr] [pə'zest] [hɜːr; hər] -

But	no	bodily	fear	possessed	her	-
但	不	身体上的	害怕	拥有	她	-

但她并没有感到任何恐惧。

- ['oʊnli] [ðæt] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wen] [ɪts] [greɪt] ['traɪəl] [kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

-	only	that	terror	of	the	spirit	when	its	great	trial	comes	suddenly	and	it
-	仅有的	那	恐怖	的	这	精神	什么时候	它是	伟大的	审判	来	突然	和	它

[ʃrɪŋks] [bæk] ,

shrinks	back	,
收缩	后退	,

只有当巨大的考验突然来临，精神感到恐惧并退缩时，才会产生这种恐惧。

[ðoʊ] [ðə; ði][maɪnd][biː; bi][ʌv; əv] ['fɔːltləs] ['kɜːrɪdʒ] .

though	the	mind	be	of	faultless	courage	.
尽管	这	头脑	是	的	完美无瑕	勇气	.

即使内心充满无可挑剔的勇气。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

She	waited	.
她	等待	.

她等待着。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There	came	a	knocking	at	the	door	.
那里	来了	一个	敲门	在	这	门	.

有人敲门。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

She	did	not	move	from	where	she	stood	.
她	做过	不是	移动	从	在哪里	她	站立	.

她没有离开原地。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	in	,	"	she	said	.
"	来	在	,	"	她	说	.

“进来吧，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [naʊ] .

She	was	composed	and	resolute	now	.
她	曾是	由	和	坚决	现在	.

她现在镇定自若，意志坚定。

[ðə; ði] [lætʃ] [klɪkt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kləukt] ['fɪgjər] ['entərd] , [ðə; ði] [ʃriːk]

The	latch	clicked	,	the	door	opened	,	and	a	cloaked	figure	entered	,	the	shriek
这	闩锁	点击	,	这	门	打开	,	和	一个	隐蔽的	数字	进入	,	这	尖叫

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][bɪ'haɪnd] .

of	the	storm	behind	.
的	这	风暴	在后面	.

门闩咔哒一声，门开了，一个身披斗篷的身影走了进来，身后传来暴风雨的呼啸声。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'gen] .

The	door	closed	again	.
这	门	关闭	再次	.

门又关上了。

[ðə; ði][ɪn'truːdər] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][hæt] [keɪm] [ɔːf] ,

The	intruder	took	a	step	forward	,	his	hat	came	off	,
这	入侵者	采取	一个	步	向前	,	他的	帽子	来了	离开	,

入侵者向前迈了一步，帽子掉了。

[ðə; ði][kloʊk][wʌz; wəz] [luːst] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

the	cloak	was	loosed	and	dropped	upon	the	floor	.
这	披风	曾是	松开	和	掉落	之上	这	地面	.

斗篷松开了，掉落在了地上。

- [ˌpremə'nɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['filip] .

Guida's	premonition	had	been	right	:	It	was	Philip	.
-	预感	有	到过	正确的	:	它	曾是	菲利普	.

吉达的预感是对的：那就是菲利普。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

She	did	not	speak	.
她	做过	不是	说话	.

她没有说话。

[ə; eɪ] [stoʊn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['koʊldɚ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,

A	stone	could	have	been	no	colder	as	she	stood	in	the	light	of	the	fire	,
一个	石头	可以	有	到过	不	更冷	作为	她	站立	在	这	光	的	这	火	,

她站在火光中，感觉自己像块石头一样冰冷。

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [aɪz] ['dɑːrklɪŋ] , ['luːmɪnəs] .

her	face	still	and	strong	,	the	eyes	darkling	,	luminous	.
她	脸	仍然	和	强的	,	这	眼睛	黑暗之子	,	发光的	.

她的脸庞平静而坚毅，双眼深邃而明亮。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪrləs] , [ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] .

There	was	on	her	the	dignity	of	the	fearless	,	the	pure	in	heart	.
那里	曾是	在	她	这	尊严	的	这	无畏	,	这	纯的	在	心	.

她身上散发着无畏者和纯洁之人的尊严。

" ['giːdə] !

"	Guida	!
"	圭达	!

"Guida!

" ['filip] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	Philip	said	,	and	took	a	step	nearer	,	and	paused	.
"	菲利普	说	,	和	采取	一个	步	更近	,	和	暂停	.

菲利普说着，走近了一步，停顿了一下。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hægərd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

He	was	haggard	,	he	had	the	look	of	one	who	had	come	upon	a
他	曾是	枯槁	,	他	有	这	看	的	一	WHO	有	来	之上	一个

['despərət] ['erənd] .

desperate	errand	.
绝望的	差事	.

他面容憔悴，一副肩负着一项艰巨任务的样子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hiː; hi] [sed] ['pliːdɪŋli] :

When	she	did	not	answer	he	said	pleadingly	:
什么时候	她	做过	不是	回答	他	说	恳求地	:

她没有回答，他便恳求道：

" ['giːdə] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

"	Guida	,	won't	you	speak	to	me	?	"
"	圭达	,	惯于	你	说话	到	我	?	"

"圭达，你为什么不跟我说话？"

" [ðə; ði] ['dʌk] [diː] ['beə'siː] [tʃuːziz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aʊər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	The	Duc	de	Bercy	chooses	a	strange	hour	for	his	visit	,	"	she	said	quietly	.
"	这	杜克	德	贝尔西	选择	一个	奇怪的	小时	为了	他的	访问	,	"	她	说	悄悄	.

"贝尔西公爵选择了一个奇怪的时间来访，"她平静地说。

" [bʌt; bət] [siː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] ; " [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — " [hiː; hi]

"	But	see	,	"	he	answered	hurriedly	;	"	what	I	have	to	say	to	you	—	"	he
"	但	看	,	"	他	回答	匆匆	;	"	什么	我	有	到	说	到	你	—	"	他

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

"但是，你看，"他急忙回答道，"我要对你说的话——"他停顿了一下，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [fɜːrst] .

as	though	to	choose	the	thing	he	should	say	first	.
作为	尽管	到	选择	这	事物	他	应该	说	第一的	.

仿佛在斟酌该先说什么。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [niːd] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði]
" You can say nothing I need hear , " she answered , looking him steadily in the
" 你 能 说 没有什么 我 需要 听到 , " 她 回答 , 寻找 他 稳步 在 这
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

"你说什么我都不想听，"她回答道，目光坚定地注视着他。

" [ɑː] , ['giːdə] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][koʊld] [kəm'poʊʒər] , " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk]
" Ah , Guida , " he cried , disconcerted by her cold composure , " for God's sake
" 啊 , 圭达 , " 他 哭 , 不安 经过 她 寒冷的 镇定 , " 为了 神的 清酒
['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
listen to me !
听 到 我 !

"啊，圭达，"他喊道，被她冷漠的镇定弄得不知所措，"看在上帝的份上，听我说！"

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] .
To - night we have to face our fate .
到 - 夜晚 我们 有 到 脸 我们的 命运 .

今晚我们必须面对自己的命运。

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] — "
To - night you have to say — "
到 - 夜晚 你 有 到 说 — "

今晚你必须说——

" [feɪt] [wʌz; wəz] [feɪst] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
" Fate was faced long ago .
" 命运 曾是 面对 长的 前 .

命运早已注定。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "
I have nothing to say . "
我 有 没有什么 到 说 . "

我没什么好说的。

" ['giːdə] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ɔːl] .
" Guida , I have repented of all .
" 圭达 , 我 有 悔改 的 全部 .

"圭达，我已经忏悔了一切。"

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] ['ɑːnɪstli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][dɪd][juː; jʊ] .
I have come now only to speak honestly of the wrong I did you .
我 有 来 现在 仅有的 到 说话 诚实地 的 这 错误的 我 做过 你 .

我今天来，只是想坦诚地告诉你我曾经对你做的错误。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] —
I have come to —
我 有 来 到 —

我来到了——

" [skɔːrn] ['ʃaːpənd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][spoʊk] ['kɑːmli] :
" Scorn sharpened her words , though she spoke calmly :
" 轻蔑 锋利 她 字 , 尽管 她 辐 平静地 :

"尽管她语气平静，但话语中却充满了轻蔑：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ! "
" You have forced yourself upon a woman's presence — and at this hour ! "
" 你 有 强制 你自己 之上 一个 女性的 在场 — 和 在 这 小时 ! "

"你竟然在这个时候强行打扰一位女士！"

" [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði]['oʊnli]['aʊər]['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	I	chose	the	only	hour	possible	,	"	he	answered	quickly	.
"	我	选择	这	仅有的	小时	可能的	,	"	他	回答	迅速地	.

“我选择了唯一可能的时间，”他迅速回答道。

" ['giːdə] , [ðə; ði][pæst]['kænɑːt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

"	Guida	,	the	past	cannot	be	changed	,	but	we	have	the	present	and
"	圭达	,	这	过去的	不能	是	已更改	,	但	我们	有	这	展示	和

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [stɪl] .

the	future	still	.
这	未来	仍然	.

“吉达，过去无法改变，但我们还有现在和未来。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ə'toʊn] . "

I	have	not	come	to	justify	myself	,	but	to	find	a	way	to	atone	.	"
我	有	不是	来	到	证明合法	我	,	但	到	寻找	一个	方式	到	赎罪	.	"

我来此并非为了辩解，而是为了寻求赎罪之道。

" [noʊ] [ə'toʊnmənt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	No	atonement	is	possible	.	"
"	不	赎罪	是	可能的	.	"

“任何赎罪都是不可能的。”

" [juː; jʊ]['kænɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] — "

"	You	cannot	deny	me	the	right	to	confess	to	you	that	—	"
"	你	不能	否定	我	这	正确的	到	承认	到	你	那	—	"

“你不能剥夺我向你坦白的权利——”

" [tuː; tə][juː; jʊ][dɪ'naɪəl][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siːm] [hɑːrd]['juːsɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] , " [ænd; ənd]

"	To	you	denial	should	not	seem	hard	usage	,	"	she	answered	slowly	,	"	and
"	到	你	拒绝	应该	不是	似乎	难的	用法	,	"	她	回答	缓慢地	,	"	和

[kən'feʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['witnisiz] —

confession	should	have	witnesses	—
忏悔	应该	有	证人	—

“对你来说，否认不应该显得难以接受，”她缓缓回答，“而坦白则需要证人——”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .

"	She	paused	suggestively	.
"	她	暂停	暗示性地	.

她意味深长地停顿了一下。

[ðə; ði][ˌɪmpjuː'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] [men][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [dɪ'naɪəl] ;

The	imputation	that	he	of	all	men	had	the	least	right	to	resent	denial	;
这	估算	那	他	的	全部	男人	有	这	至少	正确的	到	怨恨	拒绝	;

暗示他比任何人都更没有权利对拒绝感到愤慨；

[ðæt] , [dɪs'ɑːnɪst] [stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] ['praɪvətli] [ðoʊ] [nɑːt]

that	,	dishonest	still	,	he	was	willing	to	justify	her	privately	though	not
那	,	不诚实	仍然	,	他	曾是	愿意的	到	证明合法	她	私下	尽管	不是

['pʌblɪkli] ;

publicly	;
公开	;

尽管他为她辩护，但他私下里还是愿意为她辩护，尽管他不会公开为她辩护；

[ðæt] [rɪ'pentəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

that	repentance	should	have	been	open	to	the	world	—	it	all	stung	him	.
那	悔改	应该	有	到过	打开	到	这	世界	—	它	全部	被蜇了	他	.

那种本应向世人公开的忏悔——这一切都让他感到刺痛。

[hiː; hi] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv]['proʊtest] .

He	threw	out	his	hands	in	a	gesture	of	protest	.
他	扔	出去	他的	双手	在	一个	手势	的	反对	.

他举起双手表示抗议。

" [æz; əz] ['meni] ['witnisiz] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] , [nɑ:t] [ðɪs] ['aʊər] , ['æftər][ɔ:l] [ði:z]
" As many witnesses as you will , but not now , not this hour , after all these
" 作为 许多 证人 作为 你 将要 , 但 不是 现在 , 不是 这 小时 , 后 全部 这些
['jɪrz] .
years .
年 .

"你们可以找很多证人，但不是现在，不是此时此刻，不是在这么多年之后。"

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][æt; ət] [li:st] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ][ænd; ənd][ækt] ?
Will you not at least listen to me , and then judge and act ?
将要 你 不是 在 至少 听 到 我 , 和 然后 法官 和 行为 ?

你难道就不能至少听听我的意见，然后再做判断和行动吗?

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [ˌem 'i:] , ['gi:də] ?
Will you not hear me , Guida ?
将要 你 不是 听到 我 , 圭达 ?

吉达，你难道听不见我说话吗?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['i:v(ə)n] [stɜ:rd] .
" She had not yet even stirred .
" 她 有 不是 然而 甚至 搅拌 .

她甚至还没有动弹。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] , [ðɪs] [si:n] [wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
Now that it had come , this scene was all so different from what she might
现在 那 它 有 来 , 这 场景 曾是 全部 所以 不同的 从 什么 她 可能
[hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .
have imagined .
有 想象 .

如今这一切真的发生了，眼前的景象与她想象中的截然不同。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['ɑ:nəsti] .
But she spoke out of a merciless understanding , an unchangeable honesty .
但 她 辐 出去 的 一个 无情 理解 , 一个 不可改变的 诚实 .

但她的话语出于一种无情的理解，一种始终如一的诚实。

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] :
Her words came clear and pitiless :
她 字 来了 清除 和 无情 :

她的话语清晰而无情:

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ju:sləs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [traɪ]
" If you will speak to the point and without a useless emotion , I will try
" 如果 你 将要 说话 到 这 观点 和 没有 一个 无用 情感 , 我 将要 尝试
[tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
to listen .
到 听 .

"如果你能直奔主题，不带任何无用的情绪，我会试着听听。"

['kɑ:mən] ['kaɪndnəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pri'ventid] [ðɪs] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] — [baɪ][ju:; jʊ] !
Common kindness should have prevented this intrusion — by you !
常见的 仁慈 应该 有 阻止 这 入侵 — 经过 你 !

出于基本的善意，你本可以阻止这种侵犯行为!

" ['evri] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Every word she said was like a whip - lash across his face .
" 每一个 单词 她 说 曾是 喜欢 一个 鞭 - 睫毛 穿过 他的 脸 .

她说的每一个字都像鞭子抽在他脸上一样。

[ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [laɪt] [lept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .
A devilish light leapt into his eye , but it faded as quickly as it came .
一个 恶魔般的 光 跳跃 进入 他的 眼睛 , 但 它 褪色 作为 迅速地 作为 它 来了 .

一道邪光闪过他的双眼，但转瞬即逝。

" ['æftər][tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd]
" After to - night , to the public what you will , " he repeated with dogged
" 后 到 - 夜晚 , 到 这 民众 什么 你 将要 , " 他 重复 和 顽强
[pər'sɪstəns] ,
persistence ,
持久性 ,

“今晚之后，你们就随你们便吧，”他坚持不懈地重复道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ə'loʊn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌns]
" but it was right we should speak alone to each other at least this once
" 但 它 曾是 正确的 我们 应该 说话 独自的 到 每个 其他 在 至少 这 一次
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən][end] .
before the open end .
前 这 打开 结尾 .

“但在开放式结局之前，我们至少应该单独谈谈这件事。”

[aɪ][dɪd][juː; jʊ] [rɔːŋ] , [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]['ruːɪn][jʊr; jər][laɪf] ,
I did you wrong , yet I did not mean to ruin your life ,
我 做过 你 错误的 , 然而 我 做过 不是 意思是 到 废墟 你的 生活 ,

我做错了事，但我并非有意毁了你的生活。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] .
and you should know that .
和 你 应该 知道 那 .

你应该知道这一点。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] ['siːkrətli] ; [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] .
I ought not to have married you secretly ; I acknowledge that .
我 应该 不是 到 有 已婚 你 偷偷 ; 我 承认 那 .

我不应该和你秘密结婚；我承认这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] —
But I loved you —
但 我 喜爱 你 —

但我爱你——

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
" She shook her head ,
" 她 摇晃 她 头 ,

她摇了摇头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [dɪs'deɪn] — [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ]['lɪt(ə)l] [siː] [ðə; ði]['riːəl]
and with a smile of pitying disdain — he could so little see the real
和 和 一个 微笑 的 怜悯 蔑视 — 他 可以 所以 小的 看 这 真实的
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

他脸上带着怜悯和轻蔑的微笑——他根本看不清真相。

[hɪz; ɪz]['riːəl] [ˌmɪsdɪ'miːnər] — [ʃiː; ʃi] [sed] : " [oʊ] [noʊ] , ['nevər] — ['nevər] !
his real misdemeanour — she said : " Oh no , never — never !
他的 真实的 轻罪 — 她 说 : " 哦 不 , 绝不 — 绝不 !

她的原话是：“哦不，绝不——绝不！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] ; [juː; jʊ]['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
You were not capable of love ; you never knew what it means .
你 是 不是 有能力的 的 爱 ; 你 绝不 知道 什么 它 方法 .

你没有爱的能力；你从未懂得爱的意义。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [ʌn'truː] ['evər][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['wʊmən] .
From the first you were too untrue ever to love a woman .
从 这 第一的 你 是 也 不属实 曾经 到 爱 一个 女士 .

从一开始你就太虚伪，根本不可能爱上一个女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [sɔː] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

There	was	a	great	fire	of	emotion	,	you	saw	shadows	on	the	wall	,
那里	曾是	一个	伟大的	火	的	情感	,	你	锯	阴影	在	这	墙	,

当时情绪非常激动，墙上都出现了影子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	you	fell	in	love	with	them	.
和	你	跌倒	在	爱	和	他们	.

你爱上了他们。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . "

That	was	all	.	"
那	曾是	全部	.	"

仅此而已。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['enərdʒi] .

"	I	tell	you	that	I	loved	you	,	"	he	answered	with	passionate	energy	.
"	我	告诉	你	那	我	喜爱	你	,	"	他	回答	和	热情的	活力	.

“我告诉你，我爱你，”他充满激情地回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

"	But	as	you	will	.
"	但	作为	你	将要	.

“但随你便吧。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['riːəl] [lʌv] :

Let	it	be	that	it	was	not	real	love	:
让	它	是	那	它	曾是	不是	真实的	爱	:

就当那不是真爱吧:

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] .

at	least	it	was	all	there	was	in	me	to	give	.
在	至少	它	曾是	全部	那里	曾是	在	我	到	给	.

至少，这是我所能付出的全部了。

[aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə]['dezərt][juː; jʊ] .

I	never	meant	to	desert	you	.
我	绝不	意思是	到	沙漠	你	.

我从未想过要抛弃你。

[aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə][ˌdɪsə'vaʊ]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

I	never	meant	to	disavow	our	marriage	.
我	绝不	意思是	到	否认	我们的	婚姻	.

我从未想过要否定我们的婚姻。

[aɪ] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .

I	denied	you	,	you	will	say	.
我	否认	你	,	你	将要	说	.

你会说，我拒绝了你。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] ['æftər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'ɑːnərəbl] — [aɪ][grænt][ðæt] ;

In	the	light	of	what	came	after	,	it	was	dishonourable	—	I	grant	that	;
在	这	光	的	什么	来了	后	,	它	曾是	不光彩的	—	我	授予	那	;

考虑到之后发生的事情，这的确是不光彩的——我承认这一点;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n]

but	I	did	it	at	a	crisis	and	for	the	fulfilment	of	a	great	ambition
但	我	做过	它	在	一个	危机	和	为了	这	履行	的	一个	伟大的	志向

— [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

—	and	as	much	for	you	as	for	me	.	"
—	和	作为	很多	为了	你	作为	为了	我	.	"

但我这样做是在危机时刻，为了实现一个伟大的抱负——既是为了你自己，也是为了你。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][jʊr; jər]['iːv(ə)l][wɜːrk] .

"	That	was	the	least	of	your	evil	work	.
"	那	曾是	这	至少	的	你的	邪恶的	工作	.

“那还只是你作恶中最轻微的一件。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [truː] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɔːr] [fiːl] !

But	how	little	you	know	what	true	people	think	or	feel	!
但	如何	小的	你	知道	什么	真的	人们	思考	或者	感觉	!

但你对普通人的真实想法和感受又了解得多么少啊!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	she	answered	with	a	kind	of	pain	in	her	voice	,
"	她	回答	和	一个	种类	的	疼痛	在	她	嗓音	,

她回答时声音里带着一丝痛苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃər][kʊd; kəd]['nevər]['iːv(ə)n]['riːəlaɪz][ɪts] [oʊn] [ɪ'nɔːmɪtiːz] .

for	she	felt	that	such	a	nature	could	never	even	realise	its	own	enormities	.
为了	她	毛毡	那	这样的	一个	自然	可以	绝不	甚至	意识到	它是	自己的	巨大	.

因为她觉得这样的天性永远无法意识到自身的罪恶滔天。

[wel] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ['oʊpənli] ,

Well	,	since	it	had	gone	so	far	she	would	speak	openly	,
出色地	,	自从	它	有	已消失	所以	远的	她	会	说话	公然	,

既然事情已经发展到这种地步，她就坦诚地说出来吧。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] .

though	it	hurt	her	sense	of	self	-	respect	.
尽管	它	伤害	她	感觉	的	自己	-	尊重	.

虽然这伤害了她的自尊心。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

"	For	that	matter	,
"	为了	那	事情	,

“就此而言，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ɔːr]['eni] [gʊd] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [pleɪs] [ɔːr] ['paʊər] ,

do	you	think	that	I	or	any	good	woman	would	have	had	place	or	power	,
做	你	思考	那	我	或者	任何	好的	女士	会	有	有	地方	或者	力量	,

你认为我或者任何一个优秀的女人会拥有地位或权力吗?

[bɪn] ['prɪnses] [ɔːr] ['dʌtʃəs] , [æt; ət][ðə; ði][praɪs] ?

been	princess	or	duchess	,	at	the	price	?
到过	公主	或者	公爵夫人	,	在	这	价格	?

以公主或公爵夫人的身份，代价是什么?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][maɪnd][hæv; həv][juː; jʊ] ?

What	sort	of	mind	have	you	?
什么	种类	的	头脑	有	你	?

你拥有什么样的思维方式?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	She	looked	him	straight	in	the	eyes	.
"	她	看起来	他	直的	在	这	眼睛	.

她直视着他的眼睛。

" [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈneɪvəri] .

"	Put	it	in	the	clear	light	of	right	and	wrong	,	it	was	knavery	.
"	放	它	在	这	清除	光	的	正确的	和	错误的	,	它	曾是	虞	.

“从是非对错的角度来看，这是一种欺诈行为。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌem ˈiː][hɑːrm] .

You	—	you	talk	of	not	meaning	to	do	me	harm	.
你	—	你	讲话	的	不是	意义	到	做	我	伤害	.

你——你说你无意伤害我。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈnevər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈduːɪŋ][ˌem ˈiː] [gʊd] .

You	were	never	capable	of	doing	me	good	.
你	是	绝不	有能力的	的	正在做	我	好的	.

你从来就没能力对我好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][juː; jʊ] .

It	was	not	in	you	.
它	曾是	不是	在	你	.

你身上没有这种特质。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈtruː] .

From	first	to	last	you	are	untrue	.
从	第一的	到	最后的	你	是	不属实	.

从始至终，你都是个骗子。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] [ʌnˈwɜːrði] , [wʊd]

Were	it	otherwise	,	were	you	not	from	first	to	last	unworthy	,	would
是	它	否则	,	是	你	不是	从	第一的	到	最后的	不配	,	会

[juː; jʊ][hæv; həv] — [bʌt; bət][noʊ] ,

you	have	—	but	no	,
你	有	—	但	不	,

否则，如果你从始至终都不是不配的，你会——但是不，

[jʊr; jər][wɜːrst] [kraɪm] [niːd] [nɑːt][biː; bi][dʒʌdʒd] [hɪr] .

your	worst	crime	need	not	be	judged	here	.
你的	最差	犯罪	需要	不是	是	评判	这里	.

你犯下的最严重的罪行无需在此评判。

[jet] [hæd; həd][juː; jʊ][wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈwɜːrðinəs] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] [ˈmærɪdʒ]

Yet	had	you	one	spark	of	worthiness	would	you	have	made	a	mock	marriage
然而	有	你	一	火花	的	价值	会	你	有	制成	一个	嘲笑	婚姻

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjŋˈtes] - ?

—	it	is	no	more	—	with	the	Comtesse	Chantavoine	?
—	它	是	不	更多的	—	和	这	伯爵夫人	-	?

但如果你还有一丝值得尊敬的品质，你会不会与尚塔沃因伯爵夫人缔结一场虚假的婚姻——如今已成空谈?

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɔːr] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɪn][ˈæŋgər] , [ɔːr] [kənˈtempt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

No	matter	what	I	said	or	what	I	did	in	anger	,	or	contempt	of	you	,
不	事情	什么	我	说	或者	什么	我	做过	在	愤怒	,	或者	鄙视	的	你	,

无论我曾说过什么，或做过什么愤怒的、轻蔑你的事，

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] [ˈruːɪnd] [əˈnʌðər] [laɪf] .

had	you	been	an	honest	man	you	would	not	have	so	ruined	another	life	.
有	你	到过	一个	诚实的	男人	你	会	不是	有	所以	毁坏	其他	生活	.

如果你是个诚实的人，就不会毁掉另一个人的生活。

[ˈmærɪdʒ] , [əˈlæs] !

Marriage	,	alas	!
婚姻	,	唉	!

婚姻啊，唉!

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] .

You	have	wronged	the	Comtesse	worse	than	you	have	wronged	me	.
你	有	冤枉	这	伯爵夫人	更糟	比	你	有	冤枉	我	.

你对伯爵夫人的伤害比对我的伤害还要严重。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['raɪtɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ɔːr][duː][tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər]

One	day	I	shall	be	righted	,	but	what	can	you	say	or	do	to	right	her
一	天	我	将	是	右	,	但	什么	能	你	说	或者	做	到	正确的	她

[rɔŋz] ?

wrongs	?
错误	?

总有一天我会得到公正的对待，但是你能说什么、做什么来纠正她的错误呢?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔːrs] .

"	Her	voice	had	now	a	piercing	indignation	and	force	.
"	她	嗓音	有	现在	一个	冲孔	愤慨	和	力量	.

她的声音现在充满了尖锐的愤慨和力量。

" [jes] , ['filip] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['dʒʌstɪs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	Philip	d'Avranche	,	it	is	as	I	say	,	justice	will	come	to	me	.
"	是的	,	菲利普	-	,	它	是	作为	我	说	,	正义	将要	来	到	我	.

“是的，菲利普·达夫朗什，正如我所说，正义终将降临到我身上。”

[ðə; ði][wɜːrld] [tɜːrnd] [ə'genst] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʃeɪmd] [ænd; ənd]

The	world	turned	against	me	because	of	you	;	I	have	been	shamed	and
这	世界	转向	反对	我	因为	的	你	;	我	有	到过	羞愧	和

[dɪs'greɪst] .

disgraced	.
蒙羞的	.

因为你，全世界都与我为敌；我蒙受了羞辱和耻辱。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn]['saɪləns] .

For	years	I	have	suffered	in	silence	.
为了	年	我	有	遭受	在	沉默	.

多年来，我一直默默承受痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

But	I	have	waited	without	fear	for	the	end	.
但	我	有	等待	没有	害怕	为了	这	结尾	.

但我一直毫无畏惧地等待着结局的到来。

[gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

God	is	with	me	.
上帝	是	和	我	.

上帝与我同在。

[hiː; hi][ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] [feɪt] .

He	is	stronger	than	fortune	or	fate	.
他	是	更强	比	财富	或者	命运	.

他比命运更强大。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə]['dʒɜːrzi][wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [rɔŋz] , [maɪn][ænd; ənd]

He	has	brought	you	to	Jersey	once	more	,	to	right	my	wrongs	,	mine	and
他	有	带来	你	到	球衣	一次	更多的	,	到	正确的	我的	错误	,	矿	和

[maɪ] ['tʃaɪldz] .

my	child's	.
我的	孩子的	.

他再次带你来到泽西岛，是为了纠正我和我孩子的错误。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːtənd] [bed] .

"	She	saw	his	eyes	flash	to	the	little	curtained	bed	.
"	她	锯	他的	眼睛	闪光	到	这	小的	帘幕	床	.

她看到他的目光一闪，落在了那张用帘子遮住的小床上。

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] .

They	both	stood	silent	and	still	.
他们	两个都	站立	沉默的	和	仍然	.

两人沉默不语，一动不动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][tʃaɪld] ['briːðɪŋ] .

He	could	hear	the	child	breathing	.
他	可以	听到	这	孩子	呼吸	.

他能听到孩子的呼吸声。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['kwɪkənd] .

His	blood	quickened	.
他的	血	加速	.

他血液沸腾了。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

An	impulse	seized	him	.
一个	冲动	查获	他	.

他突然有了某种冲动。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

He	took	a	step	towards	the	bed	,	as	though	to	draw	the	curtain	,
他	采取	一个	步	向	这	床	,	作为	尽管	到	画	这	窗帘	,

他朝床边走了一步，好像要拉上帘子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [muːvd] [bɪ'twiːn] .

but	she	quickly	moved	between	.
但	她	迅速地	已搬	之间	.

但她很快就转换了角色。

" ['nevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [stɜːrn] [toʊn] ;

"	Never	,	"	she	said	in	a	low	stern	tone	;
"	绝不	,	"	她	说	在	一个	低的	船尾	语气	;

"绝不，"她低声严厉地说；

" [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [fɔːr; fər][maɪ] ['gɪlbɚt] — [fɔːr; fər][maɪ][sʌn] !

"	no	touch	of	yours	for	my	Guilbert	—	for	my	son	!
"	不	触碰	的	你的	为了	我的	吉尔伯特	—	为了	我的	儿子	!

"你休想碰我的吉尔伯特——我的儿子！"

['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [maɪn] .

Every	minute	of	his	life	has	been	mine	.
每一个	分钟	的	他的	生活	有	到过	矿	.

他生命中的每一分钟都属于我。

[hiː; hi][ɪz][maɪn] — [ɔːl][maɪn] — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .

He	is	mine	—	all	mine	—	and	so	he	shall	remain	.
他	是	矿	—	全部	矿	—	和	所以	他	将	保持	.

他是我的——完全属于我——而且他将永远是我的。

[juː; jʊ] [huː] ['gæmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [feɪm] , [ðə; ði] ['veri] [soʊl][ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] ,

You	who	gambled	with	the	name	,	the	fame	,	the	very	soul	of	your	wife	,
你	WHO	赌博	和	这	姓名	,	这	名声	,	这	非常	灵魂	的	你的	妻子	,

你这个拿你妻子的名誉、地位，甚至是灵魂去赌博的人！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][wʌn] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tʃaɪldz] [laɪf] .

you	shall	not	have	one	breath	of	her	child's	life	.
你	将	不是	有	一	气息	的	她	孩子的	生活	.

你休想染指她孩子的生命。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðem; ðəm]

"	It	was	as	if	the	outward	action	of	life	was	suspended	in	them
"	它	曾是	作为	如果	这	向外	行动	的	生活	曾是	暂停	在	他们

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

"仿佛他们身上所有外在的生命活动都暂时停止了。"

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [strɔːŋ] ['spɪrɪts] : [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv]['fretf(ə)l]

and	then	came	the	battle	of	two	strong	spirits	:	the	struggle	of	fretful
和	然后	来了	这	战斗	的	二	强的	烈酒	:	这	斗争	的	烦躁

[ænd; ənd] [inˈdʌldʒd] ['iːgətɪzəm] ,

and	indulged	egotism	,
和	沉溺其中	自负	,

然后，两种强大的精神展开了较量：一种是焦虑不安的自我中心主义，另一种是放纵自私的自我中心主义。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['temprəmənt] , [ə'genst] [ə; eɪ] [diːp] ['mɔːrəl] [fɔːrs] ,

the	impulse	of	a	vigorous	temperament	,	against	a	deep	moral	force	,
这	冲动	的	一个	蓬勃	气质	,	反对	一个	深的	道德	力量	,

旺盛的性情与深厚的道德力量之间的对抗，

[ə; eɪ] [haɪ] ['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	high	purity	of	mind	and	conscience	,	and	the	invincible	love	of	the
一个	高的	纯度	的	头脑	和	良心	,	和	这	无敌	爱	的	这

['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

mother	for	the	child	.
母亲	为了	这	孩子	.

心灵和良知的纯洁无瑕，以及母亲对孩子无条件的爱。

[taɪm] , ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] ['paʊər] [hæd; həd] ['hɑrdnd] ['fɪləps, 'fɪlɪps][maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -

Time	,	bitterness	,	and	power	had	hardened	Philip's	mind	,	and	his	long	-
时间	,	苦味	,	和	力量	有	硬化	菲利普的	头脑	,	和	他的	长的	-

[rɪ'streɪnd] [i'məuʃənz] , ['breɪkɪŋ] [luːs] [naʊ] ,

restrained	emotions	,	breaking	loose	now	,
克制	情绪	,	打破	松动的	现在	,

时间、苦难和权力使菲利普的意志变得冷酷无情，他长期压抑的情感如今彻底爆发了。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ['fɪgjər] .

made	him	a	passionate	and	wilful	figure	.
制成	他	一个	热情的	和	故意	数字	.

这使他成为一个热情而任性的人物。

[hɪz; ɪz] [fɔːrs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ʌn'ruːlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

His	force	lay	in	the	very	unruliness	of	his	spirit	,
他的	力量	躺	在	这	非常	野性	的	他的	精神	,

他的力量恰恰来自于他桀骜不驯的精神。

[hɜːrz][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mudz] [ænd; ənd][i'məuʃənz] .

hers	in	the	perfect	command	of	her	moods	and	emotions	.
她的	在	这	完美的	命令	的	她	情绪	和	情绪	.

她能完美地控制自己的情绪。

[wel] [ɪ'kwɪpt] [baɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

Well	equipped	by	the	thoughts	and	sufferings	of	five	long	years	,
出色地	配备	经过	这	想法	和	苦难	的	五	长的	年	,

经过五年漫长岁月的思考和苦难，我已经做好了充分的准备。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['ɑːnset][wɪð; wɪθ]['faɪəri]['wɪzdəm] .

her	spirit	was	trained	to	meet	this	onset	with	fiery	wisdom	.
她	精神	曾是	受过训练	到	见面	这	发病	和	火热	智慧	.

她的灵魂早已被训练成用炽热的智慧来应对这一挑战。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] ['ɑːmiz] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːm] , [bɪ'twiːn] [wʌn]

They	were	like	two	armies	watching	each	other	across	a	narrow	stream	,	between	one
他们	是	喜欢	二	军队	观看	每个	其他	穿过	一个	狭窄的	溪流	,	之间	一

['kɑːnflɪkt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

conflict	and	another	.
冲突	和	其他	.

他们就像两支军队隔着一条狭窄的小溪互相注视着，处于一场冲突和另一场冲突之间。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] .

For	a	minute	they	stood	at	gaze	.
为了	一个	分钟	他们	站立	在	目光	.

他们对视了一会儿。

[ðə; ði] ['oʊnli] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

The	only	sounds	in	the	room	were	the	whirring	of	the	fire	in	the	chimney
这	仅有的	声音	在	这	房间	是	这	嗡嗡声	的	这	火	在	这	烟囱

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['briːðɪŋ] .

and	the	child's	breathing	.
和	这	孩子的	呼吸	.

房间里只有烟囱里火焰的呼呼声和孩子的呼吸声。

[æt; ət] [læst] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪn'tempərət] [self] - [wɪl] [geɪv] [weɪ] .

At	last	Philip's	intemperate	self	-	will	gave	way	.
在	最后的	菲利普的	不节制的	自己	-	将要	给予	方式	.

最终，菲利普放纵的任性屈服了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪð'stændɪŋ] [ðæt] [koʊld] , [stɪl] [feɪs] , [ðæt] [ʌn'weɪvərɪŋ] [aɪ] .

There	was	no	withstanding	that	cold	,	still	face	,	that	unwavering	eye	.
那里	曾是	不	承受	那	寒冷的	,	仍然	脸	,	那	坚定不移	眼睛	.

那张冰冷、静止的脸，那双毫不动摇的眼睛，让人无法抗拒。

['oʊnli] [bruː'tæləti] [kʊd; kəd] [goʊ] ['fɜːrðər] .

Only	brutality	could	go	further	.
仅有的	残酷	可以	去	更远	.

只有残暴才能更进一步。

[ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [hɜːr; hər] [ɪn'fleksəb(ə)l] [streɪt] - ['fɔːrwərdnəs] [keɪm] [ə'pɑːn]

The	nobility	of	her	nature	,	her	inflexible	straight	-	forwardness	came	upon
这	贵族	的	她	自然	,	她	不灵活的	直的	-	前瞻	来了	之上

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔːrs] .

him	with	overwhelming	force	.
他	和	压倒	力量	.

她高贵的品格和坚定不移的直率深深震撼了他。

[drest] [ɪn] ['mɒləˌtɒn] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ə'dɔːrnmənt] [seɪv] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

Dressed	in	molleton	,	with	no	adornment	save	the	glow	of	a	perfect	health	,
穿着	在	莫莱顿	,	和	不	装饰	节省	这	辉光	的	一个	完美的	健康	,

身着莫尔松绒长袍，除了健康容光焕发之外，没有任何其他装饰。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] - ,

she	seemed	at	this	moment	,	as	on	the	Ecrehos	,
她	似乎	在	这	片刻	,	作为	在	这	-	,

此刻，她似乎就像在埃克雷霍斯河上一样，

[ðə; ði] [wʌn] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] .

the	one	being	on	earth	worth	living	and	caring	for	.
这	一	存在	在	地球	值得	活的	和	关怀	为了	.

世上唯一值得我们活着和关爱的生命。

[wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [gɑːt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ?

What	had	he	got	for	all	the	wrong	he	had	done	her	?
什么	有	他	得到	为了	全部	这	错误的	他	有	完毕	她	?

他为他伤害她的一切付出了什么代价?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [duː] ,
Come what might , there was one thing that he could yet do ,
来 什么 可能 , 那里 曾是 一 事物 那 他 可以 然而 做 ,

无论发生什么，他还有一件事可以做。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [pə'zest] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [spoʊk] .
and even as the thought possessed him he spoke .
和 甚至 作为 这 想法 拥有 他 他 辐 .

就在他思绪万千之际，他开口说话了。

" ['giːdə] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .
" Guida , " he said with rushing emotion , " it is not too late .
" 圭达 , " 他 说 和 匆忙 情感 , " 它 是 不是 也 晚的 .

“圭达，”他激动地说，“现在还不算太晚。”

[fər'gɪv] [ðə; ði][pæst] - [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Forgive the past - the wrong of it , the shame of it .
原谅 这 过去的 - 这 错误的 的 它 , 这 耻辱 的 它 .

原谅过去——原谅过去的错误和耻辱。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][waɪf] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ʌn'duː] [ðæt] .
You are my wife ; nothing can undo that .
你 是 我的 妻子 ; 没有什么 能 撤销 那 .

你是我的妻子，这一点永远不会改变。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The other woman — she is nothing to me .
这 其他 女士 — 她 是 没有什么 到 我 .

至于另一个女人——她对我来说什么都不是。

[ɪf] [wiː; wi][pɑːrt][ænd; ənd]['nevər] [miːt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sʌfər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [tuː; tə]
If we part and never meet again she will suffer no more than she suffers to
如果 我们 部分 和 绝不 见面 再次 她 将要 遭受 不 更多的 比 她 遭受 到
[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
go on with me .
去 在 和 我 .

如果我们分开，永不再见，她所受的痛苦也不会比和我在一起时更多。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [nɔːr][aɪ][hɜːr; hər] .
She has never loved me , nor I her .
她 有 绝不 喜爱 我 , 也不 我 她 .

她从未爱过我，我也从未爱过她。

[æm'bɪʃ(ə)n][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] !
Ambition did it all , and of ambition God knows I have had enough !
志向 做过 它 全部 , 和 的 志向 上帝 知道 我 有 有 足够的 !

野心造就了这一切，而上帝知道，我已经受够了野心！

[let] [ˌem 'iː] [prə'kleɪm] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [let][ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Let me proclaim our marriage , let me come back to you .
让 我 宣布 我们的 婚姻 , 让 我 来 后退 到 你 .

让我宣告我们的婚姻，让我回到你身边。

[ðen] , ['hæpən] [wʌt] [wɪl] ,
Then , happen what will ,
然后 , 发生 什么 将要 ,

然后，顺其自然吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][aɪ][wɪl][traɪ][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][dɪd]

for	the	rest	of	our	lives	I	will	try	to	atone	for	the	wrong	I	did
为了	这	休息	的	我们的	生活	我	将要	尝试	到	赎罪	为了	这	错误的	我	做过

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

余生我都会努力弥补我对你造成的伤害。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [aɪ][wɑːnt]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] .

I	want	you	,	I	want	our	child	.
我	想	你	,	我	想	我们的	孩子	.

我想要你，我想要我们的孩子。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [lʌv] [ə'gen] .

I	want	to	win	your	love	again	.
我	想	到	赢	你的	爱	再次	.

我想再次赢得你的爱。

[aɪ][kɑːnt][waɪp][aʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

I	can't	wipe	out	what	I	have	done	,	but	I	can	put	you	right	before	the
我	不能	擦拭	出去	什么	我	有	完毕	,	但	我	能	放	你	正确的	前	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我无法抹去我所做的一切，但我可以让你站在世人面前，维护你的正义。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][set][juː; jʊ] [ə'bʌv] [pleɪs] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

I	can	prove	to	you	that	I	set	you	above	place	and	ambition	.
我	能	证明	到	你	那	我	放	你	多于	地方	和	志向	.

我可以向你证明，我把你看得比地位和野心都重要。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

If	you	shrink	from	doing	it	for	me	,
如果	你	收缩	从	正在做	它	为了	我	,

如果你不愿意为我做这件事，

[duː][ˌaɪ 'tiː] " — [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] — " [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] .

do	it	"	—	he	glanced	towards	the	bed	—	"	do	it	for	our	child	.
做	它	"	—	他	瞥了一眼	向	这	床	—	"	做	它	为了	我们的	孩子	.

“去做吧，”他瞥了一眼床，“为了我们的孩子去做吧。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] .

To	-	morrow	—	to	-	morrow	it	shall	be	,	if	you	will	forgive	.
到	-	明天	—	到	-	明天	它	将	是	, 如果	你	将要	原谅	.	

明天——只要你肯原谅，明天就是明天了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [let][ˌjuː 'es][stɑːrt][ə'gen] — ['giːdə] — ['giːdə] !

To	-	morrow	let	us	start	again	—	Guida	—	Guida	!
到	-	明天	让	我们	开始	再次	—	圭达	—	圭达	!

明天我们重新开始吧——Guida——Guida!

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ;

"	She	did	not	answer	at	once	;
"	她	做过	不是	回答	在	一次	;

她没有立即回答；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] " ['gɪvɪŋ] [ʌp] [pleɪs] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [pruːv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

but	at	last	she	said	"	Giving	up	place	and	ambition	would	prove	nothing	now	.
但	在	最后的	她	说	"	给予	向上	地方	和	志向	会	证明	没有什么	现在	.

但最后她说：“现在放弃地位和抱负也无济于事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'pent] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [hæv; həv][pɔːld; pæld] .

It	is	easy	to	repent	when	our	pleasures	have	palled	.
它	是	简单的	到	悔改	什么时候	我们的	快乐	有	苍白	.

当快乐消逝之后，悔恨就变得容易了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['prəutests] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

I	told	you	in	a	letter	four	years	ago	that	your	protests	came	too	late	.
我	讲述	你	在	一个	信	四	年	前	那	你的	抗议活动	来了	也	晚的	.

四年前我在一封信中告诉过你，你的抗议来得太晚了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] .

They	are	always	too	late	.
他们	是	总是	也	晚的	.

他们总是太迟了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪtʃər] [laɪk] [jɔːrz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [ɔːr] ['læstɪŋ] .

With	a	nature	like	yours	nothing	is	sure	or	lasting	.
和	一个	自然	喜欢	你的	没有什么	是	当然	或者	持久	.

像你这样的人，没有什么事是确定的，也没有什么事是永恒的。

['evriθɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːd] .

Everything	changes	with	the	mood	.
一切	变化	和	这	情绪	.

一切都会随着心情而改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [aɪ] [spiːk] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ]['truːli] [miːn] .

It	is	different	with	me	:	I	speak	only	what	I	truly	mean	.
它	是	不同的	和	我	:	我	说话	仅有的	什么	我	真的	意思是	.

我的情况不同：我只说我心里真正想说的话。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

Believe	me	,	for	I	tell	you	the	truth	,
相信	我	,	为了	我	告诉	你	这	真相	,

相信我，因为我告诉你们的是实话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [fər'get] [bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər] [fər'gɪv] .

you	are	a	man	that	a	woman	could	forget	but	could	never	forgive	.
你	是	一个	男人	那	一个	女士	可以	忘记	但	可以	绝不	原谅	.

你是一个女人可以忘记但永远无法原谅的男人。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][pleɪn][mæn] ,

As	a	prince	you	are	much	better	than	as	a	plain	man	,
作为	一个	王子	你	是	很多	更好的	比	作为	一个	清楚的	男人	,

作为王子，你比作为平民要优秀得多。

[fɔːr; fər]['prɪnsəz] [meɪ] [duː] [wʌt] ['ʌðər] [men] [meɪ] [nɑːt] .

for	princes	may	do	what	other	men	may	not	.
为了	王子们	可能	做	什么	其他	男人	可能	不是	.

因为君主可以做普通人不能做的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ænd; ənd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] .

It	is	their	way	to	take	all	and	give	nothing	.
它	是	他们的	方式	到	拿	全部	和	给	没有什么	.

这是他们一味索取而不付出的行事方式。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [prɪns] , [ðen] [ɔːl][jʊr; jər] ['ækʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd]

You	should	have	been	born	a	prince	,	then	all	your	actions	would	have	seemed
你	应该	有	到过	出生	一个	王子	,	然后	全部	你的	行动	会	有	似乎

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

你本该生为王子，那样你的所有行为都会显得自然而然。

[jet] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [prɪns] ,
Yet **now** **you** **must** **remain** **a** **prince** **,**
然而 现在 你 必须 保持 一个 王子 ,

然而，你现在必须继续做王子。

[fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs][tuː; tə] ['ʌðər] [juː; jʊ][mʌst; məst][peɪ][fɔːr; fər] .
for **what** **you** **got** **at** **such** **a** **price** **to** **others** **you** **must** **pay** **for** **.**
为了 什么 你 得到 在 这样的 一个 价格 到 其他的 你 必须 支付 为了 .

你以这样的代价得到了你为他人付出的代价。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər]
You **say** **you** **would** **come** **down** **from** **your** **high** **place** **,** **you** **would** **give** **up** **your**
['wɜːrldli] ['ɑːnərz] ,
worldly **honours** **,**
世俗 荣誉 ,

你说你会从高位上下来，你会放弃世俗的荣誉，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for **me** **.**
为了 我 .

为我。

[wʌt] ['mædnəs] !
What **madness** **!**
什么 疯狂 !

真是疯了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ə; eɪ]['wʊmən][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr'self][ɪn]
You **are** **not** **the** **kind** **of** **man** **with** **whom** **a** **woman** **could** **trust** **herself** **in**
你 是 不是 这 种类 的 男人 和 谁 一个 女士 可以 相信 她自己 在
[ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][laɪf] .
the **troubles** **and** **changes** **of** **life** **.**
这 麻烦 和 变化 的 生活 .

你不是那种女人在人生困境和变故中可以信赖的男人。

['leɪɪŋ] [ɔːl] [els] [ə'saɪd] ,
Laying **all** **else** **aside** **,**
躺下 全部 别的 旁边 ,

抛开其他一切不谈，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [nɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnərz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dʌtʃi] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
if **I** **would** **have** **had** **naught** **of** **your** **honours** **and** **your** **duchy** **long** **ago** **,**
如果 我 会 有 有 零 的 你的 荣誉 和 你的 公国 长的 前 ,

如果我很久以前就失去了你的荣誉和公爵领地，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [ʃer] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [raɪz] ?
do **you** **think** **I** **would** **now** **share** **a** **disgrace** **from** **which** **you** **could** **never** **rise** **?**
做 你 思考 我 会 现在 分享 一个 耻辱 从 哪个 你 可以 绝不 上升 ?

你认为我会和你一起蒙受永远无法摆脱的耻辱吗?

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɔːrs] [ɪz][bʌt; bət] [kə'priːs] .
For **in** **my** **heart** **I** **feel** **that** **this** **remorse** **is** **but** **caprice** **.**
为了 在 我的 心 我 感觉 那 这 悔恨 是 但 任性 .

因为我内心深处觉得，这种悔恨不过是一时兴起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] — [wɪl] [nɑːt] — [biː; bi] [tə'mɑːroʊ] . "
It **is** **to** **-** **day** **;** **it** **may** **not** **—** **will** **not** **—** **be** **tomorrow** **.** **"**
它 是 到 - 天 ; 它 可能 不是 — 将要 不是 — 是 明天 . "

是今天；明天可能就不是——也肯定不是。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

"	You	are	wrong	,	you	are	wrong	.
"	你	是	错误的	,	你	是	错误的	.

你错了，你错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .

I	am	honest	with	you	now	,	"	he	broke	in	.
我	是	诚实的	和	你	现在	,	"	他	打破	在	.

"我现在对你说实话，"他插话道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['koʊldli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .

"	No	,	"	she	answered	coldly	,	"	it	is	not	in	you	to	be	honest	.
"	不	,	"	她	回答	冷冷地	,	"	它	是	不是	在	你	到	是	诚实的	.

"不，"她冷冷地回答，"你生来就没有诚实这回事。"

[jʊr; jər][wɜːrdz][hæv; həv][noʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

Your	words	have	no	ring	of	truth	in	my	ears	,
你的	字	有	不	戒指	的	真相	在	我的	耳朵	,

你的话语在我听来毫无真诚可言。

[fɔːr; fər][ðə; ði][noʊt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] - .

for	the	note	is	the	same	as	I	heard	once	upon	the	Ecrehos	.
为了	这	笔记	是	这	相同的	作为	我	听到	一次	之上	这	-	.

因为这段文字和我曾经在埃克雷霍斯听到的一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ðen] [ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] [naʊ] ,

I	was	a	young	girl	then	and	I	believed	;	I	am	a	woman	now	,
我	曾是	一个	年轻的	女孩	然后	和	我	相信	;	我	是	一个	女士	现在	,

那时我还是个小女孩，我深信不疑；现在我已经是个女人了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər][saɪd][tuː; tə] [dɪ'kler]

and	I	should	still	disbelieve	though	all	the	world	were	on	your	side	to	declare
和	我	应该	仍然	怀疑	尽管	全部	这	世界	是	在	你的	边	到	宣布

[ˌem 'iː] [rɔːŋ] .

me	wrong	.
我	错误的	.

即使全世界都站在你这边，说我错了，我仍然不相信。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [ə'gen] ,

I	tell	you	"	—	her	voice	rose	again	,
我	告诉	你	"	—	她	嗓音	玫瑰	再次	,

"我告诉你——"她的声音再次提高了一些，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm]

it	seemed	to	catch	the	note	of	freedom	and	strength	of	the	storm
它	似乎	到	抓住	这	笔记	的	自由	和	力量	的	这	风暴

[wɪ'ðaʊt] — " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

without	—	"	I	tell	you	,
没有	—	"	我	告诉	你	,

它似乎捕捉到了风暴中自由和力量的音符，而没有——"我告诉你，

[aɪ] [wɪl] [stɪl] [lɪv; laɪv][æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [prɑːmpt][ˌem 'iː] .

I	will	still	live	as	my	heart	and	conscience	prompt	me	.
我	将要	仍然	居住	作为	我的	心	和	良心	迅速的	我	.

我将继续遵从内心和良知的指引而活。

[ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][set][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ;

The	course	I	have	set	for	myself	I	will	follow	;
这	课程	我	有	放	为了	我	我	将要	跟随	;

我为自己设定的道路，我将遵循；

[ðə; ði][laɪf][aɪ] ['entərd] [ə'pɑːn] [wen] [maɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] .

the	life	I	entered	upon	when	my	child	was	born	I	will	not	leave	.
这	生活	我	进入	之上	什么时候	我的	孩子	曾是	出生	我	将要	不是	离开	.

自从孩子出生后，我便开始了新的生活，我不会离开这种生活。

[noʊ][wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] .

No	word	you	have	said	has	made	my	heart	beat	faster	.
不	单词	你	有	说	有	制成	我的	心	打	快点	.

你说的任何话都没能让我心跳加速。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

You	and	I	can	never	have	anything	to	say	to	each	other	in	this	life	,
你	和	我	能	绝不	有	任何事物	到	说	到	每个	其他	在	这	生活	,

你我这辈子注定无话可说。

[bɪ'jɑːnd] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — " [bɪ'jɑːnd] [wʌn] [θɪŋ] —

beyond	"	—	her	voice	changed	,	she	paused	—	"	beyond	one	thing	—
超过	"	—	她	嗓音	已更改	,	她	暂停	—	"	超过	一	事物	—

“超越”——她的声音变了，她停顿了一下——“超越一件事——”

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['sɔːftli] , [ænd; ənd]

"	Going	to	the	bed	where	the	child	lay	,	she	drew	the	curtain	softly	,	and
"	去	到	这	床	在哪里	这	孩子	躺	,	她	画	这	窗帘	轻轻	,	和

['pɔɪntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

pointing	,	she	said	:
指向	,	她	说	:

她走到孩子躺着的床边，轻轻拉开帘子，指着孩子说：

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ][tʃaɪld] .

"	There	is	my	child	.
"	那里	是	我的	孩子	.

我的孩子在那里。

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][tæsk] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	have	set	my	life	to	the	one	task	,	to	keep	him	to	myself	,
我	有	放	我的	生活	到	这	一	任务	,	到	保持	他	到	我	,

我毕生的目标只有一个，那就是将他据为己有。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][wɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːkdəm] [ʌv; əv]['beə'siː] .

and	yet	to	win	for	him	the	heritage	of	the	dukedom	of	Bercy	.
和	然而	到	赢	为了	他	这	遗产	的	这	公国	的	贝尔西	.

然而，他却赢得了贝尔西公爵的爵位。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [jet] [peɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [praɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

You	shall	yet	pay	to	him	the	price	of	your	wrong	-	doing	.
你	将	然而	支付	到	他	这	价格	的	你的	错误的	-	正在做	.

你终将为你的罪行付出代价。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['slaɪtli] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊzi] [feɪs]

"	She	drew	back	slightly	so	that	he	could	see	the	child	lying	with	its	rosy	face
"	她	画	后退	轻微地	所以	那	他	可以	看	这	孩子	说谎	和	它是	红润	脸

[hæf] ['berid] [ɪn][ɪts] ['pɪloʊ] ,

half	buried	in	its	pillow	,
一半	埋葬	在	它是	枕头	,

她微微后退，让他能看到孩子躺在那里，红扑扑的小脸半埋在枕头里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd]['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] .

the	little	hand	lying	like	a	flower	upon	the	coverlet	.
这	小的	手	说谎	喜欢	一个	花	之上	这	床单	.

小手像一朵花一样静静地躺在被子上。

[wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌekskla'meɪʃn] [hiː; hi] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

Once	more	with	a	passionate	exclamation	he	moved	nearer	to	the	child	.
一次	更多的	和	一个	热情的	感叹	他	已搬	更近	到	这	孩子	.

他再次激动地喊了一声，然后走近了孩子。

" [noʊ] ['fɑːrðər] !

"	No	farther	!
"	不	更远	!

"到此为止！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stepɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	she	said	,	stepping	before	him	.
"	她	说	,	步进	前	他	.

"她说着，走到他面前。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][waɪld] ['ɪmpʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər][ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

When	she	saw	the	wild	impulse	in	his	face	to	thrust	her	aside	,	she	added	:
什么时候	她	锯	这	荒野	冲动	在	他的	脸	到	推力	她	旁边	,	她	额外	:

当她看到他脸上那股想要推开她的强烈冲动时，她补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['kaʊərd] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði] [ded] .

"	It	is	only	the	shameless	coward	that	strikes	the	dead	.
"	它	是	仅有的	这	不要脸	懦夫	那	罢工	这	死的	.

只有无耻的懦夫才会攻击死者。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] —

You	had	a	wife	—
你	有	一个	妻子	—

你曾有过妻子——

['giːdə] - , [bʌt; bət] ['giːdə] - [ɪz] [ded] .

Guida	d'Avranche	,	but	Guida	d'Avranche	is	dead	.
圭达	-	,	但	圭达	-	是	死的	.

吉达·达夫朗什，但吉达·达夫朗什已经死了。

[ðer; ðər]['oʊnli][laɪvz; lɪvz][ðə; ði]

There	only	lives	the
那里	仅有的	生活	这

那里只住着

['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , ['giːdə] - [diː] - .

mother	of	this	child	,	Guida	Landresse	de	Landresse	.
母亲	的	这	孩子	,	圭达	-	德	-	.

孩子的母亲是 Guida Landresse de Landresse。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][skɔːrn] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] .

"	She	looked	at	him	with	scorn	,	almost	with	hatred	.
"	她	看起来	在	他	和	轻蔑	,	几乎	和	仇恨	.

她用轻蔑的眼神看着他，几乎带着仇恨。

[hæd; həd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rædər] ['pɪti] [ðæn; ðən] [loʊð] !

Had	he	touched	her	—	but	she	would	rather	pity	than	loathe	!
有	他	感动	她	—	但	她	会	相当	遗憾	比	厌恶	!

如果他碰过她——但她宁愿怜悯他，也不愿憎恨他！

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði]['devəlri][ɪn][hɪm; ɪm] .

Her	words	roused	all	the	devilry	in	him	.
她	字	唤醒	全部	这	魔鬼	在	他	.

她的话语唤醒了他内心所有的邪恶念头。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][mæd] .

The	face	of	the	child	had	sent	him	mad	.
这	脸	的	这	孩子	有	发送	他	疯狂的	.

那孩子的脸让他发疯了。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

"	By	Heaven	,	I	will	have	the	child	—	I	will	have	the	child	!
"	经过	天堂	,	我	将要	有	这	孩子	—	我	将要	有	这	孩子	!

“老天爷啊，我一定要生下这个孩子——我一定要生下这个孩子！”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['hɑːrʃli] .

"	he	broke	out	harshly	.
"	他	打破	出去	严厉地	.

他情绪激动地爆发了。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .

"	You	shall	not	treat	me	like	a	dog	.
"	你	将	不是	对待	我	喜欢	一个	狗	.

“你们不准像对待狗一样对待我。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['næroʊ] [praɪd] ,

You	know	well	I	would	have	kept	you	as	my	wife	,	but	your	narrow	pride	,
你	知道	出色地	我	会	有	保留	你	作为	我的	妻子	,	但	你的	狭窄的	自豪	,

你很清楚，我本来会留你做我的妻子，但你那狭隘的自尊心……

[jʊr; jər] [ˌʌn'dʒʌst] ['æŋgər] [θruː] [ˌem 'iː] ['oʊvər] .

your	unjust	anger	threw	me	over	.
你的	不公正	愤怒	扔	我	超过	.

你无端的愤怒让我跌倒在地。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] .

You	have	wronged	me	.
你	有	冤枉	我	.

你冤枉了我。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] ,

I	tell	you	you	have	wronged	me	,
我	告诉	你	你	有	冤枉	我	,

我告诉你，你亏待了我。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [held] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] . "

for	you	held	the	secret	of	the	child	from	me	all	these	years	.	"
为了	你	握住	这	秘密	的	这	孩子	从	我	全部	这些	年	.	"

因为你这些年来一直瞒着我孩子的秘密。

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [nuː] !

"	The	whole	world	knew	!
"	这	所有的	世界	知道	!

全世界都知道了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	exclaimed	indignantly	.
"	她	惊呼	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [praɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'senst] [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪm'self]

"	I	will	break	your	pride	,	"	he	said	,	incensed	and	unable	to	command	himself
"	我	将要	休息	你的	自豪	,	"	他	说	,	愤怒	和	无法	到	命令	他自己

.

:

.

“我会让你颜面扫地！”他怒不可遏，无法自控地说道。

" [mɑːrk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [praɪd] .

"	Mark	you	,	I	will	break	your	pride	.
"	标记	你	,	我	将要	休息	你的	自豪	.

记住我的话，我会让你颜面尽失。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ][tʃaɪld] [tuː] ！ "

And	I	will	have	my	child	too	!	"
和	我	将要	有	我的	孩子	也	！	"

我也会拥有我的孩子！

" [ɪˈstæblɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kiːnli] .

"	Establish	to	the	world	your	right	to	him	,	"	she	answered	keenly	.
"	建立	到	这	世界	你的	正确的	到	他	,	"	她	回答	敏锐地	.

“向全世界证明你对他的权利，”她坚定地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	You	have	the	right	to	acknowledge	him	,	but	the	possession	shall	be
"	你	有	这	正确的	到	承认	他	,	但	这	拥有	将	是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

“你有权承认他，但财产归我所有。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

"	He	was	the	picture	of	impotent	anger	and	despair	.
"	他	曾是	这	图片	的	阳痿	愤怒	和	绝望	.

“他脸上写满了无能为力的愤怒和绝望。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] ['penəlti] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd]

It	was	the	irony	of	penalty	that	the	one	person	in	the	world	who	could
它	曾是	这	讽刺	的	惩罚	那	这	一	人	在	这	世界	WHO	可以

['riːəli] [stɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ,

really	sting	him	was	this	unacknowledged	,
真的	蜇	他	曾是	这	未被承认	,

惩罚的讽刺之处在于，世界上唯一一个真正能让他感到痛苦的人却如此不为人知。

['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] .

almost	unknown	woman	.
几乎	未知	女士	.

几乎无人知晓的女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] ['ʃætər] [hɪz; ɪz]['iːgətɪzəm]

She	was	the	only	human	being	that	had	power	to	shatter	his	egotism
她	曾是	这	仅有的	人类	存在	那	有	力量	到	破碎	他的	自负

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] ['mænhʊd] .

and	resolve	him	into	the	common	elements	of	a	base	manhood	.
和	解决	他	进入	这	常见的	元素	的	一个	根据	男子气概	.

她是唯一一个有能力粉碎他的自负，让他回归到普通男人应有的本质的人。

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ə'veɪl][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [naʊ] !

Of	little	avail	his	eloquence	now	!
的	小的	可用	他的	口才	现在	！

如今他的雄辩已无济于事！

[hiː; hi][hæd; həd][kə'dʒəʊld][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['duːkdəm] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['fætʃuəs] [prɪns]

He	had	cajoled	a	sovereign	dukedom	out	of	an	aged	and	fatuous	prince
他	有	哄骗	一个	主权	公国	出去	的	一个	老年人	和	昏庸	王子

;

;

;

他哄骗一位年老愚钝的王子，夺取了一个主权公国；

[hiː; hi][hæd; həd][kə'dʒəʊld][ə; eɪ][waɪf] , [huː] [jet] [wʌz; wəz][noʊ][waɪf] ,

he	had	cajoled	a	wife	,	who	yet	was	no	wife	,
他	有	哄骗	一个	妻子	,	WHO	然而	曾是	不	妻子	,

他哄骗了一个实际上并非妻子的女子，

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɔɪəl] [kɔ:rt] ;

from	among	the	highest	of	a	royal	court	;
从	之中	这	最高	的	一个	皇家	法庭	;

来自皇家宫廷最高层；

[hi:; hi][hæd; həd][kə'dʒəʊld] [sək'ses] [frʌm; frəm] [feɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['vælər] [ɪn'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ]['vænəti]

he	had	cajoled	success	from	Fate	by	a	valour	informed	with	vanity
他	有	哄骗	成功	从	命运	经过	一个	勇气	知情的	和	虚荣

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ; ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	ambition	;	years	ago	,
和	志向	;	年	前	,

他凭借虚荣和野心，以英勇之举哄骗命运，最终获得了成功；多年前，

[wɪð; wɪθ] ['eləkwənt] [a:ts][hi:; hi][hæd; həd][kə'dʒəʊld][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl]['ɪntu:][ə; eɪ]['si:krət] ['mærɪdʒ] —

with	eloquent	arts	he	had	cajoled	a	young	girl	into	a	secret	marriage	—
和	雄辩	艺术	他	有	哄骗	一个	年轻的	女孩	进入	一个	秘密	婚姻	—

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][kə'dʒoʊl][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [tru:] [waɪf] .

but	he	could	no	longer	cajole	the	woman	who	was	his	one	true	wife	.
但	他	可以	不	更长	哄骗	这	女士	WHO	曾是	他的	一	真的	妻子	.

他凭借雄辩的口才哄骗一个年轻女孩与他秘密结婚——但他再也无法哄骗他唯一的真爱妻子了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

She	knew	him	through	and	through	.
她	知道	他	通过	和	通过	.

她对他了如指掌。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi]

He	was	so	wild	with	rage	he	could	almost	have	killed	her	as	she
他	曾是	所以	荒野	和	愤怒	他	可以	几乎	有	被杀	她	作为	她

[stʊd] [ðer; ðər] ,

stood	there	,
站立	那里	,

他当时怒不可遏，几乎就要杀了她。

[wʌn][hænd] [stretʃt] [aʊt][tu:; tə][prə'tekt][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

one	hand	stretched	out	to	protect	the	child	,	the	other	pointing	to	the	door	.
一	手	拉伸	出去	到	保护	这	孩子	,	这	其他	指向	到	这	门	.

一只手伸出去保护孩子，另一只手指向门口。

[hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kloʊk][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] ,

He	seized	his	hat	and	cloak	and	laid	his	hand	upon	the	latch	,
他	查获	他的	帽子	和	披风	和	铺设	他的	手	之上	这	闩锁	,

他抓起帽子和斗篷，把手放在门闩上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

then	suddenly	turned	to	her	.
然后	突然	转向	到	她	.

然后突然转向她。

[ə; eɪ][dɑ:rk]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

A	dark	project	came	to	him	.
一个	黑暗的	项目	来了	到	他	.

他接到了一个阴暗的计划。

[hi:; hi][hɪm'self][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] [jet] ,

He	himself	could	not	prevail	with	her	;	but	he	would	reach	her	yet	,
他	他自己	可以	不是	占上风	和	她	;	但	他	会	抵达	她	然而	,

[θru:] [ðə; ði][tʃaɪld] .

through	the	child	.
通过	这	孩子	.

他自己无法说服她，但他终究会通过孩子与她和解。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	the	child	were	in	his	hands	,	she	would	come	to	him	.
如果	这	孩子	是	在	他的	双手	,	她	会	来	到	他	.

如果孩子在他手里，她就会来到他身边。

" [rɪˈmembər] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]

"	Remember	,	I	will	have	the	child	,	"	he	said	,	his	face	black	with	evil
"	记住	,	我	将要	有	这	孩子	,	"	他	说	,	他的	脸	黑色的	和	邪恶的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

“记住，我会得到这个孩子，”他说道，脸色阴沉，一副邪恶的模样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [deɪn] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]

She	did	not	deign	reply	,	but	stood	fearless	and	still	,	as	,	throwing	open	the
她	做过	不是	设计	回复	,	但	站立	无畏	和	仍然	,	作为	,	投掷	打开	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

她不屑回答，而是无所畏惧地站在那里，一动不动，仿佛猛地推开了门。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

he	rushed	out	into	the	night	.
他	匆忙	出去	进入	这	夜晚	.

他冲进了夜色中。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] ['ʌpləɪnd] .

She	listened	until	she	heard	his	horse's	hoofs	upon	the	rocky	upland	.
她	听着	直到	她	听到	他的	马匹	蹄子	之上	这	岩石	高地	.

她一直听，直到听到他的马蹄踏在岩石高地上的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Then	she	went	to	the	door	,	locked	it	,	and	barred	it	.
然后	她	去	到	这	门	,	已锁定	它	,	和	禁止	它	.

然后她走到门口，把门锁上，并用门闩挡住。

['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ʌv; əv] ['hʌŋgri] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed] .

Turning	,	she	ran	with	a	cry	as	of	hungry	love	to	the	little	bed	.
转弯	,	她	跑	和	一个	哭	作为	的	饥饿的	爱	到	这	小的	床	.

她转身，发出如饥似渴的爱的哭喊，跑向小床。

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [kəːlz] .

Crushing	the	child	to	her	bosom	,	she	buried	her	face	in	his	brown	curls	.
压碎	这	孩子	到	她	怀	,	她	埋葬	她	脸	在	他的	棕色的	卷发	.

她将孩子紧紧抱在怀里，把脸埋在他棕色的卷发里。

" [maɪ][sʌn] , [maɪ][oʊn] , [oʊn] [sʌn] !

"	My	son	,	my	own	,	own	son	!
"	我的	儿子	,	我的	自己的	,	自己的	儿子	!

“我的儿子，我亲生的儿子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt]

CHAPTER	XXXVIII
章	38

第三十八章

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['neɪtʃɝz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf]

If	at	times	it	would	seem	that	Nature's	disposition	of	the	events	of	a	life
如果	在	时代	它	会	似乎	那	自然的	处置	的	这	活动	的	一个	生活

[ɔːr] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ,

or	a	series	of	lives	is	illogical	,
或者	一个	系列	的	生活	是	不合逻辑	,

如果有时看起来大自然对一个人或一系列人生事件的安排是不合逻辑的，

[æt; ət] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɑːdʒɪk] — ['luːsɪŋ]

at	others	she	would	seem	to	play	them	with	an	irresistible	logic	—	loosing
在	其他的	她	会	似乎	到	玩	他们	和	一个	无法抗拒	逻辑	—	失败

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

有时她似乎会用一种无法抗拒的逻辑来玩弄他们——让他们失去她，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['trækləs] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [drə'mætɪk]

as	it	were	,	in	a	trackless	forest	of	experience	,	and	in	some	dramatic
作为	它	是	,	在	一个	无轨	森林	的	经验	,	和	在	一些	戏剧性

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

仿佛置身于一片茫茫的经验森林，在某个戏剧性的时刻，

[baɪ] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['destəni] [fʊl'fɪld] .

by	an	inevitable	attraction	,	drawing	them	back	again	to	a	destiny	fulfilled	.
经过	一个	不可避免的	景点	,	绘画	他们	后退	再次	到	一个	命运	已完成	.

出于一种不可避免的吸引力，他们再次回到注定要实现的命运之中。

[ɪn] [ðɪs] ['lætər] [weɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['filip]

In	this	latter	way	did	she	seem	to	lay	her	hand	upon	the	lives	of	Philip
在	这	后者	方式	做过	她	似乎	到	躺	她	手	之上	这	生活	的	菲利普

- [ænd; ənd] ['giːdə] - .

d'Avranche	and	Guida	Landresse	.
-	和	圭达	-	.

她似乎正是通过后一种方式，影响了菲利普·达夫朗什和吉达·朗德雷斯的命运。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['ɛli] ['mætɪŋgli] , [ɪn] ['dʒɜːrzi] , [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [mɒn] [iːz]

At	the	time	that	Elie	Mattingley	,	in	Jersey	,	was	awaiting	hanging	on	the	Mont	es
在	这	时间	那	埃利	马廷利	,	在	球衣	,	曾是	等待中	绞刑	在	这	蒙特	es

- ,

Pendus	,
-	,

当埃利·马廷利在泽西岛等待被绞死在蒙特埃斯彭杜斯山上时，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] - [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['stoʊlən] [bʊk] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]

and	writing	his	letter	to	Carterette	concerning	the	stolen	book	of	church
和	写作	他的	信	到	-	有关	这	被盗	书	的	教会

['rekərdz] ,

records	,
记录	,

他写信给卡特雷特，讲述了教会记录簿被盗一事。

[ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['brɪtəni] [ðə; ði] ['revərənd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [daʊ] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

in	a	town	of	Brittany	the	Reverend	Lorenzo	Dow	lay	dying	.
在	一个	镇	的	布列塔尼	这	牧师	洛伦佐	道琼斯	躺	垂死	.

在布列塔尼的一个小镇上，洛伦佐·道牧师奄奄一息。

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ven'di] , ['ʌndər] - [kuŋt] [diː] ['tuənei] ,

The	army	of	the	Vendee	,	under	Detricand	Comte	de	Tournay	,
这	军队	的	这	买方	,	在下面	-	孔特	德	锦标赛	,

旺代军队，由德特里坎德·德·图尔奈伯爵指挥，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [læst] [dæʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [held] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

had	made	a	last	dash	at	a	small	town	held	by	a	section	of	the
有	制成	一个	最后的	短跑	在	一个	小的	镇	握住	经过	一个	部分	的	这

[rɪ'pʌblɪkən] ['ɑːrmi] ,

Republican	army	,
共和党人	军队	,

他曾对共和军一部分人占领的一个小镇发起最后的冲锋。

[ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	captured	it	.
和	捕获	它	.

并把它拍了下来。

[ɑːn] [ðə; ði] ['prizənz] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] ,

On	the	prisons	being	opened	,
在	这	监狱	存在	打开	,

关于监狱开放事宜，

- [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪl] ['dʌndʒən] [ðə; ði] ['sʌmtaɪm] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

Detricand	had	discovered	in	a	vile	dungeon	the	sometime	curate	of	St	.
-	有	发现	在	一个	卑鄙的	地牢	这	有时	策展	的	英石	.

['maɪkəlz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['dʒɜːrzi] .

Michael's	Church	in	Jersey	.
迈克尔的	教会	在	球衣	.

德特里坎德在一个肮脏的地牢里发现了泽西岛圣米迦勒教堂的前任牧师。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['rægɪd] [hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] [ʌv; əv]

When	they	entered	on	him	,	wasted	and	ragged	he	lay	asleep	on	his	bed	of
什么时候	他们	进入	在	他	,	浪费	和	破烂不堪	他	躺	睡着了	在	他的	床	的

['rɑːt(ə)n] [strɔː] ,

rotten	straw	,
烂	稻草	,

他们进去的时候，他已经憔悴不堪，衣衫褴褛，正睡在腐烂的稻草床上。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

his	fingers	between	the	leaves	of	a	book	of	meditations	.
他的	手指	之间	这	树叶	的	一个	书	的	冥想	.

他的手指夹在一本冥想书的书页之间。

['kæptʃərd] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ə'laɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ]

Captured	five	years	before	and	forgotten	alike	by	the	English	and	French
捕获	五	年	前	和	被遗忘的	同样	经过	这	英语	和	法语

['gʌvərnmənts] ,

Governments	,
政府	,

五年前被俘，却被英法两国政府双双遗忘。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌæpə'θetɪkli] ['paɪnd] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [tuː; tə] [ðiːz] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	had	apathetically	pined	and	starved	to	these	last	days	of	his	life	.
他	有	冷漠地	松开	和	饥饿	到	这些	最后的	天	的	他的	生活	.

他一直麻木地忍受着饥饿和痛苦，直到生命的最后时刻。

['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , - ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tent] .

Recognising	him	,	Detricand	carried	him	in	his	strong	arms	to	his	own	tent	.
识别	他	,	-	携带	他	在	他的	强的	武器	到	他的	自己的	帐篷	.

德特里坎德认出了他，用强壮的双臂将他抱回了自己的帐篷。

[fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [ðə; ði] ['helpləs] [mæn] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

For	many	hours	the	helpless	man	lay	insensible	,
为了	许多	小时	这	无助	男人	躺	麻木不仁	,

这名无助的男子昏迷了数小时。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['spɪrɪt] ['strʌgld] [bæk] [tuː; tə] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] .

but	at	last	the	flickering	spirit	struggled	back	to	light	for	a	little	space	.
但	在	最后的	这	闪烁	精神	挣扎	后退	到	光	为了	一个	小的	空间	.

但最终，那摇曳的光芒挣扎着重新燃起，短暂地闪耀了一会儿。

[wen] [fɜːrst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

When	first	conscious	of	his	surroundings	,
什么时候	第一的	有意识的	的	他的	周围环境	,

当他最初意识到周围环境时，

[ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪv] [felt] [ˊtrebliŋli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tætərd] [vest] .

the	poor	captive	felt	tremblingly	in	the	pocket	of	his	tattered	vest	.
这	贫穷的	俘虏	毛毡	颤抖地	在	这	口袋	的	他的	破烂	背心	.

可怜的俘虏颤抖着躲进了他那件破旧背心的口袋里。

[nɑːt]['faɪndɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] , [hiː; hi][hæf]['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Not	finding	what	he	searched	for	,	he	half	started	up	.
不是	寻找	什么	他	搜索	为了	,	他	一半	开始	向上	.

他没找到要找的东西，便半启动了。

- ['heɪsnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['leðər] - ['kʌvərd] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Detricand	hastened	forward	with	a	black	leather	-	covered	book	in	his	hand	.
-	加快	向前	和	一个	黑色的	皮革	-	涵盖	书	在	他的	手	.

德特里坎德手里拿着一本黑色皮面书，加快脚步向前走去。

['mɪstər] . ['daʊz] [θɪn] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] ['iːgərli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli]['pæʃ(ə)n]

Mr	.	Dow's	thin	trembling	fingers	clutched	eagerly	—	it	was	his	only	passion
先生	.	道琼斯指数	薄的	发抖	手指	紧握	急切地	—	它	曾是	他的	仅有的	热情

— [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

—	at	this	journal	of	his	life	.
—	在	这	杂志	的	他的	生活	.

道先生纤细颤抖的手指紧紧地抓着——这是他唯一的爱好——他的这本人生日记。

[æz; əz][hɪz; ɪz][græsp][kloʊzd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['rɛkəgˌnaɪzd] - ,

As	his	grasp	closed	on	it	,	he	recognised	Detricand	,
作为	他的	抓牢	关闭	在	它	,	他	已确认	-	,

当他的手快要抓住它时，他认出了那是德特里坎德。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ven'di] [ɑːn] [hɪz; ɪz][koʊt] .

and	at	the	same	time	he	saw	the	cross	and	heart	of	the	Vendee	on	his	coat	.
和	在	这	相同的	时间	他	锯	这	叉	和	心	的	这	买方	在	他的	外套	.

与此同时，他看到了自己外套上的旺代十字和心形图案。

[ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['lɪt(ə)l] [læf] ['strʌgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

A	victorious	little	laugh	struggled	in	his	throat	.
一个	胜利者	小的	笑	挣扎	在	他的	喉	.

他喉咙里发出了一声胜利的轻笑。

" [ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] ['traɪʌmft] ['glɔːriəsli] — [aɪ][kʊd; kəd][drɪŋk][sʌm; səm][waɪn] , [mə'sjɜːr] ,

"	The	Lord	hath	triumphed	gloriously	—	I	could	drink	some	wine	,	monsieur	,
"	这	主	有	胜利	辉煌地	—	我	可以	喝	一些	葡萄酒	,	先生	,

"主已荣耀得胜——先生，我可以喝点酒了。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kweɪnt] ['klerɪkl] ['mɑːnətoʊn] .

"	he	added	in	the	same	quaint	clerical	monotone	.
"	他	额外	在	这	相同的	古雅	文员	单调	.

"他用同样古怪的教士式单调语气补充道。"

['hævɪŋ] [drʌŋk] [ðə; ði] [waɪn] [hi:; hi] [leɪ] [bæk] ['mɜ:rmərɪŋ] [θæŋks] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
Having **drunk** **the** **wine** **he** **lay** **back** **murmuring** **thanks** **and** **satisfaction** **,** **his** **eyes**
拥有 醉 这 葡萄酒 他 躺 后退 淙淙 谢谢 和 满意 , 他的 眼睛
[kloʊzd] .
closed **.**
关闭 .

他喝完酒后，向后躺下，闭上眼睛，喃喃地说着感谢和满足。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['oʊpənd] .
Presently **they** **opened** **.**
目前 他们 打开 .

目前他们已经开业了。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət] - .
He **nodded** **at** **Detricand** **.**
他 点头 在 - .

他向德特里坎德点了点头。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['teɪstɪd] [waɪn] [ði:z] [faɪv] ['jɪrz] , " [hi:; hi] [sed] ; [ðen] ['ædɪd] ,
" **I** **have** **not** **tasted** **wine** **these** **five** **years** **,** **"** **he** **said** **;** **then** **added** **,**
" 我 有 不是 尝过 葡萄酒 这些 五 年 , " 他 说 ; 然后 额外 ,

"我已经五年没尝过葡萄酒了，"他说；然后又补充道，

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [tʊk] [tu:] [mʌtʃ] [waɪn] [ɪn]['dʒɜ:rzi] , [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] , [mə'sjɜ:r] ?
" **You** **—** **you** **took** **too** **much** **wine** **in** **Jersey** **,** **did** **you** **not** **,** **monsieur** **?**
" 你 — 你 采取 也 很多 葡萄酒 在 球衣 , 做过 你 不是 , 先生 ?

"先生，您在泽西岛是不是喝了太多酒？"

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['evri] ['lɪtəni] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
I **used** **to** **say** **an** **office** **for** **you** **every** **Litany** **day** **,** **which** **was** **of** **a**
我 用过的 到 说 一个 办公室 为了 你 每一个 连祷 天 , 哪个 曾是 的 一个
['fraɪdeɪ] .
Friday **.**
星期五 .

我过去常常在每个祈祷日（星期五）都为你安排一间办公室。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [kɔ:t] [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ɑ:n] - [koʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" **His** **eyes** **again** **caught** **the** **cross** **and** **heart** **on** **Detricand's** **coat** **,** **and** **they**
" 他的 眼睛 再次 捕捉 这 叉 和 心 在 - 外套 , 和 他们
['laɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
lighted **up** **a** **little** **.**
照明 向上 一个 小的 .

"他的目光再次落在了德特里坎德外套上的十字架和心形图案上，他的眼中闪过一丝光亮。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] ['traɪʌmft] ['glɔ:riəsli] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] ,
" **The** **Lord** **hath** **triumphed** **gloriously** **,** **"** **he** **repeated** **,** **and** **added** **irrelevantly** **,**
" 这 主 有 胜利 辉煌地 , " 他 重复 , 和 额外 无关紧要 ,

"主已荣耀得胜，"他重复道，然后又不相关地补充道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] ? "
" **I** **suppose** **you** **are** **almost** **a** **captain** **now** **?** **"**
" 我 认为 你 是 几乎 一个 队长 现在 ? "

"我想你现在差不多算是队长了吧？"

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] — ['ɔ:lmoʊst] , " [sed] - [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['hju:mər] .
" **A** **general** **—** **almost** **,** **"** **said** **Detricand** **with** **gentle** **humour** **.**
" 一个 一般的 — 几乎 , " 说 - 和 温和的 幽默 .

"一位将军——差不多吧，"德特里坎德带着温和的幽默说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [tent] - [dɔːr] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['letər]

At	that	moment	an	orderly	appeared	at	the	tent	-	door	,	bearing	a	letter
在	那	片刻	一个	秩序	出现	在	这	帐篷	-	门	,	轴承	一个	信

[fɔːr; fər]

for
为了

这时，一名勤务兵出现在帐篷门口，手里拿着一封信，内容是：

-

Detricand	.

-

三重受精。

" [frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] - - - [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɑːrmi] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed]

"	From	General	Grandjon	-	Larisse	of	the	Republican	army	,	your	highness	,	"	said
"	从	一般的	-	-	-	的	这	共和党人	军队	,	你的	高度	,	"	说

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .

the	orderly	,	handing	the	letter	.
这	秩序	,	处理	这	信	.

"殿下，这是共和军格兰德容-拉里斯将军的来信，"侍从说着，递上了信。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə'weits] [æn; ən] ['ænsər] .

"	The	messenger	awaits	an	answer	.
"	这	信使	等待	一个	回答	.

信使正在等待答复。

" [æz; əz] - ['heɪstɪli] [riːd] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [krɔːst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	As	Detricand	hastily	read	,	a	look	of	astonishment	crossed	over	his	face	,
"	作为	-	草草	读	,	一个	看	的	惊讶	交叉	超过	他的	脸	,

"当德特里坎德匆匆读着时，脸上闪过一丝惊讶的神色。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['gædərd] [ɪn] [pər'pleksəti] .

and	his	brows	gathered	in	perplexity	.
和	他的	眉毛	聚集	在	困惑	.

他困惑地皱起了眉头。

['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] :

After	a	minute's	silence	he	said	to	the	orderly	:
后	一个	分钟	沉默	他	说	到	这	秩序	:

沉默了一分钟后，他对勤务兵说：

" [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	I	will	send	a	reply	to	-	morrow	.	"
"	我	将要	发送	一个	回复	到	-	明天	.	"

"我明天会回复。"

" [jes] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .

"	Yes	,	your	highness	.
"	是的	,	你的	高度	.

"是的，殿下。"

" [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] .

"	The	orderly	saluted	and	retired	.
"	这	秩序	敬礼	和	退休	.

士兵们敬礼后退场。

['mɪstər] . [daʊ] [hæf] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːvərd] [aɪz] ['swɑːloʊd]

Mr	.	Dow	half	raised	himself	on	his	couch	,	and	the	fevered	eyes	swallowed
先生	.	道琼斯	一半	提高	他自己	在	他的	长椅	,	和	这	发烧	眼睛	吞咽

道先生半起身子躺在沙发上，发烧的双眼吞噬了.....

- .
Detricand .
- .

三重受精。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [prɪns] , [məˈsjɜːr] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You — you are a prince , monsieur ? " he said .
" 你 — 你 是 一个 王子 , 先生 ? " 他 说 .

“您——您是位王子吗，先生？”他问道。

- [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'gen] ,
Detricand glanced up from the letter he was reading again ,
- 瞥了一眼 向上 从 这 信 他 曾是 阅读 再次 ,

德特里坎德从他正在阅读的信中抬起头来，

[ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['trʌbld] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a grave and troubled look on his face .
一个 严重 和 麻烦 看 在 他的 脸 .

他脸上露出严肃而忧虑的神情。

" [prɪns] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli][ə; eɪ]
" Prince of Vaufontaine they call me , but , as you know , I am only a
" 王子 的 - 他们 称呼 我 , 但 , 作为 你 知道 , 我 是 仅有的 一个
['vægəbɑːnd] [tɜːrnd] ['soʊldʒər] ,
vagabond turned soldier ,
流浪汉 转向 士兵 ,

“他们称我为沃方丹王子，但如你所知，我不过是一个流浪汉出身的士兵。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , — [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['vænəti] [ðɪs] [saɪd]
The dying man smiled to himself , — a smile of the sweetest vanity this side
这 垂死 男人 微笑 到 他自己 , — 一个 微笑 的 这 最甜美的 虚荣 这 边
[ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

垂死之人露出了微笑——那是死亡面前最甜蜜的虚荣微笑。

— [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [brænd]
— for it seemed to him that the Lord had granted him this brand
— 为了 它 似乎 到 他 那 这 主 有 的确 他 这 品牌
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ,
from the burning ,
从 这 燃烧 ,

因为他觉得这是上帝赐予他的，来自烈火的火种。

[ænd; ənd][ɪn] [suˈpriːm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['wɪspəd] :
and in supreme satisfaction , he whispered :
和 在 最高 满意 , 他 低声说道 :

他无比满足地低语道：

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] ['lɪtəni] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ,
" I used to say an office for you every Litany — which was a Friday ,
" 我 用过的 到 说 一个 办公室 为了 你 每一个 连祷 — 哪个 曾是 一个 星期五 ,

“我过去常常说，每个星期五的祈祷仪式上都会给你安排一间办公室，

[ænd; ənd] [twaɪs] , [aɪ] [rɪˈembər] , [ɑːn] [tuː] [seɪnts] - [deɪz] .
and twice , I remember , on two Saints ' days .
和 两次 , 我 记住 , 在 二 圣徒队 - 天 .

我记得有两次，都是在两个圣徒日。

" ['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] — [hi:; hi][wʌz; wəz]
" **Suddenly** **another** **thought** **came** **to** **him** **,** **and** **his** **lips** **moved** **—** **he** **was**
" 突然 其他 想法 来了 到 他 , 和 他的 嘴唇 已搬 — 他 曾是
['mɜ:rmərɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .
murmuring **to** **himself** **.**
涼涼 到 他自己 .

"突然，他脑海中又冒出一个念头，嘴唇动了动——他开始自言自语。"

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['legəsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prerz] .
He **would** **leave** **a** **goodly** **legacy** **to** **the** **captive** **of** **his** **prayers** **.**
他 会 离开 一个 很好 遗产 到 这 俘虏 的 他的 祈祷 .

他会给那些因他的祈祷而受苦的人们留下丰厚的遗产。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['leðər] - ['kʌvərd] ['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][bəuθ][hændz] , [hi:; hi][held][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
Taking **the** **leather** **-** **covered** **journal** **of** **his** **life** **in** **both** **hands** **,** **he** **held** **it** **out** **.**
采取 这 皮革 - 涵盖 杂志 的 他的 生活 在 两个都 双手 , 他 握住 它 出去 .

他双手捧着那本皮面封面的人生日记，把它递了出去。

" ['haɪnəs] , ['haɪnəs] — " [sed] [hi:; hi] .
" **Highness** **,** **highness** **—** **"** **said** **he** **.**
" 高度 , 高度 — " 说 他 .

"殿下，殿下——"他说。

[deθ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Death **was** **breaking** **the** **voice** **in** **his** **throat** **.**
死亡 曾是 打破 这 嗓音 在 他的 喉 .

死神正在扼住他的喉咙，让他无法发声。

- [stu:pt] [ænd; ənd][ræn][æn; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Detricand **stooped** **and** **ran** **an** **arm** **round** **his** **shoulder** **,**
- 弯腰 和 跑 一个 手臂 圆形的 他的 肩膀 ,

德特里坎德弯下腰，搂住他的肩膀，

[bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]['mɪstər] . [daʊ] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] .
but **raising** **himself** **up** **Mr** **.** **Dow** **gently** **pushed** **him** **back** **.**
但 提高 他自己 向上 先生 . 道琼斯 轻轻地 推动 他 后退 .

但道先生站起身来，轻轻地把他推了回去。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [su'pri:m] ['aʊər][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
The **strength** **of** **his** **supreme** **hour** **was** **on** **him** **.**
这 力量 的 他的 最高 小时 曾是 在 他 .

他巅峰时刻的力量都倾注在他身上。

" ['haɪnəs] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Highness** **,** **"** **said** **he** **,**
" 高度 , " 说 他 ,

"殿下，"他说。

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [nɑ:t][ʌv; əv][ɪts] ['evri] [deɪ] ,
" **I** **give** **you** **the** **book** **of** **five** **years** **of** **my** **life** **—** **not** **of** **its** **every** **day** **,**
" 我 给 你 这 书 的 五 年 的 我的 生活 — 不是 的 它是 每一个 天 ,

"我将我五年的生活记录——不是每一天的记录——呈现在你面前。"

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts]['moʊmənts] , [ɪts] [greɪt] [deɪz] .
but **of** **its** **moments** **,** **its** **great** **days** **.**
但 的 它是 时刻 , 它是 伟大的 天 .

但它的辉煌时刻，它的伟大日子。

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['waɪzli] .
Read **it** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **read** **it** **wisely** **.**
读 它 , " 他 额外 , " 读 它 明智地 .

"读它，"他补充道，"好好读它。"

[jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sed] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Your	own	name	is	in	it	—	with	the	first	time	I	said	an	office	for	you	.
你的	自己的	姓名	是	在	它	—	和	这	第一的	时间	我	说	一个	办公室	为了	你	.

你的名字就在其中——我第一次说要给你安排一间办公室的时候，就提到了你的名字。

" [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

"	His	breath	failed	him	,	he	fell	back	,	and	lay	quiet	for	several	minutes	.
"	他的	气息	失败的	他	,	他	跌倒	后退	,	和	躺	安静的	为了	一些	分钟	.

“他呼吸困难，向后倒去，静静地躺了几分钟。”

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] , " [hiː; hi] [sed] [hæf]['waɪldli] , ['staːtiŋ] [ʌp] [ə'gen] .

"	You	used	to	take	too	much	wine	,	"	he	said	half	wildly	,	starting	up	again	.
"	你	用过的	到	拿	也	很多	葡萄酒	,	"	他	说	一半	疯狂地	,	开始	向上	再次	.

“你以前喝太多酒了，”他近乎疯狂地说，又开始滔滔不绝地讲了起来。

" [pər'mɪt][ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , ['haɪnəs] .

"	Permit	me	your	hand	,	highness	.
"	允许	我	你的	手	,	高度	.

“请允许我握住您的手，殿下。”

" - [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['weɪstɪd][hænd] .

"	Detricand	dropped	on	his	knee	and	took	the	wasted	hand	.
"	-	掉落	在	他的	膝盖	和	采取	这	浪费	手	.

德特里坎德单膝跪地，握住了那只枯萎的手。

['mɪstər] . ['daʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gleɪzɪŋ] [fæst] .

Mr	.	Dow's	eyes	were	glazing	fast	.
先生	.	道琼斯指数	眼睛	是	玻璃	快速地	.

道先生的眼神很快变得呆滞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] [hiː; hi] [spoʊk] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['skwiːkɪŋ] [wɪnd][ɪn][ə; eɪ][paɪp] :

With	a	last	effort	he	spoke	—	his	voice	like	a	squeaking	wind	in	a	pipe	:
和	一个	最后的	努力	他	辐	—	他的	嗓音	喜欢	一个	吱吱作响	风	在	一个	管道	:

他用尽最后的力气开口说话——声音像风在管道里吱吱作响：

" [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['traɪʌmft] ['glɔːriəsli] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kɪs]

"	The	Lord	hath	triumphed	gloriously	—	"	and	he	leaned	forward	to	kiss
"	这	主	有	胜利	辉煌地	—	"	和	他	倾斜	向前	到	吻

“主已荣耀得胜——”说着，他俯身亲吻了她。

- [hænd] .

Detricand's	hand	.
-	手	.

底特律人的手。

[bʌt; bət] [deθ] [ˌɪntə'viːnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [fel] [ɪn'sted] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɑːn]

But	Death	intervened	,	and	his	lips	fell	instead	upon	the	red	cross	on
但	死亡	介入	,	和	他的	嘴唇	跌倒	反而	之上	这	红色的	叉	在

但死神介入了，他的嘴唇却落在了红色的十字架上。

- [brest] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['fɔːrwərd] ['laɪfləs] .

Detricand's	breast	,	as	he	sank	forward	lifeless	.
-	胸部	,	作为	他	沉没	向前	无生命	.

德特里坎德的胸膛，他向前瘫倒，失去了生命迹象。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [daʊ] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

That	night	,	after	Lorenzo	Dow	was	laid	in	his	grave	,
那	夜晚	,	后	洛伦佐	道琼斯	曾是	铺设	在	他的	严重	,

当晚，在洛伦佐·道被安葬之后，

- [riːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['leðər] - ['kʌvərd] ['dʒɜːrn(ə)l] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Detricand	read	the	little	black	leather	-	covered	journal	bequeathed	to	him	.
-	读	这	小的	黑色的	皮革	-	涵盖	杂志	遗赠	到	他	.

德特里坎德读着别人留给他的那本黑色皮面小日记本。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti][ðə; ði]['rekərdz][wɜːr; wər][fjuː] ;

Of	the	years	of	his	captivity	the	records	were	few	;
的	这	年	的	他的	囚禁	这	记录	是	很少	;

在他被囚禁的那些年里，留下的记录寥寥无几；

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn]['dʒɜːrzi] .

the	book	was	chiefly	concerned	with	his	career	in	Jersey	.
这	书	曾是	主要	担心的	和	他的	职业	在	球衣	.

这本书主要讲述了他在泽西岛的职业生涯。

- [riːd] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ðæn; ðən][nɑːt] ;

Detricand	read	page	after	page	,	more	often	with	a	smile	than	not	;
-	读	页	后	页	,	更多的	经常	和	一个	微笑	比	不是	;

德特里坎德一页一页地读着，脸上常常带着微笑；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] [laɪf][ænd; ənd] [wʊd] [skers] [ˌmɪsʌndər'stænd]

yet	it	was	the	smile	of	one	who	knew	life	and	would	scarce	misunderstand
然而	它	曾是	这	微笑	的	一	WHO	知道	生活	和	会	稀少	误解

[ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [daʊ] .

the	eccentric	and	honest	soul	of	the	Reverend	Lorenzo	Dow	.
这	偏心	和	诚实的	灵魂	的	这	牧师	洛伦佐	道琼斯	.

然而，那笑容却出自一位了解生活的人，他很难误解洛伦佐·道牧师古怪而诚实的灵魂。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðiːz] [laɪnz] :

Suddenly	,	however	,	he	started	,	for	he	came	upon	these	lines	:
突然	,	然而	,	他	开始	,	为了	他	来了	之上	这些	线条	:

然而，他突然停了下来，因为他看到了这样一行字：

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn] [greɪt] ['praɪvəsi][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɔːltɪŋ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , ['mærid] , [ðɪs]

I	have	,	in	great	privacy	and	with	halting	of	spirit	,	married	,	this
我	有	,	在	伟大的	隐私	和	和	停止	的	精神	,	已婚	,	这

我已在极度私密且忐忑不安的情况下，与她结婚了。

['twenti] - [θɜːrd][ʌv; əv]['dʒænjueri] , ['mɪstər] . ['filip] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ʃɪp]

twenty	-	third	of	January	,	Mr	.	Philip	d'Avranche	of	His	Majesty's	ship
二十	-	第三	的	一月	,	先生	.	菲利普	-	的	他的	陛下的	船

1月23日，菲利普·达夫朗什先生，陛下舰船

" [nɑːr'sɪsəs] , " [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['giːdə] - [diː] - , [bəuθ][ʌv; əv] [ðɪs]

"	Narcissus	,	"	and	Mistress	Guida	Landresse	de	Landresse	,	both	of	this
"	纳西索斯	,	"	和	情妇	圭达	-	德	-	,	两个都	的	这

“纳西索斯”和吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯夫人，两人都是

['aɪlənd][ʌv; əv]['dʒɜːrzi] ; [baɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] .

Island	of	Jersey	;	by	special	license	of	the	Bishop	of	Winchester	.
岛	的	球衣	;	经过	特别的	执照	的	这	主教	的	温彻斯特	.

泽西岛；经温彻斯特主教特许。

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪn] ['kɑːment] :

To	this	was	added	in	comment	:
到	这	曾是	额外	在	评论	:

评论中补充道：

- , [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'regjələr] .

Unchurchmanlike	,	and	most	irregular	.
-	,	和	最多	不规律的	.

不像个虔诚的教徒，而且极其不守规矩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [tʌŋ] [ɪz] ['gɪftɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz]

But	the	young	gentleman's	tongue	is	gifted	,	and	he	pressed	his
但	这	年轻的	绅士的	舌头	是	天才	,	和	他	按下	他的

[kɔːz] ['hɑːrtɪli] .

cause	heartily	.
原因	衷心地	.

但这位年轻先生能言善辩，他热情洋溢地陈述了自己的观点。

['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . ['ʃɔrəm, 'ʃɔr,hæm][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːr'sɪsəs] — " [mæd]['ʃɔrəm, 'ʃɔr,hæm][ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] "

Also	Mr	.	Shoreham	of	the	Narcissus	—	"	Mad	Shoreham	of	Galway	"
还	先生	.	肖勒姆	的	这	纳西索斯	—	"	疯狂的	肖勒姆	的	戈尔韦	"

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [kɔːld] — [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] — ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] ['ɔːlsoʊ]

his	father	was	called	—	I	knew	him	—	added	his	voice	to	the	request	also
他的	父亲	曾是	称为	—	我	知道	他	—	额外	他的	嗓音	到	这	要求	还

.

:

·

还有水仙花酒馆的肖勒姆先生——他的父亲被称为"戈尔韦的疯子肖勒姆"——我认识他——也加入了请求的行列。

['trʌbld] [ɪn] ['kɑːnʃəns] [ˌðer'baɪ] , [jet] [aɪ][dɪd] ['mæri] [ðə; ði] [tweɪn] ['glædli] ,

Troubled	in	conscience	thereby	,	yet	I	did	marry	the	twain	gladly	,
麻烦	在	良心	从而	,	然而	我	做过	结婚	这	马克·吐温	乐意	,

虽然内心感到不安，但我还是欣然为他们二人主持了婚礼。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [meɪd]['nevər] [lɪvd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [seɪm] ['mɪstrəs] ['giːdə] -

for	I	think	a	worthier	maid	never	lived	than	this	same	Mistress	Guida	Landresse
为了	我	思考	一个	更值得	女佣	绝不	居住地	比	这	相同的	情妇	圭达	-

[diː] - ,

de	Landresse	,
德	-	,

因为我认为，世上再也没有比这位吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯小姐更优秀的侍女了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][diː] - .

of	the	ancient	family	of	the	de	Mauprats	.
的	这	古老的	家庭	的	这	德	-	.

德·莫普拉特古老家族的成员。

[jet] [aɪ][laɪk][nɑːt] ['siːkrəsi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [mʌnθs] — [ɑːn]

Yet	I	like	not	secrecy	,	though	it	be	but	for	a	month	or	two	months	—	on
然而	我	喜欢	不是	保密	,	尽管	它	是	但	为了	一个	月	或者	二	几个月	—	在

[maɪ] [vaʊ] ,

my	vow	,
我的	发誓	,

但我并不喜欢保密，哪怕只是一两个月——以我的誓言为准。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['aʊər] .

I	like	it	not	for	one	hour	.
我	喜欢	它	不是	为了	一	小时	.

一个小时我都不喜欢。

[noʊt] : [æt; ət] ['liːʒər] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][diː] - [ænd; ənd]

Note	:	At	leisure	read	of	the	family	history	of	the	de	Mauprats	and
笔记	:	在	闲暇	读	的	这	家庭	历史	的	这	德	-	和

注：闲暇时可阅读德·莫普拉特家族的历史。

[ðə; ði] - .

the	d'Avranches	.
这	-	.

达夫朗什家族。

[en] . : [noʊ] [mɔːr] ['siːkrət] ['mærɪdʒz] [nɔːr]['speʃ(ə)l]['laɪsənsɪz] — [moʊst][ˌʌnkə'nɒnɪkəl]

N	.	:	No	more	secret	marriages	nor	special	licenses	—	most	uncanonical
N	.	:	不	更多的	秘密	婚姻	也不	特别的	许可证	—	最多	非正统

N.：不再允许秘密结婚和特殊许可证——这完全不符合规范。

['prɪvəlɪdʒɪz] !

privileges	!
特权	!

特权！

[en] . : [fɔːr; fər] [iːz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [æt; ət] ['læmbəθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

N	.	:	For	ease	of	conscience	write	to	His	Grace	at	Lambeth	upon	the
N	.	:	为了	舒适	的	良心	写	到	他的	优雅	在	兰贝斯	之上	这

注：为了良心安理，请于[日期]致信兰贝斯主教阁下。

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

观点。

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Detricand	sprang	to	his	feet	.
-	弹簧	到	他的	脚	.

德特里坎德猛地站了起来。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['filip] - , [ə'baʊt] ['giːdə] , [ə'læs] !

So	this	was	the	truth	about	Philip	d'Avranche	,	about	Guida	,	alas	!
所以	这	曾是	这	真相	关于	菲利普	-	,	关于	圭达	,	唉	!

所以，这就是关于菲利普·达夫朗什和圭达的真相，唉！

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][tent] , [hɪz; ɪz][breɪn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrl] .

He	paced	the	tent	,	his	brain	in	a	whirl	.
他	踱步	这	帐篷	,	他的	脑	在	一个	旋转	.

他在帐篷里踱来踱去，脑子里一片混乱。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['letər] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

Stopping	at	last	,	he	took	from	his	pocket	the	letter	received	that	afternoon
停止	在	最后的	,	他	采取	从	他的	口袋	这	信	已收到	那	下午

[frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] - - - ,

from	General	Grandjon	-	Larisse	,
从	一般的	-	-	-	,

他终于停了下来，从口袋里掏出当天下午收到的格兰容-拉里斯将军的来信。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'gen] ['hɜːrɪdli] .

and	read	it	through	again	hurriedly	.
和	读	它	通过	再次	匆匆	.

然后匆匆地又通读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][prə'poʊzd][ə; eɪ] [truːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] ,

It	proposed	a	truce	,	and	a	meeting	with	himself	at	a	village	near	,
它	建议的	一个	休战	,	和	一个	会议	和	他自己	在	一个	村庄	靠近	,

它提议休战，并安排他本人在附近的一个村庄会面，

[fɔːr; fər] ['kɑːnfərəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] - [smɔːl] ['ɑːrmi] .

for	conference	upon	the	surrender	of	Detricand's	small	army	.
为了	会议	之上	这	投降	的	-	小的	军队	.

召开会议讨论德特里坎德小军队投降事宜。

" [ə; eɪ] ['bɪtər] [end][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] , " [sed] - [ə'laʊd][æt; ət][læst] .

"	A	bitter	end	to	all	our	fighting	,	"	said	Detricand	aloud	at	last	.
"	一个	苦的	结尾	到	全部	我们的	斗争	,	"	说	-	大声	在	最后的	.

“我们所有的战斗都以苦涩的结局告终，”德特里坎德最后大声说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
" But he is right .
" 但 他 是 正确的 .

但他说的没错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] .
It is now a mere waste of life .
它 是 现在 一个 仅仅 浪费 的 生活 .

这简直就是浪费生命。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [kɔːrs] . . . .
I know my course . . . .
我 知道 我的 课程 . . . .

我知道我的课程.....

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] .
Even to - night , " he added , " it shall be to - night .
甚至 到 - 夜晚 , " 他 额外 , " 它 将 是 到 - 夜晚 .

“即使是今晚，”他补充道，“也一定是今晚。”

" [tuː] ['aʊərz]['leɪtər] - , [prɪns] [ʌv; əv] - ,
" Two hours later Detricand , Prince of Vaufontaine ,
" 二 小时 之后 - , 王子 的 - ,

“两小时后，沃丰坦王子德特里坎德

[wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] - - - [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn]
was closeted with General Grandjon - Larisse at a village half - way between
曾是 隐秘的 和 一般的 - - - 在 一个 村庄 一半 - 方式 之间
[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ven'di] .
the Republican army and the broken bands of the Vendee .
这 共和党人 军队 和 这 破碎的 乐队 的 这 买方 .

他与格兰容-拉里斯将军在共和军和旺代溃败部队之间的一个村庄里秘密会面。

[æz; əz] [lædz] - [ænd; ənd] - - - [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .
As lads Detricand and Grandjon - Larisse had known each other well .
作为 小伙子们 - 和 - - - 有 已知 每个 其他 出色地 .

德特里坎德和格兰琼-拉里斯从小就彼此很熟悉。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn] - - - [hæd; həd] [gɔːn] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi]
But since the war began Grandjon - Larisse had gone one way , and he
但 自从 这 战争 开始 - - - 有 已消失 一 方式 , 和 他
[hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
had gone the other ,
有 已消失 这 其他 ,

但自从战争开始以来，格兰琼-拉里斯一会儿朝一个方向走，一会儿又朝另一个方向走。

['bɪtər] ['enəmi] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l][bʌt; bət] ['frendli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [hɑːrt] .
bitter enemies in principle but friendly enough at heart .
苦的 敌人 在 原则 但 友好的 足够的 在 心 .

原则上是死敌，但本质上是朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] - [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɜːrzi] .
They had not seen each other since the year before Rullecour's invasion of Jersey .
他们 有 不是 已见 每个 其他 自从 这 年 前 - 入侵 的 球衣 .

自从鲁勒库尔入侵泽西岛的前一年起，他们就没见过面了。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][baɪ]['sʌnset] , [mɔːŋse'njɜːr] , " [sed] - - -
" I had hoped to see you by sunset , monseigneur , " said Grandjon - Larisse
" 我 有 希望 到 看 你 经过 日落 , 阁下 , " 说 - - -
['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [g'riːtɪŋz] .
after they had exchanged greetings .
后 他们 有 交换 问候 .

“我原本希望能在日落时分见到您，阁下，”格兰容-拉里斯在与您互致问候后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [tʃæns] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] -
" It is through a melancholy chance you see me at all , " replied Detricand -
" 它 是 通过 一个 忧郁 机会 你 看 我 在 全部 , " 回复 -
['hevɪli] .
heavily .
重度 .

"你能看到我，纯属一种悲哀的偶然，"德特里坎德沉重地回答道。

" [tuː; tə] [wʌt] ['pɪtiəs] ['æksɪdənt][ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] ? " - - - [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən]['æsɪd]
" To what piteous accident am I indebted ? " Grandjon - Larisse replied in an acid
" 到 什么 可怜的 事故 是 我 负债累累 ? " - - - 回复 在 一个 酸
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

"我究竟要为哪起可悲的意外负责？"格兰容-拉里斯尖刻地回答道。

[fɔːr; fər][wɔːr][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['tempər][æn; ən] [edʒ] .
for war had given his temper an edge .
为了 战争 有 给定 他的 脾气 一个 边缘 .

战争使他脾气变得暴躁。

" [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [sə'rendər] [saʊnd] ?
" Were not my reasons for surrender sound ?
" 是 不是 我的 原因 为了 投降 声音 ?

"我的投降理由难道不充分吗？"

[aɪ] [esˈtʃuːd] ['eləkwəns] — [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][fækts] .
I eschewed eloquence — I gave you facts .
我 回避 口才 — 我 给予 你 事实 .

我摒弃了华丽的辞藻——我只陈述了事实。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .
" Detricand shook his head , but did not reply at once .
" - 摇晃 他的 头 , 但 做过 不是 回复 在 一次 .

德特里坎德摇了摇头，但没有立即回答。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .
His brow was clouded .
他的 眉头 曾是 阴天 .

他眉头紧锁。

" [let] [ˌem 'iː] [spiːk] ['fʊli] [ænd; ənd] ['blʌntli] [naʊ] , " - - - [went] [ɑːn] .
" Let me speak fully and bluntly now , " Grandjon - Larisse went on .
" 让 我 说话 完全 和 直截了当地 现在 , " - - - 去 在 .

"现在让我直截了当地说几句，"格兰琼-拉里斯继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][pleɪn] [trʊθs] , [aɪ] [noʊ] .
" You will not shrink from plain truths , I know .
" 你 将要 不是 收缩 从 清楚的 真相 , 我 知道 .

我知道你不会回避直白的真相。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [er] [juː; jʊ] [went] [əd'ventʃə] [wɪð; wɪθ] - .
We were friends ere you went adventuring with Rullecour .
我们 是 朋友们 埃雷 你 去 冒险 和 - .

在你和鲁勒库尔一起去冒险之前，我们已经是朋友了。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['soʊldʒərz] [tuː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][aɪ] [ment] [noʊ] ['brægɪŋ] [ɪn][maɪ]
We are soldiers too ; and you will understand I meant no bragging in my
我们 是 士兵 也 ; 和 你 将要 理解 我 意思是 不 吹嘘 在 我的
['letər] .
letter .
信 .

我们也是军人；你应该明白，我在信中并没有吹嘘的意思。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ænd; ənd] - [ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] .
" He raised his brows inquiringly , and Detricand inclined his head in assent .
" 他 提高 他的 眉毛 询问地 , 和 - 倾斜 他的 头 在 同意 .

他疑惑地扬起眉毛，德特里坎德点头表示同意。

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , - - - [leɪd][ə; eɪ][mæp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Without more ado , Grandjon - Larisse laid a map on the table .
没有 更多的 阿多 , - - - 铺设 一个 地图 在 这 桌子 .

格兰琼-拉里斯二话不说，把地图放在了桌子上。

" [ðɪs] [wɪl] [help][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] , [ðen] ['ædɪd] : " [lʊk] [juː; jʊ] , [prɪns] ,
" This will help us , " he said briefly , then added : " Look you , Prince ,
" 这 将要 帮助 我们 , " 他 说 简要地 , 然后 额外 : " 看 你 , 王子 ,

“这会对我们有帮助，”他简短地说，然后补充道：“听着，王子，

[wen] [wɔːr][bɪ'gæn][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
when war began the game was all with you .
什么时候 战争 开始 这 游戏 曾是 全部 和 你 .

战争开始时，游戏的主动权就掌握在你手中。

[æt; ət] [θu'ɑːrs] [hɪr] " — [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] — " [æt; ət] [ˌfɑːntə'neɪ] , [æt; ət]
At Thouars here " — his words followed his finger — " at Fontenay , at
在 你 这里 " — 他的 字 随后 他的 手指 — " 在 丰特奈 , 在
['səumjuə] , [æt; ət] - , [æt; ət]['kɔːrɒn] ,
Saumur , at Torfou , at Coron ,
索米尔 , 在 - , 在 科隆 ,

“在图阿尔这里”——他的手指跟着他的话语——“在丰特奈，在索米尔，在托尔富，在科隆，

[æt; ət] [ʃæ'toʊ] - [gɔ̃'tjeɪ] , [æt; ət] - , [æt; ət][dɔl] , [æt; ət] - , [juː; jʊ][hæd; həd][ˌjuː 'es]
at Chateau - Gonthier , at Pontorson , at Dol , at Antrain , you had us
在 城堡 - 贡蒂尔 , 在 - , 在 多尔 , 在 - , 你 有 我们
[baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .
by the heels .
经过 这 高跟鞋 .

在 Chateau-Gonthier、Pontorson、Dol、Antrain，你们彻底征服了我们。

['vɪktəri] [wʌz; wəz]['aʊərz][wʌns][tuː; tə][jʊr; jər] [θraɪs] .
Victory was ours once to your thrice .
胜利 曾是 我们的 一次 到 你的 三次 .

我们曾取得一次胜利，而你们只赢了三次。

[jʊr; jər] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .
Your blood was up .
你的 血 曾是 向上 .

你当时血压升高了。

[juː; jʊ][hæd; həd] [greɪt] [men] — [greɪt] [men] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [pə'laɪtli] .
You had great men — great men , " he repeated politely .
你 有 伟大的 男人 — 伟大的 男人 , " 他 重复 礼貌地 .

“你们曾拥有杰出的人才——杰出的人才，”他礼貌地重复道。

- [boʊd] .
Detricand bowed .
- 鞠躬 .

底特里坎德鞠躬。

" [bʌt; bət] [siː] [haʊ] [ɔːl][ɪz] [tʃeɪndʒd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" But see how all is changed , " continued the other .
" 但 看 如何 全部 是 已更改 , " 持续 这 其他 .

“但是你看，一切都变了，”另一个人接着说。

" [siː] : [baɪ] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - [diː][lɑː] - [fel] .
" See : by this forest of Vesins de la Rochejaquelein fell .
" 看 : 经过 这 森林 的 - 德 拉 - 跌倒 .

“看：Vesins de la Rochejaquelein 的森林就在这片森林旁。

[æt; ət] [ʃɒ'leɪ] " — [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] — " [bɑːntʃamp] [daɪd] , [ænd; ənd] [hɪr]
At Chollet " — his finger touched another point — " Bonchamp died , and here
在 霍莱特 " — 他的 手指 感动 其他 观点 — " 邦尚 死亡 , 和 这里
- [ænd; ənd] [lə'skjʊr] [wɜːr; wər] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .
d'Elbee and Lescure were mortally wounded .
- 和 莱斯库尔 是 致命的 受伤 .

“在肖莱，”——他的手指触到了另一个点——“邦尚在这里去世，德尔贝和莱斯库尔也在这里身负重伤。”

[æt; ət]['æŋgərz] - [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [ʃɝ'ɛt] [peɪd] [ðə; ði][praɪs]
At Angers Stofflet was sent to his account , and Charette paid the price
在 昂热 - 曾是 发送 到 他的 帐户 , 和 夏雷特 有薪酬的 这 价格
[æt; ət] [nænts] .
at Nantes .
在 南特 .

在昂热，斯托弗莱特被罚下场，而沙雷特在南特付出了代价。

" [hiː; hi][held][ʌp][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
" He held up his fingers .
" 他 握住 向上 他的 手指 .

他举起了手指。

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] — [faɪv] — [sɪks] [greɪt] [men] [gɔːn] !
" One — two — three — four — five — six great men gone !
" 一 — 二 — 三 — 四 — 五 — 六 伟大的 男人 已消失 !

“一、二、三、四、五、六位伟人陨落了！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [tʊk] [ə; eɪ][step] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
" He paused , took a step away from the table , and came back again .
" 他 暂停 , 采取 一个 步 离开 从 这 桌子 , 和 来了 后退 再次 .

他停顿了一下，离开桌子一步，然后又走了回来。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][mæp] .
Once more he dropped his finger on the map .
一次 更多的 他 掉落 他的 手指 在 这 地图 .

他再次将手指放在地图上。

" - [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˌkɪbə'rɑːn] [pɪ'nɪnsələr][jʊr; jər] [frend] - [wʌz; wəz][sleɪn] .
" Tinteniac is gone , and at Quiberon Peninsula your friend Sombreuil was slain .
" - 是 已消失 , 和 在 基伯龙 半岛 你的 朋友 - 曾是 被杀 .

“廷特尼亚克已经不在了，你的朋友桑布雷伊在基伯龙半岛被杀了。”

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['loʊər] [vɔɪs] ,
And look you here , " he added in a lower voice ,
和 看 你 这里 , " 他 额外 在 一个 降低 嗓音 ,

“瞧瞧你，”他压低声音补充道。

" [æt; ət][lə'vɑːl][maɪ][oʊld] [frend] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
" at Laval my old friend the Prince of Talmont was executed at his own
" 在 拉瓦尔 我的 老的 朋友 这 王子 的 - 曾是 执行 在 他的 自己的
[ʃæ'toʊ] ,
chateau ,
城堡 ,

“在拉瓦尔，我的老朋友塔尔蒙亲王在他自己的城堡里被处决了。”

[wer] [aɪ][hæd; həd] [spent] ['meni] [æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
where I had spent many an hour with him .
在哪里 我 有 花费 许多 一个 小时 和 他 .

我曾和他一起在那里度过了许多时光。

" - [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] .
" **Detricand's** **eyes** **flashed** **fire** **.**
" - 眼睛 闪光灯 火 .

德特里坎德的双眼闪过一丝火光。

" [waɪ] [ðen] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] , [mə'sjɜ:r] [lə] ['dʒen(ə)rəl] ?
" **Why** **then** **permit** **the** **murder** **,** **monsieur** **le** **general** **?**
" 为什么 然后 允许 这 谋杀 , 先生 勒 一般的 ?

"那么，将军先生，您为何允许这场谋杀发生呢？"

" - - - ['stɑ:rtɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [hɑ:rd] [æt; ət] [wʌns] .
" **Grandjon** **-** **Larisse** **started** **,** **his** **voice** **became** **hard** **at** **once** **.**
" - - - 开始 , 他的 嗓音 成为 难的 在 一次 .

"格兰琼-拉里斯开口道，他的声音立刻变得生硬起来。"

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - , [ɔ:r] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [mɔ:ŋse'njɜ:r] .
" **It** **is** **not** **a** **question** **of** **Talmont** **,** **or** **of** **you** **,** **or** **of** **me** **,** **monseigneur** **.**
" 它 是 不是 一个 问题 的 - , 或者 的 你 , 或者 的 我 , 阁下 .

"这与塔尔蒙特无关，也与您无关，或与我无关，阁下。"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] , [ɔ:r] ['brʌðər] , [ɔ:r] [sʌn] —
It **is** **not** **a** **question** **of** **friendship** **,** **not** **even** **of** **father** **,** **or** **brother** **,** **or** **son** **—**
它 是 不是 一个 问题 的 友谊 , 不是 甚至 的 父亲 , 或者 兄弟 , 或者 儿子 —
[bʌt; bət] [ʌv; əv] [fræns] . "
but **of** **France** **.** **"**
但 的 法国 . "

这无关友谊，甚至无关父子、兄弟或子女之情——而是关乎法国。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] - ['kwɪkli] .
" **And** **of** **God** **and** **the** **King** **,** **"** **said** **Detricand** **quickly** **.**
" 和 的 上帝 和 这 国王 , " 说 - 迅速地 .

"还有上帝和国王，"德特里坎德迅速说道。

- - - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Grandjon **-** **Larisse** **shrugged** **his** **shoulders** **.**
- - - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

格兰琼-拉里斯耸了耸肩。

" [wi:; wi] [si:] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] .
" **We** **see** **with** **different** **eyes** **.**
" 我们 看 和 不同的 眼睛 .

我们看待事物的视角不同。

[wi:; wi] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [maɪndz] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] [stu:pt] ['oʊvər] [ðə; ði] [mæp] [ə'gen] .
We **think** **with** **different** **minds** **,** **"** **and** **he** **stooped** **over** **the** **map** **again** **.**
我们 思考 和 不同的 思想 , " 和 他 弯腰 超过 这 地图 再次 .

"我们思维方式不同，"说着，他又俯身看向地图。

" [wi:; wi] [fi:l] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['hɑ:rts] , " [sed] - .
" **We** **feel** **with** **different** **hearts** **,** **"** **said** **Detricand** **.**
" 我们 感觉 和 不同的 心 , " 说 - .

"我们感同身受，"德特里坎德说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] — [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [kɔ:z] [ænd; ənd] [maɪn] .
" **There** **is** **the** **difference** **between** **us** **—** **between** **your** **cause** **and** **mine** **.**
" 那里 是 这 不同之处 之间 我们 — 之间 你的 原因 和 矿 .

"我们之间是有区别的——你的事业和我的事业是有区别的。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd][pər'fekʃ(ə)n][ɪn]['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]

You	are	all	for	logic	and	perfection	in	government	,	and	to	get	it
你	是	全部	为了	逻辑	和	完美	在	政府	,	和	到	得到	它

[juː; jʊ][goʊ][mæd] ,

you	go	mad	,
你	去	疯狂的	,

你们都崇尚政府的逻辑性和完美性，为了达到这个目的，你们甚至不惜走上疯狂的道路。

[ænd; ənd] [fræns] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃæmblz] — "

and	France	is	made	a	shambles	—	"
和	法国	是	制成	一个	一片混乱	—	"

法国一片混乱——

" [wɔːr][ɪz]['kruːəlti] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒent(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - -

"	War	is	cruelty	,	and	none	can	make	it	gentle	,	"	interrupted	Grandjon	-
"	战争	是	残酷	,	和	没有任何	能	制作	它	温和的	,	"	中断	-	-

- .

Larisse	.
-	.

"战争是残酷的，没有人能让它变得温柔，"格兰琼-拉里斯打断道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæp][wʌns] [mɔːr] .

He	turned	to	the	map	once	more	.
他	转向	到	这	地图	一次	更多的	.

他再次转向地图。

" [ænd; ənd] [siː] , [mɔːŋse'njɜːr] , [hɪr] [æt; ət][lɑː][vaɪ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] -

"	And	see	,	monseigneur	,	here	at	La	Vie	your	uncle	the	Prince	of	Vaufontaine
"	和	看	,	阁下	,	这里	在	拉	争夺	你的	叔叔	这	王子	的	-

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

"你看，阁下，您的叔叔沃丰坦亲王就死在拉维庄园。"

['liːvɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['hoʊpləs] [wɔːr] .

leaving	you	his	name	and	a	burden	of	hopeless	war	.
离开	你	他的	姓名	和	一个	负担	的	绝望	战争	.

留给你的是他的名字和一场毫无希望的战争的重担。

[naʊ] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər] — [diː][lɑː] - , [bɑːntʃɑmp] , - , [lə'skjʊr] ,

Now	count	them	all	over	—	de	la	Rochejaquelein	,	Bonchamp	,	d'Elbee	,	Lescure	,
现在	数数	他们	全部	超过	—	德	拉	-	,	邦尚	,	-	,	莱斯库尔	,

- , [ʃɜ'ɛt] , - ,

Stofflet	,	Charette	,	Talmont	,
-	,	夏雷特	,	-	,

现在把他们全部数一遍——de la Rochejaquelein、Bonchamp、d'Elbee、Lescure、Stofflet、Charette、Talmont、

- , - , - — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] , [jʊr; jər] [greɪt] [men] .

Tinteniac	,	Sombreuil	,	Vaufontaine	—	they	are	all	gone	,	your	great	men	.
-	,	-	,	-	—	他们	是	全部	已消失	,	你的	伟大的	男人	.

廷特尼亚克、松布雷伊、沃方丹——你们的伟人们都走了。

[ænd; ənd] [huː] [ʌv; əv] ['tʃiːftənz] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] [ɑːr; ər][left] ?

And	who	of	chieftains	and	armies	are	left	?
和	WHO	的	酋长们	和	军队	是	左边	?

那么，还剩下哪些酋长和军队呢?

- [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [breɪv] [men] — [noʊ] [mɔːr] .

Detricand	of	Vaufontaine	and	a	few	brave	men	—	no	more	.
-	的	-	和	一个	很少	勇敢的	男人	—	不	更多的	.

沃方丹的德特里坎德和几个勇敢的人——仅此而已。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɔːŋse'njɜːr] , [jʊr; jər] [geɪm] [ɪz] ['hoʊpləs] — [baɪ][jʊr; jər] [greɪs] , [wʌn]['moʊmənt] [stɪl]

Believe	**me**	**,**	**monseigneur**	**,**	**your**	**game**	**is**	**hopeless**	**—**	**by**	**your**	**grace**	**,**	**one**	**moment**	**still**
相信	我	,	阁下	,	你的	游戏	是	绝望	—	经过	你的	优雅	,	一	片刻	仍然

, " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

,	**"**	**he**	**added**	**,**
,	"	他	额外	,

“请相信我，大人，你的游戏毫无希望——但请您再给我一刻机会，”他补充道。

[æz; əz] - [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃər] .

as	**Detricand**	**made**	**an**	**impatient**	**gesture**	**.**
作为	-	制成	一个	不耐烦	手势	.

德特里坎德不耐烦地做了个手势。

" ['həutʃə] [dɪ'strɔɪd] [jʊr; jər]['ɑːrmi][ænd; ənd] [səb'duːd] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**Hoche**	**destroyed**	**your**	**army**	**and**	**subdued**	**the**	**country**	**two**	**years**	**ago**	**.**
"	霍奇	损毁	你的	军队	和	低沉的	这	国家	二	年	前	.

“两年前，霍什摧毁了你们的军队，征服了这个国家。”

[juː; jʊ] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd]['həutʃə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['biːtn] [juː; jʊ] [ə'gen] .

You	**broke**	**out**	**again**	**,**	**and**	**Hoche**	**and**	**I**	**have**	**beaten**	**you**	**again**	**.**
你	打破	出去	再次	,	和	霍奇	和	我	有	被打败	你	再次	.

你又一次越狱了，我和霍奇又一次打败了你。

[faɪt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [duːmd] ['fɔːləuəz] — [breɪv] [men][aɪ][æd'mɪt] — [ænd; ənd]['həutʃə] [wɪl]

Fight	**on**	**,**	**with**	**your**	**doomed**	**followers**	**—**	**brave**	**men**	**I**	**admit**	**—**	**and**	**Hoche**	**will**
斗争	在	,	和	你的	注定失败	追随者	—	勇敢的	男人	我	承认	—	和	霍奇	将要

[hæv; həv][noʊ]['mɜːrsi] .

have	**no**	**mercy**	**.**
有	不	怜悯	.

继续战斗吧，和你们那些注定要失败的追随者们——我承认他们是勇敢的人——霍什不会手下留情。

[aɪ][kæn; kən] [seɪv] [jʊr; jər] ['pesnts] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [jiːld] [naʊ] .

I	**can**	**save**	**your**	**peasants**	**if**	**you**	**will**	**yield**	**now**	**.**
我	能	节省	你的	农民	如果	你	将要	屈服	现在	.

如果你现在投降，我可以救你的农民。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [blʌd] .

"	**We**	**have**	**had**	**enough**	**of**	**blood**	**.**
"	我们	有	有	足够的	的	血	.

我们已经受够了鲜血。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [piːs] .

Let	**us**	**have**	**peace**	**.**
让	我们	有	和平	.

让我们和平相处。

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kɔːz] [wɜːrs] [lɔːst] .

To	**proceed**	**is**	**certain**	**death**	**to**	**all**	**,**	**and**	**your**	**cause**	**worse**	**lost**	**.**
到	继续	是	肯定	死亡	到	全部	,	和	你的	原因	更糟	丢失的	.

继续下去只会让所有人丧命，而且你的事业也会彻底失败。

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [mɔːŋse'njɜːr] , [aɪ][duː] [ðɪs] [æt; ət][sʌm; səm][rɪsk] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] .

On	**my**	**honour**	**,**	**monseigneur**	**,**	**I**	**do**	**this**	**at**	**some**	**risk**	**,**	**in**	**memory**	**of**	**old**	**days**	**.**
在	我的	荣誉	,	阁下	,	我	做	这	在	一些	风险	,	在	记忆	的	老的	天	.

大人，我以我的荣誉起誓，冒着一定的风险这样做，是为了纪念过去的日子。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] [tuː] ['meni] [frendz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] .

I	**have**	**lost**	**too**	**many**	**friends**	**,**	**"**	**he**	**added**	**in**	**a**	**lower**	**voice**	**.**
我	有	丢失的	也	许多	朋友们	,	"	他	额外	在	一个	降低	嗓音	.

“我失去了太多朋友，”他低声补充道。

-	[wʌz; wəz]	[muːvd]	.
Detricand	**was**	**moved**	**.**
-	曾是	已搬	.

底特里坎德被转移了。

"	[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	['ɑːnɪst]	['kɜːrtəsi]	.
"	**I**	**thank**	**you**	**for**	**this**	**honest**	**courtesy**	**.**
"	我	感谢	你	为了	这	诚实的	礼貌	.

“感谢你的真诚礼貌。”

[aɪ]	[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	[ˌmɪs'riːd]	[jʊr; jər]	['letər]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	.
I	**had**	**almost**	**misread**	**your**	**letter**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
我	有	几乎	误解	你的	信	,	"	他	回答	.

“我差点误解了你的信，”他回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [spiːk] ['friːli] .
" Now I will speak freely .
" 现在 我 将要 说话 自由 .

现在我可以畅所欲言了。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [boʊnz] [ɪn] ['brɪtəni] .
I had hoped to leave my bones in Brittany .
我 有 希望 到 离开 我的 骨头 在 布列塔尼 .

我原本希望把我的骸骨留在布列塔尼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
It was my will to fight to the last ,
它 曾是 我的 将要 到 斗争 到 这 最后的 ,

我决心战斗到最后一刻。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [duːmd] ['fɔːləuəz] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] — ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]['lʌvəz][ʌv; əv]
with my doomed followers as you call them — comrades and lovers of
和 我的 注定失败 追随者 作为 你 称呼 他们 — 同志们 和 恋人 的
[fræns] [aɪ] [seɪ] .
France I say .
法国 我 说 .

你们称我的追随者为"注定要失败的追随者"——但我称他们为"同志"和"法国的爱好者"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
And it was their wish to die with me .
和 它 曾是 他们的 希望 到 死 和 我 .

他们希望与我一同死去。

[tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] .
Till this afternoon I had no other purpose .
直到 这 下午 我 有 不 其他 目的 .

直到今天下午，我都没有其他目的。

['wɪlɪŋ] ['dɛθs] ['aʊərz] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [daɪz] ,
Willing deaths ours , for I am persuaded , for every one of us that dies ,
愿意的 死亡人数 我们的 , 为了 我 是 被说服 , 为了 每一个 一 的 我们 那 死亡 ,

我深信，我们每个人都甘愿赴死，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [red] [dɪ'bɑːtʃ] [ʌv; əv]
a hundred men will rise up again and take revenge upon this red debauch of
一个 百 男人 将要 上升 向上 再次 和 拿 复仇 之上 这 红色的 放荡 的
['gʌvərnmənt] ! "
government ! "
政府 ! "

一百名勇士将再次奋起反抗，向这个腐败堕落的红色政府复仇！

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , " [sed] - - - [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] ,
" Have a care , " said Grandjon - Larisse with sudden anger ,
" 有 一个 关心 , " 说 - - - 和 突然 愤怒 ,

"小心点，"格兰琼-拉里斯突然生气地说。

[hɪz; ɪz][hænd] ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
his hand dropping upon the handle of his sword .
他的 手 下降 之上 这 处理 的 他的 剑 .

他的手落在了剑柄上。

" [aɪ][æsk] [liːv] [fɔːr; fər][pleɪn] [bɪ'liːfs] [æz; əz][juː; jʊ] [æskt] [liːv] [fɔːr; fər][pleɪn][wɜːrdz] .

"	I	ask	leave	for	plain	beliefs	as	you	asked	leave	for	plain	words	.
"	我	问	离开	为了	清楚的	信仰	作为	你	问	离开	为了	清楚的	字	.

“我请求允许我坦诚地表达我的信仰，就像你请求允许我坦诚地说话一样。”

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [maɪ][maɪnd] ,

I	must	speak	my	mind	,
我	必须	说话	我的	头脑	,

我必须说出我的想法。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]

and	I	will	say	now	that	it	has	changed	in	this	matter	of	fighting	and
和	我	将要	说	现在	那	它	有	已更改	在	这	事情	的	斗争	和

[sə'rendər] .

surrender	.
投降	.

现在我要说，在战斗和投降这件事上，情况已经发生了变化。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	will	tell	you	what	has	changed	it	,
我	将要	告诉	你	什么	有	已更改	它	,

我会告诉你是什么改变了这一切。

" [ænd; ənd] - [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ['daʊz] ['dʒɜːrn(ə)l] .

"	and	Detricand	drew	from	his	pocket	Lorenzo	Dow's	journal	.
"	和	-	画	从	他的	口袋	洛伦佐	道琼斯指数	杂志	.

德特里坎德从口袋里掏出了洛伦佐·道的日记本。

" [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	It	concerns	both	you	and	me	.
"	它	担忧	两个都	你	和	我	.

这关系到你我。

" - - - [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Grandjon	-	Larisse	flashed	a	look	of	inquiry	at	him	.
"	-	-	-	闪光灯	一个	看	的	询问	在	他	.

格兰琼-拉里斯向他投去了一个疑惑的眼神。

" [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ðə; ði] [kjŋ'tes] - [ænd; ənd] ['filip] - ,

"	It	concerns	your	cousin	the	Comtesse	Chantavoine	and	Philip	d'Avranche	,
"	它	担忧	你的	表哥	这	伯爵夫人	-	和	菲利普	-	,

“这与你的表妹尚塔沃因伯爵夫人和菲利普·达夫朗什有关，

[huː] [kɔːlz] [hɪm'self][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['dʌk][diː]['beə'siː] .

who	calls	himself	her	husband	and	Duc	de	Bercy	.
WHO	呼叫	他自己	她	丈夫	和	杜克	德	贝尔西	.

他自称是她的丈夫和贝尔西公爵。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - - - .

"	He	opened	the	journal	,	and	handed	it	to	Grandjon	-	Larisse	.
"	他	打开	这	杂志	,	和	递交	它	到	-	-	-	.

他打开日记本，递给了格兰琼-拉里斯。

" [riːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Read	,	"	he	said	.
"	读	,	"	他	说	.

“读，”他说。

[æz; əz] - - - [riːd] , [æn; ən] [oʊθ] [broʊk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

As	Grandjon	-	Larisse	read	,	an	oath	broke	from	him	.
作为	-	-	-	读	,	一个	誓言	打破	从	他	.

格兰琼-拉里斯读着读着，突然脱口而出一句誓言。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔː'θentɪk] , [mɔːŋse'njɜːr] ?
" Is this authentic , monseigneur ?
" 是 这 真正的 , 阁下 ?

"这是真的吗，阁下？"

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ?
" he said in blank astonishment " and the woman still lives ?
" 他 说 在 空白的 惊讶 " 和 这 女士 仍然 生活 ?

他茫然地问道："那个女人还活着？"

" - [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
" Detricand told him all he knew , and added :
" - 讲述 他 全部 他 知道 , 和 额外 :

德特里坎德把他所知道的一切都告诉了他，并补充道：

" [ə; eɪ] [pleɪn] ['duːti] [ə'weits] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [mə'sjɜːr] [lə]['dʒen(ə)rəl] .
" A plain duty awaits us both , monsieur le general .
" 一个 清楚的 责任 等待 我们 两个都 , 先生 勒 一般的 .

"将军先生，我们两人都肩负着一项明确的职责。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjŋ'tes] - ;
You are concerned for the Comtesse Chantavoine ;
你 是 担心的 为了 这 伯爵夫人 - ;

你很关心尚塔沃因伯爵夫人；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['beə'siː][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['leɪdi] — [ðɪs] [pʊr] ['leɪdi][ɪn]['dʒɜːrzi] ,
I am concerned for the Duchy of Bercy and for this poor lady — this poor lady in Jersey ,
我 是 担心的 为了 这 公国 的 贝尔西 和 为了 这 贫穷的 女士 — 这 贫穷的 女士 在 球衣 ,

我为贝尔西公国和这位可怜的女士——泽西岛上的这位可怜女士——感到担忧。

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

- - - [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Grandjon - Larisse was white with rage .
- - - 曾是 白色的 和 愤怒 .

格兰琼-拉里斯气得脸色苍白。

" [ðə; ði]['ʌpstɑːrt] !
" The upstart !
" 这 暴发户 !

"暴发户！"

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['brɪgənd] !
The English brigand !
这 英语 强盗 !

英国强盗！

" [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" he said between his teeth .
" 他 说 之间 他的 牙齿 .

他咬牙切齿地说。

" [juː; jʊ] [siː] [naʊ] , " [sed] - ,
" You see now , " said Detricand ,
" 你 看 现在 , " 说 - ,

"你现在明白了吧，"德特里坎德说道。

" [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪl] [tuː; tə][daɪ] ['faɪtɪŋ] [jʊr; jər]['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði][læst] [trentʃ] — "
" **that** **though** **it** **was** **my** **will** **to** **die** **fighting** **your** **army** **in** **the** **last** **trench** **—** "
" 那 尽管 它 曾是 我的 将要 到 死 斗争 你的 军队 在 这 最后的 沟 — "

"即便我决心在最后的战壕里与你们的军队战斗到死——"

" [ə'loʊn] , [aɪ] [fɪr] , " [ˌɪntə'dʒektid] - - - [wɪð; wɪθ][kɜːrt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" **Alone** **,** **I** **fear** **,** " **interjected** **Grandjon** **-** **Larisse** **with** **curt** **admiration** **.**
" 独自的 , 我 害怕 , " 插话 - - - 和 简短 钦佩 .

"恐怕只有我一个人了,"格兰琼-拉里斯简短而钦佩地插话道。

" [maɪ]['duːti][ænd; ənd][maɪ] ['pɜːrpəs] [goʊ] ['elsˌwer] , " [kən'tɪnjuːd] - .
" **My** **duty** **and** **my** **purpose** **go** **elsewhere** **,** " **continued** **Detricand** **.**
" 我的 责任 和 我的 目的 去 别处 , " 持续 - .

"我的职责和目标另有他处,"德特里坎德继续说道。

" [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['dʒɜːrzi] .
" **They** **take** **me** **to** **Jersey** **.**
" 他们 拿 我 到 球衣 .

他们把我带到泽西岛。

[ænd; ənd] [jɔːrz] , [mə'sjɜːr] ?
And **yours** **,** **monsieur** **?**
和 你的 , 先生 ?

先生，您的呢?

" - - - [biːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" **Grandjon** **-** **Larisse** **beat** **his** **foot** **impatiently** **on** **the** **floor** **.**
" - - - 打 他的 脚 不耐烦地 在 这 地面 .

格兰琼-拉里斯不耐烦地用脚跺着地板。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['kænɑːt][stɜːr][ɪn] [ðɪs] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə][duː][soʊ] ,
" **For** **the** **moment** **I** **cannot** **stir** **in** **this** **,** **though** **I** **would** **give** **my** **life** **to** **do** **so** **,**
" 为了 这 片刻 我 不能 搅拌 在 这 , 尽管 我 会 给 我的 生活 到 做 所以 ,

"目前我无法对此做出任何改变，尽管我愿意为此付出生命。"

" [hiː; hi] ['ænsər] ['bɪtərli] .
" **he** **answered** **bitterly** **.**
" 他 回答 苦涩地 .

他愤愤地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [naʊ] [ri'kɔːld] [tuː; tə]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [də'rektəri] .
" **I** **am** **but** **now** **recalled** **to** **Paris** **by** **the** **Directory** **.**
" 我 是 但 现在 召回 到 巴黎 经过 这 目录 .

"我现在奉督政府之命返回巴黎。"

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **He** **stopped** **short** **in** **his** **restless** **pacing** **and** **held** **out** **his** **hand** **.**
" 他 停止 短的 在 他的 不安 踱步 和 握住 出去 他的 手 .

他突然停止了焦躁的踱步，伸出了手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] — " [frendz] [ɪn] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] .
" **We** **are** **at** **one** **,** " **he** **said** **—** " **friends** **in** **this** **at** **least** **.**
" 我们 是 在 一 , " 他 说 — " 朋友们 在 这 在 至少 .

"我们立场一致,"他说——"至少在这件事上我们是朋友。"

[kə'mænd] [ˌem 'iː] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
Command **me** **when** **and** **how** **you** **will** **.**
命令 我 什么时候 和 如何 你 将要 .

你想何时以何种方式命令我，就命令我吧。

[wət'evər] [aɪ][kæn; kən][aɪ] [wɪl] [duː] , ['iːv(ə)n][æt; ət][rɪsk][ænd; ənd]['perəl] .
Whatever **I** **can** **I** **will** **do** **,** **even** **at** **risk** **and** **peril** **.**
任何 我 能 我 将要 做 , 甚至 在 风险 和 危险 .

我会尽我所能，即使冒着风险也在所不惜。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['brɪgənd] !
The **English** **brigand** **!**
这 英语 强盗 !

英国强盗!

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] .
" **he** **added** **bitterly** **.**
" 他 额外 苦涩地 .

他苦涩地补充道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ] [blʌd] , [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ,
" **But** **for** **this** **insult** **to** **my** **blood** **,** **to** **the** **noble** **Chantavoine** **,**
" 但 为了 这 侮辱 到 我的 血 , 到 这 高贵 - ,

“但这种对我血统的侮辱，对高贵的尚塔沃因人的侮辱，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [jes] , [baɪ][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][gɑːd] ! "
he **shall** **pay** **the** **price** **to** **me** **—** **yes** **,** **by** **the** **heel** **of** **God** **!** **"**
他 将 支付 这 价格 到 我 — 是的 , 经过 这 脚跟 的 上帝 ! "

他必将付出代价——我以上帝的名义发誓!

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['dʒɜːrzi] [θriː] [deɪz] [hens] , " [sed] - .
" **I** **hope** **to** **be** **in** **Jersey** **three** **days** **hence** **,** **"** **said** **Detricand** **.**
" 我 希望 到 是 在 球衣 三 天 因此 , " 说 - .

“我希望三天后就能到达泽西岛，”德特里坎德说。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT **EDITOR'S** **BOOKMARKS** **:**
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'pent] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [hæv; həv][pɔːld; pæld]
It **is** **easy** **to** **repent** **when** **our** **pleasures** **have** **palled**
它 是 简单的 到 悔改 什么时候 我们的 快乐 有 苍白

当快乐消逝之后，悔改就容易了。

[kɪst] [hɜːr; hər] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]
Kissed **her** **twice** **on** **the** **cheek** **—** **the** **first** **time** **in** **fifteen** **years**
亲吻 她 两次 在 这 脸颊 — 这 第一的 时间 在 十五 年

亲吻了她脸颊两次——这是十五年来的第一次。

[noʊ] [nuːz] — [noʊ] ['trʌb(ə)l]
No **news** **—** **no** **trouble**
不 消息 — 不 麻烦

没有消息，没有麻烦

[wɔːr][ɪz]['kruːəlti] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒent(ə)l]
War **is** **cruelty** **,** **and** **none** **can** **make** **it** **gentle**
战争 是 残酷 , 和 没有任何 能 制作 它 温和的

战争是残酷的，没有人能让它变得温柔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神